



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1056

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1056

1977

I. Nos. 15934-15956

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 September 1977 to 14 October 1977*

	<i>Page</i>
No. 15934. Austria and Hungary:	
Consular Convention. Signed at Budapest on 25 February 1975.....	3
No. 15935. Brazil and Romania:	
Agreement on trade on payments (with schedules). Signed at Brasilia on 5 June 1975.....	59
No. 15936. Brazil and Romania:	
Agreement concerning maritime transport. Signed at Brasilia on 5 June 1975	91
No. 15937. Brazil and Peru:	
Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Brasilia on 8 October 1975.....	113
No. 15938. Brazil and Peru:	
Agreement for the conservation of the flora and fauna of the Amazonian territories. Signed at Lima on 7 November 1975.....	127
No. 15939. Brazil and Peru:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Lima on 7 November 1975.....	137
No. 15940. Brazil and Peru:	
Agreement on health in tropical areas. Signed on board the Peruvian naval vessel <i>Ucayali</i> , at anchor in the River Amazon (Solimões), on the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976.....	147
No. 15941. Brazil and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement for research in the physics of solids, complementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 10 July 1973. La Paz, 30 October 1975.....	161
No. 15942. Brazil and Poland:	
Agreement on maritime transport. Signed at Warsaw on 26 November 1976.....	169

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1056

1977

I. Nos 15934-15956

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 septembre 1977 au 14 octobre 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15934. Autriche et Hongrie :	
Convention consulaire. Signée à Budapest le 25 février 1975	3
N° 15935. Brésil et Roumanie :	
Accord de commerce et de paiements (avec listes). Signé à Brasflia le 5 juin 1975 ..	59
N° 15936. Brésil et Roumanie :	
Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasflia le 5 juin 1975	91
N° 15937. Brésil et Pérou :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Brasflia le 8 octobre 1975	113
N° 15938. Brésil et Pérou :	
Accord relatif à la conservation de la flore et de la faune dans les territoires amazoniens. Signé à Lima le 7 novembre 1975	127
N° 15939. Brésil et Pérou :	
Accord de coopération touristique. Signé à Lima le 7 novembre 1975	137
N° 15940. Brésil et Pérou :	
Accord relatif à la santé en milieu tropical. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) sur la frontière brésil- péruvienne, le 5 novembre 1976	147
N° 15941. Brésil et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord concernant des recherches sur la phy- sique des solides, et additionnel à l'Accord de base du 10 juillet 1973 relatif à la coopération technique et scientifique. La Paz, 30 octobre 1975	161
N° 15942. Brésil et Pologne :	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Varsovie le 26 novembre 1976 ...	169

	<i>Page</i>
No. 15943. Multilateral:	
Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973	187
No. 15944. Multilateral:	
Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973	199
No. 15945. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Tlatelolco on 25 February 1975 ...	215
No. 15946. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Suva on 21 November 1975 ..	223
No. 15947. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol dated 28 October 1976). Signed at Dublin on 2 June 1976	225
No. 15948. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique (with appendices). Maputo, 17 August 1976	227
No. 15949. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of meat from Belize. Washington, 8 and 9 February 1977	259
No. 15950. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:	
Headquarters Agreement (with annex and attached plan). Signed at London on 1 March 1977	267
No. 15951. Finland and France:	
Protocol related to the Franco-Finnish Lyceum in Helsinki. Signed at Helsinki on 8 June 1977	321
No. 15952. United Nations and Bolivia:	
Agreement on United Nations/Food and Agriculture Organization regional training seminar on remote sensing applications from satellite. Signed at New York on 7 October 1977	329

	<i>Pages</i>
N° 15943. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973	187
N° 15944. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973	199
N° 15945. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Tlatelolco le 25 février 1975 ...	215
N° 15946. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Suva le 21 novembre 1975	223
N° 15947. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital (avec protocole en date du 28 octobre 1976). Signée à Dublin le 2 juin 1976	225
N° 15948. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt franc d'intérêts par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique (avec annexes). Maputo, 17 août 1976	227
N° 15949. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis de viande en provenance de Belize. Washington, 8 et 9 février 1977	259
N° 15950. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme :	
Accord de siège (avec annexe et plan). Signé à Londres le 1 ^{er} mars 1977	267
N° 15951. Finlande et France :	
Protocole d'accord relatif au Lycée franco-finlandais d'Helsinki. Signé à Helsinki le 8 juin 1977	321
N° 15952. Organisation des Nations Unies et Bolivie :	
Accord concernant un séminaire de formation régional sur les applications de la télédétection par satellite organisé conjointement par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New York le 7 octobre 1977	329

	<i>Page</i>
No. 15953. United Nations and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning arrangements for the European Regional Preparatory Meeting for the Sixth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Bonn, 10 to 14 October 1977 (with a statement from the Federal Republic of Germany). Signed at New York on 7 October 1977	331
No. 15954. United Nations (United Nations Development Programme) and Paraguay:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Paraguay. Signed at New York on 7 October 1977	333
No. 15955. United Nations and India:	
Agreement on a joint UN/UNESCO panel meeting on satellite instructional television experiment by India. Signed at New York on 11 October 1977	365
No. 15956. United Nations (United Nations Development Programme) and Cbad:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Chad. Signed at New York on 14 October 1977	367
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Accession by Zaire	390
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Accession by Switzerland	390
No. 5603. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Cbad concerning assistance from the Special Fund. Signed at Fort Lamy on 23 January 1961, and at New York on 2 February 1961:	
Termination	391

	<i>Pages</i>
N° 15953. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'organisation de la réunion préparatoire régionale du Sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, Bonn, 10 au 14 octobre 1977 (avec déclaration de la République fédérale d'Allemagne). Signé à New York le 7 octobre 1977	331
N° 15954. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Paraguay :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à New York le 7 octobre 1977	333
N° 15955. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à l'organisation d'une réunion technique ONU/UNESCO pour examiner les résultats de l'expérience de télévision éducative par satellite effectuée par l'Inde. Signé à New York le 11 octobre 1977	365
N° 15956. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Tchad :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Tchad. Signé à New York le 14 octobre 1977	367
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion du Zaïre	390
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Adhésion de la Suisse	390
N° 5603. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Fort-Lamy le 23 janvier 1961, et à New York le 2 février 1961 :	
Abrogation	391

	<i>Page</i>
No. 6471. Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Republic of Chad concerning technical assistance. Signed at Fort Lamy on 6 December 1962:	
Termination	392
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to the reservation made upon accession by China in respect of article 37 (2), (3) and (4)	393
No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague on 24 October 1956:	
Partial Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	394
No. 9658. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Republic of Chad. Signed at Fort Lamy on 17 February 1968:	
Termination	395
No. 13412. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for the purchase of road construction equipment. Lima, 28 September 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Lima, 12 July and 1 September 1976	396

	<i>Pages</i>
N° 6471. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle et le Gouvernement de la République du Tchad. Signé à Fort-Lamy le 6 décembre 1962 :	
Abrogation	392
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine à l'égard de l'article 37, paragraphes 2, 3 et 4 ..	393
N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye le 24 octobre 1956 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	394
N° 9658. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part. Signé à Fort-Lamy le 17 février 1968 :	
Abrogation	395
N° 13412. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement du Pérou en vue de l'achat de matériel pour la construction des routes. Lima, 28 septembre 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Lima, 12 juillet et 1 ^{er} septembre 1976	399

	<i>Page</i>
No. 13706. Convention on third party liability in the field of nuclear energy, concluded at Paris on 29 July 1960, and Additional Protocol to the said Convention, concluded at Paris on 28 January 1964:	
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	401
Ratification by Portugal	401
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Zaire	402
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Ratification by Ireland	402
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 84 (a). Extradition Treaty between Great Britain and Chile. Signed at Santiago, January 26, 1897:	
Declaration by Chile	404

	<i>Pages</i>
N° 13706. Convention snr la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue à Paris le 29 juillet 1960, et Protocole additionnel à ladite Convention, concln à Paris le 28 janvier 1964 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	401
Ratification du Portugal	401
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Zaïre	402
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Couciu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Ratification de l'Irlande	402
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 84 a). Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Chili. Signé à Santiago, le 26 janvier 1897 :	
Déclaration du Chili	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 September 1977 to 14 October 1977

Nos. 15934 to 15956

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 septembre 1977 au 14 octobre 1977

Nos 15934 à 15956

No. 15934

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Consular Convention. Signed at Budapest on 25 February
1975**

*Authentic texts: German and Hungarian.
Registered by Austria on 30 September 1977.*

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

Convention consulaire. Signée à Budapest le 25 février 1975

*Textes authentiques : allemand et hongrois.
Enregistrée par l'Autriche le 30 septembre 1977.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik,

von dem Wunsch geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu festigen und die konsularischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu regeln und zu fördern;

haben beschlossen, einen Konsularvertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Dr. Erich Bielka, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik: Frigyes Puja, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

Abschnitt I. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) Im Sinn dieses Vertrages bedeuten die nachstehenden Ausdrücke:

1. „Konsulat“ jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;

2. „Konsularbezirk“ das einem Konsulat für die Wahrnehmung seiner Aufgaben zugeteilte Gebiet;

3. „Leiter des Konsulats“ eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein. Der Leiter des Konsulats kann Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul oder Konsularagent sein;

4. „Konsul“ jede Person einschließlich des Leiters des Konsulats, die zur Wahrnehmung konsularischer Aufgaben ermächtigt ist;

5. „Konsularangestellter“ jede Person, die im Verwaltungs- oder technische Dienst eines Konsulats beschäftigt ist;

6. „Mitglied des dienstlichen Hauspersonals“ jede als Hausbediensteter an einem Konsulat beschäftigte Person;

7. „Mitglied des privaten Hauspersonals“ jede bei einem Mitglied des Konsulats beschäftigte Person;

8. „Mitglied des Konsulats“ die Konsuln, die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;

9. „konsularische Räumlichkeiten“, ungeachtet der Eigentumsverhältnisse, die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die ausschließlich für die Zwecke des Konsulats benützt werden;

10. „Konsulararchiv“ alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, elektromagnetischen Datenträger und Register des Konsulats sowie die

Schlüsselmittel und Chiffriergeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände;

11. „Schiff des Entsendestaates“ jedes See- oder Binnenschiff, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates in diesem registriert ist. Dieser Ausdruck schließt Kriegsschiffe nicht ein.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf Staatsangehörige des Entsendestaates beziehen, sind auf juristische Personen sowie Personengesellschaften des Handelsrechts, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden.

Abschnitt II. ERRICHTUNG EINES KONSULATS; ERNENNUNG DES KONSULS

Artikel 2. (1) Ein Konsulat des Entsendestaates darf im Empfangsstaat nur mit dessen Zustimmung errichtet werden.

(2) Sitz, Rang und Konsularbezirk des Konsulats werden im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien bestimmt.

Artikel 3. (1) Der Entsendestaat hat sich auf diplomatischem Weg zu vergewissern, daß der Empfangsstaat die Person, die der Entsendestaat zum Leiter eines Konsulats zu bestellen beabsichtigt, zur Amtsausübung zulassen wird.

(2) Der Entsendestaat übermittelt auf diplomatischem Weg dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates die Bestallungsurkunde oder eine andere entsprechende Urkunde über die Ernennung des Leiters des Konsulats. Darin sind der Familienname und Vorname des Leiters des Konsulats, sein Rang, der Konsularbezirk und der Sitz des Konsulats anzugeben.

(3) Nach Vorlage der Bestallungsurkunde oder der anderen entsprechenden Urkunde über die Ernennung des Leiters des Konsulats stellt ihm der Empfangsstaat das Exequatur oder eine andere entsprechende Genehmigung aus.

(4) Der Leiter des Konsulats darf nach Ausfolgung des vom Empfangsstaat ausgestellten Exequaturs oder einer anderen entsprechender Genehmigung mit der Wahrnehmung seiner Aufgaben beginnen.

(5) Der Empfangsstaat kann dem Leiter des Konsulats vor Ausfolgung des Exequaturs oder einer anderen entsprechenden Genehmigung die Zustimmung zur vorläufigen Wahrnehmung seiner Aufgaben erteilen.

(6) Die Behörden des Empfangsstaates treffen bei der Ausfolgung des Exequaturs, der anderen entsprechenden Genehmigung oder der Zustimmung zur vorläufigen Tätigkeit die erforderlichen Maßnahmen, damit der Leiter des Konsulats seine Aufgaben wahrnehmen kann.

Artikel 4. (1) Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates den Familiennamen und Vornamen sowie den Rang aller Konsuln mit, die nicht Leiter eines Konsulats sind.

(2) Der Entsendestaat teilt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates mit

1. die Bestellung von Mitgliedern des Konsulats, ihre Ankunft nach dieser Bestellung, die Aufnahme ihrer dienstlichen Tätigkeit, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit;
2. die Ankunft und die endgültige Abreise eines Familienangehörigen und die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert,

sofern diese Person mit einem Mitglied des Konsulats im gemeinsamen Haushalt lebt und von ihm erhalten wird;

3. die Anstellung und die Entlassung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglieder des Konsulats.

(3) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind nach Möglichkeit im voraus zu notifizieren.

Artikel 5. Der Empfangsstaat stellt jedem Mitglied des Konsulats, das Staatsangehöriger des Entsendestaates ist, einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis aus, der seine Identität und seine Eigenschaft als Mitglied des Konsulats bestätigt.

Artikel 6. Die Konsuln müssen ausschließlich Staatsangehörige des Entsendestaates sein und dürfen keinen ordentlichen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

Artikel 7. (1) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat auf diplomatischem Weg jederzeit, ohne seine Entscheidung begründen zu müssen, notifizieren, daß er das Exequatur des Leiters des Konsulats oder die entsprechende Genehmigung zu widerrufen beabsichtigt oder daß ein sonstiges Mitglied des Konsulats ihm nicht genehm ist. In diesem Fall hat der Entsendestaat diesen Konsul abzurufen oder die dienstliche Tätigkeit des anderen Mitglieds des Konsulats zu beenden.

(2) Kommt der Entsendestaat innerhalb angemessener Frist seiner Verpflichtung nach dem Absatz 1 nicht nach, so kann der Empfangsstaat auf diplomatischem Weg im Fall des Leiters des Konsulats diesem das Exequatur entziehen oder im Fall eines sonstigen Mitglieds des Konsulats dem Entsendestaat notifizieren, daß er dieses nicht mehr als Mitglied des Konsulats ansieht.

Abschnitt III. ERLEICHTERUNGEN, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

Artikel 8. (1) Der Empfangsstaat sorgt für den Schutz des Konsuls, der konsularischen Räumlichkeiten sowie der Wohnung des Leiters des Konsulats und trifft die erforderlichen Maßnahmen, um den Konsuln die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und den Genuß der durch diesen Vertrag und durch die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten zu ermöglichen.

(2) Der Empfangsstaat ist verpflichtet, den Konsuln die ihnen gebührende Achtung zu erweisen und alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um jede Verletzung ihrer Person, ihrer Freiheit oder ihrer Würde zu verhüten.

Artikel 9. (1) Kann der Leiter des Konsulats aus irgendeinem Grund seine Aufgaben nicht wahrnehmen oder ist sein Posten zeitweilig unbesetzt, so kann der Entsendestaat einen Konsul dieses Konsulats oder eines anderen seiner im Empfangsstaat tätigen Konsulate oder ein Mitglied seines im Empfangsstaat tätigen diplomatischen Personals mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats betrauen. Der Familien- und Vorname dieser Person sind dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im Vorhinein zu notifizieren.

(2) Die mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats betraute Person versieht die Aufgaben des Leiters des Konsulats. Sie hat die gleichen Pflichten und genießt die gleichen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten, als wäre sie nach dem Artikel 3 bestellt worden.

(3) Ist ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats nach dem Absatz 1 betraut worden, so werden seine diplomatischen Vorrechte und Immunitäten von dieser Betrauung nicht berührt.

Artikel 10. (1) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Aufgaben des Konsuls erstrecken sich auch auf das Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates, das im Empfangsstaat mit der Durchführung konsularischer Aufgaben betraut worden ist.

(2) Durch die konsularische Tätigkeit der im Absatz 1 bezeichneten Person werden ihre diplomatischen Vorrechte und Immunitäten nicht berührt.

Artikel 11. (1) Der Entsendestaat kann im Empfangsstaat nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates das Eigentumsrecht oder das Mietrecht an unbeweglichen Sachen zur Errichtung konsularischer Räumlichkeiten oder von Wohnungen für Mitglieder des Konsulats erwerben.

(2) Im Bedarfsfall hilft der Empfangsstaat dem Entsendestaat beim Erwerb des Eigentumsrechts oder des Mietrechts an den für die obigen Zwecke benötigten unbeweglichen Sachen.

Artikel 12. (1) Auf dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, und an der Wohnung des Leiters des Konsulats dürfen das Wappen des Entsendestaates sowie die Bezeichnung des Konsulats in der Sprache des Entsendestaates und in der des Empfangsstaates angebracht werden.

(2) Am Konsulat sowie an der Wohnung des Leiters des Konsulats darf die Staatsflagge des Entsendestaates geführt werden.

(3) Der Leiter des Konsulats darf in Ausübung seiner amtlichen Tätigkeit an seinen Beförderungsmitteln die Staatsflagge des Entsendestaates führen.

Artikel 13. (1) Die konsularischen Räumlichkeiten sind unverletzlich.

(2) Die Behörden des Empfangsstaates dürfen die konsularischen Räumlichkeiten nur mit Genehmigung des Leiters des Konsulats, des Leiters der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates im Empfangsstaat oder der durch diese bestellten Personen betreten.

(3) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung und das sonstige Vermögen des Konsulats einschließlich seiner Beförderungsmittel können nicht Gegenstand einer Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohles sein.

(4) Dieser Artikel ist auch auf die Wohnung des Konsuls anzuwenden.

Artikel 14. Das Konsulararchiv ist jederzeit und unabhängig von seiner Unterbringung unverletzlich.

Artikel 15. (1) Der Empfangsstaat gestattet und schützt den freien Verkehr des Konsulats für alle amtlichen Zwecke. Das Konsulat darf sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Vertretungen und den anderen Konsulaten des Entsendestaates, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kuriere, diplomatischer oder konsularischer Dienstpostsendungen und verschlüsselter Nachrichten bedienen. Das Konsulat darf jedoch eine Funksendeanlage nur mit Zustimmung des Empfangsstaates errichten und betreiben.

(2) Die amtliche Korrespondenz des Konsulats ist unverletzlich.

(3) Gepäckstücke, welche die konsularische Dienstpostsendung bilden, müssen versiegelt und äußerlich sichtbar als solche gekennzeichnet sein. Sie dürfen nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.

(4) Die konsularische Dienstpostsendung, die den Voraussetzungen des Absatzes 3 entspricht, darf weder geöffnet, geprüft noch zurückgehalten werden.

(5) Der konsularische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, aus denen sich die konsularische Dienstpostsendung zusammensetzt. Er muß Staatsangehöriger des Entsendestaates und darf im Empfangsstaat nicht ständig ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird der Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt Persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(6) Die konsularische Dienstpostsendung darf dem Kapitän eines Schiffes oder gewerblichen Luftfahrzeugs anvertraut werden. Der Kapitän wird mit einem amtlichen Schriftstück ausgestattet, aus dem hervorgeht, wieviele Gepäckstücke zur konsularischen Dienstpostsendung gehören; doch gilt er nicht als konsularischer Kurier. Ein Mitglied des Konsulats kann die konsularische Dienstpostsendung dem Kapitän unmittelbar und ungehindert übergeben oder von ihm abholen.

Artikel 16. (1) Der Leiter des Konsulats genießt Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Der Leiter des Konsulats genießt ferner Immunität von der Jurisdiktion der Zivilgerichte und der Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates; ausgenommen hiervon sind folgende Fälle:

1. dingliche Klagen in bezug auf privates im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates gelegenes unbewegliches Vermögen, es sei denn, daß der Leiter des Konsulats dieses im Auftrag des Entsendestaates für die Zwecke des Konsulats benützt;
2. Klagen in Nachlaßsachen, in denen der Leiter des Konsulats als Testamentsvollstrecker, Verwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer in privater Eigenschaft und nicht als Vertreter des Entsendestaates beteiligt ist;
3. Klagen im Zusammenhang mit einem freien Beruf oder einer gewerblichen Tätigkeit, die der Leiter des Konsulats im Empfangsstaat neben seiner amtlichen Tätigkeit ausübt;
4. Klagen, die von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

(3) Gegen den Leiter des Konsulats dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur in den Absatz 2 Ziffern 1 bis 4 vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, daß sie durchführbar sind, ohne die Unverletzlichkeit seiner Person und seiner Wohnung zu beeinträchtigen.

Artikel 17. (1) Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, und Konsularangestellte sind in bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion des Empfangsstaates nicht unterworfen. Das gleiche gilt für die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals für die von

ihnen in Wahrnehmung dienstlicher Obliegenheiten gesetzten Handlungen. Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, dürfen weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn im Fall einer vorsätzlich begangenen strafbaren Handlung, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist, oder in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung, die wegen einer solchen strafbaren Handlung ergangen ist.

(2) Der Absatz 1 wird nicht angewendet bei Zivilklagen,

1. wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den eine im Absatz 1 genannte Person geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
2. wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

(3) Wird gegen eine im Absatz 1 genannte Person ein Strafverfahren eingeleitet oder wird sie verhaftet, angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen, so haben die Behörden des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter des Konsulats zu verständigen.

(4) Wird gegen einen Konsul, der nicht Leiter eines Konsulats ist, ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der dem Konsul auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt.

Artikel 18. (1) Der Entsendestaat kann auf die Immunität eines Mitglieds des Konsulats von der Jurisdiktion des Empfangsstaates verzichten. Der Verzicht muß stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

(2) Strengt eine nach diesem Vertrag von der Jurisdiktion des Empfangsstaates befreite Person eine Klage an, so kann sie sich in bezug auf die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang stehende Widerklage nicht auf die Immunität von der Jurisdiktion berufen.

(3) Der Verzicht auf die Immunität von der Jurisdiktion der Zivilgerichte und Verwaltungsbehörden gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Vollstreckung einer Entscheidung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 19. (1) Die Mitglieder eines Konsulats können in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren des Empfangsstaates als Zeugen geladen werden. Weigert sich ein Konsul, einer Ladung Folge zu leisten oder auszusagen, so darf gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden. Die Konsularangestellten oder die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen das Zeugnis nur in den im Absatz 3 genannten Fällen verweigern.

(2) Die Behörde, die einen Konsul als Zeugen vorlädt, darf ihn nicht bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben behindern. Sie kann, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder im Konsulat oder aber eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

(3) Die Mitglieder eines Konsulats sind nicht verpflichtet, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaates zu verweigern.

Artikel 20. Die Mitglieder des Konsulats sind im Empfangsstaat von allen militärischen Dienstleistungen und Auflagen, von allen sonstigen öffentlichen Dienstverpflichtungen und den allenfalls an ihrer Statt erhobenen Beiträgen befreit.

Artikel 21. Die Mitglieder des Konsulats sind von sämtlichen Verpflichtungen befreit, welche die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates hinsichtlich der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung vorsehen.

Artikel 22. (1) Die Mitglieder des Konsulats sind von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über die soziale Sicherheit befreit.

(2) Der Absatz 1 gilt auch für die Mitglieder des privaten Hauspersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern des Konsulats beschäftigt sind, sofern sie

1. weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch dort ständig ansässig sind und
2. den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

(3) Die Mitglieder des Konsulats, die Personen beschäftigen, auf die der Absatz 2 nicht anzuwenden ist, haben die Verpflichtungen zu beachten, welche die Vorschriften des Empfangsstaates über soziale Sicherheit den Arbeitgebern auferlegen.

Artikel 23. (1) Der Entsendestaat ist im Empfangsstaat von der Veranlagung und Erhebung folgender staatlicher, regionaler und kommunaler Steuern und Abgaben befreit:

1. hinsichtlich der konsularischen Räumlichkeiten und der Wohnungen von Mitgliedern des Konsulats, die im Eigentum des Entsendestaates stehen oder von ihm gemietet sind, und
2. hinsichtlich aller Rechtsgeschäfte und Urkunden, die sich auf die unter der Ziffer 1 genannten Räumlichkeiten und Wohnungen beziehen,

soweit diese Steuern und Abgaben nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Der Absatz 1 ist auf Beförderungsmittel, die im Eigentum des Entsendestaates stehen und ausschließlich Zwecken des Konsulats dienen, sinngemäß anzuwenden.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung gilt nicht für die Steuern und sonstigen Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

Artikel 24. (1) Konsuln und Konsularangestellte sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und Abgaben befreit.

(2) Ausgenommen hiervon sind

1. die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;
2. Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates gelegentlichem unbeweglichem Vermögen;
3. Erbschaftssteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, vorbehaltlich des Artikels 27;
4. Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie von dort gelegentlichem Vermögen;

5. Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
6. Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren.

(3) Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

(4) Beschäftigten Mitglieder des Konsulats Personen, deren Bezüge nicht von der Einkommensteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Verpflichtungen einzuhalten, welche die Rechtsvorschriften dieses Staates den Arbeitgebern in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer auferlegen.

Artikel 25. Jeder Gegenstand einschließlich von Kraftfahrzeugen, der für den amtlichen Gebrauch des Konsulats eingeführt wird, ist im Empfangsstaat in gleicher Weise von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit wie die Gegenstände, die zum amtlichen Gebrauch der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates eingeführt werden.

Artikel 26. (1) Der Konsul ist in gleicher Weise von der Zollkontrolle und den bei der Ein- oder Ausfuhr auferlegten Zöllen und Abgaben befreit wie ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates.

(2) Der Konsularangestellte genießt in bezug auf Gegenstände, die im Zeitpunkt der ersten Niederlassung eingeführt werden, die gleichen Befreiungen wie die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates.

Artikel 27. Stirbt ein Mitglied des Konsulats, so ist der Empfangsstaat verpflichtet,

1. die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr zum Zeitpunkt des Todesfalls verboten war, zu gestatten; und
2. von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied des Konsulats in diesem Staat aufgehalten hat, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftssteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

Artikel 28. (1) Alle Personen, denen dieser Vertrag Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten einräumt, sind verpflichtet, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates einschließlich der Verkehrsvorschriften einzuhalten.

(2) Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nur zur Wahrnehmung konsularischer Aufgaben verwendet werden.

(3) Für Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, die im Eigentum des Entsendestaates stehen und dem amtlichen Gebrauch des Konsulats dienen oder die im Eigentum eines Mitglieds des Konsulats stehen, ist nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates eine Haftpflichtversicherung zu schließen.

Artikel 29. Vorbehaltlich seiner Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder besonderen Vorschriften unterworfen ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern des Konsulats Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

Artikel 30. (1) Die Familienangehörigen eines Mitglieds des Konsulats, die mit diesem im gemeinsamen Haushalt leben und von ihm erhalten werden, genießen die dem Mitglied des Konsulats durch diesen Vertrag gewährten Vorrechte und Immunitäten unter der Voraussetzung, daß sie weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind oder in diesem einer Erwerbstätigkeit nachgehen.

(2) Auf die im Absatz 1 genannten Familienangehörigen sind die Artikel 5, 17 Absatz 3, 18, 27 und 28 Absatz 3 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 31. Die Mitglieder des Konsulats, die Staatsangehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind oder dort außer ihrer amtlichen Tätigkeit einer anderen Erwerbstätigkeit nachgehen, genießen lediglich die Vorrechte und Immunitäten, welche die Zeugnispflicht über Angelegenheiten, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen oder die Vorlage der darauf bezüglichen Korrespondenz betreffen.

Abschnitt IV. KONSULARISCHE AUFGABEN

Artikel 32. (1) Der Konsul kann seine in diesem Abschnitt angeführten Aufgaben in seinem Konsularbezirk wahrnehmen. Er darf auch sonstige konsularische Aufgaben wahrnehmen, wenn dies nicht mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates im Widerspruch steht und der Empfangsstaat dem zustimmt.

(2) Der Konsul kann sich bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unmittelbar schriftlich oder mündlich an die Behörden des Konsularbezirks sowie an die Zentralbehörden des Empfangsstaates wenden, wenn und soweit letzteres auf Grund der Rechtsvorschriften und der Übung des Empfangsstaates oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkommen zulässig ist.

(3) Der Konsul kann seine Aufgaben mit Zustimmung des Empfangsstaates auch außerhalb seines Konsularbezirks wahrnehmen.

(4) Der Konsul hat das Recht, die in den Rechtsvorschriften des Entsendestaates für die konsularischen Tätigkeiten vorgesehenen Gebühren und Abgaben einzuheben. Die vereinnahmten Beträge sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

Artikel 33. Der Konsul hat das Recht,

1. die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie die seiner Staatsangehörigen zu schützen;
2. an der Förderung der kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien sowie des Fremdenverkehrs mitzuwirken und auch auf sonstige Weise die Entwicklung der zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern.

Artikel 34. (I) Der Konsul hat das Recht,

1. die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz im Konsularbezirk haben, in Verzeichnissen zu führen;
2. Mitteilungen über Geburt, Eheschließung und Tod der Staatsangehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen und diese in die hierfür vorgesehenen Bücher einzutragen;
3. Trauungen vorzunehmen, falls beide Brautleute Staatsangehörige des Entsendestaates sind und die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Trauung durch den Konsul ausdrücklich gestatten.

(2) Der Konsul unterrichtet die Behörden des Empfangsstaates über die nach Absatz 1 Ziffern 2 und 3 im Konsulat vorgenommenen Eintragungen, wenn dies die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verlangen.

(3) Der Absatz 1 Ziffern 2 und 3 befreit die betroffenen Personen nicht von ihren in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgeschriebenen Verpflichtungen.

Artikel 35. Der Konsul hat das Recht,

1. für die Staatsangehörigen des Entsendestaates Reisepässe oder andere Reisedokumente auszustellen, zu erneuern, für ungültig zu erklären oder zu entziehen;
2. für die Einreise in den Entsendestaat Reisedokumente auszustellen und in diese die erforderlichen Änderungen einzutragen;
3. Sichtvermerke zu erteilen.

Artikel 36. Der Konsul hat das Recht, im Konsulat oder in begründeten Fällen auch anderswo folgende Handlungen vorzunehmen, sofern sie mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht im Widerspruch stehen:

1. Erklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, abzufassen oder ihre Echtheit zu beglaubigen;
2. letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlaß von Staatsangehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, aufzunehmen oder zu beglaubigen;
3. Urkunden über Rechtsgeschäfte, die zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates zustande kommen, entgegenzunehmen, aufzunehmen oder ihre Echtheit zu beglaubigen, sofern sie sich nicht auf Liegenschaften im Empfangsstaat oder auf dingliche Rechte an solchen Liegenschaften beziehen;
4. die Echtheit der von den Behörden oder Amtsträgern des Entsendestaates oder des Empfangsstaates stammenden Schriftstücke sowie Abschriften, Auszüge und Übersetzungen dieser Schriftstücke zu beglaubigen;
5. Abschriften, Auszüge und Übersetzungen von Urkunden aus der Sprache einer Vertragspartei in die der anderen auf Verlangen von Angehörigen des Entsendestaates anzufertigen oder ihre Übereinstimmung mit den Urschriften zu beglaubigen;
6. die Echtheit der Unterschrift von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf Schriftstücken zu beglaubigen;
7. von den Staatsangehörigen des Entsendestaates oder für diese bewegliche Sachen und Schriftstücke in Verwahrung zu nehmen.

Artikel 37. Die von einem Konsul auf Grund des Artikels 36 angefertigten, beglaubigten oder übersetzten Urkunden sowie die von ihm beglaubigten Unterschriften haben im Empfangsstaat die gleiche rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, als wären sie von den Behörden oder sonstigen Amtsträgern des Empfangsstaates angefertigt, beglaubigt oder übersetzt worden.

Artikel 38. (1) Der Konsul hat das Recht, zwecks Wahrung der Rechte minderjähriger, sonst pflegebefohlener oder abwesender Staatsangehöriger des Entsendestaates vor den Behörden des Empfangsstaates einzuschreiten.

(2) Ist für einen Staatsangehörigen des Entsendestaates ein Vormund, Kurator oder sonstiger Vertreter amtlich zu bestellen, so haben die Behörden des

Empfangsstaates den Konsul zu verständigen. Der Konsul hat das Recht, hinsichtlich der zu bestellenden Person geeignete Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 39. (1) Ist ein Staatsangehöriger des Entsendestaates im Empfangsstaat verstorben, so verständigen die Behörden des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul des Entsendestaates und übersenden ihm gebührenfrei die Sterbeurkunde oder eine sonstige den Todesfall bescheinigende Urkunde.

(2) Die Behörden des Empfangsstaates verständigen den Konsul des Entsendestaates unverzüglich, wenn sich im Zusammenhang mit einem im Empfangsstaat eröffneten Verlassenschaftsverfahren ergibt, daß Staatsangehörige des Entsendestaates Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte sind.

(3) Die Behörden des Empfangsstaates treffen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die im Interesse der Erhaltung des Nachlasses erforderlichen Maßnahmen. Sie übermitteln dem Konsul eine Abschrift einer allenfalls vorhandenen letztwilligen Verfügung und erteilen alle verfügbaren Auskünfte über das Nachlaßvermögen, die in Betracht kommenden Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten sowie deren Wohnsitz oder Aufenthalt. Sie geben ferner Auskunft über die Einleitung und den Stand des Verlassenschaftsverfahrens.

(4) Handelt es sich um den Nachlaß nach einem Staatsangehörigen des Entsendestaates oder kommen Staatsangehörige des Entsendestaates als Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte in Betracht, so hat der Konsul folgende Rechte:

1. an der Aufnahme eines Nachlaßinventars teilzunehmen;
2. mit den Behörden des Empfangsstaates wegen Maßnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbes oder, gegebenenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlaßsachen in Verbindung zu treten. Diese Befugnisse des Konsuls können auch von einer durch ihn bevollmächtigten Person wahrgenommen werden.

(5) Stehen nach der Durchführung des Nachlaßverfahrens zum Nachlaß gehörende bewegliche Sachen oder der Erlös aus der Veräußerung von beweglichen oder unbeweglichen Sachen einem Erben, Pflichtteilsberechtigten oder Vermächtnisnehmer zu, der Staatsangehöriger des Entsendestaates ist, auf dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaates keinen Wohnsitz hat und auch keinen Bevollmächtigten bestimmt hat, so sind die erwähnten Vermögensgegenstände oder der Erlös dem Konsulat des Entsendestaates zur Verfügung des Erben, Vermächtnisnehmers oder Pflichtteilsberechtigten auszufolgen, vorausgesetzt, daß

1. die innerhalb der vom Recht des Empfangsstaates vorgeschriebenen Frist angemeldeten Nachlaßverbindlichkeiten beglichen sind oder für sie eine Sicherheit geleistet worden ist;
2. allenfalls angefallene Steuern oder Abgaben gezahlt sind oder für sie eine Sicherheit geleistet worden ist;
3. eine allenfalls erforderliche Devisenbewilligung erteilt worden ist.

Artikel 40. Ist ein Staatsangehöriger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat keinen Wohnsitz gehabt hat, während einer Reise im Empfangsstaat verstorben, so sind seine hinterlassenen beweglichen Sachen ohne besonderes Verfahren dem Konsul des Entsendestaates auszufolgen, vorausgesetzt, daß die Ansprüche der im Empfangsstaat befindlichen Gläubiger des Verstorbenen befriedigt oder sichergestellt worden sind.

Artikel 41. Der Konsul hat das Recht, die ihm nach den Artikeln 39 und 40 ausgefolgten Vermögenswerte unter Beachtung der im Empfangsstaat bestehenden Ausführbeschränkungen und devisenrechtlichen Vorschriften aus dem Empfangsstaat in den Entsendestaat zu übermitteln.

Artikel 42. (1) Der Konsul hat das Recht, unter Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vor den Behörden des Empfangsstaates die Interessen der Staatsangehörigen des Entsendestaates zu vertreten, solange diese wegen Abwesenheit oder aus einem anderen triftigen Grund ihre Interessen und Rechte nicht rechtzeitig wahrnehmen können.

(2) Der Konsul hat das Recht, den Behörden des Empfangsstaates vorzuschlagen, daß die Behandlung der betreffenden Angelegenheit aufgeschoben wird, bis der in Betracht kommende Staatsangehörige des Entsendestaates davon unterrichtet worden ist und angemessene Möglichkeit hat, anwesend oder vertreten zu sein.

Artikel 43. (1) Der Konsul hat das Recht, mit den Staatsangehörigen des Entsendestaates zu verkehren, sie aufzusuchen und sie zu beraten. Die Staatsangehörigen des Entsendestaates sind berechtigt, mit dem Konsul zu verkehren und ihn aufzusuchen. Sie werden vom Empfangsstaat an der Ausübung dieses Rechts in keiner Weise behindert.

(2) Die Behörden des Empfangsstaates werden den Konsul des Entsendestaates von jeder Verhaftung, Festnahme oder jedem sonstigen Entzug der persönlichen Freiheit eines Staatsangehörigen des Entsendestaates unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen unterrichten, damit er die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in Anspruch nehmen kann. Diese Behörden haben die vom Betroffenen an den Konsul gerichteten Mitteilungen unverzüglich weiterzuleiten.

(3) Der Konsul hat das Recht, von Staatsangehörigen des Entsendestaates, die festgenommen werden sind, eine Freiheitsstrafe verbüßen oder einem sonstigen Freiheitsentzug irgendeiner Art unterliegen, Korrespondenzen oder andere Mitteilungen zu empfangen, sie aufzusuchen und mit ihnen zu verkehren; er hat auch das Recht, den Betroffenen bei der Bestellung eines Rechtsbeistandes behilflich zu sein. Die Behörden des Empfangsstaates haben dem Konsul diese Rechte spätestens am vierten Tag nach dem Tag der Verhaftung, der Festnahme oder des sonstigen Entzugs der persönlichen Freiheit und sodann in angemessenen Zeitabständen zu gewähren. Unbeschadet seiner sonstigen Rechte aus diesem Vertrag hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Absatz zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der Behörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

(4) Die Behörden des Empfangsstaates haben die betroffenen Staatsangehörigen des Entsendestaates über alle Rechte, die ihnen nach diesem Artikel zustehen, zu unterrichten.

(5) Die in diesem Artikel genannten Rechte werden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates unter der Bedingung ausgeübt, daß diese die Rechte nicht aufheben.

Artikel 44. (1) Der Konsul hat das Recht, den Schiffen des Entsendestaates in den Häfen und an den Ankerplätzen des Empfangsstaates jegliche Unterstützung und Hilfe angedeihen zu lassen.

(2) Der Konsul hat das Recht, sich an Bord eines Schiffes zu begeben, und der Kapitän des Schiffes sowie die Mitglieder der Besatzung können die Verbindung mit dem Konsul aufnehmen, sobald dem Schiff der freie Verkehr mit dem Ufer gestattet ist.

(3) Der Konsul hat das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die die Schiffe des Entsendestaates und deren Besatzung betreffen, an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe zu wenden.

Artikel 45. Der Konsul hat das Recht,

1. jeden in Schiff des Entsendestaates betreffenden Vorfall, der sich während der Fahrt, im Hafen oder am Ankerplatz ereignet hat, zu untersuchen, den Kapitän des Schiffes und die Mitglieder seiner Besatzung anzuhören, die Schiffspapiere zu kontrollieren, Aufklärung über das Fahrtziel des Schiffes zu erhalten sowie beim Einlaufen des Schiffes in den Hafen, beim Anlaufen des Ankerplatzes, während seines Aufenthalts im Hafen oder am Ankerplatz und beim Verlassen des Hafens oder des Ankerplatzes behilflich zu sein;
2. Streitigkeiten zwischen dem Kapitän eines Schiffes des Entsendestaates und den Mitgliedern der Besatzung einschließlich von Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis zu schlichten, wenn die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien dem nicht entgegenstehen;
3. Maßnahmen für die ärztliche Behandlung oder die Heimsendung des Kapitäns oder eines Mitglieds der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates zu treffen;
4. jede Erklärung und jede andere Urkunde, die vom Entsendestaat im Zusammenhang mit Schiffen vorgeschrieben werden, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu beglaubigen.

Artikel 46. (1) Beabsichtigt eine Behörde des Empfangsstaates an Bord eines Schiffes des Entsendestaates irgendeine Zwangsmaßnahme zu ergreifen oder dort Erhebungen durchzuführen, so wird der Konsul hiervon durch die Behörden des Empfangsstaates in Kenntnis gesetzt. Die Mitteilung hat vor Beginn der Maßnahme zu erfolgen, damit der Konsul bei der Durchführung der Maßnahme anwesend sein kann. War in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsuls nicht möglich und der Konsul bei der Durchführung der Maßnahme nicht anwesend, so werden die Behörden des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich von den durchgeführten Maßnahmen in Kenntnis setzen.

(2) Der Absatz 1 bezieht sich auch auf die Vernehmung des Kapitäns oder eines Mitglieds der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates am Ufer.

(3) Dieser Artikel bezieht sich nicht auf die Zoll-, Paß- und Sanitätskontrolle sowie auf die Handlungen, die auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Kapitäns des Schiffes durchgeführt werden.

Artikel 47. (1) Die Behörden des Empfangsstaates teilen dem Konsul unverzüglich mit, wenn ein Schiff des Entsendestaates im Empfangsstaat Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder von einer anderen Havarie betroffen wird oder wenn irgendein im Eigentum eines Staatsangehörigen des Entsendestaates befindlicher Vermögensgegenstand einschließlich eines Teiles der Ladung des havarierten Schiffes eines dritten Staates am Ufer des Empfangsstaates oder nahe dem Ufer des Empfangsstaates gefunden wird. Die Behörden des Empfangsstaates benachrichtigen den Konsul auch von Maßnahmen, die sie im Interesse der Bergung von Menschen, des Schiffes, dessen Ladung, der auf dem Schiff befindlichen sonstigen Vermögensgegen-

stände oder der zum Schiff und dessen Ladung gehörenden, über Bord des Schiffes geratenen Vermögensgegenstände getroffen haben.

(2) Der Konsul kann dem im Absatz 1 erwähnten havarierten Schiff, seinen Passagieren und den Mitgliedern seiner Besatzung jede Hilfe gewähren; zu diesem Zweck kann er sich an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe wenden.

(3) In den Fällen des Absatzes 1 hat der Konsul das Recht, bei Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen Maßnahmen zur Erhaltung und Verwaltung des Schiffes und seiner Vorräte zu treffen. Gehört die Ladung eines Schiffes einem Staatsangehörigen des Entsendestaates, so hat der Konsul gleichfalls das Recht, bei der Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen solche Maßnahmen zu treffen.

(4) Wird am Ufer des Empfangsstaates oder nahe diesem Ufer oder in einem Hafen des Empfangsstaates ein Gegenstand gefunden, der zur Ladung des havarierten Schiffes eines dritten Staates gehört, sich jedoch im Eigentum eines Staatsangehörigen des Entsendestaates befindet, so hat der Konsul das Recht, im Namen des Eigentümers die geeigneten Maßnahmen zur Erhaltung oder Verwaltung des Gegenstandes zu treffen, solange weder der Kapitän des Schiffes noch der Eigentümer des Gegenstandes oder eine andere verfügungsberechtigte Person in der Lage ist, für die Verwahrung des Gegenstands zu sorgen oder über ihn zu verfügen.

Artikel 48. Die Artikel 44 bis 47 sind auch auf zivile Luftfahrzeuge des Entsendestaates entsprechend anzuwenden.

Artikel 49. Dieser Vertrag läßt andere internationale Übereinkommen unberührt, die zwischen den Vertragsparteien in Kraft sind.

Abschnitt V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 50. (1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien den Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 25. Februar 1975 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

E. BIELKA

Für die Ungarische Volksrepublik:

PUJA FRIGYES

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYZMÉNY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa,

attól az óhajtól vezetettve, hogy a két állam közötti baráti kapcsolatokat megerősítsék és a két állam közötti konzuli kapcsolatokat szabályozzák és fejlesszék;

elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke: Dr. Erich Bielka szövetségi külügyminisztert,

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Puja Frigyes külügyminisztert,
akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban álapodtak meg:

I. Fejezet. MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk. (1) Az ebben az Egyezményben használt kifejezések jelentése a következő:

1. A „konzulátus“ főkonzulátust, konzulátust, alkonzulátust és konzuli ügynökséget jelent;

2. A „konzuli kerület“ az a terület, ahol a konzulátus a konzuli feladatok végzésére jogosult;

3. A „konzulátus vezetője“ az a személy, akit megbíztak azzal, hogy e minőségében tevékenykedjék. A konzulátus vezetője főkonzul, konzul, alkonzul vagy konzuli ügynök lehet;

4. A „konzuli tisztviselő“ minden olyan személy, ideértve a konzulátus vezetőjét is, akit konzuli feladatok ellátásával hatalmaztak fel;

5. A „konzuli alkalmazott“ a konzulátuson igazgatási vagy műszaki munkakörben alkalmazott személy;

6. A „kisegítőszemélyzet tagja“ a konzulátuson kisegítői munkakörben alkalmazott személy;

7. A „magánszemélyzet tagja“ a konzulátus tagja által alkalmazott személy;

8. A „konzulátus tagja“ a konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott és a kisegítő személyzet tagja;

9. A „konzulátus helyiségei“ kizárólag a konzulátus céljára használt épületek vagy épületrészek és az ezekhez tartozó telkek tekintet nélkül tulajdonjogi helyzetükre;

10. A „konzuli irattár“ a konzulátus iratai, okmányai, levelezése, könyvei, filmjei, magnetofonkészülékei és nyilvántartásai, valamint rejtjelkulcsai és rejtjelzőgépei, kartotékai, valamint ezek védelmére vagy őrzésére szolgáló berendezési tárgyai;

11. A „küldő állam hajója“ minden olyan tengeri és belvizi hajó, amely a küldő állam jogszabályai szerint ebben az államban lajstromozva van. Ez a kifejezés nem foglalja magában a hadihajókat.

(2) Az Egyezménynek a küldő állam állampolgáraitra vonatkozó rendelkezéseit azokra a jogi személyekre, kereskedelmi jogi társaságokra is értelemszerűen alkalmazni kell, amelyek a küldő állam jogszabályainak megfelelően alakultak meg és székhelyük ebben az államban van.

II. Fejezet. KONZULÁTUS LÉTESITÉSE; A KONZULI TISZTVISELŐ KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) Konzulátust a fogadó államban csak ennek az államnak a hozzájárulásával lehet létesíteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a Szerződő Felek együttesen állapítják meg.

3. cikk. (1) A küldő államnak diplomáciai úton meg kell győződnie arról, hogy a fogadó állam hozzá fog-e járulni ahhoz, hogy az a személy, akit a küldő állam a konzulátus vezetőjévé kíván kinevezni, hivatali feladatát elláthassa.

(2) A küldő állam diplomáciai úton megküldi a fogadó állam Külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más megfelelő okiratot. Ebben meg kell jelölni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, rangját, a konzuli kerületet, valamint a konzulátus székhelyét.

(3) A fogadó állam a konzuli kinevezési okirat vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más megfelelő okirat bemutatása után a konzulátus vezetője részére kiadja a működési engedélyt vagy más megfelelő engedélyt.

(4) A konzulátus vezetője a fogadó állam által kiadott működési engedély vagy más megfelelő engedély megadása után kezdheti meg feladatait ellátását.

(5) A fogadó állam a működési engedély vagy más megfelelő engedély kiadása előtt beleegyezését adhatja ahhoz, hogy a konzulátus vezetője a feladatait ideiglenesen elláthassa.

(6) A fogadó állam hatóságai a működési engedély vagy más megfelelő engedély, illetőleg az ideiglenes működésre vonatkozó beleegyezés megadásakor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője a feladatait elláthassa.

4. cikk. (1) A küldő állam közli a fogadó állam Külügyminisztériumával annak a konzuli tisztviselőnek családi és utónevét, valamint rangját, aki nem a konzulátus vezetője.

(2) A küldő állam a fogadó állam Külügyminisztériumát értesíti:

1. a konzulátus tagjainak kinevezéséről, kinevezésüket követően a konzulátusra való érkezésükről, hivatali működésük megkezdéséről, végleges eltávozásukról vagy hivatali működésük megszüntetéséről;
2. a családtagnak érkezéséről és végleges eltávozásáról, valamint arról, hogy valamely személy családtaggá vált vagy megszűnt az lenni, feltéve, hogy e személy a konzulátus tagjával közös háztartásban él és őt a konzulátus tagja tartja el;

3. a fogadó államban lakó személyeknek a konzulátus tagjaként való alkalmazásáról és elbocsátásáról.

(3) Az érkezésről és a végleges eltávozásról lehetőleg előzetes értesítést kell adni.

5. cikk. A fogadó állam a konzulátus azon tagja számára, aki a küldő állam állampolgára, fényképpel ellátott igazolványt állít ki, amely tanúsítja személyazonosságát, valamint azt, hogy a konzulátus tagja.

6. cikk. Konzuli tisztviselő kizárólag a küldő állam állampolgára lehet és nem lehet a fogadó államnak állandó lakosa.

7. cikk. (1) A fogadó állam diplomáciai úton bármikor—anélkül, hogy a döntését meg kellene indokolnia—közölheti a küldő állammal, hogy szándékában áll a konzulátus vezetőjének adott működési engedélyt, vagy más megfelelő engedélyt visszavonni, illetőleg, hogy a konzulátus más tagja számára elfogadhatatlan. Ebben az esetben a küldő állam visszahívja ezt a konzuli tisztviselőt, illetőleg a konzulátus más tagjának megszünteti a hivatali megbízatását.

(2) Ha a küldő állam ésszerű határidőn belül nem tesz eleget az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettségének, a fogadó állam diplomáciai úton a konzulátus vezetőjétől a működési engedélyt megvonhatja vagy a konzulátus más tagja esetében közölheti a küldő állammal, hogy őt már nem tekinti a konzulátus tagjának.

III. Fejezet. KÖNNYÍTÉSEK, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

8. cikk. (1) A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő, a konzuli helyiségek és a konzulátus vezetője lakásának védelméről és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő feladatait elláthassa és élvezhesse mindazokat a könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket az Egyezmény, valamint a fogadó állam jogszabályai biztosítanak.

(2) A fogadó állam köteles a konzuli tisztviselő számára a kellő tiszteletet megadni és megtenni minden szükséges intézkedést a személye, szabadsága vagy méltósága megsértésének megelőzése érdekében.

9. cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője valamilyen okból nem tudja a feladatait ellátni, vagy ha a tisztsége ideiglenesen megüresedik, a küldő állam megbízhatja a konzulátus ideiglenes vezetésével e konzulátus vagy a fogadó államban működő másik konzulátusa konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek a családi és utónevét előzetesen közölni kell a fogadó állam Külügyminisztériumával.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személy a konzulátus vezetőjének feladatait látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazokat a könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket élvezi, mintha a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően neveztek volna ki.

(3) Ha az (1) bekezdésben foglaltak szerint a konzulátus ideiglenes vezetésével a küldő állam diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének tagját bízták meg, e megbízás nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

10. cikk. (1) Ennek az Egyezménynek a konzuli tisztviselő jogairól és feladatairól szóló rendelkezései kiterjednek a küldő állam diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének arra a tagjára is, akit a fogadó államban konzuli feladatok teljesítésével bíztak meg.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt személy konzuli tevékenysége nem érinti a diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

11. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban a fogadó államjogszabályainak megfelelően ingatlanok tekintetében tulajdonjogot vagy bérleti jogot szerzhet a konzuli helyiségek, valamint a konzulátus tagjainak lakása céljára.

(2) A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a küldő államnak a fenti célokra szükséges ingatlanok tulajdonjogának vagy bérleti jogának a megszerzéséhez.

12. cikk. (1) Azon az épületen, amelyben a konzulátus van, továbbá a konzulátus vezetőjének a lakásán el lehet helyezni a küldő állam címerét, valamint a küldő és a fogadó állam nyelvén fel lehet tüntetni a konzulátus elnevezését.

(2) A konzulátusra, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tűzni a küldő állam zászlaját.

(3) A konzulátus vezetője hivatalos tevékenysége gyakorlása során a közlekedési eszközeire kitűzheti a küldő állam zászlaját.

13. cikk. (1) A konzulátus helyiségei sérthetetlenek.

(2) A fogadó állam hatóságai csak a konzulátus vezetőjének, a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviselője vezetőjének, vagy az általuk erre felhatalmazott személynek engedélyével léphetnek be a konzulátus helyiségeibe.

(3) A konzulátus helyiségeit, azok berendezését és a konzulátus egyéb vagyont—ideértve a közlekedési eszközöket is—nem lehet a honvédelem céljára vagy más közérdekű célokra lefoglalni.

(4) E cikk rendelkezéseit alkalmazni kell a konzuli tisztviselő lakására is.

14. cikk. A konzuli irattár mindig és az elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen.

15. cikk. (1) A fogadó állam megengedi és védi a konzulátus szabad érintkezését bármely hivatalos célra. A konzulátus a kormányával, ennek diplomáciai képviselőivel és a küldő állam más konzulátusával való érintkezésben—bárhol legyenek is azok—minden alkalmas eszközt igénybe vehet, ideértve a diplomáciai vagy konzuli futárokat, a diplomáciai vagy konzuli küldeményt vagy a rejtjeles hírközlést is. A konzulátus rádió-adóállomást csak a fogadó állam beleegyezésével létesíthet és használhat.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése sérthetetlen.

(3) Azokat a csomagokat, amelyekből a konzuli küldemény áll, le kell pecsételni és külsőleg láthatóan ilyen küldeményként kell feltüntetni. A küldemény csak hivatalos levelezést és a konzulátus hivatalos használatára szolgáló iratokat és tárgyakat tartalmazhat.

(4) A (3) bekezdésben foglalt feltételeknek megfelelő konzuli küldeményt sem felnyitni, sem megvizsgálni, sem pedig visszatartani nem szabad.

(5) A konzuli futárnak magával kell vinnie olyan hivatalos iratot, amelyből kitűnik ez a minősége és azoknak a csomagoknak a száma, amelyekből a konzuli küldemény áll. A konzuli futárnak a küldő állam állampolgárának kell lennie és nem lehet a fogadó állam állandó lakosa. A futárt feladatai ellátása során a fogadó állam védelemben részesíti. Személyes sérthetlenséget élvez és nem lehet őt letartóztatni, őrizetbevenni, vagy szabadságában egyéb módon korlátozni.

(6) Konzuli küldeményt hajó vagy a polgári légitársaság repülőgépének parancsnoka is vihet. A parancsnokot el kell látni olyan hivatalos irattal, amelyben feltüntetik azoknak a csomagoknak a számát, amelyekből a konzuli küldemény áll, a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzulátus egyik tagja a konzuli küldeményt a parancsnoknak közvetlenül és akadálytalanul átadhatja, illetőleg tőle átveheti.

16. cikk. (1) A konzulátus vezetője mentes a fogadó állam büntető joghatósága alól. Személyes sérthetlenséget élvez és ezért őt sem letartóztatni, sem őrizetbe venni, sem pedig szabadságában más módon korlátozni nem szabad.

(2) A konzulátus vezetője mentes továbbá a fogadó állam polgári és állami-gazgatási joghatósága alól, kivéve:

1. a fogadó állam területén fekvő személyi tulajdonban álló ingatlanra vonatkozó dologi jogi pert, hacsak a konzulátus vezetője az ingatlant nem a küldő állam javára, a konzulátus céljára tartja birtokában;
2. az olyan hagyatéki eljárással kapcsolatos pert, amelyben a konzulátus vezetője magánszemélyként, mint végrendeleti végrehajtó, hagyatéki gondnok, örökös, vagy hagyományos és nem a küldő állam képviselőjeként szerepel;
3. olyan pert, amely a konzulátus vezetője által a fogadó államban hivatalos tevékenysége körén kívül folytatott bármilyen szabadfoglalkozással, vagy kereskedelmi tevékenységgel kapcsolatos;
4. valamely harmadik személy által indított olyan polgári pert, amelyet jármű, illetőleg vízi-, vagy légitársaság által a fogadó állam területén okozott balesetből származó kártérítés iránt indítottak.

(3) A konzulátus vezetőjével szemben csak a (2) bekezdés 1-4. pontjában említett esetekben lehet végrehajtási intézkedést tenni, feltéve, hogy a végrehajtás személye és lakása sérthetlenségének csorbítása nélkül foganatosítható.

17. cikk. (1) Az a konzuli tisztviselő, aki nem vezetője a konzulátusnak, valamint a konzuli alkalmazott a konzuli feladatai körében végzett tevékenysége tekintetében nincs alávetve a fogadó állam joghatóságának. Ugyanez vonatkozik a hivatali kötelezettsége teljesítése körében végzett tevékenysége tekintetében a kiegészítő személyzet tagjára is. Azt a konzuli tisztviselőt, aki nem vezetője a konzulátusnak, nem szabad sem letartóztatni, sem őrizetbe venni, sem pedig személyes szabadságát más módon korlátozni, kivéve olyan szándékos bűncselekmény esetét, amelynek elkövetését a fogadó állam jogszabályai öt évi szabadságvesztéssel, vagy ennél súlyosabb büntetéssel fenyegetnek, továbbá az ilyen bűncselekménnyel kapcsolatban hozott jogerős bírói határozat végrehajtásának esetét.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók:

1. az olyan szerződés kötéséből eredő polgári per esetén, amelyet az (1) bekezdésben említett személy—kifejezetten vagy hallgatólagosan—nem a küldő állam megbízottjaként kötött, vagy
2. valamely harmadik személy által indított olyan polgári per esetén, amelyet jármű, illetőleg vízi-, vagy légitársaság által a fogadó állam területén okozott balesetből származó kártérítés iránt indítottak.

(3) Ha az (1) bekezdésben említett személy ellen büntető eljárást indítottak, vagy őt letartóztatták, illetőleg őrizetbe vették, vagy személyes szabadságában más módon korlátozták, erről az illetékes hatóságnak a konzulátus vezetőjét haladéktalanul értesítenie kell.

(4) Ha a konzuli tisztviselő ellen, aki nem vezetője a konzulátusnak, büntető eljárást indítottak, az eljárást a konzuli tisztviselőt hivatali állása folytán megillető tisztelettel és oly módon kell lefolytatni, hogy az a konzuli feladatok végzését minél kisebb mértékben akadályozza.

18. cikk. (1) A küldő állam lemondhat a konzulátus tagjának a fogadó állam joghatósága alóli mentességéről. A lemondásnak minden esetben kifejezettnek kell lennie és azt a fogadó állammal írásban közölni kell.

(2) Ha az Egyezmény rendelkezései szerint a fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, az alapkeresettel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre.

(3) A joghatóság alóli mentességről való lemondás polgári jogi és államigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a határozat végrehajtása alóli mentességről, erre vonatkozóan külön lemondásra van szükség.

19. cikk. (1) A konzulátus tagja a fogadó állam bírósági vagy államigazgatási eljárás során tanuként megidézhető. Ha a konzuli tisztviselő az idézésnek nem tesz eleget, vagy a vallomástételt megtagadja, ellene semmilyen kényszer- vagy büntető intézkedés nem alkalmazható. A konzuli alkalmazott, vagy a kisegítő személyzet tagja a tanuzást csak a (3) bekezdésben meghatározott esetekben tagadhatja meg.

(2) Az a hatóság, amely a konzuli tisztviselőt tanuként megidézte, feladatai ellátásában nem akadályozhatja. E hatóság, amennyiben lehetséges, a vallomást a konzuli tisztviselő lakásán vagy a konzulátuson, illetve írásbeli nyilatkozat alakjában is felveheti.

(3) A konzulátus tagja feladatai ellátásával összefüggő ügyben tanuvallomástételre, vagy erre vonatkozó hivatalos levelezés és ügyirat bemutatására nem kötelezhető. A konzulátus tagja megtagadhatja, hogy mint a küldő állam jogának szakértője vallomást tegyen.

20. cikk. A konzulátus tagjai mentesek a fogadó államban a fegyveres erőkhöz való szolgálat és kötelezettség, kötelező közérdekű szolgálat, valamint az ezek helyett adott esetben megállapított hozzájárulások alól.

21. cikk. A konzulátus tagjai mentesek minden olyan kötelezettség alól, amelyet a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele, illetőleg lakhatási engedélye tekintetében előírnak.

22. cikk. (1) A konzulátus tagjai mentesek a fogadó államban érvényben lévő társadalombiztosítási szabályok alól.

(2) Az (1) bekezdésben említett mentesség a magánszemélyzet azon tagjaira is vonatkozik, akik kizárólag a konzuli képviselő tagjainak alkalmazásában állnak, feltéve, hogy

1. nem állampolgárai vagy nem állandó lakosai a fogadó államnak és
2. kiterjednek rájuk a küldő államban vagy harmadikállamban hatályban lévő társadalombiztosítási szabályok.

(3) A konzulátus azon tagjainak, akik olyan személyeket alkalmaznak, akikre a (2) bekezdés nem vonatkozik, teljesíteniök kell azokat a kötelezettségeket, amelyeket a fogadó állam társadalombiztosítási szabályai a munkáltatóra rónak.

23. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban mentes a következő országos, regionális és községi adók és illetékek kivetése és behajtása alól:

1. amelyek a küldő állam tulajdonában álló vagy általa bérelt konzuli helyiségekkel, illetőleg a konzulátus tagjainak lakásával kapcsolatosak,
 2. amelyek azokkal a jogügyletekkel vagy okiratokkal kapcsolatosak, amelyek az 1. pontban említett helyiségekre és lakásokra vonatkoznak,
- amennyiben ezeket nem bizonyos szolgáltatásokért járó díjak fejében szabták ki.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell a küldő állam tulajdonában álló és kizárólag a konzulátus hivatalos céljára szolgáló közlekedési eszközökre.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett mentesség nem vonatkozik azokra az adókra vagy illetékekre, amelyeket a fogadó állam jogszabályai szerint annak a személynek kell fizetnie, aki a küldő állammal szerződést kötött.

24. cikk. (1) A konzuli tisztviselő és konzuli alkalmazott mentes minden országos, regionális, valamint községi adó és illeték alól.

(2) Kivétel ezalól

1. az áruk vagy szolgáltatások árában rendszerint belefoglalt közvetett adók;
2. a fogadó állam területén fekvő, személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adók és illetékek;
3. a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátszállási adók és illetékek, a 27. cikk rendelkezésének fenntartásával;
4. a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem, valamint ott levő vagyon után járó adók és illetékek;
5. a bizonyos szolgáltatásokért járó díjak fejében kiszabott adók és illetékek;
6. a bejegyzési, bírósági, jegyzőkönyvi, hitelesítési, jelzőlog-, és bélyegilletékek.

(3) A kíségető személyzet tagjai mentesek az illetményükre vonatkozó adók és illetékek alól.

(4) Olyan személyek alkalmazása esetén, akiknek fizetése a fogadó államban nem mentes a jövedelemadó alól, a konzulátus tagjainak tiszteletben kell tartaniuk azokat a kötelezettségeket, amelyeket a fogadó állam jogszabályai a jövedelemadó behajtása tekintetében a munkáltatókra rónak.

25. cikk. Minden tárgy—ideértve a gépjárműveket is-, amely a konzulátus hivatalos használatára behozatalra kerül, a fogadó államban ugyanolyan mértékben mentes a vám és minden illeték alól, mint azok a tárgyak, amelyeket a küldő állam diplomáciai képviselőjének hivatalos használatára behoznak.

26. cikk. (1) A konzuli tisztviselő ugyanolyan mértékben mentes a vámvizsgálat, valamint a behozatalnál vagy a kivitelnél kirótt vám és illeték alól, mint a küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének a tagja.

(2) A konzuli alkalmazottat az első berendezkedése időpontjában behozott tárgyak tekintetében ugyanolyan mentességek illetik meg, mint a küldő állam diplomáciai képviselője igazgatási és műszaki személyzetének a tagját.

27. cikk. A konzulátus tagjának halála esetén a fogadó állam kötelessége, hogy

1. lehetővé tegye az elhúnyt ingóságainak kivitelét, kivéve azokat a fogadó államban szerzett vagyontárgyakat, amelyeknek kivitele az elhalálozás időpontjában tilos volt, és
2. ne rójon ki országos, regionális vagy községi öröklési, illetőleg tulajdonátszállási adót vagy illetéket az olyan ingóvagyon után, amely kizárólag azért volt a fogadó államban, mert az elhúnyt mint a konzulátus tagja tartózkodott ott.

28. cikk. (1) Mindazok, akik számára ez az Egyezmény könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek megtartani a fogadó állam jogszabályait, ideértve a közlekedési szabályokat is.

(2) A konzulátus helyiségeit csak a konzuli feladatok ellátására szabad használni.

(3) A küldő állam tulajdonában álló és a konzulátus hivatalos használatára szolgáló vagy a konzulátus tagjának tulajdonában álló járművek, illetőleg vízi- és légi járművek tekintetében a fogadó állam jogszabályai szerint felelősségbiztosítási szerződést kell kötni.

29. cikk. A fogadó állam—bizonyos övezetekbe való belépést állambiztonsági célból tiltó vagy különleges szabályokat megállapító jogszabályainak fenntartásával—a konzulátus minden tagja részére biztosítja a területén a szabad mozgást és közlekedést.

30. cikk. (1) Azokat a családtagokat, akik a konzulátus tagjával közös háztartásban élnek és akiket a konzulátus tagja tart el, megilletik az ebben az Egyezményben a konzulátus tagja számára nyújtott kiváltságok és mentességek, feltéve, hogy nem állampolgárai a fogadó államnak vagy ennek az államnak nem állandó lakosai, illetőleg ott hasznóhajtó magántevékenységet nem folytatnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett családtagokra az 5. cikk, a 17. cikk (3) bekezdésének, a 18. cikk, a 27. cikk és 28. cikk (3) bekezdésének rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell.

31. cikk. A konzulátus azon tagja, aki a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakosa vagy ebben az államban hivatali tevékenységén kívül más hasznóhajtó tevékenységet is folytat, csak a feladatai ellátásával összefüggő ügyekben való tanúzási kötelezettség vagy az ezzel kapcsolatos levelezés felmutatása tekintetében fennálló kiváltságokat és mentességeket élvezi.

IV. Fejezet. KONZULI FELADATOK

32. cikk. (1) A konzuli tisztviselő az e Fejezetben felsorolt feladatait a konzuli kerületében gyakorolhatja. Ezen kívül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival, és a feladatok ellátásához a fogadó állam hozzájárul.

(2) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során írásban vagy szóban közvetlenül a konzuli kerület hatóságaihoz, valamint a fogadó állam központi hatóságaihoz fordulhat, amennyiben ez utóbbit a fogadó állam jogszabályai és szokásai vagy a vonatkozó nemzetközi megállapodásai lehetővé teszik.

(3) A konzuli tisztviselő a fogadó állam hozzájárulásával a konzuli kerületen kívül is elláthat feladatokat.

(4) A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli cselekményekért a küldő állam jogszabályainak megfelelően díjakat és illetékeket szedni. A beszedett összegek a fogadó államban mentesek minden adó és illeték alól.

33. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van:

1. védelmezni a küldő állam, valamint állampolgárai jogait és érdekeit;
2. közreműködni a Szerződő Felek közötti kereskedelmi, gazdasági, kulturális és tudományos kapcsolatok, valamint az idegenforgalom fejlesztése érdekében és más módon is elősegíteni a közöttük fennálló baráti kapcsolatok fejlődését.

34. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult:

1. nyilvántartást vezetni a küldő állam azon állampolgáraitól, akiknek a lakóhelye, székhelye vagy tartózkodási helye a konzuli kerületben van;
2. a küldő állam állampolgárainak születéséről, házasságkötéséről és haláláról értesítést kapni és ezeket az erre szolgáló könyvekbe bevezetni;
3. közreműködni házasságkötéseknél, feltéve, hogy mindkét házасuló a küldő állam állampolgára és fogadó állam jogszabályai a konzuli tisztviselő előtti házasságkötést kifejezetten megengedik.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam hatóságait az (1) bekezdés 2. és 3. pontjának megfelelően a konzulátuson tett bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az (1) bekezdés 2. és 3. pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik az érintett személyeket a fogadó állam jogszabályaiban előírt kötelezettségeik alól.

35. cikk. A konzuli tisztviselő jogosult:

1. a küldő állam állampolgárai részére útlevelet vagy más utiokmányt kiállítani, meghosszabbítani, azokat érvényteleníteni vagy bevonni,
2. a küldő államba való beutazásra utiokmányokat kiállítani és ezekbe a szükséges változásokat bejegyezni,
3. vízumokat kiadni.

36. cikk. A konzuli tisztviselő a konzulátuson vagy indokolt esetben más helyen jogosult—amennyiben ez nem áll ellentétben a fogadó állam jogszabályaival—az alábbi cselekmények végzésére:

1. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldőállam állampolgárának nyilatkozatát;
2. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldőállam állampolgárának végrendeletét vagy a hagyatékára vonatkozó egyéb nyilatkozatát;
3. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldőállam állampolgárai között létrejött jogügyleteket tartalmazó okiratokat, amennyiben ezek nem vonatkoznak a fogadó államban levő ingatlanra vagy az ilyen ingatlant terhelő dologi jogra;
4. hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól, vagy hivatalos személyeitől származó okiratokat, valamint ezek másolatát, kivonatát és fordítását;
5. a küldő állam állampolgárának kérelmére okiratokról másolatot, kivonatot, valamint az egyik Szerződő Fél nyelvéről a másik Szerződő Fél nyelvére fordítást készít és ezeket hitelesíti;
6. hitelesíti a küldő állam állampolgárának aláírását bármely okiraton;
7. megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgárától vagy ennek számára ingóságokat és iratokat.

37. cikk. A konzuli tisztviselő által a 36. cikk alapján készített, hitelesített vagy lefordított okiratok, valamint az általa hitelesített aláírások a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mintha azokat a fogadó állam hatóságai vagy hivatalos személyei készítették, hitelesítették vagy fordították volna le.

38. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult a küldő állam kiskorú vagy egyébként gondozásra szoruló vagy távollévő állampolgára jogainak védelme érdekében a fogadó állam hatóságainál eljárni.

(2) Ha a küldő állam állampolgára számára gyámot, gondnokot, vagy más képviselőt kell hivatalból kirendelni, erről a fogadó állam hatóságának a konzuli tisztviselőt értesítenie kell. A konzuli tisztviselő ezek személyére megfelelő javaslatot tehet.

39. cikk. (1) Ha a küldő állam állampolgára a fogadó államban meghalt, erről a fogadó állam hatósága haladéktalanul értesíti a küldő állam konzuli tisztviselőjét és díjtalanul megküldi számára a halotti anyakönyvi kivonatot vagy a haláletetet tanúsító egyéb okiratot.

(2) Ha a fogadó államban indult hagyatéki eljárás során kiderül, hogy az örökös, hagyományos és kötelesrészre jogosult a küldő állam állampolgára, erről a fogadó állam hatósága a küldő állam konzuli tisztviselőjét haladéktalanul értesíti.

(3) A fogadó állam hatósága a fogadó állam jogszabályai szerint megfelelő intézkedést tesz a hagyaték megőrzése érdekében. Megküldi a konzuli tisztviselőnek az esetleges végrendelet másolatát és tájékoztatást ad a hagyatéki vagyonra vonatkozóan rendelkezésre álló adatokról, a számbajöhető örökösről, hagyományosról és kötelesrészre jogosultról, ezek lakó- vagy tartózkodási helyéről. Tájékoztatást ad továbbá a hagyatéki eljárás megindításáról és állásáról.

(4) Abban az esetben, ha a küldő állam állampolgára után maradt hagyatékról van szó, vagy örökösként, hagyományosként vagy kötelesrészre jogosultként a küldő állam állampolgárai jönnek tekintetbe, a konzuli tisztviselő jogosult:

1. a hagyatéki leltár elkészítésében résztvenni;
2. a fogadó állam hatóságával kapcsolatba lépni a hagyaték megőrzését, valamint a hagyaték megrongálódásának vagy romlásának megelőzését célzó intézkedések megtétele vagy adott esetben a hagyaték eladása érdekében. Ezt a jogkört a konzuli tisztviselő az általa meghatalmazott személy útján is gyakorolhatja.

(5) Ha a hagyatéki eljárásnak lefolytatása után a hagyatékhhoz tartozó ingóságok vagy az ingóságok és ingatlanok eladásából befolyt ellenérték olyan örököst, kötelesrészre jogosultat vagy hagyományost illet, aki a küldő állam állampolgára, nem lakik a fogadó állam területén, továbbá meghatalmazottat sem jelölt meg, az említett vagyontárgyakat vagy azok ellenértékét az örökösnek, hagyományosnak vagy kötelesrészre jogosultnak történő rendelkezésre bocsátás céljából a küldő állam konzuli tisztviselőjének ki kell szolgáltatni, feltéve, hogy

1. a fogadó állam joga által előírt határidőben bejelentett hagyatéki terheket kifizették, vagy azokra biztosítékot adtak;
2. az esetleges öröklési adót vagy illetéket megfizették, vagy arra biztosítékot adtak;
3. az esetleg szükséges devizahatósági engedélyt megadták.

40. cikk. Ha a küldő államnak olyan állampolgára, akinek a fogadó államban nincs lakóhelye, utazás közben az utóbbi államban meghal, a hátrahagyott ingóság-

gait különleges eljárás nélkül a küldő állam konzuli tisztviselőjének ki kell szolgáltatni, feltéve, hogy az elhúnyt fogadó államban lévő hitelezőinek igényeit kielégítették, vagy biztosították.

41. cikk. A konzul jogosult a részére a 39. és 40. cikknek megfelelően kiszolgáltatott vagyontárgyakat a fogadó államban fennálló kiviteli korlátozások és devizarendelkezések figyelembevételével a fogadó államból a küldő államba továbbítani.

42. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a fogadó állam jogszabályainak figyelembevételével a fogadó állam hatósága előtt a küldő állam állampolgárainak érdekeit képviselje, mindaddig, amíg ez az állampolgár távollét vagy más fontos ok miatt érdekeit és jogait kellő időben megvédeni nem tudja.

(2) A konzuli tisztviselőnek joga van a fogadó állam hatóságának javasolni, hogy az adott ügynek elintézését mindaddig halassza el, amíg az ügyről a küldő állam érintett állampolgárát nem tájékoztatták és nem volt megfelelő lehetősége arra, hogy jelen legyen vagy magát képviseltesse.

43. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam állampolgárával érintkezzék, őt felkeresse, és neki tanácsot adjon. A küldő állam állampolgára jogosult a konzuli tisztviselővel érintkezésbe lépni és őt felkeresni. A fogadó állam őt semmilyen módon nem akadályozhatja e jogának a gyakorlásában.

(2) A fogadó állam hatóságai haladéktalanul—legkésőbbben azonban három napon belül—értesítik a küldő állam konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, őrizetbevételéről, vagy személyes szabadságának bármilyen más korlátozásáról avégből, hogy a konzuli tisztviselő az érintett személy jogainak és érdekeinek védelmére a szükséges intézkedéseket teghesse és ezáltal e személy a konzuli tisztviselő védelmét igénybe vehesse. E hatóságok kötelesek az érintett személy által a konzuli tisztviselőhöz intézett közléseket haladéktalanul továbbítani.

(3) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam letartóztatott, szabadságvesztésbüntetését töltő vagy a szabadságában bármilyen más módon korlátozott állampolgárától leveleket vagy más közléseket kapjon, őt felkeresse és vele érintkezésbe léphessen. Jogosult továbbá, hogy az érintett személy részére jogi képviselő kiválasztásához segítséget nyújtson. A fogadó állam hatóságai a konzuli tisztviselő számára ezeket a jogokat legkésőbb a letartóztatástól, az őrizetbevételtől, vagy a szabadság más módon történt korlátozásától számított negyedik napon, ezt követően pedig megfelelő időközönként biztosítják. Az egyezmény alapján fennálló egyéb jogait nem érintve, a konzuli tisztviselőnek tartózkodnia kell az ebben a bekezdésben meghatározott olyan közbelépéstől, amely ellen az érintett személy, a konzuli tisztviselő és a fogadó állam hatóságának képviselője jelenlétében kifejezetten kifogást emel.

(4) A fogadó állam hatóságainak a küldő állam érintett állampolgárát tájékoztatniuk kell az e cikk alapján őt megillető jogokról.

(5) Az ebben a cikkben említett jogokat a fogadó állam jogszabályainak rendelkezései szerint gyakorolják, azzal a feltétellel, hogy a jogszabályok e jogokat nem érvényteleníthetik.

44. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőiben és horgonyzó helyein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő a hajó fedélzetére mehet, a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai pedig felvehetik vele a kapcsolatot, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezését engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő a küldő állam hajójával és ennek személyzetével kapcsolatos bármely ügyben segítségért fordulhat a fogadó állam hatóságához.

45. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy

1. a küldő állam hajóját útközben vagy a kikötőben, illetőleg a horgonyzó helyen ért és a hajón történt bármilyen eseményt kivizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és személyzetének tagjait meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó uti céljáról, valamint hogy elősegítse a hajónak a kikötőbe való befutását vagy a horgonyzó helyre való belépését, a kikötőben vagy horgonyzó helyen való tartózkodását és a kikötő vagy a horgonyzó hely elhagyását;
2. a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai között keletkezett vitát rendezze, ide értve a munkaviszonnyal kapcsolatos vitákat is, ha ez nem ellentétes a Szerződő Felek jogszabályaival;
3. intézkedéseket tegyen a hajó parancsnokának, vagy a személyzet bármely tagjának orvosi kezelése, illetőleg hazaküldése érdekében;
4. a küldő államban a hajókkal kapcsolatban előírt bármilyen nyilatkozatot vagy okiratot átvegyen, elkészítsen vagy hitelesítsen.

46. cikk. (1) Ha a fogadó állam hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén bármilyen kényszerintézkedést szándékozik tenni, vagy ott vizsgálatot kíván indítani, erről a fogadó állam hatósága értesíti a konzuli tisztviselőt. Az értesítést az intézkedés megkezdése előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő jelen lehessen az intézkedés megtételénél. Ha sürgős esetben a konzuli tisztviselőt nem lehetett értesíteni és a konzuli tisztviselő az intézkedések megtételénél nem volt jelen, a fogadó állam hatósága őt a megtett intézkedésekről haladéktalanul tájékoztatja.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései arra az esetre is vonatkoznak, amikor a hajó parancsnokát, vagy személyzetének tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem vonatkoznak a vám-, útlevel és egészségügyi ellenőrzésre, valamint azokra a ténykedésekre, amelyek a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történnek.

47. cikk. (1) A fogadó állam hatóságai haladéktalanul értesítik a konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, vagy más hajókárt szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának a tulajdonában lévő bármilyen vagyontárgyat—ideértve a harmadik állam kárt szenvedett hajója rakományának részét is—a fogadó állam partján vagy a partja közelében megtalálták. A fogadó állam hatóságai ugyanígy értesítik a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről is, amelyeket emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajón lévő más vagyontárgyak, vagy a hajóhoz, illetőleg a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült vagyontárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő bármely segítséget megadhat az (1) bekezdésben említett kárt szenvedett hajónak, utasainak és a személyzete tagjainak, e célból segítségért fordulhat a fogadó állam hatóságaihoz.

(3) Ha az (1) bekezdést a küldő állam hajójára kell alkalmazni, a konzuli tisztviselő jogosult a tulajdonos vagy más rendelkezésre feljogosított személy távolléte esetén ezek nevében a hajó és készletének megőrzése és kezelése érdekében intéz-

kedéseket tenni. Ha a hajórakomány a küldő állam állampolgárának tulajdona, a konzuli tisztviselő ugyancsak jogosult a tulajdonos vagy más rendelkezésre feljogosított személy távolléte esetén ezek nevében ilyen intézkedéseket tenni.

(4) Ha olyan tárgyat találnak a fogadó állam partján, partja közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam állampolgárának a tulajdonában van, a konzuli tisztviselő jogosult a tulajdonos nevében a tárgy megőrzése és kezelése érdekében a szükséges intézkedéseket megtenni, mindaddig, amíg a hajó parancsnoka vagy a tárgy tulajdonosa, vagy más rendelkezésre jogosult személy nincs abban a helyzetben, hogy a tárgy megőrzéséről gondoskodják, illetőleg, hogy rendelkezzenek vele.

48. cikk. A 44-47. cikkek rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a küldő állam polgári légitörvényes eszközeire is.

49. cikk. Ez az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek között hatályos egyéb nemzetközi megállapodásokat.

V. Fejezet. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

50. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Bécsben kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított hatvanadik napon lép hatályba.

(3) Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél egy évi felmondási határidővel írásban diplomáciai úton felmondhatja.

ENNEK hiteléül a Szerződő Felek Meghatalmazottai az Egyezményt aláírták és pecséttel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1975. évi február hó 25 napján, két eredeti példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

E. BIELKA

A Magyar Népköztársaság nevében:

PUJA FRIGYES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Federal President of the Republic of Austria and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen friendly relations between the two States and to regulate and promote consular relations between the two States;

Have decided to conclude a consular convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Erich Bielka, Federal Minister for Foreign Affairs,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Mr. Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Chapter I. DEFINITIONS

Article 1. (1) For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

2. "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of its functions.

3. "Head of the consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity. The head of a consular post may be a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

4. "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions.

5. "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post.

6. "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post.

7. "Member of the private staff" means any person employed by a member of the consular post.

8. "Member of the consular post" means consular officers, consular employees, and the members of the service staff.

9. "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post.

¹ Came into force on 30 April 1977, i.e., the sixtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Vienna on 1 March 1977, in accordance with article 50 (1) and (2).

10. "Consular archives" means all papers, documents, correspondence, books, films, electromagnetic data banks and registers of the consular post, together with ciphers and codes, devices, card-indexes and any furnishings intended for their protection or safekeeping.

11. "Vessel of the sending State" means any vessel employed in maritime or inland navigation which, in conformity with the laws of the sending State, is registered in that State. The term does not include naval vessels.

(2) The provisions of this Convention relating to nationals of the sending State shall apply *mutatis mutandis* to bodies corporate, including commercial companies, established pursuant to the laws of the sending State and having their head office in its territory.

Chapter II. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST; APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

Article 2. (1) A consular post of the sending State may be established in the receiving State only with the latter's consent.

(2) The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 3. (1) The sending State must ascertain through the diplomatic channel that the receiving State will permit the person whom the sending State intends to appoint as head of a consular post to exercise his functions.

(2) The sending State shall transmit through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other appropriate document of appointment of the head of the consular post. The commission or other document shall indicate the full name of the head of the consular post, his rank, the consular district and the seat of the consular post.

(3) After presentation of the consular commission or other appropriate document of appointment of the head of the consular post, the receiving State shall grant him the exequatur or other appropriate authorization.

(4) The head of the consular post may begin to exercise his functions after the receiving State has granted him the exequatur or other appropriate authorization.

(5) Pending delivery of the exequatur or other appropriate authorization, the receiving State may permit the head of the consular post to exercise his functions on a provisional basis.

(6) When the exequatur, other appropriate authorization, or permission to function on a provisional basis is granted, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable the head of the consular post to exercise his functions.

Article 4. (1) The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and rank of every consular officer who is not the head of a consular post.

(2) The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of:

1. the appointment of members of the consular post, their arrival after appointment, their entry upon their functions, their final departure or the termination of their functions;

2. the arrival and final departure of family members and the fact that a person has become or has ceased to be a family member, if the said person resides in the same household with a member of the consular post and is supported by him;
3. the engagement and discharge of persons domiciled in the receiving State as members of the consular post.

(3) Prior notification shall be given, in so far as possible, in the case of arrivals and final departures.

Article 5. The receiving State shall issue to every member of the consular post who is a national of the sending State a document, accompanied by a photograph, certifying his identity and his status as a member of the consular post.

Article 6. Consular officers must have the nationality of the sending State only and must not be domiciled in the receiving State.

Article 7. (1) The receiving State may notify the sending State through the diplomatic channel at any time, without having to explain the reason for its decision, that it intends to withdraw the exequatur or other appropriate authorization of the head of the consular post or that a member of the consular post is unacceptable. In that event, the sending State shall recall the consular officer or terminate the functions of the member of the consular post.

(2) If the sending State fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph (1), the receiving State may, in the case of the head of the consular post, withdraw his exequatur through the diplomatic channel or, in the case of another member of the consular post, notify the sending State through the diplomatic channel that it ceases to regard the person concerned as having that status.

Chapter III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8. (1) The receiving State shall provide for the protection of consular officers, the consular premises and the residence of the head of the consular post and shall take the necessary steps to enable consular officers to exercise their functions and to enjoy the facilities, privileges and immunities accorded by this Convention and the laws of the receiving State.

(2) The receiving State shall be obliged to accord consular officers due respect and shall take all necessary steps to prevent any injury to their person or infringement of their freedom or dignity.

Article 9. (1) If the head of the consular post is unable for any reason to carry out his functions or if his post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the said consular post or to another of its consular posts in the receiving State or one of the members of its diplomatic staff in the receiving State to act as temporary head of the consular post. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified in advance of the full name of the person in question.

(2) The person authorized to act as temporary head of the consular post shall exercise the functions of the head of the consular post. He shall have the same obligations and shall enjoy the same facilities, privileges and immunities as if he had been appointed pursuant to article 3.

(3) If a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State has been authorized to act as temporary head of the consular post in accord-

ance with paragraph (1), his diplomatic privileges and immunities shall not be affected by such authorization.

Article 10. (1) The provisions of this Convention concerning the rights and functions of consular officers shall also apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who have been authorized to carry out consular functions in the receiving State.

(2) The consular activities of persons referred to in paragraph (1) shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

Article 11. (1) The sending State may acquire, in the receiving State, in accordance with the laws of that State, the right to own or rent immovable property in order to establish consular premises or living quarters for members of the consular post.

(2) Where necessary, the receiving State shall assist the sending State to acquire the right to own or rent immovable property required for the above-mentioned purposes.

Article 12. (1) The coat of arms of the sending State and the designation of the consular post in the languages of the sending State and the receiving State may be affixed to the building in which the consular post is situated and to the residence of the head of the consular post.

(2) The flag of the sending State may be flown at the consular post and at the residence of the head of the consular post.

(3) The head of the consular post may, in carrying out his official functions, fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 13. (1) Consular premises shall be inviolable.

(2) The authorities of the receiving State shall not enter consular premises except with the consent of the head of the consular post, the head of the sending State's diplomatic mission in the receiving State or a person authorized by them.

(3) The consular premises, their furnishings and other property of the consular post, including its means of transport, shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility.

(4) This article shall also apply to the living quarters of consular officers.

Article 14. Consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 15. (1) The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and coded messages. However, the consular post may install or use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

(2) The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

(3) Packages constituting the consular bag shall be sealed and shall bear visible external marks of their character. The consular bag may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

(4) Consular bags which meet the requirements specified in paragraph (3) shall not be opened, examined or detained.

(5) The consular courier shall carry an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. He must be a national of the sending State and may not be domiciled in the territory of the receiving State. In the performance of his functions, the consular courier shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be arrested or detained or subjected to any other restriction of his personal freedom.

(6) The consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or commercial aircraft. The captain shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag; he shall not, however, be considered to be a consular courier. A member of the consular post may directly and freely hand over the consular bag to the captain or receive it from him.

Article 16. (1) The head of the consular post shall enjoy immunity from criminal jurisdiction in the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and therefore may not be arrested or detained or subjected to any other restriction of his personal freedom.

(2) The head of the consular post shall also enjoy immunity from the jurisdiction of the civil courts and administrative authorities of the receiving State; the following cases shall be exceptions:

1. civil actions relating to private immovable property situated in the receiving State, except where the head of the consular post uses it on behalf of the sending State for consular purposes;
2. actions relating to succession in which the head of the consular post is acting as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not as a representative of the sending State;
3. actions relating to a professional or commercial activity in which the head of the consular post engages in addition to his official functions;
4. actions instituted by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

(3) Measures of execution may be taken against the head of the consular post only in the cases specified in paragraph (2), items 1 to 4, and only where they can be taken without infringing the inviolability of his person or his living quarters.

Article 17. (1) Consular officers other than the head of a consular post and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their official functions. The same shall apply in respect of members of the service staff for acts carried out by them in the exercise of their official duties. Consular officers other than the head of a consular post may not be arrested or detained or subjected to any other restriction of their personal freedom except in cases involving a deliberately committed offence which under the laws of the receiving State is punishable with imprisonment for five years or with a more severe penalty, or in the execution of a final judicial decision which has been taken with regard to such an offence.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not, however, apply in respect of a civil action either:

1. arising out of a contract concluded by one of the persons referred to in paragraph (1) in which he did not contract expressly or tacitly as an agent of the sending State; or

2. instituted by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

(3) If criminal proceedings are instituted against a person referred to in paragraph (1) or if he is arrested, detained or subjected to any other restriction of his personal freedom, the authorities of the receiving State shall promptly notify the head of the consular post.

(4) If criminal proceedings are instituted against a consular officer other than the head of a consular post, such proceedings shall be conducted with the respect due him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

Article 18. (1) The sending State may waive the immunity of a member of the consular post from the jurisdiction of the sending State. The waiver must always be expressly stated and must be communicated in writing to the receiving State.

(2) If any person who enjoys immunity from the jurisdiction of the receiving State under this Convention brings an action, he may not invoke immunity from jurisdiction in respect of a counter-action directly connected with the principal action.

(3) A waiver of immunity from jurisdiction in civil proceedings and administrative matters shall not signify a waiver of immunity in respect of the execution of a decision; for the latter a separate waiver shall be necessary.

Article 19. (1) Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. If a consular officer declines to comply with a summons or to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him. A consular employee or a member of the service staff may not decline to give evidence except in the cases mentioned in paragraph (3).

(2) The authority calling upon a consular officer to attend as a witness may not interfere with the performance of his functions. It may, in so far as possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

(3) Members of a consular post shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They shall be entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 20. Members of the consular post shall be exempt in the receiving State from all military service obligations and other requirements of a military nature, from public service obligations of all kinds and from any contribution required in lieu thereof.

Article 21. Members of the consular post shall be exempt from all those obligations under the laws of the receiving State which relate to the registration of aliens and to residence permits.

Article 22. (1) Members of the consular post shall be exempt from any social security provisions in force in the receiving State.

(2) Paragraph (1) shall also apply to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

1. that they are not nationals of or domiciled in the receiving State, and

2. that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

(3) Members of the consular post who employ persons to whom paragraph (2) does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

Article 23. (1) The sending State shall be exempt from the assessment and levying in the receiving State of the following national, regional or municipal dues and taxes:

1. in respect of consular premises and accommodation of members of the consular post which are owned or rented by the sending State, and
2. in respect of all legal matters and documents relating to the premises and accommodation referred to in item 1,

provided that the said dues and taxes do not represent payment for specific services.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to means of transport owned by the sending State and used exclusively for the purposes of the consular post.

(3) The exemption from taxation referred to in paragraphs (1) and (2) shall not apply to such dues and taxes as, under the laws of the receiving State, are payable by a person who contracted with the sending State.

Article 24. (1) Consular officers and consular employees shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes.

(2) The following shall be exceptions:

1. indirect taxes of a kind normally incorporated in the price of goods or services;
2. dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
3. estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers of property, levied by the receiving State, subject to the provisions of article 27;
4. dues and taxes on private income having its source in the receiving State and on property situated in that State;
5. charges levied for specific services rendered;
6. registration, court or record fees, authentication fees, mortgage dues and stamp duties.

(3) Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

(4) Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 25. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of the consular post shall be exempt from customs duties and taxes on the same basis as articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State.

Article 26. (1) Consular officers shall be exempt from customs inspection and from import or export duties and taxes on the same basis as a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State.

(2) A consular employee shall, in respect of articles imported at the time of the first installation, enjoy the same exemptions as members of the administrative and technical staff of the diplomatic mission of the sending State.

Article 27. In the event of the death of a member of the consular post, the receiving State:

1. shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State, the export of which was prohibited at the time of his death; and
2. shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, or duties on transfers of property, on movable property whose presence in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post.

Article 28. (1) All persons enjoying facilities, privileges and immunities under this Convention shall be under obligation to respect the laws of the receiving State, including traffic regulations.

(2) The consular premises may be used only for the exercise of consular functions.

(3) Vehicles, vessels and aircraft owned by the sending State and used by the consular post and those belonging to members of the consular post must be insured against third-party risks in accordance with the laws of the receiving State.

Article 29. Subject to its laws concerning zones entry into which is prohibited or subject to special regulations for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 30. (1) Members of the family of members of the consular post who reside with them and are supported by them shall enjoy the privileges and immunities accorded to members of the consular post, provided that they are not nationals of the receiving State and are not domiciled in the receiving State and are not carrying on any gainful occupation in the receiving State.

(2) Article 5, article 17, paragraph (3), article 18, article 27 and article 28, paragraph (3), shall apply *mutatis mutandis* to the family members referred to in paragraph (1).

Article 31. Members of the consular post who are nationals of the receiving State or domiciled in that State or are carrying on a gainful occupation in the receiving State in addition to their official activities shall enjoy only the privileges and immunities relating to the obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to the submission of correspondence relating thereto.

Chapter IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 32. (1) Consular officers may perform within the consular district the functions specified in this chapter. They may also perform other consular functions, provided that such performance is not contrary to the laws of the receiving State and that the receiving State consents thereto.

(2) In the performance of their functions, consular officers may apply directly, in writing or orally, to the authorities of the consular district or the central

authorities of the receiving State, where and to the extent that such application is permissible according to the laws and practice of the receiving State or to relevant international agreements.

(3) Consular officers may also, subject to the consent of the receiving State, perform their functions outside the consular district.

(4) Consular officers shall have the right to collect fees and charges for consular actions in accordance with the laws of the sending State. The amounts collected shall be exempt from all taxes and duties in the receiving State.

Article 33. Consular officers shall have the right:

1. to defend the rights and interests of the sending State and of its nationals;
2. to co-operate in promoting commercial, economic, cultural and scientific relations and tourism between the Contracting Parties and otherwise further the development of the friendly relations existing between them.

Article 34. (1) Consular officers shall have the right:

1. to keep a register of nationals of the sending State who are domiciled or resident or which have their head office in the consular district;
2. to receive notifications concerning births, marriages and deaths of nationals of the sending State and record them in the books provided for that purpose;
3. to solemnize marriages, provided that both of the persons contracting the marriage are nationals of the sending State and that the laws of the receiving State expressly permit the solemnization of marriages by consular officers.

(2) Consular officers shall, where the laws of the receiving State so require, notify the authorities of the receiving State of entries made in accordance with paragraph (1), items 2 and 3.

(3) Paragraph (1), items 2 and 3, shall not exempt the persons concerned from their obligation under the laws of the receiving State.

Article 35. Consular officers shall have the right:

1. to issue, renew, cancel or withdraw passports or other travel documents of nationals of the sending State;
2. to issue travel documents for entry into the sending State and to make any necessary changes in them;
3. to issue visas.

Article 36. Consular officers shall have the right to perform the following acts at the consular post, or elsewhere when necessary, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State:

1. to accept, draw up or authenticate declarations made by nationals of the sending State;
2. to accept, draw up or authenticate testamentary dispositions of nationals of the sending State or other declarations relating to the estates of such nationals;
3. to accept, draw up or authenticate documents concerning legal transactions between nationals of the sending State, provided that such transactions do not relate to immovable property situated in the territory of the receiving State or to rights *in rem* in respect of such property;
4. to authenticate documents from the authorities or officials of the sending State or the receiving State and copies, extracts or translations of such documents;

5. to prepare copies or extracts of documents or their translations from the language of one of the Contracting Parties into the language of the other at the request of nationals of the sending State and to certify their agreement with the original documents;
6. to authenticate the signature of nationals of the sending State on documents;
7. to accept for safekeeping movable property or documents received from or intended for nationals of the sending State.

Article 37. Documents drawn up, authenticated or translated by a consular officer in accordance with article 36 and signatures authenticated by him shall have in the receiving State the same legal effect and evidential value as if they had been drawn up, authenticated or translated by the authorities or other officials of the receiving State.

Article 38. (1) Consular officers shall have the right to intercede with the judicial or administrative authorities of the receiving State for the purpose of protecting the rights of minors or other persons requiring trusteeship, or of absent persons, who are nationals of the sending State.

(2) Where the need arises to appoint officially a guardian, trustee or other representative for a national of the sending State, the authorities of the receiving State shall so inform the consular officer. The consular officer shall have the right to submit appropriate proposals in respect of the person to be appointed.

Article 39. (1) If a national of the sending State dies in the receiving State, the authorities of the receiving State shall promptly notify the consular officer of the sending State and transmit to him free of charge the death certificate or other document certifying death.

(2) The authorities of the receiving State shall promptly notify the consular officer of the sending State if it is found in a succession opened in the territory of the receiving State that an heir, legatee or person entitled to a statutory portion of the estate is a national of the sending State.

(3) The authorities of the receiving State shall, in conformity with the laws of the receiving State, take the necessary measures to protect the estate. They shall transmit to the consular officer copies of any existing testamentary dispositions and shall communicate whatever information is available concerning the property of the estate, the heirs, legatees or persons entitled to a statutory portion of the estate and their domicile or residence. They shall also provide information concerning the opening and status of the succession proceedings.

(4) The consular officer shall have the following rights in respect of the estate of a national of the sending State or a succession in which an heir, legatee or person entitled to a statutory portion of the estate is a national of the sending State:

1. the right to assist in drawing up an inventory of the estate;
2. the right to communicate with the authorities of the receiving State with a view to taking measures to protect the estate and prevent it from being damaged or destroyed, or, where appropriate, with a view to selling property forming a part of the estate. Such functions of the consular officer may also be exercised by a person authorized by him for that purpose.

(5) If, after the completion of succession proceedings, movable property belonging to the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable property are to descend to an heir, legatee or person entitled to a statutory portion of the estate

who is a national of the sending State, is not domiciled in the territory of the receiving State and has not appointed a representative, the estate property or the proceeds referred to shall be delivered to the consular post of the sending State for transmittal to the heir, legatee or person entitled to a statutory portion of the estate, provided that:

1. claims presented within the period prescribed by the law of the receiving State have been paid or security has been provided for them;
2. any inheritance taxes or dues have been paid or security has been provided for them;
3. any required foreign exchange authorization has been granted.

Article 40. If a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies while travelling in the receiving State, movable property which he has left behind shall be delivered without special proceedings to the consular officer of the sending State, provided that claims of creditors of the deceased in the receiving State have been satisfied or secured.

Article 41. Subject to the export restrictions and foreign exchange regulations in the receiving State, the consular officer shall have the right to transmit from the receiving State to the sending State the estate property delivered to him under articles 39 and 40.

Article 42. (1) Subject to the laws of the receiving State, consular officers shall have the right to represent the interests of nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, where such nationals, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their interests and rights at the appropriate time.

(2) Consular officers shall have the right to recommend the authorities of the receiving State to postpone consideration of a matter until the sending State's national concerned receives notification of it and is afforded a reasonable opportunity to appear or to designate a representative.

Article 43. (1) Consular officers shall have the right to communicate with, to visit and to advise nationals of the sending State. Nationals of the sending State shall be entitled to communicate with and to visit the consular officer. They shall in no way be prevented by the receiving State from exercising that right.

(2) The authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the sending State promptly, or at the latest within three days, of the arrest, detention or other restriction of the personal freedom of a national of the sending State, in order that the consular officer may take the necessary measures to protect the rights and interests of the person concerned and that the person concerned may avail himself of the protection of the consular officer. The said authorities must promptly transmit communications addressed by the person concerned to the consular officer.

(3) Consular officers shall have the right to receive correspondence or other communications from nationals of the sending State who have been detained, who are serving a term of imprisonment or who are subjected to any other form of deprivation of freedom, to visit them and to communicate with them; he shall also have the right to assist the persons concerned on appointing a legal representative. The authorities of the receiving State must accord the said rights to the consular officer, at the latest, four days after the date of arrest, detention or other deprivation of personal freedom and thereafter at appropriate intervals. Without prejudice to his

other rights under this Convention, the consular officer must, however, refrain from intervening in accordance with this paragraph if the person concerned expressly objects thereto in the presence of the consular officer and of a representative of the authorities of the receiving State.

(4) The authorities of the receiving State must inform the sending State's nationals concerned of all rights to which they are entitled under this article.

(5) The rights referred to in this article shall be exercised in accordance with the laws of the receiving State, subject to the condition that such laws shall not annul the said rights.

Article 44. (1) Consular officers shall have the right to provide support and assistance of any kind to vessels of the sending State in the ports and anchorages of the receiving State.

(2) Consular officers shall have the right to board a vessel, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with the consular officer, as soon as the vessel has received *pratique*.

(3) Consular officers shall have the right to request assistance from the authorities of the receiving State in all matters relating to vessels of the sending State and members of the crew of such vessels.

Article 45. Consular officers shall have the right:

1. to investigate any incident in connection with a vessel of the sending State occurring during its voyage, in port or anchorage, question the master of the vessel and the members of its crew, examine the vessel's papers, receive information concerning the destination of the vessel, and provide assistance in connection with the vessel's entry into the port or anchorage, its stay in port or at the anchorage and its departure from port or anchorage;
2. to settle disputes between the master of a vessel of the sending State and the members of the crew, including disputes relating to working conditions, if such settlement is not contrary to the laws of the Contracting Parties;
3. to make arrangements for the medical treatment or repatriation of the master or any member of the crew of a vessel of the sending State;
4. to receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the sending State in connection with vessels.

Article 46. (1) Where an authority of the receiving State intends to take any coercive measures or institute an investigation on board a vessel of the sending State, the authorities of the receiving State shall so notify the consular officer. Such notification shall be made before the measure is begun, in order that the consular officer may be present when the measure is carried out. If, in urgent cases, the consular officer cannot be notified and he is not present when the measure is carried out, the authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the measures which have been taken.

(2) Paragraph (1) shall also apply to the interrogation on shore of the master or a member of the crew of a vessel of the sending State.

(3) This article shall not apply to customs, passport or sanitary inspection or to actions taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 47. (1) Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is otherwise damaged in the receiving State or where any article which is the prop-

erty of a national of the sending State, including part of the cargo of a damaged vessel of a third State, is found on or near the coast of the receiving State, the authorities of the receiving State shall promptly notify the consular officer. The authorities of the receiving State shall also inform the consular officer of the measures they have taken for the preservation of human lives, of the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo, which have become separated from the vessel.

(2) The consular officer may render every assistance to the damaged vessel referred to in paragraph (1), its passengers and members of its crew; for that purpose he may request assistance from the authorities of the receiving State.

(3) In the cases referred to in paragraph (1), the consular officer shall, in the absence of the owner or other authorized person, have the right to take measures on behalf of the owner or other authorized person for the protection and administration of the vessel and its supplies. He shall also have the right to take such measures on behalf of the absent owner or other authorized person in cases in which the cargo of a vessel belongs to a national of the sending State.

(4) Where any article which forms part of the cargo of a damaged vessel of a third State but is the property of a national of the sending State is found on or near the coast of the receiving State or in a port of that State, the consular officer shall have the right to take appropriate measures on behalf of the owner for the protection and administration of the cargo, provided that neither the master of the vessel, nor the owner of the article nor any other authorized person is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article.

Article 48. Articles 44 to 47 shall also apply *mutatis mutandis* to civil aircraft of the sending State.

Article 49. This Convention shall not affect other international agreements in force between the Contracting Parties.

Chapter V. FINAL PROVISIONS

Article 50. (1) This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

(2) This Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties on one year's written notice through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 25 February 1975, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

E. BIELKA

For the Hungarian People's Republic:

FRIGYES PUJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux Etats et de régler et promouvoir les relations consulaires entre les deux Etats;

Sont convenus de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Autriche : M. Erich Bielka, Ministre fédéral des affaires étrangères,

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise : M. Frigyes Puja, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier. DÉFINITIONS

Article premier. 1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

3. L'expression «Chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité. Le Chef d'un poste consulaire peut être un consul général, un consul, un vice-consul ou un agent consulaire;

4. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le Chef d'un poste consulaire, chargé de l'exercice de fonctions consulaires;

5. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs et techniques d'un poste consulaire;

6. L'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

7. L'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre d'un poste consulaire;

8. L'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

9. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 30 avril 1977, soit le soixantième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 1^{er} mars 1977, conformément à l'article 50, paragraphes 1 et 2.

10. L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, banques de données électromagnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

11. L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire servant à la navigation maritime ou intérieure qui, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, est immatriculé dans ledit Etat. Cette expression ne comprend pas les navires de guerre.

2) Les dispositions de la présente Convention relative aux ressortissants de l'Etat d'envoi s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, établies conformément à la législation de l'Etat d'envoi et ayant leur siège sur le territoire dudit Etat.

Chapitre II. ETABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 2. 1) Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement dudit Etat.

2) Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 3. 1) L'Etat d'envoi doit s'assurer, par la voie diplomatique, que l'Etat de résidence autorisera la personne que l'Etat d'envoi a l'intention de nommer en tant que Chef de poste consulaire à exercer ses fonctions.

2) L'Etat d'envoi adresse par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de réception la Lettre de provision consulaire ou un autre acte de nomination du Chef de poste consulaire. La Lettre de provision consulaire ou l'acte en tenant lieu indique les noms et prénoms du Chef de poste consulaire, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3) Sur présentation de la Lettre de provision consulaire ou d'un autre acte de nomination du Chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre à ce dernier l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4) Le Chef de poste consulaire peut commencer à exercer ses fonctions dès qu'il a reçu de l'Etat de résidence l'*exequatur* ou une autre autorisation.

5) En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, l'Etat de résidence peut permettre au Chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions à titre provisoire.

6) Après la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, même accordée à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour permettre au Chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions.

Article 4. 1) L'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les noms et prénoms et la classe de tout fonctionnaire consulaire autre que le Chef de poste consulaire.

2) L'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

1. La nomination des membres du poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur entrée en fonctions, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions;

2. L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille, si ladite personne fait partie du ménage d'un membre du poste consulaire et est à sa charge;
3. L'engagement et le licenciement de personnes domiciliées dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire.
 - 3) L'arrivée et le départ définitif doivent également, si possible, faire l'objet d'une notification préalable.

Article 5. L'Etat d'envoi délivre à tout membre du poste consulaire ressortissant de l'Etat d'envoi une pièce d'identité munie d'une photographie, certifiant son identité et sa qualité de membre de poste consulaire.

Article 6. Les fonctionnaires consulaires doivent avoir exclusivement la nationalité de l'Etat d'envoi et ne doivent pas être domiciliés dans l'Etat de résidence.

Article 7. 1) L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'il a l'intention de retirer l'*exequatur* ou autre autorisation accordée au Chef de poste consulaire ou qu'un membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi rappelle le fonctionnaire consulaire ou met fin aux fonctions du membre du poste consulaire.

2) Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1, l'Etat de résidence peut retirer l'*exequatur*, s'il s'agit du Chef de poste consulaire, ou, dans le cas d'un autre membre du poste consulaire, faire savoir à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'il ne le considère plus comme membre du poste consulaire.

Chapitre III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8. 1) L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des fonctionnaires consulaires, des locaux consulaires et de la résidence du Chef de poste consulaire et prend les mesures nécessaires pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leurs fonctions et de jouir des facilités, privilèges et immunités accordés aux termes de la présente Convention et de la législation de l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 9. 1) Si le Chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions, ou si la charge de Chef de poste consulaire est temporairement vacante, l'Etat d'envoi peut autoriser un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence à exercer temporairement les fonctions de Chef de poste consulaire. L'Etat d'envoi informe au préalable le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence des noms et prénoms de la personne en question.

2) La personne autorisée exerce temporairement les fonctions de Chef de poste consulaire. Elle a les mêmes obligations et jouit des mêmes facilités, privilèges et immunités que si elle avait été nommée conformément aux dispositions de l'article 3.

3) Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi est autorisé à exercer temporairement les fonctions de Chef de poste consulaire conformément aux dispositions du paragraphe 1, il continue de jouir de ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 10. 1) Les dispositions de la présente Convention applicables aux droits et aux fonctions des fonctionnaires consulaires sont également applicables aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi autorisés à exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence.

2) Les activités consulaires des personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affectent aucunement leurs privilèges et immunités diplomatiques.

Article 11. 1) L'Etat d'envoi peut acquérir, dans l'Etat de résidence, conformément à la législation dudit Etat, le droit de posséder ou de louer des biens immobiliers afin d'établir des locaux consulaires ou des logements pour les membres du poste consulaire.

2) Si nécessaire l'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi à acquérir le droit de posséder ou de louer les biens immobiliers nécessaires aux fins susmentionnées.

Article 12. 1) Un écusson de l'Etat d'envoi et une description décrivant le poste consulaire dans les langues de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment du poste consulaire et sur la résidence du Chef de poste consulaire.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire et sur la résidence du Chef de poste consulaire.

3) Le Chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les véhicules qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 13. 1) Les locaux consulaires sont inviolables.

2) Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du Chef de poste consulaire, du Chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou d'une personne désignée par eux.

3) Les locaux consulaires, leur mobilier et les autres biens du poste consulaire, y compris ses moyens de transport, jouissent de l'immunité de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

4) Le présent article est également applicable aux logements des fonctionnaires consulaires.

Article 14. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et où qu'elles se trouvent.

Article 15. 1) L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. Pour communiquer avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en clair ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2) La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3) La valise consulaire, qu'elle soit constituée d'un ou plusieurs colis, doit être scellée et porter des marques extérieures visibles de son caractère; elle ne peut contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à son usage officiel.

4) Les valises consulaires conformes aux conditions spécifiées au paragraphe 3 ne doivent être ni ouvertes, ni examinées, ni retenues.

5) Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire. Il doit être ressortissant de l'Etat d'envoi et ne doit pas être domicilié dans l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité personnelle et ne peut être ni arrêté, ni détenu ou soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

6) La valise consulaire peut être confiée au Commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial. Le Commandant doit être porteur d'un document officiel attestant le nombre de colis constituant la valise consulaire; toutefois, il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un membre du poste consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du Commandant de l'aéronef ou la lui remettre.

Article 16. 1) Le Chef de poste consulaire jouit de l'immunité pénale dans l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité personnelle et, par conséquent, ne peut être ni arrêté, ni détenu ou soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle.

2) Le Chef de poste consulaire jouit également de l'immunité de juridiction des tribunaux civils et des autorités administratives de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

1. D'actions civiles en rapport avec un bien immeuble privé situé dans l'Etat de résidence, à moins que le Chef de poste consulaire ne l'utilise au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
2. Des actions liées à une succession dans laquelle le Chef du poste consulaire agit en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, d'héritier ou de légataire à titre privé, et non pour le compte de l'Etat d'envoi;
3. D'actions liées à une profession libérale ou une activité commerciale que le Chef de poste consulaire exerce en sus de ses fonctions consulaires;
4. Des actions instituées par un tiers en raison de dommages résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3) Des mesures d'exécution ne peuvent être prises à l'encontre du Chef de poste consulaire que dans les cas spécifiés aux alinéas 1 à 4 du paragraphe 2 ci-dessus, et seulement si elles peuvent l'être sans porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

Article 17. 1) Les fonctionnaires consulaires autres que le Chef de poste consulaire et employés consulaires ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Il en va de même des membres du personnel de service à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Les fonctionnaires consulaires autres que le Chef de poste consulaire ne peuvent pas être arrêtés ni détenus ou soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf dans les cas d'infractions commises délibérément qui, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, sont passibles d'une peine de prison de cinq ans ou plus, ou d'exécution d'une décision judiciaire définitive rendue en ce qui concerne une telle infraction.

2) Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables en cas d'actions civiles :

1. Résultant de la conclusion d'un contrat passé par l'une des personnes visées au paragraphe 1 qui ne l'a pas conclu expressément ou tacitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
2. Intentées par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre une personne visée au paragraphe 1 ou si une telle personne est arrêtée, détenue ou soumise à une autre forme de limitation de sa liberté personnelle, les autorités de l'Etat de résidence en informent sans retard le Chef de poste consulaire.

4) Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire autre que le Chef de poste consulaire, cette procédure est menée avec le respect qui lui est dû en raison de sa position officielle, et de façon à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

Article 18. 1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité d'un membre du poste consulaire à l'égard de la juridiction de l'Etat d'envoi. La renonciation doit toujours être expresse et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2) Si une personne jouissant de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence en vertu de la présente Convention a engagé une procédure, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à l'action principale.

3) La renonciation à l'immunité de juridiction en matière civile et administrative n'implique pas renonciation à l'immunité en ce qui concerne l'exécution de jugements pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19. 1) Les membres d'un poste consulaire peuvent être cités comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de déposer ou de comparaître, aucune mesure coercitive ou aucune sanction ne peut lui être appliquée. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne peuvent refuser de témoigner, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3.

2) L'autorité qui demande à un fonctionnaire consulaire de témoigner doit éviter de le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut, dans la mesure du possible, recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3) Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions ni de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit de l'Etat d'envoi.

Article 20. Les membres du poste consulaire sont exempts dans l'Etat de résidence de tout service militaire et de toutes charges de caractère militaire et de prestations personnelles de toutes natures, ainsi que des contributions qui en tiendraient lieu.

Article 21. Les membres du poste consulaire sont exempts de toute obligation prévue par les lois de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 22. 1) Les membres du poste consulaire sont exemptés des dispositions de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence.

2) L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire à la condition :

1. Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur domicile; et
2. Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3) Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

Article 23. 1) L'Etat d'envoi est exonéré dans l'Etat de résidence des impôts et droits nationaux, régionaux ou municipaux ci-après :

1. Concernant les locaux consulaires et les logements du poste consulaire appartenant à l'Etat d'envoi ou loués par lui; et
2. Concernant toutes questions et tous documents juridiques relatifs aux locaux et aux logements visés à l'alinéa 1 ci-dessus, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes ou de droits perçus en rémunération de services rendus.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux moyens de transport appartenant à l'Etat d'envoi et servant exclusivement aux fins du poste consulaire.

3) L'exemption fiscale prévue aux paragraphes 1 et 2 ne s'applique pas aux droits et taxes qui, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge d'une personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

Article 24. 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exemptés de tous impôts et droits nationaux, régionaux ou municipaux.

2) Les exceptions au paragraphe 1 ci-dessus sont les suivantes :

1. Impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
2. Impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
3. Droits de succession et de cession de biens perçus par l'Etat de résidence sous réserve des dispositions de l'article 27;
4. Impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence, ainsi que sur les biens qui y sont sis;
5. Droits perçus à titre de rémunération pour des services particuliers;
6. Droits d'enregistrement, de greffe, de légalisation, d'hypothèque et de timbre.

3) Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

4) Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois dudit Etat imposent à l'employeur en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 25. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur, importés pour usage officiel du poste consulaire sont exemptés de tous droits de douane et toutes taxes à l'importation, aux mêmes conditions que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 26. 1) Les fonctionnaires consulaires sont exemptés de l'inspection douanière et des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation sur la même base qu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2) Les employés consulaires bénéficient des mêmes exemptions que les membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

Article 27. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu :

1. De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès; et
2. De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou municipaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire.

Article 28. 1) Toutes les personnes jouissant des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues de respecter les lois de l'Etat de résidence, y compris les lois régissant la circulation des véhicules à moteur.

2) Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés que pour l'exercice de fonctions consulaires.

3) Les véhicules, les navires et les aéronefs appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés par le poste consulaire ainsi que ceux qui appartiennent aux membres du poste consulaire doivent être assurés contre la responsabilité au tiers conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Article 29. Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 30. 1) Les membres de la famille des membres du poste consulaire qui font partie de leur ménage et qui sont à leur charge jouissent des privilèges et immunités accordés aux membres du poste consulaire, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, n'y soient pas domiciliés et n'y exercent pas une activité privée de caractère lucratif.

2) L'article 5, le paragraphe 3 de l'article 17, l'article 18, l'article 27 et le paragraphe 3 de l'article 28 s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 31. Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat de résidence, qui y sont domiciliés ou qui y exercent une activité de caractère lucratif en sus de leurs fonctions officielles ne jouissent que des privilèges et immunités concernant l'obligation de témoigner au sujet des questions liées à l'exercice de leurs fonctions ou la production de correspondance y relative.

Chapitre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 32. 1) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à remplir, dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctions énoncées dans le présent chapitre. Ils peuvent également remplir toute autre fonction consulaire qui n'est pas contraire à la législation de l'Etat de résidence et à laquelle ce dernier donne son consentement.

2) Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser directement, par écrit ou oralement, aux autorités de la circonscription consulaire ou aux autorités centrales de l'Etat de résidence, si cela n'est pas contraire à la législation et à la pratique de l'Etat de résidence ou aux accords internationaux pertinents.

3) Les fonctionnaires consulaires peuvent aussi, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions à l'extérieur de la circonscription consulaire.

4) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à percevoir des taxes consulaires conformément à la législation de l'Etat de résidence. Les montants perçus sont exonérés de tous impôts et droits dans l'Etat de résidence.

Article 33. Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

1. A défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants;
2. A coopérer à la promotion des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques et du tourisme entre les Parties contractantes et, de toute autre manière, à encourager le développement des relations amicales qui existent entre elles.

Article 34. 1) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

1. Tenir un registre d'immatriculation des ressortissants de l'Etat d'envoi qui sont domiciliés ou résidents ou qui ont leur siège dans la circonscription consulaire;
2. A recevoir des notifications concernant les naissances, les mariages et les décès de ressortissants de l'Etat d'envoi et à les consigner dans les registres prévus à cette fin;
3. A célébrer des mariages, à condition que les deux personnes contractant le mariage soient ressortissantes de l'Etat d'envoi, et que la législation de l'Etat de résidence autorise expressément la célébration de mariages par des fonctionnaires consulaires.

2) Si les lois de l'Etat de résidence le prescrivent, les fonctionnaires consulaires notifient aux autorités de l'Etat de résidence les mentions faites conformément aux alinéas 2 et 3 du paragraphe 1.

3) Les alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 n'exemptent pas les intéressés de l'obligation d'observer les lois de l'Etat de résidence.

Article 35. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

1. Délivrer, renouveler, modifier, annuler et retirer les passeports et autres documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Délivrer des documents de voyage pour l'entrée sur le territoire de l'Etat d'envoi et apporter les modifications nécessaires;
3. Délivrer des visas.

Article 36. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer les fonctions indiquées ci-après dans les locaux du poste consulaire, ou ailleurs si besoin est, à condition qu'elles ne soient pas contraire aux lois de l'Etat de résidence :

1. Recevoir, établir ou authentifier des déclarations faites par des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Recevoir, établir ou authentifier des dispositions testamentaires de ressortissants de l'Etat d'envoi ou d'autres déclarations concernant les successions desdits ressortissants;
3. Recevoir, établir ou authentifier des documents concernant des transactions juridiques entre ressortissants de l'Etat d'envoi, sauf si lesdites transactions portent sur des biens immeubles sis sur le territoire de l'Etat de résidence ou des droits *in rem* relatifs à de tels biens;
4. Authentifier des documents émanant des autorités ou de représentants de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et des copies, des extraits ou des traductions desdits documents;
5. Etablir des copies ou des extraits de documents ou leur traduction de la langue de l'une des Parties contractantes dans la langue de l'autre Partie, sur la demande de ressortissants de l'Etat d'envoi, et certifier qu'ils sont conformes à l'original;
6. Authentifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi ou des documents;
7. Recevoir en dépôt des biens meubles ou des documents appartenant ou destinés à des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 37. Les documents établis, authentifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 36 et les signatures authentifiées par lui ont dans l'Etat de résidence le même effet juridique et la même valeur probante que s'ils avaient été établis, authentifiés ou traduits par les autorités ou d'autres représentants de l'Etat de résidence.

Article 38. 1) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à intervenir auprès des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence aux fins de protéger les droits de ressortissants de l'Etat d'envoi mineurs, sous tutelle ou absents.

2) Dans le cas où un tuteur, un curateur ou un conseil doit être nommé pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, les autorités de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Ce dernier est habilité à soumettre les propositions appropriées à propos de la personne à désigner.

Article 39. 1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi décède dans l'Etat de résidence, les autorités de ce dernier en informent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui transmettent gratuitement le certificat de décès ou autre acte attestant le décès.

2) Dans le cas où des ressortissants de l'Etat d'envoi sont héritiers, légataires ou héritiers réservataires en ce qui concerne une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités de ce dernier en informent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3) Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues, conformément à la législation dudit Etat, de prendre les mesures nécessaires pour protéger la succession. Elles transmettent au fonctionnaire consulaire copie de toutes dispositions testamentaires existantes et lui communiquent toutes informations disponibles concernant la propriété de la succession, les héritiers, légataires et héritiers réservataires ainsi que leur

domicile ou résidence. Elles sont également tenues de fournir des informations concernant l'ouverture et l'état de la succession.

4) Les fonctionnaires consulaires ont les droits ci-après en ce qui concerne la succession de ressortissants de l'Etat d'envoi ou une succession dans laquelle des ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être héritiers, légataires ou héritiers réservataires :

1. Le droit de prendre part à l'inventaire de la succession;
2. Le droit d'entrer en relation avec les autorités de l'Etat de résidence afin de prendre des mesures conservatoires et d'empêcher que la succession ne soit détruite ou endommagée, ou, le cas échéant, afin de vendre les biens faisant partie de la succession. Ces fonctions du fonctionnaire consulaire peuvent également être exercées par toute personne à laquelle il aura donné une procuration à cet effet.

5) Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, à un légataire ou à un héritier réservataire qui est ressortissant de l'Etat d'envoi, n'est pas domicilié sur le territoire de l'Etat de résidence et n'a pas désigné de représentant, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi pour être mis à la disposition de l'héritier, du légataire ou de l'héritier réservataire, à condition :

1. Que les créances présentées dans les délais prescrits par les lois de l'Etat de résidence aient été réglées ou garanties;
2. Que les droits de succession à cet égard aient été réglés ou garantis;
3. Que toute autorisation de change requise ait été accordée.

Article 40. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas domicilié dans l'Etat de résidence viendrait à décéder alors qu'il voyage dans ledit Etat, les objets qui se trouvaient en sa possession sont remis sans autre formalité au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, à condition que les créances des créanciers du défunt dans l'Etat de résidence aient été réglées ou garanties.

Article 41. Sous réserve des restrictions à l'exportation et de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire est habilité à transmettre de l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi les biens faisant l'objet d'une succession qui lui ont été remis conformément aux articles 39 et 40.

Article 42. 1) Sous réserve des lois de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont habilités à représenter les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence lorsque les intéressés, qu'ils soient absents ou pour d'autres raisons valables, ne peuvent pas protéger leurs intérêts et leurs droits au moment approprié.

2) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à recommander aux autorités de l'Etat de résidence un ajournement de l'examen de toute question jusqu'au moment où le ressortissant intéressé de l'Etat d'envoi en reçoit notification et a une possibilité raisonnable de comparaître ou de désigner un représentant.

Article 43. 1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui rendre visite et de le conseiller. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le droit de communiquer avec le fonctionnaire consulaire et de lui rendre visite. L'Etat de résidence ne les empêche d'aucune façon d'exercer ce droit.

2) Les autorités de l'Etat de résidence notifient au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, sans retard, au plus tard dans un délai de trois jours, l'arrestation, la détention ou toute autre restriction à la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, pour que le fonctionnaire consulaire puisse prendre les mesures nécessaires pour protéger les droits et les intérêts de l'intéressé et pour que ce dernier puisse demander la protection du fonctionnaire consulaire. Lesdites autorités sont tenues de transmettre sans retard les communications adressées par l'intéressé au fonctionnaire consulaire.

3) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir de la correspondance ou toute autre communication provenant de ressortissants de l'Etat d'envoi ayant été détenus, purgeant une peine de prison ou soumis à toute autre forme de privation de leur liberté, de leur rendre visite et de communiquer avec eux; ils ont également le droit d'aider les intéressés à nommer un conseil. Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues d'accorder lesdits droits au fonctionnaire consulaire, au plus tard quatre jours après la date de l'arrestation, de la détention ou de toute autre mesure de privation de leur liberté personnelle et, par la suite, à des intervalles appropriés. Sans préjudice de ses autres droits relatifs à la présente Convention, le fonctionnaire consulaire doit cependant s'abstenir d'intervenir conformément au présent paragraphe si l'intéressé soulève une objection expresse en présence du fonctionnaire consulaire et d'un représentant des autorités de l'Etat de résidence.

4) Les autorités de l'Etat de résidence doivent informer les ressortissants de l'Etat d'envoi intéressés de tous les droits qu'ils peuvent invoquer conformément au présent article.

5) Les droits visés dans le présent article doivent être exercés conformément aux lois de l'Etat de résidence, étant entendu que lesdites lois ne doivent pas réduire lesdits droits à néant.

Article 44. 1) Les fonctionnaires consulaires sont habilités à prêter aide et assistance à tout navire de l'Etat d'envoi dans les ports et mouillages de l'Etat de résidence.

2) Les fonctionnaires consulaires peuvent monter à bord des navires dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec les fonctionnaires consulaires.

3) Les fonctionnaires consulaires peuvent demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toutes questions relatives à un navire de l'Etat d'envoi et aux membres de l'équipage.

Article 45. Les fonctionnaires consulaires peuvent :

1. Enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi durant la traversée, interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les documents de bord, recueillir toute déclaration concernant la destination du navire et faciliter l'entrée et le mouillage du navire dans le port, ainsi que sa sortie;
2. Régler tout différend entre le capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi et les membres de l'équipage, notamment les différends relatifs aux conditions de travail, dans la mesure où les lois des Parties contractantes ne l'interdisent pas;
3. Prendre les mesures nécessaires pour assurer le traitement médical ou le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi;
4. Recevoir, établir ou authentifier toute déclaration ou autre document prescrit par l'Etat d'envoi en ce qui concerne le navire.

Article 46. 1) Si les autorités de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures coercitives ou d'entreprendre une enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification doit être faite avant que la mesure ne soit entreprise pour que le fonctionnaire consulaire puisse être présent lors de son exécution. Si, en cas d'urgence, le fonctionnaire consulaire ne peut pas être informé et n'est pas présent lorsque la mesure est exécutée, les autorités de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont été prises.

2) Le paragraphe 1 est également applicable à l'interrogatoire à terre du capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi.

3) Le présent article n'est pas applicable à l'inspection douanière, à l'inspection des passeports ou à l'inspection sanitaire ni aux mesures prises sur la demande ou avec le consentement du capitaine du navire.

Article 47. 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou subit une quelconque avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire endommagé de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage ou dans les eaux de l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat en informent sans retard le fonctionnaire consulaire. Les autorités de l'Etat de résidence informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et d'autres biens, ainsi que des parties du navire ou de la cargaison qui se seraient détachées du navire.

2) Le fonctionnaire consulaire peut prêter assistance de toutes les manières au navire endommagé visé au paragraphe 1, à ses passagers et aux membres de l'équipage; à cette fin, il peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence.

3) Dans les cas visés au paragraphe 1, le fonctionnaire consulaire peut, en l'absence du propriétaire ou d'une autre personne autorisée, prendre, en leur nom, des dispositions pour la conservation et l'administration du navire et de ses provisions. Il peut également, en l'absence du propriétaire ou d'une autre personne ayant compétence pour agir, prendre de telles dispositions en leur nom dans les cas où la cargaison d'un navire appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4) Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire endommagé d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou dans un port dudit Etat, et que ni le capitaine, ni le propriétaire de cet objet, ni son agent ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation de l'objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions nécessaires pour assurer la protection et l'administration de la cargaison.

Article 48. Les articles 44 à 47 s'appliquent également *mutatis mutandis* aux aéronefs civils de l'Etat d'envoi.

Article 49. La présente Convention n'affecte aucunement les autres accords internationaux en vigueur entre les Parties contractantes.

Chapitre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 50. 1) La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification se fera à Vienne.

2) La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

3) La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis écrit d'un an adressé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest le 25 février 1975, en double exemplaire en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
E. BIELKA

Pour la République populaire hongroise :
FRIGYES PUJA

No. 15935

**BRAZIL
and
ROMANIA**

**Agreement on trade and payments (with schedules). Signed
at Brasília on 5 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Romanian.
Registered by Brazil on 30 September 1977.*

**BRÉSIL
et
ROUMANIE**

**Accord de commerce et de paiements (avec listes). Signé à
Brasília le 5 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et roumain.
Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia, a seguir denominados “Partes Contratantes”,

Desejando desenvolver e fortalecer as relações comerciais entre os dois países, em base de igualdade e interesse mútuo;

Havendo constatado que, a despeito de terem essas relações evoluído substancialmente após a assinatura do Acordo de Comércio, Pagamento e de Cooperação Econômica, assinado a 5 de maio de 1961; e

Considerando que um volume de intercâmbio compatível com as reais potencialidades dos dois países requer instrumento mais aperfeiçoado;

Decidiram concluir um novo Acordo nos seguintes termos:

Artigo I

As Partes Contratantes, no interesse mútuo do desenvolvimento das relações econômicas, contribuirão, por todos os meios a seu alcance, para o aumento do intercâmbio comercial entre os dois países, procurando, dentro das possibilidades existentes, manter sempre o seu equilíbrio.

Artigo II

Para o fim previsto no artigo anterior e em conformidade com as respectivas legislações sobre comércio exterior e câmbio, os órgãos competentes de ambas as Partes concederão as necessárias facilidades administrativas e cambiais às operações reguladas pelo presente Acordo.

Artigo III

As Partes Contratantes concedem reciprocamente, com efeito imediato, o tratamento de nação mais favorecida nas suas relações comerciais bilaterais, conforme os princípios do “GATT”.

Parágrafo único. As disposições deste artigo não serão aplicadas às vantagens, isenções e facilidades que:

- a) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder a países limítrofes, a fim de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder como consequência de sua participação em zona de livre comércio, mercado comum e união aduaneira; e
- c) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder em decorrência de arranjos comerciais multilaterais entre países em desenvolvimento, dos quais uma das Partes Contratantes não participe, inclusive aqueles concluídos sob os auspícios do GATT.

Artigo IV

O intercâmbio comercial será promovido de conformidade com as listas indicativas de bens e produtos A e B, anexas ao presente Acordo.

“Lista A” indica os produtos exportáveis da República Socialista da Romênia para a República Federativa do Brasil.

“Lista B” indica os produtos exportáveis da República Federativa do Brasil para a República Socialista da Romênia.

Parágrafo único. As referidas listas são meramente indicativas e não impedem que outras mercadorias, nelas não especificadas, sejam objeto do intercâmbio entre os dois países.

Artigo V

As condições comerciais referentes às mercadorias importadas ou exportadas sob o regime do presente Acordo deverão ser fixadas em contratos a serem concluídos entre firmas, instituições e organismos brasileiros, de um lado, e, do outro, as empresas de comércio exterior da República Socialista da Romênia, como pessoas jurídicas independentes. A execução dos contratos comerciais não envolverá a responsabilidade dos dois Governos, salvo nos casos em que sejam partes intervenientes em tais contratos.

Artigo VI.

Os preços dos produtos e mercadorias objeto de intercâmbio entre os dois países se determinarão nos contratos respectivos, concluídos entre as pessoas, físicas, jurídicas e organizações mencionadas no Artigo V do presente Acordo, com base nas cotações internacionais de produtos e mercadorias de qualidade igual ou comparável. Aos produtos e às mercadorias para os quais não se possa dar uma cotação estabelecida no mercado mundial, deverão ser aplicados preços competitivos internacionais para outros semelhantes.

Artigo VII

A fim de promover o intercâmbio de produtos entre ambos os países, as Partes Contratantes procurarão estimular a troca sistemática de informações comerciais e visitas recíprocas de especialistas da área comercial, bem como a realização de feiras e exposições em seu território.

Com esse objetivo, serão concedidas de Parte a Parte, as facilidades possíveis, de conformidade com suas respectivas legislações em vigor.

Artigo VIII

As Partes Contratantes permitirão a importação e exportação livre de direitos aduaneiros, de acordo com as leis, regulamentos e disposições vigentes no território da Parte Contratante respectiva, dos seguintes artigos:

- a) amostra de produtos e mercadorias sem valor comercial e material de publicidade comercial;
- b) produtos e materiais destinados a feiras e exposições permanentes ou temporárias, sob a condição prévia de que tais produtos e materiais serão reexportados; e
- c) máquinas, ferramentas e materiais cujo ingresso no território de uma das Partes Contratantes vier a ser admitido em caráter temporário, como instrumento necessário à prestação de serviços contratados, inclusive para fins de montagem ou conserto, sob condição prévia de que tais bens não serão vendidos.

Artigo IX

Respeitada a legislação do Brasil, os cidadãos e pessoas jurídicas da República Socialista da Romênia que exercerem atividades comerciais na República Federativa do Brasil no quadro do presente Acordo gozam, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade, dos mesmos direitos que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado.

Respeitada a legislação da Romênia, os cidadãos e pessoas jurídicas da República Federativa do Brasil que exercerem atividades comerciais na República Socialista da Romênia no quadro do presente Acordo gozam, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade, dos mesmos direitos que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado.

Artigo X

Nos limites de suas respectivas legislações, as Partes Contratantes isentarão, de qualquer imposto ou taxa públicos, as pessoas físicas ou jurídicas de um dos dois países em suas atividades no território do outro, desde que essas atividades se relacionem com a execução de contrato concluído no âmbito deste Acordo.

Artigo XI

As mercadorias objeto do presente Acordo serão destinadas exclusivamente ao consumo interno ou à transformação pelas indústrias do país importador.

Parágrafo único. A reexportação de mercadorias não será permitida, salvo se, em cada caso, uma das Partes Contratantes obtiver o prévio consentimento da outra.

Artigo XII

As Partes Contratantes propiciarão, pelos meios a seu alcance, que as correntes recíprocas de exportação estejam constituídas, progressivamente e na maior proporção possível, de produtos manufaturados e semi-manufaturados de interesse para ambas as Partes, sem prejuízo da exportação de novos produtos primários e daqueles que se tenham até agora constituído em suas exportações tradicionais.

Artigo XIII

O transporte marítimo de mercadorias exportadas ou importadas, no quadro do presente Acordo, deverá ser efetuado em navios de bandeira brasileira e romena ou em navios de terceira bandeira, de conformidade com as disposições do Convênio de Transporte Marítimo estabelecido entre a República Federativa do Brasil e a República Socialista da Romênia.

Artigo XIV

O Banco Central do Brasil, que opera sob a autorização do Governo da República Federativa do Brasil, e o Banco Romeno do Comércio Exterior, por designação do Governo da República Socialista da Romênia, abrirão, cada um, as contas em dólares dos Estados Unidos da América, daqui por diante denominadas Contas, necessárias ao registro das operações de comércio disciplinadas pelo presente Acordo e à execução dos pagamentos dele decorrentes.

Parágrafo 1. Através dessas Contas, os referidos bancos registrarão os recebimentos e os pagamentos relacionados com:

- a) exportação e importação de mercadorias destinadas a consumo, a utilização e transformação nos dois países, conforme previsto no Artigo XI do presente Acordo;

- b) despesas comerciais e bancárias relativas às exportações e importações, tais como fretes de mercadorias transportadas sob a bandeira de um dos dois países, comissões, prêmio de seguro e resseguro, juros comerciais e bancários e outras despesas referentes às transações;
- c) outras operações que, em cada caso, forem previamente aprovadas pelo Banco Central do Brasil e pelo Banco Romeno do Comércio Exterior.

Parágrafo 2. Ambas as Contas estarão livres de comissões e despesas.

Artigo XV

A fim de facilitar o intercâmbio comercial, as Partes Contratantes concedem, de modo recíproco, um crédito técnico de US\$ 10 milhões, aplicável às Contas referidas no Artigo XIV.

Sobre os saldos dessas Contas, computar-se-ão juros à taxa de 5% ao ano, calculados e lançados semestralmente e, se for o caso, na ocasião do encerramento das mesmas.

Artigo XVI

Nas conversões da moeda das Contas do presente Acordo para as demais moedas de livre conversibilidade, e vice-versa, os dois bancos observarão as taxas de câmbio entre o dólar dos Estados Unidos da América e a moeda escolhida, vigentes na data da operação e no mercado de câmbio internacional previamente acordado, em cada caso, entre os dois Bancos.

Artigo XVII

Quando o saldo das Contas exceder o limite do crédito técnico previsto no Artigo XV, as Partes Contratantes concederão, para a regularização do excesso, as necessárias facilidades administrativas e cambiais às operações de exportação e importação reguladas pelo presente Acordo.

A fim de possibilitar o desenvolvimento do Comércio, entretanto, os dois Bancos promoverão, a qualquer tempo, e por mútuo entendimento, operações que contribuam para a regularização dos saldos das Contas, estejam ou não excedidos os limites do crédito técnico previsto no Artigo XV.

Artigo XVIII

No limite de suas atribuições, o Banco Central do Brasil e o Banco Romeno do Comércio Exterior fixarão as medidas técnicas necessárias à execução do presente Acordo, através de ajustes diretos.

Artigo XIX

As transferências de rendas consulares não serão feitas através das Contas, mas, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, serão autorizadas em moeda de livre conversibilidade, de acordo com os regulamentos pertinentes.

Artigo XX

Ao entrar em vigor o presente Acordo, o saldo das Contas a que se refere o Artigo IX do Acordo de Comércio, Pagamento e de Cooperação Econômica, de 5 de maio de 1961, será transferido para as contas previstas no Artigo XIV deste Acordo.

Parágrafo único. Os contratos em fase de execução e concluídos sob o regime do Acordo de 1961 se beneficiarão das disposições do presente Acordo.

Artigo XXI

Expirado o presente Acordo, as Contas referidas no Artigo XIV, permanecerão abertas pelo prazo suplementar de 180 dias, a fim de nelas serem lançados os valores dos pagamentos resultantes de operações aprovadas pelas autoridades competentes de ambos os países durante a vigência do Acordo e não liquidadas.

Parágrafo 1. No referido prazo suplementar, serão também lançados nas Contas os valores dos pagamentos resultantes de novas transações autorizadas com o objetivo de liquidar o saldo remanescente.

Parágrafo 2. Findo o prazo suplementar de 180 dias, contados a partir da data em que expirar o prazo de validade do presente Acordo, o saldo remanescente nas Contas será liquidado imediatamente pelo banco devedor, a pedido do banco credor e em moeda de livre conversibilidade a ser por ele indicada.

Parágrafo 3. Ressalvado o disposto no Artigo XXII a seguir, serão, também, liquidadas em moeda livremente conversível, escolhida pelo banco credor, as operações aprovadas pelas autoridades competentes de ambos os países, cujo pagamento venha a ocorrer posteriormente ao prazo de 180 dias a que se refere o presente Artigo.

Artigo XXII

Aplicar-se-ão aos pagamentos decorrentes de contratos relativos aos fornecimentos, pela República Socialista da Romênia à República Federativa do Brasil, de máquinas e equipamentos financiados a longo prazo e que hajam sido devidamente aprovados e registrados pelas autoridades brasileiras competentes, as seguintes disposições:

- a) durante a vigência do presente Acordo, os pagamentos decorrentes das operações indicadas serão lançadas nas Contas referidas no Artigo XIV;
- b) caso haja pagamentos decorrentes de operações dessa natureza ainda pendentes, quando da expiração do presente Acordo e além do prazo suplementar de 180 dias referido no Artigo XXI e considerando as medidas compensatórias mencionadas no mesmo Artigo, o Banco Central do Brasil abrirá uma conta, em dólares dos Estados Unidos da América, em nome do Banco Romeno do Comércio Exterior, com a denominação “Conta Especial”, na qual serão lançados os valores dos pagamentos correspondentes e que permanecerá aberta pelo tempo necessário ao registro da totalidade desses pagamentos; e
- c) sobre os fundos que se acumulem na “Conta Especial”, referida no item *b* deste Artigo, computar-se-ão juros à taxa que for estipulada pelos bancos, calculados e lançados nas Contas semestralmente e, quando for o caso, no encerramento das mesmas.

Parágrafo único. Tratamento idêntico será aplicado às exportações brasileiras para a Romênia de máquinas e equipamentos financiados a longo prazo.

Artigo XXIII

As autoridades competentes das Partes Contratantes reservam-se o direito de exigir certificado de origem para as mercadorias importadas, emitidos pelas autoridades competentes do país exportador.

Artigo XXIV

As mercadorias originárias de terceiro país, adquiridas por um dos dois países, não poderão ser pagas através das contas referidas no Artigo XIV, salvo aprovação prévia dos dois bancos, em cada caso.

Artigo XXV

A expiração do presente Acordo não prejudicará a validade das autorizações de exportação e importação concedidas pelas autoridades competentes das duas Partes Contratantes, durante sua vigência.

Artigo XXVI

Qualquer divergência que possa surgir entre as Partes Contratantes, quanto à interpretação ou execução do presente Acordo, deverá ser solucionada por via de negociação direta entre as autoridades designadas pelas Partes.

Artigo XXVII

As Partes Contratantes decidem constituir uma Comissão Mista com o propósito de promover as relações comerciais, estimular novas formas de cooperação entre os dois países e efetuar o exame periódico do funcionamento do presente Acordo e de outros convênios em vigor.

A referida Comissão deverá reunir-se anualmente, de forma alternada, nas respectivas capitais e a qualquer momento, mediante acordo entre as Partes.

Artigo XXVIII

1. O presente Acordo será submetido à aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes, de conformidade com as respectivas disposições legais.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades necessárias à vigência do Acordo, o qual período de 5 anos, prorrogado por períodos sucessivos de 1 ano, salvo denúncia, comunicada por nota com antecedência mínima de 180 dias antes do término de qualquer período.

3. A entrada em vigor do presente Acordo revogará o Acordo de Comércio, Pagamento e Cooperação Econômica, assinado a 5 de maio de 1961.

FEITO e assinado em Brasília, no dia 5 de junho de 1975, em dois originais, nas línguas portuguesa e romena, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República Socialista
da Romênia:

GHEORGE OPREA

LISTA "A"

INDICATIVA DOS PRODUTOS EXPORTÁVEIS DA REPÚBLICA SOCIALISTA
DA ROMÊNIA PARA A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Equipamento petrolífero de perfuração e produção	Instalações completas para centrais termo e hidrelétricas
Refinarias de petróleo, instalações e equipamentos para refinarias	Instalações para indústria metalúrgica e siderúrgica
Instalações de perfuração de poços d'água	Instalações e equipamentos para indústria alimentícia
Equipamento de mineração	Instalações e equipamentos para indústria leve
Instalações completas e partes, para indústria química	

Fábricas de cimento e materiais de construção	Aparelhos de medição e controle
Instalações completas e equipamentos para a indústria de máquinas	Instalações e equipamentos para automatização
Instalações frigoríficas	Motores elétricos
Instalações para moinhos	Transformadores
Material ferroviário (locomotivas, vagões de carga e vagões de passageiros)	Aparelhos e artigos para uso doméstico
Navios marítimos e fluviais	Produtos metalúrgicos
Instalações portuárias	Cimento
Tratores agrícolas e outros tipos de tratores	Vidros
Colhedeiras	Produtos de borracha
Escavadeiras	Adubos químicos
Caminhões e reboques	Produtos químicos e petroquímicos
Automóveis de tipo rural	Produtos petroíferos
Automóveis	Produtos farmacêuticos e cosméticos
Ônibus e ônibus elétricos	Inseticidas
Compressores	Papel e papelão
Bombas centrífugas	Tecidos de lã, algodão e linho
Rolamentos	Confecções de todos os tipos
Máquinas e equipamentos agrícolas	Calçados
Máquinas operatrizes	Artigos de cristais e cerâmica
Aparelhos de laboratório	Tapetes e objetos artesanais
Aparelhos médicos	Conservas de legumes e frutas
Aviões, helicópteros, planadores	Vinhos e outras bebidas
Bicicletas, motocicletas	Produtos alimentícios
Aparelhos óticos	Carne e preparados de carne
Lâmpadas elétricas	Peixe e preparados de peixe
Máquinas de calcular e equipamentos pertinentes	Produtos e derivados de leite
Produtos eletrotécnicos e eletrônicos	Óleos minerais e vegetais
Centrais e aparelhos telefônicos	Móveis
	Instrumentos musicais
	Outras mercadorias

L I S T A "B"

INDICATIVA DOS PRODUTOS EXPORTÁVEIS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA

Minério de ferro	Óleo de mamona
Fios e tecidos de algodão	Fécula de mandioca
Fios, tecidos e artefatos têxteis em geral, para vestuário, uso doméstico e fins industriais	Carne bovina, ovina e de aves
Maquinaria têxtil	Sucos concentrados, cítricos e de outras frutas
Cacau em amêndoas e derivados de cacau	Doces e conservas de frutas tropicais
Café em grão e solúvel	Conservas de legumes
Soja-grão, farelo, óleo e torta	Vacinas anti-rábica para uso humano tipo Fuenzalida modificado
Laminados, compensados e aglomerados de madeira; manufaturados de madeira	Ferragens em geral
Artefatos de couro	Máquinas-ferramentas
Milho	Máquinas e aparelhos elétricos e eletrônicos
Fio de seda natural	Motores diesel
Castanha do Brasil	Freios para vagões e outras partes e peças de veículos para via férrea
Cera de carnaúba	

Auto-peças
Aparelhos óticos e para mecânica fina
Diamantes industriais
Produtos siderúrgicos
Materiais tanantes
Asbesto em fibra

Algodão em fibra
Sisal (agave) em fibra
Óleos essenciais
Produtos cosméticos e perfumarias
Outras mercadorias

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD COMERCIAL SI DE PLATI ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIA- LISTE ROMÂNIA

Guvernul Republicii Federative a Braziliei și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în cele ce urmează "Părți Contractante",

Dorind să dezvolte și să întărească relațiile comerciale între cele două țări, pe baza egalității și avantajului reciproc;

Constatînd că, deși aceste relații au evoluat substanțial după semnarea Acordului Comercial de Plăți și Cooperare Economică, încheiat la 5 mai 1961; și

Considerînd că pentru realizarea unui volum de schimburi corespunzător cu posibilitățile reale ale celor două țări este necesar un instrument juridic mai perfecționat;

Au hotărît să încheie un nou Acord în următoarele condiții:

Articolul I

Părțile contractante, în interesul reciproc al dezvoltării relațiilor economico, vor contribui prin toate mijloacele de care dispun, la dezvoltarea schimburilor comerciale între cele două țări, căutînd, în cadrul posibilităților existente, să mențină permanent echilibrul acestor.

Articolul II

În scopul prevăzut în articolul anterior și în conformitate cu legislațiile respective, referitoare la comerțul exterior și valută, organele competente ale ambelor Părți vor acorda facilitățile necesare administrative și valutare operațiunilor reglementate de prezentul Acord.

Articolul III

Părțile Contractante își acordă reciproc cu efect imediat, tratamentul națiunii celei mai favorizate în relațiile lor comerciale bilaterale, în conformitate cu principiile G.A.T.T.

Paragraf unic. Dispozițiunile acestui articol nu vor fi aplicate avantajelor, scutiților și facilităților pe care:

- a) Fiecare Parte Contractantă le-a acordat sau le va acorda țărilor limitrofe, cu scopul de a facilita comerțul de frontieră;
- b) Fiecare Parte Contractantă le-a acordat sau le va acorda, ca urmare participării sale la zone de liber comerț, piețe comune sau uniuni vamale;
- c) Fiecare Parte Contractantă le-a acordat sau le va acorda, ca urmare aranjamentelor comerciale multilaterale între țări în curs de dezvoltare, la care una dintre Părțile Contractante nu participa, inclusiv acele încheiate sub auspiciile G.A.T.T.

Articolul IV

Schimburile comerciale vor fi promovate în conformitate cu listele indicative de bunuri și produse "A" și "B" anexate la prezentul Acord.

“Lista A” indică produsele exportabile din Republica Socialistă România către Republica Federativă a Braziliei.

“Lista B” indică produsele exportabile din Republica Federativă a Braziliei către Republica Socialistă România.

Paragraf unic. Listele menționate sînt indicative și nu constituie un impediment ca alte mărfuri neincluse în acestea, să facă obiectul schimburilor comerciale între cele două țări.

Articolul V

Condițiile comerciale referitoare la mărfurile importate sau exportate sub regimul prezentului Acord vor trebui fixate în contractele ce vor fi încheiate între firme, instituții și organisme braziliene pe de o parte și întreprinderile de comerț exterior din Republica Socialistă România, ca persoane juridice independente pe de altă parte.

Executarea contractelor comerciale nu va atrage responsabilitatea celor două Guverne, decît în cazurile în care ar fi părți care intervin în astfel de contracte.

Articolul VI

Prețurile produselor și mărfurilor care fac obiectul schimburilor între cele două țări vor fi fixate în contractele respective, încheiate între persoanele fizice, juridice și, organizațiile menționate în articolul V al prezentului Acord, pe baza cotațiilor internaționale ale produselor și mărfurilor de calitate egală sau comparabilă. Pentru produsele și mărfurile pentru care nu se poate da o cotație stabilită per piața mondială, se vor aplica prețurile competitive internaționale pentru alte produse similare.

Articolul VII

În scopul de a promova schimburile comerciale între ambele țări, părțile contractante vor căuta să stimuleze schimbul sistematic de informații comerciale și vizite reciproce de specialiști în domeniul comercial, precum și realizarea de târguri și expoziții pe teritoriile lor. În acest scop vor fi acordate de ambele Părți facilitățile posibile în conformitate cu respectivele lor legislații în vigoare.

Articolul VIII

Părțile Contractante vor permite importul și exportul, libere de taxe vamale, în conformitate cu legile, reglementările și dispozițiunile în vigoare pe teritoriul Părții Contractante respective, a următoarelor articole:

- a) Mostre de produse și mărfuri fără valoare comercială și material de publicitate comercială;
- b) Produse și materiale destinate târgurilor și expozițiilor permanente sau temporare, cu condiția prealabilă că aceste produse și materiale vor fi reexportate; și
- c) Mașini, scule și materiale, pentru care se are în vedere ca intrarea pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante să fie admisă cu caracter temporar, ca instrument necesar pentru prestarea serviciilor contractate, inclusiv pentru scopuri de montaj sau reparații, cu condiția prealabilă că astfel de bunuri nu vor fi vîndute.

Articolul IX

Cu respectarea legislației Braziliei, cetățenii și persoanele juridice din Republica Socialistă România care exercită activități comerciale în Republica Federativă a Braziliei, în baza prezentului Acord, se bucură, în ceea ce privește protecția persoanei și a proprietății lor, de aceleași drepturi, ca cetățenii și persoanele juridice din oricare alt stat.

Cu respectarea legislației României, cetățenii și persoanele juridice ale Republicii Federative a Braziliei, care exercită activități comerciale în Republica Socialistă România, în baza prezentului Acord, se bucură, în ceea ce privește protejarea persoanei și a proprietății lor, de aceleași drepturi ca și cetățenii și persoanele juridice din orice alt stat.

Articolul X

În limitele legislațiilor lor respective, Părțile Contractante vor scuti de orice impozit sau taxă publică, persoanele fizice sau juridice din una din cele două țări în activitățile lor pe teritoriul celeilalte, atunci când aceste activități se referă la executarea contractelor încheiate în cadrul acestui Acord.

Articolul XI

Mărfurile care fac obiectul prezentului Acord vor fi destinate exclusiv consumului intern sau transformării de către industriile țării importatoare.

Paragraf unic. Reexportul de mărfuri nu va fi permis, decât în cazurile în care, una din Părțile Contractante va obține aprobarea prealabilă a celeilalte.

Articolul XII

Părțile Contractante vor căuta prin mijloacele de care dispun, ca fluxul de export reciproc să fie format, în mod progresiv și într-o proporție cât mai mare posibil, din produse manufacturate sau semi-manufacturate care prezintă interes pentru ambele părți, fără a prejudicia exportul de noi materii prime și al acelor care pînă acum au constituit exporturile lor tradiționale.

Articolul XIII

Transportul maritim al mărfurilor exportate sau importate, în cadrul prezentului Acord, va trebui să fie efectuat pe vase sub pavilion brazilian și român, sau pe vase sub pavilionul unor terțe țări, în conformitate cu dispozițiunile Acordului de Transport Maritim, stabilit între Republica Federativă a Braziliei și Republica Socialistă România.

Articolul XIV

Banca Centrală a Braziliei, care operează pe baza autorizației Guvernului Republicii Federative a Braziliei și Banca Română de Comerț Exterior desemnată de Guvernul Republicii Socialiste România își vor deschide, reciproc, conturi în dolari ai Statelor Unite ale Americii denumite în cele ce urmează "Conturi" necesare înregistrării operațiunilor de comerț în cadrul prezentului Acord și executării plăților care decurg din acestea.

Paragraful 1. În aceste conturi, băncile menționate vor înregistra încasările și plățile rezultate din:

- a) Exportul și importul de mărfuri destinate consumului, utilizării și transformării lor în cele două țări, în conformitate cu Articolul XI din prezentul Acord;
- b) Spezele comerciale și bancare privind exporturile și importurile, precum și spezele de transport pentru mărfurile transportate sub pavilionul uneia din cele două țări, comisioane, prime de asigurare și reasigurare, dobânzi comerciale și bancare și alte speze referitoare la tranzacții;
- c) Alte operațiuni care, în fiecare caz, vor fi în prealabil aprobate de către Banca Centrală a Braziliei și de către Banca Română de Comerț Exterior.

Paragraful 2. Ambele conturi vor fi libere de comisioane și speze.

Articolul XV

Cu scopul de a facilita schimburile comerciale Părțile Contractante își acordă, în mod reciproc, un credit tehnic de US\$ 10 (zece) milioane, utilizabil în conturile menționate la Articolul XIV.

Asupra soldurilor acestor conturi, se va aplica dobânzi de pe an, calculate și înregistrate semestrial și dacă va fi cazul, cu ocazia închiderii conturilor.

Articolul XVI

La convertirea monedei conturilor prezentului Acord, în alte monede liber convertibile și invers, cele două bănci vor aplica taxele de schimb între dolarul Statelor Unite ale Americii și moneda aleasă, în vigoare la data efectuării operațiunii și, pe piața internațională valutară, stabilită în prealabil, în fiecare caz, între cele două bănci.

Articolul XVII

Cînd soldul conturilor va depăși limita creditului tehnic prevăzut la articolul XV, Părțile Contractante vor acorda, pentru regularizarea excedentului, facilitățile administrative și de schimb necesare operațiunilor de export și import, reglementate prin prezentul Acord.

Cu scopul de a da posibilitate dezvoltării comerțului, cele două bănci vor promova, în orice moment, și prin înțelegere reciprocă, operațiuni care să contribuie la regularizarea soldurilor conturilor, fie că depășesc sau nu limitele creditului tehnic prevăzut la Articolul XV.

Articolul XVIII

În limitele atribuțiilor lor, Banca Centrală a Braziliei și Banca Română de Comerț Exterior vor stabili măsurile tehnice necesare pentru executarea prezentului Acord, prin documente directe.

Articolul XIX

Transferarea veniturilor consulare nu se va face prin conturi, ci, la cererea fiecăreia dintre Părțile Contractante, vor fi autorizate în monedă liber convertibilă, în conformitate cu regulamentele respective.

Articolul XX

La intrarea în vigoare a prezentului Acord, soldul conturilor la care se referă Articolul IX al Acordului Comercial, de Plăți și Cooperare Economică din 5 mai 1961, va fi transferat în conturile prevăzute la Articolul XIV ale acestui Acord.

Paragraf unic. Contractele în fază de execuție și finalizate sub regimul Acordului din 1961, vor beneficia de dispozițiile prezentului Acord.

Articolul XXI

La expirarea prezentului Acord, conturile menționate la articolul XIV, vor rămîne deschise pe un termen suplimentar de 180 de zile, cu scopul de a se înregistra valorile plăților încă nelichidate, rezultate din operațiunile aprobate de către autoritățile competente ale ambelor țări pe timpul valabilității Acordului.

Paragraful 1. În termenul suplimentar menționat, vor fi deasemenea înregistrate în conturi, valorile plăților rezultate din noile tranzacții autorizate, cu scopul de a lichida soldul rămas în continuare.

Paragraful 2. La depășirea termenului suplimentar de 180 zile, calculate cu începere de la data expirării valabilității prezentului Acord, soldul rămas în conturi, va fi lichidat imediat de către banca debitoare, la cererea băncii creditoare, într-o monedă liber convertibilă care va fi indicată de aceasta.

Paragraful 3. În afara celor menționate la Articolul XXII care urmează, vor fi deasemenea, lichidate în moneda liber convertibilă, aleasă de banca creditoare, operațiunile aprobate de autoritățile competente ale celor două țări, a căror plată este scadentă ulterior termenului de 180 zile, la care se referă prezentul Articol.

Articolul XXII

Plățile ce decurg din contractele referitoare la furnizarea de către Republica Socialistă România către Republica Federativă a Braziliei, de mașini și echipamente cu finanțare pe termen lung, care au fost aprobate și înregistrate corespunzător de către autoritățile braziliene competente, li se aplică următoarele dispozițiuni:

- a) Pe timpul valabilității prezentului Acord, plățile ce decurg din operațiunile indicate vor fi înregistrate în conturile menționate la Articolul XIV;
- b) În cazul în care ar exista plăți ce decurg din operațiuni de această natură încă nelichidate la expirarea prezentului Acord cât și după expirarea termenului suplimentar de 180 zile prevăzute la Articolul XXI și, considerând măsurile menționate în același articol, Banca Centrală a Braziliei va deschide în numele Băncii Române de Comerț Exterior, un cont, în dolari SUA, sub denumirea de "Cont Special" în care vor fi înregistrate valorile plăților corespunzătoare și care va rămâne deschis pe termenul necesar înregistrării totalității acestor plăți;
- c) Asupra fondurilor care se acumulează în "Contul Special" indicat la litera b, din acest articol, se vor aplica dobânzi la nivelul care va fi stipulat de către bănci, calculate și înregistrate în conturi semestrial și când va fi cazul, la închiderea acestora.

Paragraf unic. Un tratament identic va fi aplicat și pentru exporturile braziliene către România, cu finanțare pe termen lung.

Articolul XXIII

Autoritățile competente ale Părților Contractante își rezervă dreptul de a cere certificate de origină pentru mărfurile importate, emise de către autoritățile competente ale țării exportatoare.

Articolul XXIV

Mărfurile originare din terțe țări, achiziționate de una din cele două țări, nu vor putea fi plătite prin conturile de la Articolul XIV, decât cu aprobarea prealabilă a celor două bănci, în fiecare caz.

Articolul XXV

Expirarea prezentului Acord nu va prejudicia asupra validității autorizațiilor de export-import acordate de autoritățile competente ale celor două Părți Contractante, pe timpul valabilității prezentului Acord.

Articolul XXVI

Orice divergență care ar putea surveni între Părțile Contractante, cu privire la interpretarea sau executarea prezentului Acord, va trebui soluționată pe calea negocierii directe între autoritățile desemnate de către Părți.

Articolul XXVII

Părțile Contractante hotărăsc să constituie o Comisie Mixtă cu scopul de a promova relațiile comerciale, a stimula noi forme de cooperare între cele două țări și a efectua o examinare periodică a funcționării prezentului Acord și a altor înțelegeri în vigoare.

Comisia mai sus menționată, va trebui să se reunească anual, alternativ în capitalele respective și ori de câte ori va fi necesar, în baza acordului între Părți.

Articolul XXVIII

1. Prezentul Acord va fi supus aprobării autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante, în conformitate cu dispozițiile legale existente în ambele țări.

2. Fiecare dintre Părțile Contractante va notifica celeilalte, îndeplinirea formalităților necesare pentru valabilitatea Acordului, care va intra în vigoare la data ultimei notificări, pentru o perioadă de 5 ani, prelungindu-se pe perioade succesive de un an, dacă nici una dintre Părți nu-l, va denunța pe bază de note, cu cel puțin 180 de zile înainte de expirarea perioadei respective.

3. La intrarea în vigoare a prezentului Acord se va abroga Acordul Comercial, de Plăți și Cooperare Economică, semnat la cinci mai 1961.

INTOCMIT și semnat în Brasilia la cinci iunie 1975, în două exemplare originale în limbile portugheză și română, ambele fiind egal valabile.

Pentru Guvernul
Republicii Federative
a Braziliei:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

GHEORGE OPREA

LISTA "A"

A MĂRFURILOR EXPORTABILE DIN REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
CĂTRE REPUBLICA FEDERATIVĂ A BRAZILIEI

Echipament petrolier pentru foraj și producție, rafinării de petrol, instalații și echipamente pentru rafinării	Instalații de mărărit
Instalații de forat puțuri de apă	Material feroviar (locomotive, vagoane de marfă și vagoane de pasageri)
Echipament minier	Vase maritime și fluviale
Instalații complete și pentru industria chimică	Instalații portuare
Instalații complete pentru centrale termo și hidroelectrice	Tractoare agricole și alte tipuri de tractoare
Instalații pentru industria metalurgică și siderurgică	Combine
Instalații și echipamente pentru industria alimentară	Excavatoare
Instalații și echipamente pentru industria ușoară	Autocamioane și remorci
Fabrici de ciment și materiale de construcții	Autoturisme de teren
Instalații complete și echipamente pentru industria de mașini	Autoturisme
Instalații frigorifice	Autobuze și troleibuze
	Compresoare
	Pompe centrifuge
	Rulmenți
	Mașini și unelte agricole
	Mașini unelte
	Aparate de laborator

Aparate medicale	Produse petroliere
Avioane, elicoptere, plane	Produse farmaceutice și cosmetice
Biciclete, motociclete	Insecticide
Aparate optice	Hirtic și carton
Lămpi electrice	Tesături din lână, bumbac și in
Mașini și echipamente pentru calculat	Confecții de toate tipurile
Produse electrotehnice și electronice	Încălțăminte
Centrale și aparate telefonice	Articole din cristal și ceramică
Aparate de măsură și control	Covoare și obiecte artisanale
Instalații și echipamente pentru automatizare	Conserve de legume și fructe
Motoare electrice	Vinuri și alte băuturi
Transformatoare	Produse alimentare
Aparate și articole pentru uz casnic	Carne și preparate din carne
Produse metalurgice	Pește și preparate din pește
Ciment	Produse și derivate din lapte
Geamuri	Uleiuri minerale și vegetale
Produse din cauciuc	Mobilă
Ingrășăminte chimice	Instrumente muzicale
Produse chimice și petrochimice	Alte mărfuri

LISTA "B"

INDICÎND PRODUSELE EXPORTABILE DIN REPUBLICA FEDERATIVĂ
A BRAZILIEI CĂTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Minerul de fier	Conserve de legume
Fire și țesături de bumbac	Vaccin antirabic pentru uz uman tip Fuen- zalida modificat
Fire, țesături și articole textile în general, pen- tru îmbrăcăminte, uz casnic și scopuri in- dustriale	Feronerie în general
Mașini textile	Mașini unelte
Cacao boabe și derivate de cacao	Mașini și aparate electrice și elctronice
Cafea solubilă	Motoare Diesel
Soia, boabe, sroturi, ulei, turte	Frîne pentru vagoane și alte părți și piese de vehicule pentru calea ferată
Placaj, panel și aglomerate din lemn, manu- facturate din lemn	Piese auto
Produse din piele	Aparataj optic și pentru mecanică fină
Porumb	Diamante industriale
Fire de mătase naturală	Produse siderurgice
Castane de Brazilia	Tanați
Ceară de Carnauba	Azbest fibră
Ulei de ricin	Bumbac fibră
Feculă de manioc	Sizal fibră
Carne de bovine, ovine și pasăre	Uleiuri eterice
Sucuri concentrate, citrice și alte fructe	Produse cosmetice și parfumerie
Dulciuri și conserve de fructe tropicale	Alte mărfuri

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desiring to expand and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Noting that those relations have grown substantially since the signing of the Agreement on trade, payment and economic co-operation on 5 May 1961; and

Considering, none the less, that a volume of trade corresponding to the real potential of the two countries requires an improved legal instrument;

Have decided to conclude a new agreement in the following terms:

Article I

The Contracting Parties shall, in the interest of developing economic relations between them, do their utmost to increase trade between the two countries and strive, wherever possible, to maintain balance in that trade at all times.

Article II

For the purpose provided for in the preceding article and in accordance with the respective legislations on foreign trade and payments, the competent organs of both Parties shall grant the necessary administrative and exchange facilities for the operations governed by this Agreement.

Article III

The Contracting Parties shall grant each other, with immediate effect, most-favoured-nation treatment in their bilateral trade relations, in accordance with the principles of GATT.²

Sole paragraph. The provisions of this article shall not apply to any advantages, exemptions and facilities which:

- (a) either Contracting Party has granted or may hereafter grant to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) either Contracting Party has granted or may hereafter grant as a consequence of its participation in a free trade area, common market or customs union; and
- (c) either Contracting Party has granted or may hereafter grant pursuant to multilateral trade arrangements among developing countries in which one of the Contracting Parties does not participate, including those concluded under the auspices of GATT.

¹ Came into force on 20 December 1976, the date of the later of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XXVIII (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article IV

Trade shall be promoted in accordance with the indicative schedules A and B of goods and products annexed to this Agreement.

“Schedule A” relates to products that may be exported from the Socialist Republic of Romania to the Federative Republic of Brazil.

“Schedule B” relates to products that may be exported from the Federative Republic of Brazil to the Socialist Republic of Romania.

Sole paragraph. The schedules referred to are merely indicative and shall not preclude trade in other goods not specified in them between the two countries.

Article V

The commercial conditions applicable to goods imported or exported under this Agreement shall be laid down in contracts concluded between Brazilian firms, institutions and agencies, on the one hand, and the foreign trade enterprises of the Socialist Republic of Romania, as independent bodies corporate, on the other. The two Governments shall incur no responsibility in connexion with the execution of trade contracts except when they are Parties to such contracts.

Article VI

The prices of the products and goods traded between the two countries shall be determined, in the relevant contracts concluded between the individuals, bodies corporate and organizations mentioned in article V of this Agreement, on the basis of world market prices for products and goods of the same or comparable quality. In the case of products and goods for which a world market price cannot be quoted, competitive world prices for other similar products and goods shall be applied.

Article VII

With a view to furthering the exchange of goods between the two countries, the Contracting Parties shall strive to stimulate the systematic exchange of trade information, reciprocal visits by specialists in the field of trade and the organization of fairs and exhibitions in their territories.

To that end, all possible facilities shall be granted by each Party to the other, in accordance with their respective legislations in force.

Article VIII

In accordance with the laws, regulations and provisions in force in their respective territories, the Contracting Parties shall permit the import and export of the following articles without payment of customs duties:

- (a) samples of products and goods of no commercial value and commercial advertising material;
- (b) products and equipment for permanent or temporary fairs and exhibitions, subject to prior agreement that such products and equipment will be re-exported; and
- (c) machinery, tools and equipment needed for the performance of contracted services, including assembly or repairs, the temporary import of which is permitted subject to the condition that such goods shall not be sold.

Article IX

Subject to the legislation of Brazil, citizens and bodies corporate of the Socialist Republic of Romania engaged in commercial activities in the Federative Republic of

Brazil under this Agreement shall enjoy the same rights with respect to the protection of their persons and property as the citizens and bodies corporate of any other State.

Subject to the legislation of Romania, citizens and bodies corporate of the Federative Republic of Brazil engaged in commercial activities in the Socialist Republic of Romania under this Agreement shall enjoy the same rights with respect to the protection of their persons and property as the citizens and bodies corporate of any other State.

Article X

The Contracting Parties shall, subject to their respective legislations, exempt from any public tax or charge the activities of individuals or bodies corporate of either of the two countries in the territory of the other, when such activities are related to the execution of a contract concluded under this Agreement.

Article XI

Goods subject to this Agreement shall be used solely for internal consumption or for processing by the industries of the importing country.

Sole paragraph. The re-export of goods shall not be permitted, unless one Contracting Party obtains, in each case, the prior consent of the other.

Article XII

The Contracting Parties shall do their utmost to ensure that the highest proportion possible of the flow of exports between them gradually takes the form of manufactures and semi-manufactures of interest to both Parties, without prejudice to the export of new raw materials and those which have hitherto constituted their traditional exports.

Article XIII

The carriage by sea of goods exported or imported under the terms of this Agreement shall be effected in ships of Brazilian and Romanian registry or in ships registered in a third country, in accordance with the provisions of the Agreement concerning maritime transport¹ concluded between the Federative Republic of Brazil and the Socialist Republic of Romania.

Article XIV

The Central Bank of Brazil, acting with the authorization of the Government of the Federative Republic of Brazil, and the Romanian Foreign Trade Bank, designated by the Government of the Socialist Republic of Romania, shall each open in United States dollars the accounts, hereinafter referred to as the "Accounts", necessary for recording the trade transactions governed by this Agreement and for effecting the payments arising therefrom.

Paragraph 1. The said banks shall record in the Accounts receipts and payments in respect of:

- (a) the export and import of goods intended for consumption, utilization and processing in the two countries, as provided for in article XI of this Agreement;
- (b) trade and banking expenses relating to such exports and imports, such as freight charges for goods transported by ships registered in one of the two countries, commissions, insurance and re-insurance premiums, commercial and bank interest, and other expenses incidental to the transactions;

¹ See p. 91 of this volume.

- (c) other operations which shall, in each case, be approved in advance by the Central Bank of Brazil and the Romanian Foreign Trade Bank.

Paragraph 2. Both the Accounts shall be free of any commissions and charges.

Article XV

In order to facilitate trade, the Contracting Parties shall grant each other a credit line of \$US 1 million, applicable to the Accounts referred to in article XIV.

Balances in the Accounts shall earn interest at the rate of 5 per cent per annum, to be computed and entered biannually and, if applicable, upon closure of the Accounts.

Article XVI

In converting the currency of the Accounts referred to in this Agreement into other freely convertible currencies and vice versa, the two Banks shall apply the rates of exchange between the United States dollar and the chosen currency prevailing on the date of the operation on the international currency market previously agreed upon in each case by the two Banks.

Article XVII

If the balances in the Accounts exceed the limit of the line of credit provided for in article XV, the Contracting Parties shall, in order to liquidate the excess, grant the necessary administrative and exchange facilities for export and import transactions governed by this Agreement.

Moreover, in order to provide opportunities for expanding trade, the two Banks shall at all times and by agreement encourage transactions which contribute to the liquidation of the balances in the Accounts, whether or not they exceed the limits of the line of credit provided for in article XV.

Article XVIII

Within the limits of their functions, the Central Bank of Brazil and the Romanian Foreign Trade Bank shall, through direct arrangements, decide upon the technical measures required for the execution of this Agreement.

Article XIX

Transfers of consular receipts shall not be made through the Accounts but, at the request of either Contracting Party, shall be authorized in freely convertible currency in accordance with the relevant regulations.

Article XX

Upon the entry into force of this Agreement, the balance of the accounts referred to in article IX of the Agreement on trade, payment and economic co-operation of 5 May 1961 shall be transferred to the Accounts provided for in article XIV of this Agreement.

Sole paragraph. Contracts which are being executed or have been concluded under the terms of the Agreement of 1961 shall benefit from the provisions of this Agreement.

Article XXI

Upon the expiry of this Agreement, the Accounts referred to in article XIV shall remain open for a further period of 180 days for the purpose of entering in them the amounts of payments arising out of transactions approved by the competent

authorities of the two countries during the period of validity of the Agreement and still outstanding.

Paragraph 1. The amounts of payments arising out of new transactions authorized with a view to liquidating the remaining balance shall also be entered in the Accounts during the said further period.

Paragraph 2. After the expiry of the further period of 180 days, reckoned from the date of expiry of this Agreement, the balance remaining in the Accounts shall be liquidated immediately by the debtor Bank at the request of the creditor Bank and in the freely convertible currency specified by it.

Paragraph 3. Subject to the provisions of article XXII, transactions approved by the competent authorities of the two countries, payments for which fall due after the period of 180 days referred to in this article, shall also be liquidated in a freely convertible currency chosen by the creditor Bank.

Article XXII

The following provisions shall apply to payments arising out of contracts relating to the supply by the Socialist Republic of Romania to the Federative Republic of Brazil of machines and equipment financed on a long-term basis, which have been duly approved and registered by the competent Brazilian authorities:

- (a) while this Agreement is in force, payments arising out of the said transactions shall be entered in the Accounts referred to in article XIV;
- (b) should there be payments arising out of transactions of this type outstanding when this Agreement and the further period of 180 days referred to in article XXI have expired and the compensatory measures mentioned in that article have been taken into consideration, the Central Bank of Brazil shall open an account, to be entitled "Special Account", in United States dollars in the name of the Romanian Foreign Trade Bank, in which the payments in question shall be entered and which shall remain open until such time as all such payments have been recorded; and
- (c) interest on the funds accruing to the "Special Account" referred to in subparagraph (b) of this article shall be payable at the rate stipulated by the Banks and shall be computed and entered in the Account biannually and, if applicable, upon closure of the Accounts.

Sole paragraph. The same procedure shall be applied with regard to Brazilian exports to Romania of machinery and equipment financed on a long-term basis.

Article XXIII

The competent authorities of the Contracting Parties reserve the right to require for imported goods certificates of origin issued by the competent authorities of the exporting country.

Article XXIV

Payment for goods originating in a third country and purchased by one of the two countries may not be made through the Accounts referred to in article XIV without the prior approval, in each case, of both Banks.

Article XXV

The expiry of this Agreement shall not affect the validity of export and import licences granted while it is in force by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article XXVI

Any dispute arising between the Contracting Parties with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the authorities designated by the Parties.

Article XXVII

The Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission to promote trade relations, to encourage new forms of co-operation between the two countries and to review periodically the functioning of this Agreement and of other agreements in force.

The said Commission shall meet annually, alternately in the respective capitals, and whenever so agreed upon by the Parties.

Article XXVIII

1. This Agreement shall be submitted for the approval of the competent authorities of each of the Contracting Parties in accordance with their respective legal provisions.

2. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of the Agreement, and it shall enter into force as from the date of the later of these notifications for a period of five years, which period shall be extended for successive periods of one year unless it is denounced in writing at least 180 days before the end of any period.

3. The entry into force of this Agreement shall abrogate the Agreement on trade, payment and economic co-operation signed on 5 May 1961.

DONE and signed at Brasília on 5 June 1975, in two original copies in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

GHEORGE OPREA

SCHEDULE A

SCHEDULE OF PRODUCTS WHICH MAY BE EXPORTED BY THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA TO THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Oil drilling and production equipment	Installations and equipment for light industry
Oil refineries, refinery installations and equipment	Manufacturing plants for cement and building materials
Well-drilling equipment	Complete plants and equipment for machine production
Mining equipment	Refrigeration equipment
Complete chemical plants and parts	Plant for mills
Complete thermoelectric and hydroelectric power plants	Railway equipment (locomotives, freight and passenger cars)
Metallurgical and iron and steel industry equipment	Sea-going and river vessels
Food industry installations and equipment	Port installations

<p>Farm tractors and other types of tractors Combine harvesters Excavators Lorries and trailers Four-wheel-drive cars Cars Buses and trolleybuses Compressors Centrifugal pumps Roller bearings Agricultural machinery and equipment Machine tools Laboratory apparatus Medical apparatus Aeroplanes, helicopters, gliders Bicycles, motorcycles Optical equipment Light bulbs Calculators and related equipment Electrical and electronic products Telephone switchboards and equipment Measuring and inspection equipment Remote-control plant and equipment Electric motors Transformers Domestic appliances and articles</p>	<p>Metallurgical products Cement Glass Rubber products Chemical fertilizers Chemical and petrochemical products Petroleum products Pharmaceuticals and cosmetics Insecticides Paper and cardboard Wool, cotton and linen textiles Clothing of all kinds Footwear Glassware and pottery Rugs and handicraft articles Tinned vegetables and fruit Wines and other beverages Food products Meat and meat products Fish and fish products Milk products and derivatives Mineral and vegetable oils Furniture Musical instruments Other goods</p>
--	--

SCHEDULE B

SCHEDULE OF PRODUCTS WHICH MAY BE EXPORTED BY THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

<p>Iron ore Cotton yarn and fabric Yarn, fabric and textile manufactures in general, for clothing, domestic use and industrial purposes Textile machinery Cocoa beans and derivatives Coffee beans and soluble coffee Soya: beans, flour, oil and cake Laminated wood, plywood and chipboard; wood manufactures Leather articles Maize Natural silk yarn Brazil nuts Carnauba wax Castor oil Manioc flour Beef, lamb and poultry meats Citrus-fruit and other fruit-juice concentrates Tropical fruit candies and preserves</p>	<p>Tinned vegetables Modified Fuenzalida-type anti-rabies vaccine for human use Hardware Machine tools Electrical and electronic machine appliances Diesel motors Wagon brakes and other parts and spares for rolling stock Parts for motor vehicles Optical and precision tooling equipment Industrial diamonds Iron and steel products Tanning materials Asbestos fibre Cotton fibre Sisal (agave) fibre Essential oils Cosmetics and perfumery Other goods</p>
---	---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Animés du désir de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays dans un esprit d'égalité et d'avantages mutuels;

Ayant constaté que ces relations ont enregistré un développement substantiel depuis la signature de l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique du 5 mai 1961; et

Considérant néanmoins qu'un volume d'échanges commerciaux correspondant au potentiel réel des deux pays exige un instrument légal amélioré;

Ont décidé de conclure un nouvel accord ainsi conçu :

Article premier

Les Parties contractantes, en vue du développement mutuel de leurs relations économiques, contribueront par tous les moyens à leur disposition à l'expansion du commerce entre les deux pays en s'efforçant, autant que les conditions le permettront, de toujours maintenir l'équilibre dans ces échanges.

Article II.

Aux fins de l'article premier, et conformément à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs touchant le commerce extérieur et les paiements à l'étranger, les institutions compétentes des deux Parties accorderont les facilités administratives et les facilités de change nécessaires en vue de la réalisation des opérations réglementées par le présent Accord.

Article III

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, avec effet immédiat, le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations commerciales bilatérales, conformément aux principes du GATT².

Paragraphe unique. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations ou facilités qui :

- a) Ont été ou pourraient par la suite être consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes afin de faciliter les mouvements de marchandises à la frontière;
- b) Ont été ou pourraient par la suite être consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux autres membres d'une zone de libre-échange, d'un marché commun ou d'une union douanière dont elle fait partie; et

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article XXVIII, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- c) Ont été ou pourraient par la suite être consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le cadre d'accords commerciaux multilatéraux entre pays en développement, accords auxquels l'une des Parties contractantes ne participe pas, y compris ceux ayant été conclus sous les auspices du GATT.

Article IV

Le commerce sera encouragé conformément aux listes indicatives de marchandises et produits A et B jointes au présent Accord.

La «Liste A» concerne les produits qui peuvent être exportés de la République socialiste de Roumanie vers la République fédérative du Brésil.

La «Liste B» concerne les produits qui peuvent être exportés de la République fédérative du Brésil vers la République socialiste de Roumanie.

Paragraphe unique. Les listes susmentionnées ont une valeur essentiellement indicative et n'excluent pas les échanges commerciaux entre les deux pays touchant d'autres marchandises qui n'y seraient pas spécifiées.

Article V

Les conditions commerciales applicables aux marchandises importées ou exportées dans le cadre du présent Accord seront énoncées dans les contrats conclus entre des sociétés, institutions ou organismes brésiliens, d'une part, et les entreprises de commerce extérieur de la République socialiste de Roumanie, en leur qualité de personnes morales indépendantes, d'autre part. L'exécution de contrats commerciaux conclus en application du présent Accord n'impliquera aucune responsabilité de la part des deux Gouvernements, à moins que lesdits Gouvernements ne soient Parties au contrat.

Article VI

Les prix des marchandises et produits qui feront l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays, dans les contrats appropriés conclus entre les particuliers, personnes morales et organisations mentionnés à l'article V du présent Accord, seront déterminés sur la base des prix mondiaux du marché relatifs à des produits et des marchandises de qualité identique ou comparable. En ce qui concerne les produits ou marchandises pour lesquels il ne peut être établi de prix mondial du marché, les prix mondiaux concurrentiels d'autres produits et marchandises similaires seront appliqués.

Article VII

Pour faciliter le développement du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les échanges systématiques de renseignements commerciaux, les visites réciproques d'experts dans le domaine commercial et l'organisation sur leur territoire de foires et d'expositions.

A cette fin, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement toutes les facilités possibles, conformément à leurs législations respectives.

Article VIII

Les Parties contractantes, conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur dans leurs territoires respectifs, permettront l'importation et l'exportation des produits suivants, exemptes de droits de douane :

- a) Echantillons de marchandises et produits sans valeur commerciale et matériel de publicité commerciale;

- b) Produits et matériel destinés à des foires et expositions permanentes ou temporaires, à condition que ces produits et ce matériel ne soient pas réexportés; et
- c) Outillage, outils et matériel nécessaires à la prestation de services prévus dans le contrat, notamment travaux de réparation et de montage, qui seront temporairement admis sur le territoire des Parties contractantes à condition qu'ils ne soient pas vendus.

Article IX

Conformément à la législation en vigueur au Brésil, les ressortissants et les personnes morales de la République socialiste de Roumanie exerçant des activités commerciales sur le territoire de la République fédérative du Brésil au titre du présent Accord jouiront des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

Conformément à la législation de la Roumanie, les ressortissants et les personnes morales de la République fédérative du Brésil exerçant des activités commerciales sur le territoire de la République socialiste de Roumanie au titre du présent Accord jouiront des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

Article X.

Conformément à leurs législations respectives, les Parties contractantes exonéreront de tout droit ou taxe publique les activités des ressortissants ou des personnes morales d'un des deux pays exercées sur le territoire de l'autre pays, lorsque ces activités sont liées à l'exécution d'un contrat conclu dans le cadre du présent Accord.

Article XI

Les marchandises soumises au présent Accord seront uniquement affectées à la consommation intérieure ou subiront une transformation par les industries du pays importateur.

Paragraphe unique. Les marchandises ne pourront être réexportées par l'une des Parties contractantes qu'avec l'accord préalable de l'autre Partie dans chaque cas particulier.

Article XII

Les Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour assurer l'augmentation progressive de leurs exportations de biens manufacturés et semi-manufacturés présentant de l'intérêt pour les deux Parties, sans préjudice des exportations de nouvelles matières premières et des produits qui constituaient jusque là leurs exportations traditionnelles.

Article XIII

Le transport par mer de marchandises exportées ou importées en vertu du présent Accord sera effectué dans des bateaux immatriculés au Brésil ou en Roumanie ou dans des bateaux immatriculés dans un pays tiers, conformément aux dispositions de l'Accord sur les transports maritimes¹ conclu entre la République fédérative du Brésil et la République socialiste de Roumanie.

¹ Voir p. 91 du présent volume.

Article XIV

La Banque centrale du Brésil, agissant avec l'autorisation du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et la Banque roumaine pour le commerce extérieur, désignée par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ouvriront chacune les comptes en dollars des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les «Comptes», nécessaires à l'enregistrement des transactions commerciales régies par le présent Accord et à l'exécution des paiements qui en découlent.

Paragraphe 1. Lesdites banques porteront auxdits Comptes les crédits et paiements concernant :

- a) Les marchandises, exportées ou importées, destinées à la consommation, à l'usage ou à la transformation dans les deux pays, comme il est stipulé à l'article XI du présent Accord;
- b) Les frais bancaires et commerciaux relatifs aux exportations et importations tels que le fret pour les marchandises transportées par les bateaux de l'un des deux pays, les commissions, primes d'assurance et de réassurance, intérêts commerciaux et bancaires, et autres frais portant sur lesdites transactions;
- c) D'autres opérations qui seront dans chaque cas approuvées au préalable par la Banque centrale du Brésil et la Banque roumaine pour le commerce extérieur.

Paragraphe 2. Les deux Comptes seront exemptés de toute commission et de tout frais.

Article XV

Afin de faciliter leurs échanges commerciaux, les Parties contractantes s'ouvriront réciproquement une ligne de crédit d'un million de dollars, applicable aux Comptes visés à l'article XIV.

Les soldes des Comptes porteront intérêt au taux annuel de 5 % , ledit intérêt étant calculé et versé semestriellement et, le cas échéant, à la clôture des Comptes.

Article XVI

Dans leurs opérations de conversion de la monnaie des Comptes, au titre du présent Accord, en monnaies librement convertibles ou *vice versa*, les deux banques appliqueront les taux de change du dollar des Etats-Unis par rapport à la monnaie choisie, en vigueur à la date de la transaction sur un marché international des devises que les deux banques auront dans chaque cas choisi d'avance et d'un commun accord.

Article XVII

Si les soldes des Comptes dépassent la limite de la ligne de crédit prévue à l'article XV, les facilités de change et les facilités administratives nécessaires aux opérations en matière d'exportation et d'importation qui sont régies par le présent Accord seront accordées par les Parties contractantes afin de liquider l'excédent.

De plus, afin de favoriser l'expansion commerciale, les deux banques devront à tout moment et d'un commun accord encourager les opérations qui contribuent à la liquidation des soldes des Comptes, que ces soldes dépassent ou non les limites de la ligne de crédit prévue à l'article XV.

Article XVIII

La Banque centrale du Brésil et la Banque roumaine pour le commerce extérieur, dans les limites de leurs pouvoirs respectifs s'entendront quant aux mesures techniques nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article XIX

Les transferts des recettes consulaires ne seront pas effectués par l'entremise des Comptes mais, à la demande d'une des Parties contractantes, pourront être effectués en devises librement convertibles conformément aux règlements pertinents.

Article XX

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le solde des comptes visés à l'article IX de l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique du 5 mai 1961 sera transféré aux Comptes visés à l'article XIV du présent Accord.

Paragraphe unique. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux contrats en cours d'exécution ou conclus en vertu des dispositions de l'Accord de 1961.

Article XXI

A l'expiration du présent Accord, les Comptes visés à l'article XIV resteront ouverts pendant un délai supplémentaire de 180 jours pour qu'y soient versés les paiements résultant des opérations approuvées par les autorités compétentes des deux pays pendant le cours du présent Accord et non encore liquidées.

Paragraphe 1. Pendant cette période supplémentaire, les paiements relatifs à toute nouvelle transaction approuvée aux fins de liquider le solde seront également versés aux Comptes.

Paragraphe 2. A la fin du délai de 180 jours susmentionné, calculé à partir de la date d'expiration du présent Accord, le solde des Comptes sera immédiatement liquidé par la banque débitrice, à la demande de la banque créditrice, dans une monnaie librement convertible spécifiée par cette dernière.

Paragraphe 3. Sous réserve des dispositions de l'article XXII ci-dessous, toute transaction approuvée par les autorités compétentes des deux pays pour laquelle un paiement est versé après la période de 180 jours mentionnée au présent article sera également liquidée en une monnaie librement convertible choisie par la banque créditrice.

Article XXII

Les dispositions suivantes s'appliqueront aux paiements résultant de contrats portant sur la fourniture d'outillage et de matériel par la République socialiste de Roumanie à la République fédérative du Brésil dans le cadre d'un financement à long terme, dûment approuvés par les autorités brésiliennes compétentes :

- a) Pendant la période de validité du présent Accord, les paiements résultant desdites transactions seront imputés aux Comptes visés à l'article XIV;
- b) Si, à l'expiration du délai de 180 jours visés à l'article XXI, à compter du jour où le présent Accord a cessé de produire effet, les paiements résultant des contrats en question n'ont pas été exécutés, une fois prises en considération les mesures compensatoires mentionnées dans ledit article, la Banque centrale du Brésil ouvrira un compte en dollars des Etats-Unis d'Amérique, intitulé « Compte spécial », au nom de la Banque roumaine pour le commerce extérieur, sur lequel seront imputés les paiements en question, et qui restera ouvert jusqu'à ce que les paiements aient été effectués; et
- c) Les intérêts des sommes versées au « Compte spécial » visé à l'alinéa b du présent article seront versés suivant le taux stipulé par les Banques et seront calculés et versés au compte semestriellement et, le cas échéant, lors de la clôture des Comptes.

Paragraphe unique. La même procédure sera appliquée aux exportations brésiliennes d'outillage et de matériel vers la Roumanie, dans le cadre d'un financement à long terme.

Article XXIII

Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit d'exiger un certificat d'origine émis par les autorités compétentes du pays exportateur en ce qui concerne les marchandises importées.

Article XXIV

Les paiements au titre de marchandises en provenance d'un pays tiers qui ont été achetées par l'un des deux pays ne peuvent être effectués par l'entremise des Comptes visés à l'article XIV sans l'accord préalable, dans chaque cas, des deux Banques.

Article XXV

L'expiration du présent Accord n'affectera pas la validité des licences d'exportation et d'importation accordées durant sa période d'application par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article XXVI

Tout différend surgissant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités désignées par les Parties.

Article XXVII

Les Parties contractantes sont convenues d'établir une Commission mixte dans le but de promouvoir les relations commerciales, d'encourager de nouvelles formes de coopération entre les deux pays et d'examiner périodiquement le fonctionnement du présent Accord et d'autres accords en vigueur.

Ladite Commission se réunira une fois par an, alternativement dans l'une et l'autre capitale, ou chaque fois que les Parties en conviendront.

Article XXVIII

1) Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives.

2) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par notifications, que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies, ledit Accord devant entrer en vigueur à partir de la date de la dernière notification pour une période de cinq ans, il sera par la suite prolongé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit abrogé, par notification écrite, 180 jours au moins avant l'expiration de toute période.

3) L'entrée en vigueur du présent Accord annulera l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique signé le 5 mai 1961.

FAIT et signé à Brasilia le 5 juin 1975, en deux exemplaires originaux, l'un en portugais et l'autre en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

GHEORGE OPREA

LISTE A

LISTE INDICATIVE DES MARCHANDISES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉES
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE VERS LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Matériel pétrolier de forage et de production	Équipement de laboratoire
Raffineries de pétrole, matériel et installations destinés aux raffineries	Équipement médical
Matériel de forage de puits	Avions, hélicoptères, planeurs
Matériel destiné à l'industrie minière	Bicyclettes, motocyclettes
Usines chimiques complètes et pièces détachées	Matériel optique
Usines hydroélectriques et thermoélectriques complètes	Ampoules électriques
Matériel destiné à l'industrie métallurgique et sidérurgique	Calculatrices et matériel connexe
Matériel et installations destinés à l'industrie alimentaire	Matériel électrique et électronique
Installations et équipement destinés à l'industrie légère	Standards et matériel téléphoniques
Usines de fabrication de ciment et de matériaux de construction	Matériel de mesure et de contrôle
Usines et matériels complets pour la production de machines	Matériel et usine de télécommande
Matériel de réfrigération	Moteurs électriques
Minoteries	Transformateurs
Matériel pour les chemins de fer (locomotives, wagons passagers et marchandises)	Articles et appareils ménagers
Bateaux pour la navigation fluviale ou maritime	Équipement métallurgique
Installations portuaires	Ciment
Tracteurs pour exploitations agricoles et autres types de tracteurs	Verre
Moissonneuses-batteuses	Produits en caoutchouc
Excavatrices	Engrais chimiques
Camions et remorques	Produits chimiques et pétrochimiques
Véhicules à quatre roues	Dérivés du pétrole
Voitures	Produits cosmétiques et pharmaceutiques
Autocars, autobus et trolleybus	Insecticides
Compresseurs	Papier et carton
Pompes centrifuges	Textiles (laine, coton et lin)
Roulements à rouleaux	Habillement (divers)
Machines et outillage agricoles	Chaussures
Machines-outils	Poterie et verrerie
	Tapis et produits d'artisanat
	Fruits et légumes en conserve
	Vins et autres boissons
	Produits alimentaires
	Viande et produits dérivés
	Poissons et produits dérivés
	Produits laitiers et dérivés
	Huiles végétales et minérales
	Meubles
	Instruments de musique
	Autres marchandises

LISTE B

LISTE INDICATIVE DES MARCHANDISES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL VERS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Minérai de fer	Confitures et bonbons à base de fruits tropicaux
Tissus et fils de coton	Conserves de légumes
Fil, tissus et textiles en général, pour l'habillement et les usages domestiques et industriels	Vaccin contre la rage de type Fuenzalida, modifié à usage humain
Machines pour l'industrie textile	Quincaillerie
Fèves de cacao et dérivés	Machines-outils
Café en grains et café soluble	Appareils électriques et électroniques
Soja : fèves, farine, huile et tourteaux	Moteurs diesel
Bois laminé, contreplaqué et panneaux de particules : entreprises de transformation du bois	Freins pour wagons et autres pièces détachées pour le matériel roulant
Articles de cuir	Pièces détachées pour les véhicules à moteur
Maïs	Matériel optique et de précision
Fils de soie naturelle	Diamants industriels
Noix du Brésil	Produits ferreux et en acier
Cire de carnauba	Matériel de tannage
Huile de ricin	Fibre d'amiante
Farine de manioc	Fibre de coton
Viande de bœuf et d'agneau et volaille	Fibre de sisal (agave)
Concentrés d'agrumes et d'autres fruits	Huiles essentielles
	Parfums et produits cosmétiques
	Autres marchandises

No. 15936

**BRAZIL
and
ROMANIA**

Agreement concerning maritime transport. Signed at Brasília on 5 June 1975

*Authentic texts: Portuguese and Romanian.
Registered by Brazil on 30 September 1977.*

**BRÉSIL
et
ROUMANIE**

Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasília le 5 juin 1975

*Textes authentiques : portugais et roumain.
Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia,

Considerando o interesse em desenvolver o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Socialista da Romênia;

Levando em conta o interesse especial em promover o comércio recíproco mediante o fortalecimento e a adequada proteção da estabilidade econômica das respectivas marinhas mercantes, cuja existência e desenvolvimento se consideram essenciais, não somente para assegurar as bases que possibilitem o instrumento do intercâmbio comercial, mas também para proporcionar a ampliação das relações econômicas entre ambos os países;

Considerando que o intercâmbio bilateral dos produtos deve ser acompanhado de um intercâmbio eficaz de serviços;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequados e estáveis;

Reconhecendo que as marinhas mercantes dos dois países têm direito a transportar, prioritariamente, as cargas que são objeto do intercâmbio comercial recíproco;

Levando em consideração que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira romena são os transportadores diretamente responsáveis pelas cargas marítimas geradas pelo intercâmbio entre os dois países e que, portanto, os fretes resultantes desse intercâmbio devem beneficiar aos armadores de ambos os países;

Considerando que é conveniente que as empresas marítimas estreitem as suas relações e mantenham contatos permanentes entre si;

Convêm no que segue:

Artigo I. 1. O transporte marítimo das mercadorias objeto do intercâmbio comercial entre os dois países será efetuado em navios de bandeira brasileira e romena.

2. Ambas as Partes Contratantes envidarão todos os esforços no sentido de assegurar que o transporte seja efetuado de tal modo que a totalidade dos fretes obtidos seja dividida em partes iguais entre as bandeiras das duas Partes Contratantes tanto em um sentido do tráfego quanto no outro.

3. Caso uma das Partes Contratantes não se encontre, eventualmente, em condições de efetuar o transporte conforme estabelecido no item 2 deste Artigo, o referido transporte deverá, sempre que possível, ser feito em navio da outra Parte Contratante.

4. Os transportes a granel de petróleo e seus derivados continuarão sujeitos à legislação interna de cada Parte Contratante.

Artigo II. 1. A aplicação do presente Convênio não implicará discriminação de carga, não ocasionará que as cargas aguardem, por navio de uma das Partes Contratantes, por período superior a 30 dias, e objetivará a fixação de tarifas de frete justas.

2. Na eventualidade de não haver disponibilidade de praça nos navios de bandeira brasileira ou bandeira romena, poderá ser autorizado embarque em navio de terceira bandeira, respeitado o prazo estabelecido no item 1 do presente Artigo. Essa autorização, mediante prévia solicitação do embarcador, será sempre concedida pela autoridade marítima competente se os armadores da bandeira brasileira e da bandeira romena não puderem oferecer a praça necessária para esse transporte.

Artigo III. Sé poderão realizar transporte de cargas a serem embarcadas em portos brasileiros e destinados a portos romenos e vice-versa, os armadores autorizados, pelas respectivas autoridades marítimas competentes, para servir ao tráfego comercial marítimo entre as duas Partes Contratantes.

Artigo IV. 1. Consideram-se, para efeitos deste Convênio, navios de bandeira brasileira ou de bandeira romena os navios matriculados em cada uma das Partes Contratantes, de acordo com a respectiva legislação vigente, não estando incluídos:

- a) Navios de guerra;
- b) Outros navios quando em serviço exclusivo das forças armadas;
- c) Navios de pesquisa (hidrográficos, oceanográficos e científicos);
- d) Barcos de pesca.

2. Os navios afretados, sem transferência de sua propriedade, por armadores nacionais ou empresas de navegação legalmente constituídas, cujos contratos de afretamento tenham sido registrados perante a respectiva autoridade marítima competente e, em consequência, tenham sido autorizados para participar no tráfego comercial entre ambos os países, gozarão, em cada um deles, do tratamento de navio da nação mais favorecida, pelo tempo de duração de afretamento.

3. As autoridades marítimas competentes comunicarão, reciprocamente, em cada ocasião, quando concederem autorizações para afretamento de navios destinados ao tráfego comercial entre ambos países.

Artigo V. 1. Cada Parte Contratante concederá aos navios da outra Parte Contratante, em seus portos e águas territoriais, o mesmo tratamento que concede aos navios da nação mais favorecida, empregados em transportes internacionais, no tocante ao acesso aos portos, à utilização dos portos para carga e descarga, ao embarque e desembarque de passageiros, ao pagamento de taxas, impostos portuários e outros, à utilização dos serviços relacionados com a navegação e às operações comerciais ordinárias dela decorrentes.

2. As disposições relativas ao item 1 do presente artigo não se aplicarão:

- a) aos portos não abertos a navios estrangeiros;
- b) às atividades que, de acordo com a legislação de cada país, sejam reservadas às suas próprias empresas, companhias, a seus cidadãos, incluindo, em particular, o comércio marítimo de cabotagem, salvatagem, reboque e outros serviços portuários;
- c) aos regulamentos de praticagem obrigatória para navios estrangeiros;
- d) aos regulamentos referentes à admissão e estada de cidadãos estrangeiros no território das Partes Contratantes.

Artigo VI. As Partes Contratantes tomarão, nos limites de sua legislação e regulamentos portuários, todas as medidas necessárias para facilitar e incrementar os transportes marítimos, para impedir demoras desnecessárias dos navios e para acelerar e simplificar, tanto quanto possível, o atendimento de formalidades alfandegárias e outras em vigor nos portos.

Artigo VII. 1. Os certificados de nacionalidade e arqueação de navios, bem como outros documentos de bordo expedidos ou reconhecidos por uma das Partes Contratantes, serão também reconhecidos pela outra Parte.

2. Os navios de cada Parte Contratante, providos de certificado de arqueação devidamente expedido, serão dispensados de nova medição nos portos da outra Parte.

Artigo VIII. 1. As disposições do presente Acordo não são aplicadas à navegação nas águas interiores.

2. Para a navegação no Danúbio, as previsões do presente Acordo serão aplicadas levando em conta o regime jurídico da navegação no Danúbio e, nos setores das Administrações Fluviais Especiais, constituídas pela “Convenção sobre o regime da navegação no Danúbio”, de 18 de agosto de 1948, serão aplicadas as regulamentações estabelecidas por essas Administrações.

Artigo IX. Cada uma das Partes Contratantes reconhecerá, como documentos de identidade dos membros das respectivas tripulações e seus familiares embarcados no mesmo navio e constantes do rol de equipagem, para os navios brasileiros a “Caderneta de Inscrição e Registro” e para os navios romenos o “carnetul de marinar”.

Artigo X. 1. Os membros de uma tripulação de um navio pertencendo a uma Parte Contratante poderão, na base de um visto correspondente concedido nos documentos previstos no Artigo IX, ficar em trânsito ou permanecer, temporariamente, no território da zona municipal do porto de escala da outra Parte Contratante por motivos de serviços, para cuidar da saúde ou para outros motivos admitidos pelas autoridades competentes.

2. O visto será concedido por um período limitado, para que os membros das tripulações possam voltar ao país de origem, reembarcar no seu navio ou chegar a um outro porto de embarque.

Artigo XI. 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufragar, encalhar, der à praia ou sofrer qualquer outra avaria na costa da outra Parte Contratante, o navio e a carga gozarão, no território desta última Parte, das mesmas vantagens e dos mesmos privilégios e aceitarão as mesmas obrigações concedidas a navios da outra Parte e à sua respectiva carga. Ao comandante, à tripulação e aos passageiros, bem como ao próprio navio e sua carga, serão dispensadas, em qualquer tempo, a mesma ajuda e assistência que seriam asseguradas a navios da outra Parte. Nenhuma disposição do presente artigo prejudicará qualquer reclamação de salvação com relação a qualquer ajuda ou assistência prestadas ao navio, seus passageiros, tripulação e carga.

2. O navio que tenha sofrido acidente, sua carga, equipamento, materiais, provisões e outros pertences, não estarão sujeitos à cobrança de direitos aduaneiros, impostos ou outros gravames de qualquer natureza que incidam sobre as importações, desde que não sejam destinados ao uso ou consumo no território da outra Parte Contratante.

Artigo XII. As autoridades e os tribunais de cada uma das Partes Contratantes não poderão, de nenhuma maneira, ou qualquer que seja a causa, envolver-se em litígios que surgirem nos navios da outra Parte Contratante, durante a viagem ou nos portos, entre o comando, o capitão, oficiais e membros das tripulações inscritos no registro do navio, e que tenham relação com os bens pessoais da tripulação, com a remuneração e, de modo geral, com o trabalho a bordo.

Artigo XIII. As disposições dos Artigos IX, X, XI e XII aplicam-se também às tripulações dos barcos de pesca das Partes Contratantes.

Artigo XIV. Qualquer divergência sobre a interpretação ou aplicação do presente Convênio será resolvida mediante negociações diretas entre as autoridades marítimas competentes das duas Partes Contratantes. No caso em que essas autoridades não cheguem a um acordo, a divergência será resolvida por via diplomática.

Artigo XV. 1. As empresas de navegação marítimas constituídas no território de uma das Partes Contratantes, serão isentas de pagamento, no território da outra Parte Contratante, de impostos sobre rendas e lucros auferidos como resultado de operações comerciais de transporte.

2. As Partes Contratantes comprometem-se a interceder junto às autoridades fazendárias para que haja rápida liquidação e transferência das importâncias resultantes do pagamento de frete aos armadores autorizados, em cada Parte Contratante deste Convênio.

Artigo XVI. As Partes Contratantes comprometem-se a, se necessário, facilitar a emissão de vistos de entrada ou de permanência temporária a um representante de armador autorizado, para fins de acompanhamento da execução comercial do presente Convênio.

Artigo XVII. 1. Para os efeitos do presente Convênio, entendem-se por autoridade marítima competente, na República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante—SUNAMAM—do Ministério dos Transportes e, na República Socialista da Romênia, a Superintendência da Marinha Mercante do Ministério dos Transportes e Telecomunicações.

2. Se, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima, mencionada no inciso I deste Artigo, o nome da nova autoridade será comunicado à outra Parte Contratante mediante nota diplomática.

Artigo XVIII. 1. Cada Parte Contratante poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes, sobre as disposições e a aplicação do presente Convênio, as quais deverão ser iniciadas dentro do prazo de noventa dias, a contar da data da notificação do respectivo pedido, e serão realizadas no território do país ao qual forem solicitadas, a menos que se convenha de outra maneira. Essas solicitações para consulta deverão ser feitas através dos canais diplomáticos normais.

2. As autoridades marítimas competentes poderão, também, comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência ou através de representantes, para tratar de assuntos cuja importância não requeira consultas formais e para avaliar as condições e resultados da aplicação do presente Convênio e promover o seu aperfeiçoamento.

Artigo XIX. 1. Para a execução do presente Convênio, as autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes concluirão um Protocolo adicional a este Convênio.

2. As autoridades marítimas competentes das duas Partes Contratantes reunir-se-ão, dentro de noventa dias apos a assinatura deste Convênio com a finalidade de concluir o Protocolo Adicional a que se refere o item 1 do presente Artigo.

Artigo XX. O presente Convênio entrará em vigor a partir de noventa dias da data de comunicação, entre si, pelas Partes Contratantes, por via diplomática, de sua ratificação, e terá duração de cinco anos, sendo renovável automaticamente por igual período, a menos que, em qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com antecedência mínima de cento e oitenta dias, o seu desejo de denunciá-lo.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e romeno, ambos os textos igualmente válidos, na cidade de Brasília, aos 5 dias do mês de junho do ano de 1975.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República Socialista
da Romênia:

GEORGE MACOVESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA FEDERATIVĂ A BRAZILIEI ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA, PRIVIND TRANSPORTURILE MARITIME

Guvernul Republicii Federative a Braziliei și Guvernul Republicii Socialiste România,

Luînd în considerare interesul lor în dezvoltarea schimburilor comerciale între Republica Federativă a Braziliei și Republica Socialistă România;

Luînd în considerare interesul special pentru promovarea comerțului reciproc prin întărirea și protecția adecvată a stabilității economice a marinelor lor comerciale, a căror existență și dezvoltare le consideră esențiale, nu numai pentru asigurarea bazelor necesare instrumentului schimbului comercial dar și pentru a favoriza lărgirea relațiilor economice între ambele țări;

Considerînd că schimbul bilateral de produse trebuie să fie însoțit de un schimb eficient de servicii;

Recunoscînd necesitatea asigurării eficienței regularității transporturilor maritime, și a adoptării de tarife de navlu adecvate și stabile;

Recunoscînd că marinele comerciale ale celor două țări au dreptul de a transporta, în mod prioritar, mărfurile care sînt obiectul schimbului comercial reciproc;

Luînd în considerare că armatorii sub pavilion brazilian și armatorii sub pavilion român sînt responsabili în mod direct pentru transportul mărfurilor provenind din schimbul dintre cele două țări și deci navlurile rezultînd din acest schimb trebuie să fie în beneficiul armatorilor din ambele țări;

Considerînd că este avantajos ca întreprinderile maritime să-și strîngă relațiile dintre ele și să mențină contacte permanente între ele;

Convin asupra celor ce urmează:

Articolul I. 1. Transportul maritim al mărfurilor care sînt obiect al schimbului comercial între cele două țări va fi efectuat de nave sub pavilion brazilian și român.

2. Ambele Părți Contractante vor depune toate eforturile pentru a asigura ca transporturile să fie efectuate în așa fel încît totalitatea navlurilor obținute să fie împărțită în mod egal între pavilioanele celor două Părți Contractante atît într-un sens al traficului cît și în celălalt.

3. În caz că una din Părțile Contractante nu are condiții de a efectua transportul conform celor stabilite în paragraful 2 al acestui articol, transportul respectiv va trebui totdeauna cînd este posibil să fie făcut cu nave ale celeilalte Părți Contractante.

4. Transporturile în vrac de petrol și derivate ale acestuia vor rămîne în continuare supuse legislației interne a fiecărei Părți Contractante.

Articolul II. 1. Aplicarea prezentului Acord nu se va face cu discriminare de marfă și nici nu va ocaziona așteptări la ambarcare pe navele uneia din Părțile Contractante pentru o perioadă mai mare de 30 zile și va fixa tarife juste de navlu.

2. În eventualitatea cînd nu vor exista disponibilități de spațiu pe navele sub pavilion brazilian sau român se va putea autoriza ambarcarea pe nave sub pavilion terț, respectîndu-se termenul stabilit la punctul 1 al acestui articol. Această autorizare, la solicitarea prealabilă a încărcătorului va fi întotdeauna acordată de către autoritatea maritimă competentă în cazul că armatorii sub pavilion brazilian și sub pavilion român nu vor putea să ofere spațiul necesar pentru acest transport.

Articolul III. Vor putea face transporturi de mărfuri care vor fi îmbarcate în porturi braziliene și destinate porturilor românești și vice-versa numai armatorii autorizați de autoritățile maritime respective competente, pentru a servi traficul comercial maritim între cele două Părți Contractante.

Articolul IV. 1. În sensul acestui Acord se consideră nave sub pavilion brazilian sau nave sub pavilion românesc navele înmatriculate în fiecare din Părțile Contractante, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare Parte Contractantă, nefiind incluse:

- a) navele de război;
- b) alte nave aflate, exclusiv în serviciul armatei;
- c) navele de cercetări (hidrografice, oceanografice și științifice);
- d) navele de pescuit.

2. Navele afretate, fără transfer de proprietate de către armatori naționali sau întreprinderi de navigație legal constituite, ale căror contracte de navlu au fost înregistrate în fața autorității maritime competente respective și ca urmare, au fost autorizate să participe la traficul comercial între cele două țări, vor beneficia în fiecare din ele de tratamentul navelor națiunii celei mai favorizate pe durata afretării.

3. Autoritățile maritime competente își vor comunica, reciproc, în fiecare ocazie, cînd acordă autorizații pentru afretarea de nave destinate traficului comercial între cele două țări.

Articolul V. 1. Fiecare Parte Contractantă va acorda navelor celeilalte Părți Contractante, în porturile sale și în apele sale teritoriale, același tratament care se acordă navelor națiunii celei mai favorizate, folosite în transporturile internaționale, în ceea ce privește accesul în porturi, folosirea porturilor pentru încărcare și descărcare, îmbarcarea și debarcarea pasagerilor, plata taxelor, impozitelor portuare și a altor impozite, folosirea serviciilor legate de navigație și operații comerciale obișnuite decurgînd din aceasta.

2. Dispozițiile relative la punctul 1 al prezentului articol nu se aplică:

- a) porturilor care nu sînt deschise navelor străine;
- b) activităților care, în conformitate cu legislația din fiecare țară, sînt rezervate întreprinderilor, companiilor și cetățenilor proprii, incluzînd în special, comerțul maritim de cabotaj, salvare, remorcare și alte servicii portuare;
- c) regulamentelor de pilotaj obligatoriu pentru navele străine;
- d) regulamentelor referitoare la intrarea și șederea cetățenilor străini pe teritoriul Părților Contractante.

Articolul VI. Părțile Contractante, în limitele legislației lor și regulamentelor portuare, vor lua toate măsurile necesare pentru a facilita și mări transporturile maritime, pentru a evita întîrzieri nemotivate pentru nave și pentru a accelera și sim-

plifica, în măsura posibilului, îndeplinirea formalităților vamale și a altor formalități în vigoare în porturi.

Articolul VII. 1. Certificatele de naționalitate și capacitate a navelor, precum și alte documente de bord emise sau recunoscute de către una din Părțile Contractante vor fi, de asemenea, recunoscute de cealaltă Parte.

2. Navele fiecărei Părți Contractante, prevăzute cu certificate de capacitate eliberate în mod corespunzător, vor fi scutite de o nouă măsurătoare în porturile celeilalte părți.

Articolul VIII. 1. Dispozițiile prezentului Acord nu se aplică navigației în apele interioare.

2. În ce privește navigația pe Dunăre, prevederile prezentului Acord se vor aplica ținându-se seama de regimul juridic al navigației pe Dunăre, iar în sectoarele Administrațiilor fluviale speciale, înființate prin "Convenția asupra regimului navigației pe Dunăre" din 18 august 1948, se vor aplica reglementările stabilite de aceste Administrații.

Articolul IX. Părțile Contractante își recunosc reciproc documentele de identitate membrilor respectivelor echipaje și familiile lor ambarcați pe aceeași navă înscrisi în rolul de echipaj, pentru navele braziliene "Livretul de înscriere și Registru" și pentru navele românești "Carnetul de marinar".

Articolul X. [1.] Membrii echipajului unei nave aparținând unei Părți Contractante, în baza unei vize corespunzător acordate pe baza documentelor prevăzute în articolul IX, vor putea să aibă dreptul la tranzit sau ședere, temporară, pe teritoriul orașului portuar al celeilalte Părți Contractante pentru motive de serviciu, pentru îngrijirea sănătății sau pentru alte motive admise de autoritățile competente.

2. Viza va fi acordată pentru o perioadă limitată, pentru ca membrii echipajului să poată să se întoarcă în țara lor de origine, să se îmbarce pe nava lor, sau să ajungă într-un alt port de îmbarcare.

Articolul XI. 1. Dacă o navă a uneia dintre Părțile Contractante va naufraga, eșua, sau va suferi orice avarie pe coasta celeilalte Părți Contractante, nava și încărcătura vor beneficia, pe teritoriul acestei Părți, de aceleași avantaje și privilegii și vor accepta aceleași obligații care revin navelor celeilalte Părți și respectivelor încărcături. Comandantul, echipajul și pasagerii, precum și nava însăși și încărcătura vor beneficia în orice moment, de același ajutor și asistență care vor fi asigurate navelor celeilalte Părți. Nici o dispoziție a acestui articol nu afectează nici o reclamație, cu privire la orice ajutor sau asistență acordată navei, pasagerilor, echipajului și încărcăturii.

2. Nava care a suferit avarie, încărcătura acesteia, echipamentul, materialele, proviziile și alte obiecte nu sînt supuse taxelor vamale, impozitelor și altor impuneri de orice natură care se aplică importurilor, cu condiția de a nu fi destinate utilizării sau consumului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul XII. Autoritățile și tribunalele fiecărei Părți Contractante, nu vor putea, sub nici o formă, indiferent de cauza care ar fi, să se sesizeze de litigii care ar surveni pe navele sub pavilionul celeilalte Părți Contractante, în timpul călătoriei sau în porturi, între conducerea navei, comandant, ofițeri și membrii echipajului înscrisi în rolul echipajului navei și care ar avea legătură cu efectele personale ale echipajului, cu salariul și în general cu munca la bord.

Articolul XIII. Dispozițiile articolelor IX, X, XI și XII se aplică de asemenea echipajelor navelor de pescuit ale Părților Contractante.

Articolul XIV. Orice divergență asupra interpretării sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționată prin intermediul negocierilor directe între autoritățile maritime competente ale celor două Părți Contractante. În cazul în care aceste autorități nu ajung la un acord, divergența va fi soluționată pe cale diplomatică.

Articolul XV. 1. Intreprinderile de navigație maritimă constituite pe teritoriul uneia din Părțile Contractante vor fi scutite de plăți, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, de impozite asupra veniturilor și beneficiilor revenite ca rezultat al operațiunilor comerciale de transport.

2. Părțile Contractante se obligă să intervină pe lângă autoritățile financiare pentru a obține o mai rapidă lichidare și transferul sumelor rezultate din plata navluului armatorilor autorizați ai fiecărei Părți Contractante a acestui Acord.

Articolul XVI. Părțile Contractante se angajează dacă este necesar să faciliteze acordarea de vize de intrare sau ședere temporară unui reprezentant al unui armator autorizat, în scopul urmăririi executării din punct de vedere comercial a prezentului Acord.

Articolul XVII. 1. Conform prezentului Acord, prin autorități maritime competente se înțelege în Republica Federativă a Braziliei, Superintendentia Națională a Marinei Comerciale—Sunamam—al Ministerului Transporturilor și în România, Comandamentul Marinei Civile din Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor.

2. Dacă prin modificarea legislației uneia din Părțile Contractante va fi schimbată competența autorității maritime, menționată în paragraful 1 al acestui articol, denumirea noii autorități va fi comunicată celeilalte Părți Contractante prin intermediul unei note diplomatice.

Articolul XVIII. 1. Fiecare Parte Contractantă va putea solicita reuniuni pentru consultări între autoritățile maritime competente cu privire la dispozițiile și aplicarea prezentului Acord, care vor trebui inițiate în cadrul unui termen de 90 de zile, socotit de la data notificării respectivei cereri, și vor avea loc pe teritoriul țării unde a fost solicitată, dacă nu se convine altfel. Aceste solicitări pentru consultare vor trebui făcute prin canalele diplomatice obișnuite.

2. Autoritățile maritime competente vor putea, de asemenea, să comunice direct între ele, fie prin corespondență sau prin reprezentanți, pentru a dezbate probleme a căror importanță nu necesită consultări formale și pentru a evalua condițiile și rezultatele aplicării prezentului Acord și pentru perfecționarea prevederilor acestuia.

Articolul XIX. 1. Pentru executarea prezentului Acord, autoritățile maritime competente ale ambelor Părți Contractante vor încheia un Protocol adițional la Acord.

2. Autoritățile maritime competente ale celor două Părți Contractante se vor întâlni în termen de 90 de zile de la semnarea acestui Acord, cu scopul de a încheia Protocolul adițional susmenționat.

Articolul XX. Prezentul Acord va intra în vigoare la a 90-a zi de la data comunicării reciproce între Părțile Contractante, pe cale diplomatică, a ultimei

aprobări sau ratificări a acestuia și va avea o durată de cinci ani fiind prelungit automat pentru o perioadă egală, în afară de cazul că una din Părțile Contractante va comunica celeilalte, cu un preaviz minimum de 180 zile, înainte de data expirării, dorința sa de a-l denunța.

ÎNTOCMIT în două exemplare, în limbile portugheză și română, ambele texte avînd aceeași valoare, în orașul Brasilia, la 5 iunie 1975.

Pentru Guvernul
Republicii Federative
a Braziliei:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste
Romania:

GEORGE MACOVESCU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING
MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Considering the desirability of developing trade between the Federative Republic of Brazil and the Socialist Republic of Romania;

Bearing in mind the particular desirability of promoting reciprocal trade by strengthening and duly protecting the economic stability of their respective merchant marines, the existence and development of which are deemed essential not only for strengthening the foundations on which trade can be increased but also for fostering the expansion of economic relations between the two countries;

Considering that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services;

Recognizing the need for effective and regular maritime transport services and for the adoption of appropriate and stable freight rates;

Recognizing that the merchant marines of both countries have the right to accord priority to the transport of cargoes shipped in the context of their reciprocal trade;

Bearing in mind that Brazilian and Romanian shipowners are the carriers directly responsible for the transport of goods traded between the two countries and that consequently the proceeds of the freight charges resulting from such trade should benefit shipowners of both countries;

Considering it desirable that the shipping companies should strengthen relations and maintain permanent contacts with each other;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The maritime transport of goods shipped in the context of the trade between the two countries shall be effected in vessels flying the Brazilian or Romanian flag.

2. Both Contracting Parties shall make every effort to ensure that transport is effected in such a way that the total freight carried, in either direction, is divided equally between the vessels of the two Contracting Parties.

3. In the event that one of the Contracting Parties is unable to carry freight in accordance with paragraph 2 of this article, the freight shall be carried, where possible, in vessels of the other Contracting Party.

4. Bulk shipments of petroleum and its derivatives shall continue to be subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

Article II. I. The application of this Agreement shall not entail any discrimination with regard to cargo, shall not occasion delays in the shipment of

¹ Came into force on 28 June 1977, i.e., 90 days after the date on which the Contracting Parties notified each other, through the diplomatic channel, of its final approval or ratification, in accordance with article XX.

cargoes in vessels of either Contracting Party for a period of more than 30 days, and shall establish equitable freight rates.

2. In the event that no space is available in vessels flying the Brazilian or Romanian flag, shipment in vessels flying the flag of a third State may be authorized within the time-limit established in paragraph 1 of this article. Such authorization, at the shipper's request, shall always be granted by the competent maritime authority if the Brazilian or Romanian shipowners cannot provide the necessary space for such transport.

Article III. The transport of cargoes shipped from Brazilian to Romanian ports and vice versa shall be effected only by shipowners authorized by the respective competent maritime authorities to engage in maritime commercial traffic between the two Contracting Parties.

Article IV. 1. For the purposes of this Agreement, vessels shall be considered as flying the Brazilian or the Romanian flag if they are registered in each of the Contracting Parties in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties, with the exception of the following:

- (a) warships;
- (b) other vessels for the exclusive use of the armed forces;
- (c) vessels used for research (hydrographic, oceanographic and scientific);
- (d) fishing boats.

2. Vessels hired under time charter by national shipowners or legally constituted shipping companies, whose charter parties have been registered with the respective competent maritime authority and which have consequently been authorized to participate in the commercial traffic between the two countries, shall be treated in either country as most-favoured-nation vessels for the duration of the charter.

3. The competent maritime authorities shall notify each other whenever they grant authorization for the chartering of vessels to be used in the commercial traffic between the two countries.

Article V. 1. Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party, in its ports and territorial waters, the same treatment as it affords to most-favoured-nation vessels, used in international transport, in respect of access to ports, use of ports for loading and discharging, embarkation and disembarkation of passengers, payment of charges, port and other dues, the use of services connected with navigation and the normal commercial operations deriving therefrom.

2. The provisions pertaining to paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) ports not open to foreign vessels;
- (b) activities which, according to the legislation of each country, are reserved for its own enterprises, companies and citizens, including in particular coastal shipping, salvaging, towing and other port services;
- (c) regulations governing mandatory pilotage for foreign vessels;
- (d) regulations concerning the entry into and stay of foreign nationals in the territory of the Contracting Parties.

Article VI. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their legislation and port regulations, all necessary measures to facilitate and increase maritime transport, to avoid unnecessary delay to vessels, and to expedite and

simplify as much as possible the performance of customs and other formalities required in ports.

Article VII. 1. The nationality and tonnage certificates and other ship papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

2. The vessels of either Contracting Party having duly issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

Article VIII. 1. The provisions of this Agreement shall not apply to navigation in inland waters.

2. In matters relating to navigation on the Danube, the provisions of this Agreement shall be applied in the light of the legal régime governing navigation on the Danube; in the sections under the Special River Administrations established under the Convention regarding the régime of navigation on the Danube, of 18 August 1948,¹ the regulations laid down by these Administrations shall be applied.

Article IX. Each of the Contracting Parties shall mutually recognize, as identity documents for members of their respective crews and family members thereof, who are on board the same vessel and included in the crew list, the "Enrolment Book and Register" in the case of Brazilian vessels and the "Seaman's Book" in the case of Romanian vessels.

Article X. 1. The crew members of a vessel belonging to one Contracting Party may, on the basis of a visa issued in connexion with the documents provided for in article IX, travel in transit through or stay temporarily within the territory of the port town of the other Contracting Party for reasons of work, for the purpose of health care or for other reasons accepted by the competent authorities.

2. The visa shall be issued for a limited period, to enable crew members to return to their country of origin, rejoin their vessels or reach another port of embarkation.

Article XI. 1. Should a vessel of either Contracting Party be shipwrecked or stranded, run aground or suffer any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of that Party the same advantages and privileges and shall assume the same obligations as apply to vessels of the other Party and their cargoes. The master, crew and passengers, as well as the vessel itself and its cargo, shall at all times receive the same help and assistance as would be given to vessels of the other Party. No provision of this article shall affect any claim for salvage in respect of any help or assistance given to the vessel, its passengers, crew or cargo.

2. The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipment, fittings, stores or other articles shall be exempt from customs duties, taxes and other import dues of any kind, provided that they are not intended for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

Article XII. The authorities and courts of either Contracting Party may not in any way or for any reason whatsoever consider disputes arising on vessels flying the flag of the other Contracting Party, during the voyage or in port, between the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 181.

management of the ship, the master, the officers and the crew members included in the crew list, and which concern the crew's personal effects, their remuneration and, in general, work on board the vessel.

Article XIII. The provisions of articles IX, X, XI and XII shall also apply to the crews of fishing vessels of the Contracting Parties.

Article XIV. Any differences regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties. Should those authorities fail to reach agreement, the differences shall be settled through the diplomatic channel.

Article XV. 1. The maritime shipping enterprises based in the territory of either Contracting Party shall be exempt from payment, in the territory of the other Contracting Party, of taxes on income and profits earned as a result of commercial transport operations.

2. The Contracting Parties undertake to apply to the financial authorities concerned to facilitate the prompt liquidation and transfer of the sums resulting from the payment of freight charges to the authorized shipowners in each Contracting Party to this Convention.

Article XVI. The Contracting Parties undertake, where necessary, to facilitate the issue of entry visas or temporary visitor's visas to a representative of an authorized shipowner, for the purpose of overseeing the commercial implementation of this Agreement.

Article XVII. 1. For the purposes of this Agreement, the competent maritime authorities shall be, in the Federative Republic of Brazil, the National Department of the Merchant Marine (SUNAMAM) of the Ministry of Transport and, in the Socialist Republic of Romania, the Department of the Merchant Marine of the Ministry of Transport and Telecommunications.

2. If, as a result of any amendments to the legislation of either Contracting Party, the competence of the maritime authority referred to in paragraph 1 of this article is changed, the other Contracting Party shall be notified by diplomatic note of the designation of the new authority.

Article XVIII. 1. Either Contracting Party may request meetings for consultation between the competent maritime authorities concerning the provisions and the application of this Agreement. The consultations must begin within 90 days of the date of notification of the request and shall be held in the territory of the country to which the request was made, unless otherwise agreed. Requests for consultation shall be made through the normal diplomatic channels.

2. The competent maritime authorities may also communicate with each other directly, either by correspondence or through representatives, for the purpose of dealing with matters which are not of such importance as to require formal consultations and considering the conditions and results of the application of this Agreement and seeking to improve them.

Article XIX. 1. For the purpose of implementation of this Agreement, the competent maritime authorities of both Contracting Parties shall conclude an Additional Protocol to the Agreement.

2. The competent maritime authorities of the two Contracting Parties shall meet, within 90 days of the signing of this Agreement, for the purpose of concluding the Additional Protocol referred to in paragraph 1 of this article.

Article XX. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, of its final approval or ratification; it shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for a further five-year period, unless at any time one of the Contracting Parties notifies the other, at least 180 days in advance of the date of expiry, of its wish to denounce it.

DONE in duplicate, in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic, at Brasília on 5 June 1975.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

GEORGE MACOVESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LES
TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Considérant qu'il y a intérêt à développer les échanges commerciaux entre la République fédérative du Brésil et la République socialiste de Roumanie;

Considérant qu'ils ont intérêt en particulier à encourager le commerce entre les deux pays en renforçant et en préservant comme il convient la stabilité économique de leurs marines marchandes respectives, dont l'existence et le développement sont indispensables non seulement pour assurer les bases nécessaires à l'expansion du commerce, mais aussi pour promouvoir le développement des relations économiques entre les deux pays;

Considérant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange efficace de services;

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des taux de fret adéquats et stables;

Reconnaissant que les marines marchandes des deux pays ont le droit de transporter en priorité les marchandises qui font l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays;

Tenant compte du fait que les armateurs brésiliens et roumains sont les transporteurs directement responsables du transport de marchandises entre les deux pays et que ce sont donc eux qui doivent bénéficier du fret acquitté pour le transport de ces marchandises par voie de mer;

Considérant qu'il est souhaitable que les compagnies maritimes consolident leurs relations et maintiennent des contacts permanents entre elles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le transport par voie de mer des marchandises faisant l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays se fera sur des navires battant pavillon brésilien ou roumain.

2. Les deux Parties contractantes feront tout leur possible pour que le transport soit effectué de façon telle que les navires battant pavillon des deux Parties contractantes participent à part égale à la totalité des frets transportés, dans un sens du trafic comme dans l'autre.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes ne serait pas en mesure d'assurer un transport conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ledit transport devra, chaque fois que cela sera possible, être assuré par des navires de l'autre Partie contractante.

4. Le transport en vrac du pétrole et de ses dérivés demeure régi par la législation interne de chaque Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1977, soit 90 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'une à l'autre, par la voie diplomatique, son approbation définitive ou sa ratification, conformément à l'article XX.

Article II. 1. L'application du présent Accord ne pourra justifier aucune discrimination quant aux marchandises transportées ni de délais d'attente à l'embarquement dans les navires de chacune des Parties contractantes supérieurs à 30 jours et ne fera pas obstacle à l'établissement de taux de fret équitables.

2. Le chargement de marchandises sur des navires battant pavillon de pays tiers pourra être autorisé s'il est impossible de transporter les marchandises indiquées dans les délais fixés au paragraphe 1 du présent article sur des navires battant pavillon brésilien ou roumain. Cette autorisation sera toujours accordée par les autorités maritimes compétentes, sur la demande du chargeur, si les armateurs brésiliens ou roumains sont dans l'impossibilité d'assurer ce transport.

Article III. Le transport par voie de mer des marchandises expédiées de ports brésiliens vers des ports roumains et *vice versa* sera assuré uniquement par des armateurs autorisés par les autorités maritimes compétentes respectives à se livrer au trafic commercial maritime entre les deux Parties contractantes.

Article IV. 1. Aux fins du présent Accord, on entend par navires battant pavillon brésilien ou roumain, selon le cas, les navires immatriculés en tant que tels dans chacune des Parties contractantes, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, avec les exceptions suivantes :

- a) Les navires de guerre;
- b) Les autres navires à usage exclusif des forces armées;
- c) Les navires utilisés pour la recherche (hydrographique, océanographique et scientifique);
- d) Les bateaux de pêche.

2. Les navires affrétés sans transfert de propriété (affrètement à temps) par des armateurs nationaux ou des compagnies de navigation légalement constituées, dont les contrats d'affrètement ont été enregistrés devant les autorités maritimes compétentes respectives et qui, de ce fait, sont autorisés à participer au trafic commercial entre les deux pays, seront considérés dans chacun des deux pays, pendant toute la durée du contrat, comme navires de la nation la plus favorisée.

3. Les autorités maritimes compétentes s'informeront mutuellement chaque fois qu'elles autoriseront l'affrètement de navires destinés à assurer le trafic commercial entre les deux pays.

Article V. 1. Dans ses ports et ses eaux territoriales, chaque Partie contractante fera bénéficier les navires de l'autre Partie contractante du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée, utilisés pour les transports internationaux, en ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises, pour l'embarquement et le débarquement des passagers, le paiement des taxes, des droits portuaires et autres redevances, l'utilisation des services d'aide à la navigation et les opérations commerciales normales qui en découlent.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers;
- b) Aux activités que la législation de chaque pays réserve à ses entreprises, à ses compagnies et à ses ressortissants, y compris en particulier le cabotage, les opérations de sauvetage, le remorquage et autres services portuaires;
- c) Aux règlements relatifs au pilotage obligatoire des navires étrangers;

d) Aux règlements relatifs à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers sur le territoire des Parties contractantes.

Article VI. Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leur législation et règlements portuaires, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et augmenter les transports maritimes, pour éviter aux navires des retards inutiles et pour accélérer et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités douanières et autres en vigueur dans les ports.

Article VII. 1. Les certificats de nationalité et de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront également reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les certificats de jauge ont été dûment délivrés seront dispensés de jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

Article VIII. 1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la navigation dans les eaux intérieures.

2. Dans les questions relatives à la navigation sur le Danube, les dispositions du présent Accord seront appliquées compte tenu du régime juridique de la navigation sur le Danube; dans les sections relevant des Administrations fluviales spéciales établies en vertu de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube du 18 août 1948¹, les règlements édictés par lesdites Administrations seront appliqués.

Article IX. Les Parties contractantes reconnaîtront, comme documents d'identité pour les membres de leurs équipages respectifs et les membres des familles de ceux-ci qui se trouvent à bord du même navire et qui sont inscrits sur le rôle de l'équipage, le «Carnet d'inscription et registre» pour les navires brésiliens et le «Livret de marin» pour les navires roumains.

Article X. 1. Les membres de l'équipage d'un navire appartenant à une Partie contractante peuvent, munis d'un visa délivré au titre des documents prévus à l'article IX, voyager en transit ou séjourner temporairement dans le territoire de la ville portuaire de l'autre Partie contractante pour des raisons professionnelles, pour recevoir des soins médicaux ou pour d'autres motifs acceptés par les autorités compétentes.

2. Le visa sera délivré pour une durée limitée afin de permettre aux membres de l'équipage de rentrer dans leur pays d'origine, de rejoindre leurs navires ou de gagner un autre port d'embarquement.

Article XI. 1. Si un navire d'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou subit toute autre avarie à proximité du littoral de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficieront sur le territoire de cette Partie des mêmes avantages et privilèges et seront assujettis aux mêmes obligations que les navires de l'autre Partie et leur cargaison. Le capitaine, l'équipage et les passagers, de même que le navire lui-même et sa cargaison, recevront en tout temps la même aide et assistance qu'un navire battant pavillon de l'autre Partie. Les dispositions du présent article sont sans effet sur les demandes de règlement de frais de sauvetage qu'entraînerait toute aide ou assistance donnée au navire, à ses passagers, à son équipage ou à sa cargaison.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

2. Le navire qui a subi un sinistre, sa cargaison, son équipement, ses fournitures, ses approvisionnements et autres articles seront exemptés de droits de douane, taxes et tous autres droits d'importation, à condition qu'ils ne soient pas destinés à être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XII. Les autorités et les tribunaux de chacune des Parties contractantes ne pourront pas, de quelque manière et pour quelque cause que ce soit, se saisir de différends qui surgiraient sur des navires battant pavillon de l'autre Partie contractante, pendant le voyage ou dans les ports, entre la direction du navire, le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage inscrits sur le rôle d'équipage du navire et qui auraient trait aux effets personnels de l'équipage, à la solde et en général au travail à bord du navire.

Article XIII. Les dispositions des articles IX, X, XI et XII s'appliquent également aux équipages des bateaux de pêche des Parties contractantes.

Article XIV. Tout litige se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes. Si ces autorités ne parviennent pas à un accord, le litige sera réglé par la voie diplomatique.

Article XV. 1. Les entreprises de transport maritime établies sur le territoire d'une des Parties contractantes seront exemptées, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'impôt sur les revenus et les bénéfices provenant d'opérations commerciales de transport.

2. Les Parties contractantes s'engagent à intervenir auprès des autorités financières concernées afin d'accélérer la liquidation et le transfert des sommes provenant du paiement des frets aux armateurs agréés de chaque Partie contractante au présent Accord.

Article XVI. Les Parties contractantes s'engagent, lorsque de besoin, à faciliter la délivrance de visas d'entrée ou de visas de séjour temporaire au représentant d'un armateur agréé afin de contrôler la mise en œuvre des dispositions commerciales du présent Accord.

Article XVII. 1. Aux fins du présent Accord, les autorités maritimes compétentes seront, dans la République fédérative du Brésil, la Surintendance nationale de la marine marchande (SUNAMAM) du Ministère des transports et, dans la République socialiste de Roumanie, le Département de la marine marchande du Ministère des transports et des télécommunications.

2. Si, par suite d'une modification de la législation de l'une des Parties contractantes, les compétences des autorités maritimes mentionnées au paragraphe 1 du présent article venaient à être modifiées, la désignation des nouvelles autorités sera signalée par note diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article XVIII. 1. Chacune des Parties contractantes pourra demander l'organisation de réunions de consultation entre les autorités maritimes compétentes pour examiner les dispositions et l'application du présent Accord. Les consultations devront commencer dans un délai de 90 jours à compter de la notification de la demande et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, elles auront lieu sur le territoire du pays auquel elles auront été demandées. Les demandes de consultations devront être transmises par les voies diplomatiques normales.

2. Les autorités maritimes compétentes pourront également se consulter directement, soit par correspondance, soit par l'intermédiaire de représentants, pour traiter de questions dont l'importance n'exige pas de consultations officielles et pour examiner les conditions et les résultats de l'application du présent Accord et rechercher leur amélioration.

Article XIX. 1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes concluront un Protocole additionnel à l'Accord.

2. Les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes se réuniront dans les 90 jours à compter de la signature du présent Accord afin de conclure le Protocole additionnel prévu au paragraphe 1 du présent article.

Article XX. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre, par la voie diplomatique, son approbation définitive ou sa ratification; il aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour une période égale, à moins qu'à un moment quelconque une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, avec un préavis d'au moins 180 jours, son désir de le dénoncer.

FAIT en deux exemplaires, en langues portugaise et roumaine, les deux textes faisant également foi, à Brasília, le 5 juin 1975.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

GEORGE MACOVESCU

No. 15937

**BRAZIL
and
PERU**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.
Signed at Brasília on 8 October 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 September 1977.*

**BRÉSIL
et
PÉROU**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Brasília le 8 octobre 1975

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru,

Animados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade existentes entre ambos os Estados;

Considerando o interesse comum em acelerar o desenvolvimento social e econômico de seus respectivos países, e conscientes de que o estímulo à colaboração científica e técnica e ao intercâmbio de conhecimentos científicos e técnicos entre ambos contribuirão para a consecução desses objetivos;

Concordam no seguinte :

Artigo I. As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação científica e técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação de seus recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam do presente Acordo Básico se, ajustem às políticas e planos globais, regionais ou setoriais de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a seus próprios esforços internos para atingir seus objetivos de desenvolvimento econômico e social.

Artigo II. A cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) intercâmbio de informações, contemplando-se a organização dos meios adequados à sua difusão;
- b) aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização, e através da concessão de bolsas de estudo para especialização técnica;
- c) projetos conjuntos de pesquisa em áreas científicas e técnicas que sejam de interesse comum;
- d) intercâmbio de peritos e cientistas;
- e) organização de seminários e conferências;
- f) remessa e intercâmbio de equipamento e de material necessários à realização de projetos específicos;
- g) qualquer outra modalidade de cooperação que for acordada entre as Partes Contratantes.

Artigo III. Os programas e projetos de cooperação científica e técnica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de convênios complementares, que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo IV. Os programas de cooperação científica e técnica estabelecidos em virtude do presente Acordo Básico procurarão, na medida do possível, abranger períodos de 3 a 5 anos, em consonância com os planos de médio e curto prazo que elaborem as Partes Contratantes.

Artigo V. As Partes Contratantes, no âmbito da Comissão Brasileiro-Peruana de Cooperação Técnica e Econômica e através de funcionários especialmente designados para tanto, avaliarão, anualmente, os programas conjuntos de cooperação científica e técnica, a fim de realizarem os ajustes que forem necessários. Excepcionalmente, essas avaliações poderão ser realizadas em prazos diferentes, quando as circunstâncias o exigirem, mediante entendimento por via diplomática.

Artigo VI. O financiamento das formas de cooperação científica e técnica definidas no Artigo II será convencionado pelas Partes Contratantes em relação a cada projeto.

As Partes Contratantes poderão solicitar o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução dos programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo Básico.

Artigo VII. O intercâmbio de informações científicas e técnicas será efetuado, por via diplomática, entre os órgãos autorizados, em cada caso, pelas Partes Contratantes, que determinarão ainda os alcances e limitações do seu uso.

Artigo VIII. As Partes Contratantes facilitarão em seus respectivos territórios tanto a entrada quanto o cumprimento dos objetivos e funções dos técnicos e peritos no desempenho das atividades realizadas no quadro do presente Acordo Básico.

Artigo IX. Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra Parte, as normas vigentes no país sobre os privilégios e isenções dos funcionários e peritos das Nações Unidas.

Artigo X. Os equipamentos, máquinas e qualquer dos implementos que possibilitem a cooperação técnica, gozarão de todas as facilidades alfandegárias que permitam a entrada livre na Parte Receptora dessa cooperação. Da mesma forma, as Partes Contratantes concordam em conceder entrada livre—desde que sejam respeitados os regulamentos sanitários correspondentes— a elementos de difusão ou melhoramentos no campo animal ou vegetal, que sejam obtidos em decorrência dos projetos de cooperação a serem realizados pelas Partes Contratantes.

Artigo XI. As Partes Contratantes, de acordo com o estabelecido no Artigo VI, concordam em assegurar que as entidades vinculadas à execução dos programas e Projetos derivados do presente Acordo Básico, proporcionem aos peritos e técnicos visitantes o apoio logístico, e facilidades de transporte e informação, requeridas para o cumprimento de suas funções específicas. Da mesma forma serão proporcionadas aos peritos e técnicos, quando necessário, as devidas facilidades de alojamento e manutenção.

Artigo XII. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

O presente Acordo terá uma duração de cinco anos, prorrogáveis tacitamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra Parte, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

Artigo XIII. A denúncia ou expiração do Acordo não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Artigo XIV. O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

FEITO na cidade de Brasília, aos oito dias do mês de outubro de 1975, em dois exemplares originais, cada um nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:

GONZALO FERNÁNDEZ PUYÓ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre sus Naciones;

Considerando el interés común en acelerar el desarrollo social y económico de sus respectivos países, y conscientes de que el estímulo en la colaboración científica y técnica y el intercambio de conocimientos científicos y técnicos entre ambos contribuirá a la consecución de esos objetivos;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación científica y técnica entre ambos países con el objetivo de contribuir a un mejor aprovechamiento de sus recursos naturales y humanos, esforzándose para que los programas que surjan del presente Convenio Básico se ajusten a las políticas y planes globales, regionales o sectoriales de desarrollo de ambos países, como apoyo complementario a sus propios esfuerzos internos para lograr sus objetivos de desarrollo económico y social.

Artículo II. La cooperación entre las Partes se efectuará básicamente bajo las modalidades de:

- a) Intercambio de información, contemplándose la organización de medios adecuados para su difusión;
- b) Capacitación, mediante visitas programadas o estancias de especialización y concesión de becas para especialización técnica;
- c) Proyectos de investigación conjunta en áreas de la ciencia y la tecnología que sean de interés común;
- d) Intercambio de expertos y científicos;
- e) Organización de seminarios y conferencias;
- f) Envío e intercambio de equipo y material necesarios para la implementación de un proyecto determinado;
- g) Cualquier otro medio de cooperación que fuere acordado por la Partes.

Artículo III. Los programas y proyectos de cooperación científica y técnica a que hace referencia el presente Convenio Básico serán objeto de acuerdos complementarios, que especificarán los objetivos de tales programas y proyectos, los procedimientos de ejecución, así como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo IV. Los programas de cooperación científica y técnica establecidos en virtud del presente Convenio Básico procurarán, en la medida de lo posible, abarcar períodos entre tres y cinco años que serán compatibilizados con los planes de mediano y corto plazo que elaboren las Partes Contratantes.

Artículo V. Las Partes Contratantes, en el ámbito de la Comisión brasileño-peruana de cooperación técnica y económica y a través de funcionarios especialmente designados para el efecto, evaluarán anualmente los programas conjuntos de cooperación científica y técnica, a fin de realizar los ajustes que fueren necesarios. Excepcionalmente esas evaluaciones podrán ser realizadas en plazos diferentes, cuando las circunstancias lo exigieren y mediante acuerdo por la vía diplomática.

Artículo VI. El financiamiento de las formas de cooperación científica y técnica definidas en el artículo II será convenido por las Partes en relación a cada proyecto.

Las Partes Contratantes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de los programas y proyectos resultantes de la aplicación del presente Convenio Básico.

Artículo VII. El intercambio de información científica y técnica se realizará, por vía diplomática, entre los órganos que a este efecto determinen en cada caso las Partes Contratantes, las mismas que señalarán los alcances y limitaciones de su uso.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes facilitarán en sus respectivos territorios tanto el cumplimiento de los objetivos y funciones de los expertos y técnicos en el desarrollo de las actividades realizadas en aplicación del presente Convenio Básico.

Artículo IX. Se aplicarán a los funcionarios y expertos en cada una de las Partes Contratantes, designados para trabajar en territorio de la otra Parte, las normas vigentes en el país sobre los privilegios y exenciones de los funcionarios y expertos de las Naciones Unidas.

Artículo X. Los equipos, maquinarias y cualesquiera de los implementos que posibiliten la cooperación técnica, gozarán de todas las facilidades de carácter aduanero que permitan su libre internación en la Parte Receptora de esta cooperación. Asimismo, convienen en otorgar libre ingreso, sujeto a las regulaciones sanitarias correspondientes, a elementos de propagación o mejoramiento animal o vegetal, que sean proporcionados en función de los proyectos de cooperación que acuerden las Partes.

Artículo XI. Las Partes Contratantes, conforme a lo establecido en el artículo VI, convienen en asegurar que las entidades interesadas vinculadas a la ejecución de los programas y proyectos que se deriven del presente Convenio, proporcionen a los expertos y técnicos visitantes el apoyo logístico, facilidades de transporte y la información pertinente que requiera el cumplimiento de sus funciones específicas. Asimismo, les proporcionarán las debidas facilidades de alojamiento y manutención, cuando corresponda.

Artículo XII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la conclusión de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, el que entrará en vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, prorrogable tácitamente por períodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra, con una anticipación mínima de seis meses, su decisión en contrario.

Artículo XIII. La denuncia o expiración del Convenio no afectará los programas o proyectos en ejecución, salvo cuando las Partes Contratantes convinieren de otra forma.

Artículo XIV. El presente Convenio Básico podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

HECHO y firmado en Brasilia, el ocho de octubre de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Perú:

GONZALO FERNÁNDEZ PUYÓ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship existing between their nations;

Considering their common interest in accelerating the economic and social development of their respective countries and aware that the encouragement of scientific and technical co-operation and the exchange of scientific and technical know-how between them will contribute to the achievement of those objectives;

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall develop scientific and technical co-operation between the two countries with a view to contributing to better utilization of their natural and human resources, striving to ensure that the programmes resulting from this Basic Agreement are consistent with the global, regional or sectoral development policies and plans of both countries, as additional support for their own internal efforts to achieve their economic and social development objectives.

Article II. Co-operation between the two Parties shall be carried out basically through:

- (a) exchange of information, including the organization of satisfactory means of disseminating it;
- (b) training through planned tours or internships for specialized training and the granting of scholarships for specialized technical training;
- (c) joint research projects in areas of science and technology which are of mutual interest;
- (d) exchange of experts and scientists;
- (e) organization of seminars and lectures;
- (f) supply and exchange of equipment and supplies necessary for the implementation of a specific project;
- (g) any other means of co-operation agreed upon by the Parties.

Article III. The programmes and projects of scientific and technical co-operation referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements, which shall specify the objectives of such programmes and projects, the procedures for execution, and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 5 November 1976, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XII.

Article IV. The programmes of scientific and technical co-operation drawn up in pursuance of this Basic Agreement shall, to the extent possible, be for periods of from three to five years and shall be made compatible with the medium-term and short-term plans prepared by the Contracting Parties.

Article V. The Contracting Parties shall, within the framework of the Brazilian-Peruvian Commission for Technical and Economic Co-operation and through officials specifically designated for the purpose, annually evaluate the joint scientific and technical co-operation programmes with a view to making any necessary adjustments. As an exceptional measure, such evaluations may be carried out at other times, if circumstances so require and by agreement through the diplomatic channel.

Article VI. Financing of the forms of scientific and technical co-operation referred to in article 2 shall be agreed on by the Parties in relation to each project.

The Contracting Parties may request financing from and the participation of international agencies for the execution of the programmes and projects resulting from the implementation of this Basic Agreement.

Article VII. Scientific and technical information shall be exchanged, through the diplomatic channel, by agencies designated for that purpose in each case by the Contracting Parties, which shall determine the scope of such information and limitations on its use.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate in their respective territories both the entry of experts and technicians and the fulfilment of their objectives and functions in carrying out activities in pursuance of this Basic Agreement.

Article IX. The rules in force in each Contracting Party with respect to the privileges and immunities of United Nations officials and experts shall be applied to the officials and experts of the other Party designated to work in the territory of the first Contracting Party.

Article X. Equipment, machinery and any other instruments of technical co-operation shall be governed by such customs facilities as will enable them to be imported free of duty into the Party which is the recipient of such co-operation. The Parties shall likewise agree to permit the import free of duty, subject to the relevant health regulations, of material for animal or plant propagation or improvement supplied in connexion with co-operation projects agreed on by the Parties.

Article XI. The Contracting Parties, in accordance with the provisions of article VI, shall agree to ensure that the entities concerned with the execution of programmes and projects resulting from this Agreement provide visiting experts and technicians with logistical support, transport and relevant information required for the performance of their specific functions. They shall likewise provide board and lodging for them, if necessary.

Article XII. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the later of such notifications.

This Agreement shall be valid for five years and shall be tacitly renewable for similar periods, unless either Contracting Party informs the other, at least six months in advance, that it has decided otherwise.

Article XIII. The denunciation or expiry of this Agreement shall not affect programmes or projects in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XIV. This Basic Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

DONE in the city of Brasília, on 8 October 1975, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Peru:

GONZALO FERNÁNDEZ PUYÓ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux nations;

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'accélérer le développement social et économique de leur pays et sachant qu'en stimulant la collaboration scientifique et technique et l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre eux favoriseront la réalisation de ces objectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de favoriser une meilleure exploitation de leurs ressources naturelles et humaines, en cherchant à adapter les programmes qui feront suite au présent Accord de base aux politiques et aux plans globaux, régionaux ou sectoriels de développement des deux pays, afin de compléter l'action menée sur le plan intérieur pour réaliser leurs objectifs de développement économique et social.

Article II. La coopération entre les Parties revêtira essentiellement les formes suivantes :

- a) Echange d'informations, assorti de la mise en place des moyens voulus pour en assurer la diffusion;
- b) Formation, au moyen de séjours programmés ou de stages de spécialisation et octroi de bourses de spécialisation technique;
- c) Projets de recherches conjointes dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun;
- d) Echange d'experts et de scientifiques;
- e) Organisation de séminaires et de conférences;
- f) Envoi et échange d'équipes et de matériel indispensables à la réalisation de projets déterminés;
- g) Tous autres modes de coopération convenus d'un commun accord entre les Parties.

Article III. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés dans le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires qui préciseront les objectifs desdits programmes et projets, les modalités de leur exécution ainsi que les obligations, y compris les obligations financières, de chacune des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XII.

Article IV. Les programmes de coopération scientifique et technique adoptés en vertu du présent Accord de base porteront dans la mesure du possible sur des périodes de trois à cinq ans qui s'inscriront dans les plans à moyen et à court terme élaborés par les Parties contractantes.

Article V. Dans le cadre de la Commission brésilo-péruvienne de coopération technique et économique et par l'entremise de fonctionnaires spécialement désignés à cet effet, les Parties contractantes procéderont tous les ans à l'analyse des programmes conjoints de coopération scientifique et technique afin de leur apporter les ajustements voulus. A titre exceptionnel, ces analyses pourront avoir lieu à des échéances différentes, quand les circonstances l'imposent et au moyen d'accords conclus par la voie diplomatique.

Article VI. Le financement des formes de coopération scientifique et technique définies à l'article II sera arrêté par les Parties pour chaque projet à entreprendre.

Les Parties contractantes pourront faire appel à la participation financière et au concours d'organisations internationales pour l'exécution des programmes et projets résultant de l'application du présent Accord de base.

Article VII. L'échange d'informations scientifiques et techniques se fera par la voie diplomatique entre les organismes désignés à cet effet dans chaque cas d'espèce par les Parties contractantes, qui préciseront également quelles doivent être la portée et les limites de leur utilisation.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront l'entrée sur leur territoire d'experts et techniciens appelés à assurer l'exécution des activités entreprises en application du présent Accord de base ainsi que la réalisation des objectifs qui leur sont assignés et l'accomplissement de leurs tâches.

Article IX. Chacune des Parties contractantes appliquera aux fonctionnaires et experts de l'autre Partie amenés à travailler sur son territoire les normes en vigueur dans le pays en ce qui concerne les privilèges et immunités dont bénéficient les fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies.

Article X. Il sera accordé aux équipements, aux machines et à tous les éléments matériels utiles à la coopération technique toutes les facilités de caractère douanier permettant de les faire entrer en franchise de droits sur le territoire de la Partie bénéficiaire de cette coopération. De même, les Parties conviennent d'autoriser, sous réserve des règlements sanitaires applicables, l'entrée en franchise de droits d'éléments de reproduction ou d'amélioration des espèces animales ou végétales qui pourraient être fournis dans le cadre des projets de coopération exécutés d'un commun accord entre les Parties.

Article XI. Conformément aux dispositions de l'article VI, les Parties contractantes conviennent de veiller à ce que les entités appelées à participer à l'exécution des programmes et projets entrepris à la suite du présent Accord fournissent aux experts et aux techniciens en mission l'appui logistique, les facilités de transport et les informations indispensables à l'accomplissement de leurs tâches particulières. De même, il leur sera fourni, s'il y a lieu, les facilités de logement et d'entretien voulues.

Article XII. Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet à compter de la date de la dernière desdites notifications.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration.

Article XIII. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

Article XIV. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'avoir effet six mois après la date de dénonciation.

FAIT dans la ville de Brasília, le 8 octobre 1975, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

GONZALO FERNÁNDEZ PUYÓ

No. 15938

**BRAZIL
and
PERU**

**Agreement for the conservation of the flora and fauna of
the Amazonian territories. Signed at Lima on 7 No-
vember 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 September 1977.*

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord relatif à la conservation de la flore et de la faune
dans les territoires amazoniens. Signé à Lima le 7 no-
vembre 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO PARA A CONSERVAÇÃO DA FLORA E DA FAUNA DOS TERRITÓRIOS AMAZÔNICOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru,

Considerando a conveniência de promover a mais estreita colaboração entre ambos os países na observância de políticas racionais de conservação da flora e da fauna dos seus respectivos territórios amazônicos, para o aproveitamento racional do seu potencial econômico;

Convencidos de que a cooperação bilateral em matéria de fiscalização e controle é indispensável para a garantia da eficiência das medidas conservacionistas;

Acordaram as seguintes disposições:

Artigo I

A República Federativa do Brasil designa o Instituto Brasileiro de Desenvolvimento Florestal e a República do Peru a Dirección General Forestal y de Fauna do Ministério da Agricultura, como órgãos dos dois Governos, cuja finalidade será um intercâmbio regular de informações sobre as diretrizes, os programas e os textos legais relativos à conservação e ao desenvolvimento da vida animal e vegetal dos respectivos territórios amazônicos.

Artigo II

Propiciarão, outrossim, o intercâmbio de informações obtidas através das respectivas investigações, com o objetivo de colher os dados básicos para o manejo adequado dos recursos naturais renováveis daqueles territórios, inclusive mediante o estabelecimento de reservas representativas dos diferentes ecossistemas e unidades biogeográficas.

Artigo III

Tendo em vista os objetivos acima assinalados, as Partes Contratantes promoverão reuniões de técnicos a fim de lograr diretrizes, tanto quanto possível uniformes, em matéria de:

- a) proibições totais ou parciais, temporárias ou não, para a coleta científica de espécies da flora e da fauna ameaçadas de extinção, bem como proibição total ou parcial, temporária ou não, da caça;
- b) uso de métodos químicos de controle biológico;
- c) preservação das florestas e demais formas de vegetação natural que, por suas características ecológicas, mereçam tratamento especial;
- d) introdução de espécies exóticas à região amazônica.

Artigo IV

As reuniões de que trata o Artigo anterior serão estabelecidas por via diplomática, mediante solicitação de qualquer dos dois Governos e terão como sede o país ao qual couber a iniciativa da convocação.

Artigo V

Os dois Governos, dentro do espírito de cooperação que presidiu o presente Acordo, e nos termos da Convenção para a Proteção da Flora, da Fauna e das Belezas Cênicas Naturais dos Países da América, de 1940, e da Convenção sobre o Comércio Internacional das Espécies da Flora e Fauna Silvestres em Perigo de Extinção, de 1973, das quais o Brasil e o Peru são signatários, comprometem-se a reprimir, nos seus respectivos territórios, a importação ou trânsito de produtos naturais, originários de uma das Partes, cuja exportação seja proibida no território da mesma Parte.

Artigo VI

Com vistas à conservação de espécies da flora e da fauna amazônicas de interesse científico ou possível valor econômico e à sua eventual industrialização, os signatários do presente Acordo fomentarão estudos para a implantação de estações experimentais e de viveiros e criadouros artificiais em seus territórios.

Parágrafo único. Entende-se por viveiro ou criadouro artificial a área especialmente preparada e delimitada, com instalações próprias, onde as espécies da flora ou da fauna tenham condições adequadas para sua reprodução e desenvolvimento.

Artigo VII

O presente Acordo entrará em vigor a partir do momento em que as Partes Contratantes sejam informadas, mediante notas, de que foram cumpridas as formalidades exigidas.

Artigo VIII

A vigência do presente Acordo é indefinida e durará até seis meses após a data em que for denunciado, por escrito, por uma das Partes Contratantes.

FEITO na cidade de Lima, aos sete dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e cinco, em dois exemplares igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e espanhola.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA CONSERVACIÓN DE LA FLORA Y FAUNA DE LOS TERRITORIOS AMAZÓNICOS DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú,

Considerando la conveniencia de promover la más estrecha colaboración entre ambos países en la observancia de políticas racionales de conservación de la flora y de la fauna de sus respectivos territorios amazónicos para el aprovechamiento racional de su potencial económico;

Convencidos de que la cooperación bilateral en materia de fiscalización y control es indispensable para la garantía de la eficiencia de las medidas conservacionistas;

Acordaron las siguientes disposiciones:

Artículo I

La República Federativa del Brasil designa al Instituto Brasileño de Desarrollo Forestal y la República del Perú a la Dirección General Forestal y de Fauna del Ministerio de Agricultura, como Organismos de los dos Gobiernos, cuya finalidad será un intercambio regular de informaciones sobre las directrices, los programas y los textos legales relativos a la conservación y al desarrollo de la vida animal y vegetal de los respectivos territorios amazónicos.

Artículo II

Promoverán, además, el intercambio de informaciones obtenidas a través de las respectivas investigaciones, con el objeto de recoger los datos básicos para el manejo adecuado de los recursos naturales renovables de aquellos territorios, incluso mediante el establecimiento de reservas representativas de los diferentes ecosistemas y unidades biogeográficas.

Artículo III

Teniendo en cuenta los objetivos señalados arriba, las Partes Contratantes promoverán reuniones de técnicos a fin de lograr directivas uniformes, tanto como sea posible, en materia de:

- a) Vedas totales o parciales, temporales o no, para la recolección científica de especies de la flora y la fauna amenazadas de extinción, así como la veda total o parcial, temporal o no, para la caza;
- b) Uso de métodos químicos de control biológico;
- c) Preservación de los bosques y demás formas de vegetación natural que, por sus características ecológicas, merezcan tratamiento especial;
- d) Introducción de especies exóticas a la región amazónica.

Artículo IV

Las reuniones de que trata el artículo anterior serán promovidas por la vía diplomática, mediante solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, y tendrán como sede el país al cual cupiere la iniciativa de la convocatoria.

Artículo V

Los dos Gobiernos, dentro del espíritu de cooperación que presidió el presente Acuerdo y en los términos de la Convención para la Protección de la Flora, la Fauna y las Bellezas Escénicas Naturales de los Países de América, de 1940, y de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de la Flora y Fauna Silvestre, de 1973, de las que Perú y Brasil son signatarios, se comprometen a reprimir, en sus respectivos territorios, la importación o el tránsito de productos naturales, originarios de una de las Partes, cuya exportación esté prohibida en el territorio de la misma Parte.

Artículo VI

Con miras a la conservación de especies de la flora y de la fauna amazónicas de interés científico o posible valor económico y a su eventual industrialización, los signatarios del presente Acuerdo fomentarán estudios para la implantación de estaciones experimentales y viveros y criaderos artificiales en sus territorios.

Párrafo Unico. Se entiende por vivero o criadero artificial el área especialmente preparada y delimitada, con instalaciones propias, donde las especies de la flora o de la fauna gocen de condiciones adecuadas para su reproducción y desarrollo.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del momento en que las Partes Contratantes sean informadas, mediante notas, de que han sido cumplidas las formalidades exigidas.

Artículo VIII

La vigencia del presente Acuerdo es indefinida y durará hasta seis meses después de la fecha en que fuera denunciado, por escrito, por una de las Partes Contratantes.

HECHO en la ciudad de Lima, a los siete días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares igualmente auténticos, en los idiomas portugués y español.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República
del Perú:

[Signed — Signé]

General de División,
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE CONSERVATION OF THE FLORA AND
FAUNA OF THE AMAZONIAN TERRITORIES OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Considering the desirability of promoting the closest collaboration between the two countries in the pursuit of rational policies for the conservation of the flora and fauna of their respective Amazonian territories so as to ensure the rational development of their economic potential;

Convinced that bilateral co-operation in matters relating to supervision and control is essential in order to guarantee the effectiveness of conservation measures;

Have agreed on the following provisions:

Article I

The Federative Republic of Brazil shall designate the Brazilian Institute for Forestry Development and the Republic of Peru shall designate the General Bureau of Forestry and Fauna of the Ministry of Agriculture, as the agencies of the two Governments, whose aim shall be to exchange information regularly concerning guidelines, programmes and legal texts relating to the conservation and development of animal and plant life in the Amazonian territories of the two countries.

Article II

In addition, they shall promote the exchange of information obtained from research by the two Parties, with a view to gathering the basic data for the proper management of the renewable natural resources of those territories, *inter alia*, by the establishment of representative reserves of the various ecosystems and biogeographical units.

Article III

Bearing in mind the above-mentioned goals, the Contracting Parties shall promote meetings of technicians which shall, as far as possible, work out uniform guidelines in respect of:

- (a) total or partial bans, whether temporary or not, on the collection for scientific purposes of endangered species of flora and fauna, and a total or partial ban, whether temporary or not, on hunting;
- (b) use of chemical biological control methods;
- (c) preservation of forests and other forms of natural vegetation which may deserve special treatment because of their ecological characteristics;
- (d) introduction of exotic species into the Amazon region.

¹ Came into force on 5 November 1976, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article VII.

Article IV

The meetings referred to in the preceding article shall be arranged through the diplomatic channel at the request of either Government and shall take place in the country on whose initiative the meeting is called.

Article V

The two Governments, in the spirit of co-operation which inspired this Agreement and pursuant to the Convention on nature protection and wild life preservation in the western hemisphere, of 1940,¹ and the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora, of 1973,² to which Peru and Brazil are signatories, undertake to curb the import into or transit through their respective territories of natural products, originating in either Party, the export of which is banned in the territory of that Party.

Article VI

With a view to the preservation and possible industrial use of species of Amazonian flora and fauna of scientific interest or of possible economic value, the signatories to this Agreement shall encourage studies for the establishment, in their territories, of experimental stations and artificial nurseries for animals and plants.

Sole Paragraph. The term artificial nursery shall mean an area especially prepared and delimited, and equipped with its own facilities, which provides suitable conditions for the reproduction and development of the species of flora or fauna.

Article VII

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties are informed, by means of notes, that the necessary formalities have been completed.

Article VIII

This Agreement shall be of indefinite duration and shall remain in effect for six months following the date of its denunciation, in writing, by either Contracting Party.

DONE in the city of Lima, on 7 November 1975, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

Major-General
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Minister
for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 193.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA CONSERVATION DE LA FLORE ET DE LA
FAUNE DANS LES TERRITOIRES AMAZONIENS DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant qu'il serait utile de promouvoir la plus étroite collaboration entre les deux pays aux fins de l'application de politiques rationnelles de conservation de la flore et de la faune dans leurs territoires amazoniens qui favoriseraient l'exploitation rationnelle de leur potentiel économique;

Persuadés que la coopération bilatérale en matière de formalités et de contrôle est indispensable pour garantir l'efficacité des mesures de conservation;

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

La République fédérative du Brésil désigne l'Institut brésilien de développement de la sylviculture et la République du Pérou désigne la Direction générale des forêts et de la faune du Ministère de l'agriculture comme organismes chargés par les deux Gouvernements d'assurer un échange régulier d'informations sur les principes, les programmes et les textes de loi relatifs à la conservation et au développement de la vie animale et végétale dans les territoires amazoniens des deux pays.

Article II

Les deux Parties favoriseront en outre l'échange des informations tirées de leurs recherches respectives, en vue de recueillir les données de base indispensables à une bonne gestion des ressources naturelles renouvelables des territoires visés, y compris au moyen de la création de réserves représentatives des différents écosystèmes et unités biogéographiques.

Article III

Eu égard aux objectifs indiqués ci-dessus, les Parties contractantes organiseront des réunions de techniciens afin d'énoncer dans toute la mesure possible des directives uniformes concernant :

- a) L'interdiction totale ou partielle, provisoire ou non, touchant la collecte scientifique d'espèces menacées d'extinction de la flore et de la faune, ainsi que l'interdiction totale ou partielle, provisoire ou non, frappant la chasse;
- b) L'usage de méthodes chimiques de contrôle biologique;
- c) La préservation des forêts et autres formes de végétation naturelle qui, en raison de leurs caractéristiques écologiques, appellent un traitement particulier;
- d) L'introduction d'espèces exotiques dans la région amazonienne.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article VII.

Article IV

Les réunions visées à l'article précédent seront organisées par la voie diplomatique, à la demande de l'un quelconque des deux Gouvernements, et se tiendront dans le pays qui prend l'initiative de la convocation.

Article V

Dans l'esprit de coopération dont s'inspire le présent Accord et conformément aux dispositions de la Convention de 1940¹ pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique, et de la Convention de 1973² sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction dont le Pérou et le Brésil sont signataires, les deux Gouvernements s'engagent à réprimer sur leurs territoires respectifs l'importation ou le transit de produits naturels originaires de l'une ou l'autre des Parties dont l'exportation est interdite sur le territoire de ladite Partie.

Article VI

Afin d'assurer la conservation d'espèces de la flore et de la faune amazoniennes présentant un intérêt scientifique et une éventuelle valeur économique et pour envisager, le cas échéant, leur exploitation industrielle, les signataires du présent Accord étudieront la possibilité de créer sur leurs territoires, des stations expérimentales, ainsi que des viviers et des pépinières artificielles.

Paragraphe unique. Aux fins du paragraphe ci-dessus, il faut entendre par vivier ou pépinière artificielle, un espace spécialement aménagé et délimité doté d'installations propres où les espèces de la flore et de la faune bénéficient des conditions adéquates pour se reproduire et se développer.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du moment où les Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre qu'elles ont accompli les formalités voulues à cet effet.

Article VIII

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée illimitée et prendra fin six mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes.

FAIT dans la ville de Lima, le 7 novembre mil neuf cent soixante-quinze, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :
Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :
Le Général de division,
Ministre
des relations extérieures

[Signé]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 193.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243.

No. 15939

**BRAZIL
and
PERU**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed
at Lima on 7 November 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 September 1977.*

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord de coopération touristique. Signé à Lima le 7 no-
vembre 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO TURÍSTICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PERU

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República do Peru,
Considerando os tradicionais vínculos de amizade que unem ambos países;
Com o objetivo de incrementar as relações entre seus povos, particularmente no
tocante ao turismo;

E atendendo às recomendações da II Reunião da Comissão Mista Brasileiro-
Peruana de Cooperação Econômica e Técnica, realizada em Brasília de 26 a 28 de
agosto de 1974;

Concordam em celebrar um Convênio de Cooperação Turística nos seguintes
termos:

Artigo I. Os Governos do Brasil e do Peru se coordenarão estreitamente,
através de seus órgãos oficiais de turismo, para obter a concessão das máximas
facilidades a fim de incrementar as correntes turísticas entre ambos países.

Artigo II. Ambos países poderão assessorar-se reciprocamente na preparação
e realização de campanhas de publicidade e promoção turísticas.

Artigo III. Os órgãos oficiais de turismo do Brasil e do Peru coordenarão a
elaboração e promoção de circuitos turísticos brasileiro-peruanos, para serem ofere-
cidos às correntes turísticas que visitem o Brasil e o Peru.

Artigo IV. Os órgãos oficiais de turismo do Brasil e do Peru coordenarão a
realização de campanhas de promoção conjuntas, com o propósito de criar e atrair
novas correntes turísticas para os dois países.

Artigo V. Ambos Governos, através de seus órgãos de aeronáutica civil que
regulam a política de transporte aéreo comercial, com o objetivo de desenvolver um
maior intercâmbio turístico, propiciarão, no momento oportuno, o estudo para esta-
belecer, dentro de uma política tarifária de interesse para ambos países, tarifas pro-
mocionais nas rotas aéreas entre o Brasil e o Peru que sejam operadas por empresas
aéreas de bandeira brasileira ou peruana.

Artigo VI. Os órgãos oficiais de turismo do Brasil e do Peru poderão solicitar
ao setor privado, empresas públicas e qualquer outro tipo de empresa, dedicadas à
atividade turística, em seu respectivo país, que colaborem e participem na promoção
de programas turísticos para ambos países.

Artigo VII. Os órgãos oficiais de turismo do Brasil e do Peru estudarão as
possibilidades de cooperação bilateral com vistas ao desenvolvimento pleno das
áreas de interesse turístico comuns a ambos países.

Artigo VIII. Ambos Governos, através de seus órgãos oficiais de turismo, in-
tercambiarão informações sobre planos de desenvolvimento turístico, política de
promoção turística e estatística turística, a fim de contribuir para maior desen-
volvimento do setor turismo em seus respectivos países.

Artigo IX. Os Governos do Brasil e do Peru intercambiarão informações sobre planos de ensino no âmbito do turismo, com o fim de aperfeiçoar a formação de técnicos e pessoal especializado, para tratar de obter o eventual reconhecimento dos programas e cursos de formação turística e, segundo o caso, conceder validade aos títulos obtidos nestes cursos em um outro país.

Artigo X. Os Governos do Brasil e do Peru, dentro do Programa de Cooperação Técnica entre ambos países, coordenarão e promoverão, de acordo com as necessidades e possibilidades de cada país, a realização de programas destinados a intercambiar técnicos nos diversos campos da atividade turística, para que desfrutem de períodos curtos de treinamento em órgãos públicos ou privados de ambos países, a fim de melhorar a qualificação de recursos humanos do setor turismo de cada país.

Artigo XI. Os Governos do Brasil e do Peru, através de seus órgãos oficiais de turismo, promoverão, a realização de reuniões técnicas para o cumprimento do presente Convênio.

Artigo XII. Este Convênio terá duração indefinida, mas qualquer dos dois países poderá denunciá-lo, mediante prévio aviso ao outro país, com seis meses de antecedência.

Artigo XIII. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das respectivas formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Convênio, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

FEITO na cidade de Lima, aos 7 dias do mês de novembro de 1975, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República del Perú,
En consideración a los tradicionales vínculos de amistad que unen a ambos
países;

A los fines de incrementar la relación entre sus pueblos, particularmente en lo
referente a turismo; y

En atención a las recomendaciones de la Segunda Reunión de la Comisión Mixta
Brasileño-Peruana de Cooperación Económica y Técnica, realizada en Brasilia del
26 al 28 de agosto de 1974;

Acuerdan celebrar un Convenio sobre Cooperación Turística en los siguientes
términos:

Artículo I. Los Gobiernos del Brasil y del Perú coordinarán estrechamente, a
través de sus organismos oficiales de turismo, para lograr la concesión de las má-
ximas facilidades a fin de incrementar las corrientes turísticas entre ambos países.

Artículo II. Ambos países podrán asesorarse recíprocamente en la prepara-
ción y realización de campañas de publicidad y propaganda turística.

Artículo III. Los organismos oficiales de turismo del Brasil y del Perú coor-
dinarán la elaboración y promoción de circuitos turísticos Brasileño-Peruanos para
ser ofrecidos a las corrientes turísticas que visitan Brasil y Perú.

Artículo IV. Los organismos oficiales del Brasil y Perú coordinarán la realiza-
ción de campañas de promoción conjuntas con el propósito de crear y atraer nuevas
corrientes turísticas para los dos países.

Artículo V. Ambos Gobiernos, a través de sus Organismos de Aeronáutica
Civil que norman la política de transporte aéreo comercial, con el objeto de desarro-
llar un mayor intercambio turístico, propiciarán, en momento oportuno, el estudio
para establecer, dentro de una política tarifaria de interés para ambos países, tarifas
promocionales en las rutas aéreas entre Brasil y Perú que sean operadas por empresas
de bandera brasileña o peruana.

Artículo VI. Los organismos oficiales de turismo del Brasil y Perú podrán
solicitar al sector privado, empresas públicas y cualquier otro tipo de empresas,
dedicadas a la actividad turística, en su respectivo país, colaborar y participar en la
promoción de programas turísticos hacia ambos países.

Artículo VII. Los órganos oficiales de turismo del Brasil y Perú estudiarán las
posibilidades de cooperación bilateral con vistas al desarrollo pleno de áreas de inte-
rés turístico comunes a ambos países.

Artículo VIII. Ambos Gobiernos, a través de sus organismos oficiales de
turismo, intercambiarán información sobre planes de desarrollo turístico, política de

promoción turística y estadística turística a fin de cooperar al mayor desarrollo del sector turismo en cada uno de sus respectivos países.

Artículo IX. Los Gobiernos del Brasil y Perú intercambiarán información sobre los planes de enseñanza en el ámbito del turismo, con el fin de perfeccionar la formación de técnicos y personal especializado, para tratar de lograr una posible homologación de los programas y cursos de formación turística y, según el caso, conceder validez a los títulos obtenidos en estos cursos en uno y otro país.

Artículo X. Los Gobiernos del Brasil y Perú, dentro del programa de Cooperación Técnica entre ambos países, coordinarán y promoverán, de acuerdo a los requerimientos y posibilidades de cada país, la realización de programas destinados a intercambiar técnicos en los diversos campos de la actividad turística, para que gocen de períodos cortos de entrenamiento en organismos públicos o privados de ambos países, a fin de mejorar la calificación de recursos humanos del sector turismo en cada país.

Artículo XI. Los Gobiernos del Brasil y Perú, a través de sus organismos oficiales de turismo, promoverán la realización de reuniones técnicas para el cumplimiento del presente Acuerdo.

Artículo XII. Este Convenio tendrá una duración indefinida, pero cualquiera de los dos países podrá denunciarlo, previo aviso al otro país con seis meses de anticipación.

Artículo XIII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra de la conclusión de las respectivas formalidades necesarias a la entrada en vigor del presente Convenio, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

HECHO en la ciudad de Lima a los siete días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares igualmente auténticos, en portugués y español.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA
Embajador
Ministro
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

General de División
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
REPUBLIC OF PERU

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru,

Bearing in mind the traditional ties of friendship which unite the two countries;

Desiring to strengthen relations between their peoples, particularly with respect to tourism; and

Taking into account the recommendations of the Second Meeting of the Brazilian-Peruvian Joint Commission on Economic and Technical Co-operation, held at Brasília from 26 to 28 August 1974;

Have decided to conclude an Agreement on co-operation in the field of tourism as follows:

Article I. The Governments of Brazil and Peru shall closely co-ordinate, through their official tourist agencies, efforts to achieve the granting of maximum facilities with a view to increasing tourist traffic between the two countries.

Article II. The two countries may advise each other on the preparation and implementation of tourist publicity and advertising campaigns.

Article III. The official tourist agencies of Brazil and Peru shall co-ordinate the preparation and promotion of Brazilian-Peruvian tours to be offered to tourists visiting Brazil and Peru.

Article IV. The official agencies of Brazil and Peru shall co-ordinate the implementation of joint promotion campaigns with a view to creating and attracting new flows of tourists to the two countries.

Article V. The two Governments, through their civil aeronautical agencies which regulate commercial air transport policy, with a view to developing more exchanges of tourists, shall sponsor, at the appropriate time, a study aimed at establishing, within the framework of a tariff policy beneficial to both countries, promotional tariffs on the air routes between Brazil and Peru on which Brazilian or Peruvian carriers operate.

Article VI. The official tourist agencies of Brazil and Peru may request the private sector, public enterprises and any other type of enterprise involved in tourism activities in their respective countries to co-operate and participate in the promotion of tourist programmes for the two countries.

Article VII. The official tourist agencies of Brazil and Peru shall study the possibilities of bilateral co-operation with a view to developing fully areas of touristic interest common to the two countries.

¹ Came into force on 5 November 1976, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their respective required formalities, in accordance with article XIII.

Article VIII. The two Governments, through their official tourist agencies, shall exchange information on tourism development plans, tourism promotion policy and tourism statistics with a view to co-operating in the more effective development of the tourism sector in both countries.

Article IX. The Governments of Brazil and Peru shall exchange information on education plans in the field of tourism in order to improve the training of technicians and specialized personnel with a view to achieving a possible homologation of tourism training programmes and courses and, as appropriate, validating the certificates obtained in those courses in either country.

Article X. The Governments of Brazil and Peru, within the framework of the programme of technical co-operation between the two countries, shall co-ordinate and promote, in accordance with the requirements and possibilities of each country, the execution of programmes for the exchange of technicians in the various fields of tourism activity so that they may benefit from short training periods in public or private agencies in the two countries with a view to improving the qualifications of the human resources in the tourism sector of each country.

Article XI. The Governments of Brazil and Peru, through their official tourist agencies, shall promote the convening of technical meetings for the implementation of this Agreement.

Article XII. This Agreement shall be valid for an indefinite period; however, either country may denounce it by so advising the other country six months beforehand.

Article XIII. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of the respective formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE in the city of Lima on 7 November 1975, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA
Ambassador
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Division General
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République du Pérou,

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays;

Cherchant à renforcer les relations entre leurs peuples, notamment en ce qui concerne le tourisme; et

Eu égard aux recommandations adoptées lors de la deuxième réunion de la Commission mixte brésilo-péruvienne de coopération économique et technique qui s'est tenue à Brasília du 26 au 28 août mil neuf cent soixante-quatorze;

Conviennent de conclure un accord de coopération touristique s'énonçant comme suit :

Article premier. Les Gouvernements du Brésil et du Pérou coopéreront étroitement par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme pour s'accorder les plus grandes facilités afin d'intensifier les courants touristiques entre les deux pays.

Article II. Les deux pays pourront s'aider mutuellement à préparer et réaliser des campagnes de publicité et de propagande touristique.

Article III. Les organismes officiels de tourisme du Brésil et du Pérou coordonneront la mise au point et la promotion de circuits touristiques brésilo-péruviens qui seront offerts aux touristes se rendant au Brésil et au Pérou.

Article IV. Les organismes officiels du Brésil et du Pérou coordonneront la réalisation de campagnes de promotion communes dans l'intention de créer et d'attirer de nouveaux courants touristiques au bénéfice des deux pays.

Article V. Les deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs organismes d'aviation civile qui arrêtent la politique de transport aérien commercial dans le dessein de développer fortement l'échange touristique, feront faire en temps opportun une étude permettant d'établir, dans le cadre d'une politique tarifaire présentant de l'intérêt pour les deux pays, des tarifs promotionnels sur les liaisons aériennes entre le Brésil et le Pérou assurées par des compagnies brésiliennes ou péruviennes.

Article VI. Les organismes officiels de tourisme du Brésil et du Pérou pourront demander au secteur privé, aux entreprises du secteur public et à n'importe quel autre type de sociétés qui se consacrent à l'activité touristique, dans leur pays respectif, de collaborer et de participer à la promotion de programmes touristiques en faveur des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités requises respectives, conformément à l'article XIII.

Article VII. Les organes officiels de tourisme du Brésil et du Pérou étudieront les perspectives qui s'offrent d'instaurer une coopération bilatérale en vue de développer au maximum les zones d'intérêt touristique communes aux deux pays.

Article VIII. Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les deux Gouvernements échangeront des informations sur les plans de développement touristique, la politique de promotion touristique et les statistiques du tourisme de façon à favoriser le développement maximal du secteur touristique dans chacun des deux pays.

Article IX. Les Gouvernements du Brésil et du Pérou échangeront des informations sur les programmes d'enseignement dans le domaine du tourisme, de façon à perfectionner la formation de techniciens et de personnel spécialisé, aux fins d'envisager au besoin l'uniformisation des programmes et des cours de formation et, le cas échéant, de reconnaître dans les deux pays la validité des diplômes décernés à l'issue de ces cours de formation.

Article X. Dans le cadre du programme de coopération technique entre les deux pays, les Gouvernements du Brésil et du Pérou coordonneront et faciliteront, suivant les besoins et les moyens de chaque pays, la réalisation de programmes d'échange de techniciens dans les divers domaines de l'activité touristique, ces techniciens étant appelés à effectuer de courts stages de formation dans des organismes publics ou privés de l'un ou l'autre pays, aux fins d'améliorer dans chaque pays le niveau de qualification des personnels du secteur touristique.

Article XI. Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Gouvernements du Brésil et du Pérou faciliteront l'organisation de réunions techniques aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article XII. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée, étant entendu que l'un quelconque des deux pays pourra le dénoncer sous réserve d'un préavis de six mois donné à l'autre pays.

Article XIII. Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie de la conclusion des formalités indispensables à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet à compter de la date de la dernière de ces notifications.

FAIT en la ville de Lima, le 7 novembre 1975, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

L'Ambassadeur,
Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Général de division,
Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

No. 15940

**BRAZIL
and
PERU**

Agreement on health in tropical areas. Signed on board the Peruvian naval vessel *Ucayali*, at anchor in the River Amazon (Solimões), on the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 September 1977.*

**BRÉSIL
et
PÉROU**

Accord relatif à la santé en milieu tropical. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) sur la frontière brésil-péruvienne, le 5 novembre 1976

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SANITÁRIO PARA O MEIO TROPICAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru,

Considerando que os problemas que incidem sobre a saúde e o bem-estar das populações do meio tropical de ambas as Repúblicas são similares; que o resultado dos programas realizados para o controle dos fatores ecológicos e sociais que condicionam os citados problemas pode melhorar substancialmente com o aproveitamento da experiência adquirida em separado por ambos os países; que é conveniente realizar esforços conjuntos para potencializar o efeito das mencionadas experiências através de programas de cooperação técnica internacional; e

Desejando dispor das bases para a consecução desses objetivos;

Convêm:

Artigo I

O Governo da República Federativa do Brasil (que doravante se denominará Governo do Brasil) e o Governo da República do Peru (que doravante se denominará Governo do Peru) desenvolverão um programa de cooperação técnica internacional que compreenda a administração sanitária, a formação de pessoal e a pesquisa no campo da saúde em ambientes tropicais de acordo com as seguintes diretrizes.

Artigo II

A cooperação técnica a se estabelecer será objeto de acordos específicos entre os Ministérios de Saúde de ambas as Repúblicas, compreendendo, entre outras, as seguintes áreas de programas:

- a) Patologia tropical;
- b) Ecologia tropical;
- c) Recursos de instituições;
- d) Formação de recursos humanos; e
- e) Pesquisa.

A citada cooperação, mediante acordo prévio específico entre as Partes, poderá assumir a forma de uma ou mais das modalidades seguintes:

- a) Assessoria técnica em administração sanitária, ensino e pesquisa;
- b) Concessão de bolsas para formação ou aperfeiçoamento de pessoal e intercâmbio de tecnologia;
- c) Utilização de meios institucionais dos centros especializados;
- d) Realização de projetos específicos de cuidados sanitários, saneamento ambiental e produção de agentes biológicos e outros;
- e) Concessão de equipamentos, instrumentos, materiais, agentes biológicos e outros elementos de trabalho;
- f) Intercâmbio de publicações científico-técnico-administrativas.

Artigo III. DA PATOLOGIA TROPICAL

Fica decidida a realização de estudos sobre as enfermidades infecciosas e parasitárias de maior incidência e preponderância no meio tropical considerado, e, principalmente sobre a malária, febre amarela, leishmaniose, tripanossomiase, micose superficial e profunda, hepatite a virus, arbovirose, transemiase, e outras.

Desenvolver-se-á o conhecimento de enfermidades como a toxoplasmose, esquistossomose, oncocerose e daquelas cuja etiologia e patogenia não estão bem determinadas, assim como dos malefícios à saúde causados por animais peçonhentos, enfermidades devidas a carência e alguns tipos de acidentes frequentes no meio tropical.

Artigo IV. DA ECOLOGIA TROPICAL

As Partes convêm em realizar pesquisas epidemiológicas para determinar a incidência, preponderância, distribuição e fatores que atuam na ocorrência e propagação de enfermidades tropicais, e estudos ligados aos aspectos biomédico-sociais e de saneamento ambiental que permitam a pesquisa de mecanismos e processos que melhorem as condições de saúde dos habitantes e as condições sanitárias das comunidades do meio tropical. Esses estudos incluirão os relacionados pela melhor consideração e utilização da fauna e flora que tenha importância direta ou indireta para a saúde do homem, seja por sua qualidade terapêutica ou sua importância para os laboratórios de pesquisa.

Artigo V. DOS RECURSOS INSTITUCIONAIS

Os projetos de cooperação técnica internacional entre ambos os países poderão incluir a coordenação para o uso dos recursos de instituições tanto administrativas, para o cuidado com a saúde, como universitários e de pesquisa, com o propósito de formar pessoal especializado; realizar pesquisas biomédico-sociais; elaboração e controle de qualidade de produtos terapêuticos e de laboratório, e aquelas outras atividades destinadas a aumentar os conhecimentos a respeito da patologia e ecologia tropical.

Artigo VI. SOBRE OS RECURSOS HUMANOS

Estabelecer-se-ão mecanismos de intercâmbio de peritos em administração sanitária, ensino e pesquisa, para a formação de pessoal profissional técnico e auxiliar necessário no campo da saúde. Esses mecanismos compreenderão a concessão de bolsas-de-estudos e outras facilidades, para a formação de pessoal no outro país e sua participação em eventos científicos organizados pelas Partes em cumprimento a convênios específicos.

O adestramento de um nacional de um país no outro poderá ser sob a forma de participação em: ciclos educativos regulares, residências em centros de ensino ou de prática; seminários, reuniões, grupos de debates e a concessão de bolsas-de-viagem.

Artigo VII. DOS MECANISMOS OPERACIONAIS

Para o efeito de coordenar as ações conjuntas a empreender para o cumprimento dos objetivos do presente Acordo, os Ministérios da Saúde de cada uma das Partes designarão um coordenador do convênio junto ao Governo do Brasil e ao Governo do Peru, para o desenvolvimento da cooperação internacional no meio tropical.

Em cada convênio específico estabelecer-se-á a criação dos grupos de trabalho que forem necessários para o progresso das atividades programadas no mesmo.

Artigo VIII. DO ACORDO SANITÁRIO VIGENTE

O Acordo Sanitário entre o Governo do Brasil e o Governo do Peru, celebrado em Lima a 16 de julho de 1965, ratificado em 1972, que se refere especificamente aos Departamentos de Loreto e Madre de Dios do Peru e Estados do Amazonas e Acre, do Brasil, fará parte do presente convênio.

Artigo IX

O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Altas Partes Contratantes se comunicarem, mediante as notas de estilo, a aprovação do instrumento por seus respectivos Governos e terá uma vigência ilimitada, podendo ser denunciado por qualquer das Altas Partes Contratantes, caso em que ficaria sem efeito seis meses depois.

Qualquer dos países signatários poderá solicitar a modificação ou ampliação dos termos do presente Acordo.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE SALUD EN EL MEDIO TROPICAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú,

Considerando que los problemas que inciden en la salud y el bienestar de las poblaciones del medio tropical de ambas Repúblicas son similares; que el resultado de los programas desarrollados para el control de los factores ecológicos y sociales que condicionan dichos problemas puede mejorarse sustancialmente aprovechando la experiencia ganada separadamente por ambos países; que es conveniente realizar esfuerzos conjuntos para potencializar el efecto de dichas experiencias a través de programas de cooperación técnica internacional; y

Deseando contar con las bases para el logro de tales objetivos;

Conviene:

Artículo I

El Gobierno de la República Federativa del Brasil (que en adelante se denominará el Gobierno del Brasil) y el Gobierno de la República del Perú (que en adelante se denominará el Gobierno del Perú) desarrollarán un programa de cooperación técnica internacional que cubra la administración sanitaria, la formación de personal y la investigación en el campo de la salud en ambientes tropicales de acuerdo a los siguientes lineamientos.

Artículo II

La cooperación técnica a establecerse será objeto de acuerdos específicos entre los Ministerios de Salud de ambas Repúblicas cubriendo, entre otras, las siguientes áreas programáticas:

- a) Patología tropical;
- b) Ecología tropical;
- c) Recursos institucionales;
- d) Formación de recursos humanos; y
- e) Investigación.

Dicha cooperación, previo acuerdo específico de las Partes, podrá tomar la forma de una o más de las modalidades siguientes:

- a) Asesoría técnica en administración de salud, docencia e investigación;
- b) Otorgamiento de becas para la formación o perfeccionamiento del personal y el intercambio de la tecnología;
- c) Utilización de facilidades institucionales de los centros especializados;
- d) Realización de proyectos específicos para cuidados de la salud, el saneamiento ambiental y la producción de biológicos y otros;
- e) Aporte de equipos, instrumentos, materiales, biológicos y otros elementos de trabajo;
- f) Intercambio de publicaciones científico-técnico-administrativas.

Artículo III. DE LA PATOLOGÍA TROPICAL

Se conviene en realizar estudios de las enfermedades infecciosas y parasitarias de mayor incidencia y prevalencia en el medio tropical considerando, y, principalmente, sobre la malaria, fiebre amarilla, leishmaniasis, trypanosomiasis, micosis superficial y profunda, hepatitis viral, arbovirosis, hanseniasis, y otras.

Se profundizará el conocimiento sobre las enfermedades tales como la toxoplasmosis, esquistosomiasis, oncocercosis y de aquellas de etiología y patogenia no bien determinadas así como de los daños a la salud causados por animales ponzoñosos, enfermedades carenciales y algunos tipos de accidentes frecuentes en el medio tropical.

Artículo IV. DE LA ECOLOGÍA TROPICAL

Las Partes convienen en desarrollar investigaciones epidemiológicas para determinar la incidencia, prevalencia, distribución y los factores que operan en la ocurrencia y propagación de enfermedades tropicales y estudios ligados a los aspectos biomédicos sociales y de saneamiento ambiental que permitan la búsqueda de mecanismos y procesos que mejoren las condiciones de salud de los pobladores y sanitarios de las comunidades del medio tropical. Estos estudios incluirán aquellos relacionados por la mejor consideración y utilización de la fauna y flora que tenga importancia directa o indirecta en la salud del hombre sea por su posibilidad terapéutica o su importancia en los laboratorios de investigación.

Artículo V. DE LOS RECURSOS INSTITUCIONALES

Los proyectos de cooperación técnica internacional entre ambos países podrán incluir la coordinación para el uso de las facilidades institucionales tanto administrativas para la prestación de salud como las universitarias y de investigación con el propósito de formar personal especializado; desarrollar investigaciones biomédicas social; la elaboración y control de calidad de productos terapéuticos y de laboratorio y de aquellas otras actividades destinadas a aumentar los conocimientos sobre patología y ecología tropical.

Artículo VI. SOBRE LOS RECURSOS HUMANOS

Se establecerán mecanismos de intercambio de expertos en administración sanitaria, docencia e investigación para la formación del personal profesional técnico y auxiliar necesarios en el campo de la salud. Estos mecanismos incluirán las facilidades de becas y otros para la formación del personal en el otro país y su participación en eventos científicos organizados por las partes en cumplimiento de los convenios específicos.

El adiestramiento de un nacional en el otro país podrá tomar la forma de participación en: ciclos educativos regulares, residencias en los centros docentes o de prácticas, seminarios, reuniones, grupos de discusión y la concesión de bolsas de viaje.

Artículo VII. DE LOS MECANISMOS OPERACIONALES

Para los efectos de combinar las acciones conjuntas a desarrollarse para el cumplimiento de los objetivos del presente convenio los Ministerios de Salud de cada una de las Partes designarán un coordinador del Convenio al Gobierno del Brasil y al Gobierno del Perú para el desarrollo de la cooperación internacional en el medio tropical.

En cada convenio específico se establecerá la creación de los grupos de trabajo que fueren necesarios para el avance de las actividades programadas en los mismos.

Artículo VIII. DEL ACUERDO SANITARIO VIGENTE

El acuerdo sanitario entre el Gobierno del Brasil y entre el Gobierno del Perú firmado en Lima el 16 de julio de 1966, ratificado en 1972, que se refiere específicamente a los Departamentos de Loreto y Madre de Dios del Perú y los Estados de Amazonas y Acre del Brasil, formará parte del presente convenio.

Artículo IX

El presente convenio entrará en vigor en la fecha en que las Altas Partes Contratantes se comuniquen mediante notas de estilo la aprobación del instrumento por sus respectivos Gobiernos y tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, en cuyo caso quedaría sin efecto seis meses después.

Cualquiera de los países signatarios podrá solicitar la modificación o ampliación de los términos del presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y firmados a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileño-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON HEALTH IN TROPICAL AREAS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Considering that the problems which affect the health and well-being of the populations of the tropical areas of the two Republics are similar; that the result of the programmes developed for the control of the ecological and social factors which influence those problems can be substantially improved by making use of the experience gained separately by the two countries: that it is worthwhile to carry out joint efforts to potentiate such experience through international technical co-operation programmes; and

Desiring to establish the basis for the attainment of such objectives;

Have agreed as follows:

Article I.

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Government of Brazil) and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Government of Peru) shall undertake an international technical co-operation programme covering health administration, personnel training and research in the field of health in the tropical areas along the following lines.

Article II

The technical co-operation to be established shall be the subject of specific agreements between the Ministries of Health of the two Republics covering, *inter alia*, the following programme areas:

- (a) tropical pathology;
- (b) tropical ecology;
- (c) institutional resources;
- (d) training of human resources; and
- (e) research.

Such co-operation, upon specific agreement between the Parties, may take one or more of the following forms:

- (a) provision of technical advisory services in the field of health administration, teaching and research;
- (b) granting of scholarships for the training or advanced training of personnel and exchange of technology;
- (c) utilization of institutional facilities of specialized centres;
- (d) implementation of specific projects for health care, environmental sanitation and production of biological and other agents;

¹ Came into force on 15 July 1977, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved, in accordance with article IX.

- (e) supply of equipment, instruments, materials, biological agents and other items needed for the relevant work;
- (f) exchange of scientific, technical and administrative publications.

Article III. TROPICAL PATHOLOGY

Studies shall be carried out on the infectious and parasitic diseases most prevalent and having the greatest incidence in the tropical areas taking into account primarily malaria, yellow fever, leishmaniasis, trypanosomiasis, superficial or deep mycosis, viral hepatitis, arbovirus and Hansen's Disease.

More knowledge shall be obtained about diseases such as toxoplasmosis, schistosomiasis, anchocerciasis and diseases of indeterminant etiology and pathogenesis as well as the damage to health caused by venomous animals, deficiency diseases and other types of accident which occur frequently in the tropical areas.

Article IV. TROPICAL ECOLOGY

The Parties agree to undertake epidemiological research to determine the incidence, prevalence and distribution of tropical diseases and the factors involved in their occurrence and propagation and studies linked to the biomedical, social and environmental sanitation aspects which will make it possible to devise mechanisms and processes that will improve the health of the inhabitants and the sanitary conditions of the communities in the tropical areas. Such studies shall include studies concerning the best possible use of the fauna and flora which are of direct or indirect importance to human health by reason of their therapeutic potential or their importance in research laboratories.

Article V. INSTITUTIONAL RESOURCES

The international technical co-operation projects undertaken by the two countries may include co-ordination with regard to the use of institutional facilities, both administrative facilities for the provision of health services and university and research facilities for the training of specialized personnel, the development of biomedical social research, the preparation and quality control of therapeutic and laboratory products and other activities aimed at increasing knowledge of tropical pathology and ecology.

Article VI. HUMAN RESOURCES

Machinery shall be established for the exchange of experts in health administration, teaching and research for the training of technical and auxiliary professional staff needed in the health field. Such machinery shall include the granting of fellowships and other facilities for the training of personnel in other countries and their participation in scientific events organized by the Parties in implementation of specific agreements.

The training of a national in the other country may take the form of participation in regular educational courses, residence in teaching or practical training centres, participation in seminars, meetings and discussion groups, and the provision of travel grants.

Article VII. OPERATIONAL MACHINERY

In order to co-ordinate the joint activities to be undertaken for the attainment of the objectives of this Agreement, the Ministry of Health of each Party shall assign a co-ordinator for the Agreement to the Government of Brazil and the Government of

Peru respectfully, with a view to the development of international co-operation in the tropical areas.

Each specific agreement shall establish such working groups as may be needed for the progress of the activities programmed therein.

Article VIII. HEALTH AGREEMENT IN FORCE

The Agreement on public health between the Government of Brazil and the Government of Peru signed at Lima on 16 July 1965,¹ ratified in 1972, which specifically refers to the Departments of Loreto and Madre de Dios in Peru and the States of Amazonas and Acre in Brazil, shall form part of this Agreement.

Article IX.

This Agreement shall enter into force on the date on which the High Contracting Parties notify each other, through an exchange of notes, that it has been approved by their respective Governments. It shall be valid for an indefinite period and may be terminated by either High Contracting Party, in which case it shall cease to have effect six months thereafter.

Either of the signatory countries may request that the provisions of this Agreement be amended or extended.

DONE in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic, and signed on board the Peruvian naval vessel *Ucayali*, at anchor in the River Amazon (Solimões), on the Brazilian-Peruvian border, on 5 November 1976.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 65.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA SANTÉ EN MILIEU TROPICAL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant que les problèmes qui retentissent sur la santé et le bien-être des populations vivant en milieu tropical dans les deux Républiques sont analogues; que l'on pourrait sensiblement améliorer l'efficacité des programmes mis au point pour maîtriser les facteurs écologiques et sociaux qui sont à l'origine desdits problèmes en exploitant l'expérience acquise séparément par chacun des deux pays; que l'on aurait intérêt à mener une action conjointe pour renforcer la portée desdites expériences au moyen de programmes de coopération technique internationale; et

Désireux de se doter des bases voulues pour la réalisation de ces objectifs;

Convient de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le Gouvernement du Brésil) et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé le Gouvernement du Pérou) mettront au point un programme de coopération technique internationale qui portera sur l'administration sanitaire, la formation de personnel et la recherche dans le domaine de la santé en milieu tropical conformément aux principes ci-après.

Article II

La coopération technique à établir fera l'objet d'accords particuliers entre les Ministères de la santé des deux Républiques et portera notamment sur les domaines ci-après :

- a) La pathologie tropicale;
- b) L'écologie tropicale;
- c) Les ressources institutionnelles;
- d) La formation de ressources humaines; et
- e) La recherche.

Ladite coopération, sous réserve d'accord particulier préalable entre les Parties, pourra revêtir l'une au moins des formes ci-après :

- a) Assistance technique en matière d'administration de la santé, d'enseignement et de recherche;
- b) Octroi de bourses d'étude pour la formation ou le perfectionnement du personnel et l'échange de technologie;
- c) L'utilisation de moyens institutionnels offerts par les centres spécialisés;

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1977, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées mutuellement de son approbation, conformément à l'article IX.

- d) La réalisation de projets particuliers pour les soins de santé, l'hygiène du milieu et la production de produits biologiques et autres;
- e) La fourniture d'équipements, d'instruments, de matériels, de produits biologiques et autres éléments de travail;
- f) L'échange de publications scientifico-technico-administratives.

Article III. DE LA PATHOLOGIE TROPICALE

Il est convenu de réaliser des études sur les maladies infectieuses et parasitaires présentant une forte incidence et prévalence dans le milieu tropical considéré, et, notamment, sur le paludisme, la fièvre jaune, la leishmaniose, la trypanosomiase, les mycoses superficielles et profondes, l'hépatite virale, l'arbovirose, la lèpre, etc.

Il est convenu de parfaire la connaissance de certaines maladies telles que la toxoplasmose, la schistosomiase, l'onchocercose et des maladies dont l'étiologie et la pathogénie ne sont pas bien déterminées, tels les troubles de la santé provoqués par des animaux venimeux, les maladies carencielles et certains types d'accidents fréquents en milieu tropical.

Article IV. DE L'ÉCOLOGIE TROPICALE

Les Parties conviennent de développer les recherches épidémiologiques pour déterminer l'incidence, la prévalence, la distribution des affections tropicales et les facteurs favorisant leur apparition et leur propagation, ainsi que les études liées aux aspects biomédicaux, sociaux et aux aspects relevant de l'hygiène du milieu qui permettent de rechercher des mécanismes et des processus de nature à améliorer l'état de santé des populations et les conditions sanitaires des communautés du milieu tropical. Certaines de ces études devront permettre de mieux prendre en considération et de mieux utiliser les espèces de la faune et de la flore qui revêtent directement ou indirectement de l'importance pour la santé de l'homme soit à cause de leurs propriétés thérapeutiques, soit à cause du rôle qu'elles jouent dans les laboratoires de recherche.

Article V. DES RESSOURCES INSTITUTIONNELLES

Les projets de coopération technique internationale entre les deux pays pourront consister à coordonner l'utilisation des moyens institutionnels et administratifs aux fins du service de santé de même que l'utilisation des institutions universitaires et de recherche aux fins de la formation de personnel spécialisé; à développer les recherches biomédicales et sociales; et à coordonner également la mise au point et le contrôle de qualité de produits thérapeutiques et de produits de laboratoire ainsi que des autres activités visant à approfondir la connaissance de la pathologie et de l'écologie tropicales.

Article VI. DES RESSOURCES HUMAINES

Il sera établi des mécanismes d'échange d'experts en matière d'administration sanitaire, d'enseignement et de recherche aux fins de la formation des personnels professionnels, techniques et auxiliaires qui sont indispensables dans le domaine de la santé. Ces mécanismes consisteront en particulier à octroyer des bourses pour assurer la formation de personnels dans l'autre pays et leur participation à des manifestations scientifiques organisées par les Parties en application d'accords particuliers.

La formation technique d'un ressortissant de l'un des deux pays dans l'autre pays pourra revêtir des formes diverses : suivre des études normales; séjourner dans les centres d'enseignement ou de stages pratiques; assister à des séminaires, des réunions; participer à des groupes de discussion; et bénéficier de bourses de voyage.

Article VII. DES MÉCANISMES OPÉRATIONNELS

Aux fins des actions conjointes à mener pour réaliser les objectifs du présent Accord, les Ministères de la santé de chacune des Parties désigneront un coordonnateur chargé de l'application de l'Accord entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Pérou pour le développement de la coopération internationale en milieu tropical.

Dans chaque accord particulier, il est prévu de créer les groupes de travail qui pourraient être nécessaires à l'exécution des activités envisagées.

Article VIII. DE L'ACCORD SANITAIRE EN VIGUEUR

L'Accord sanitaire signé entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Pérou à Lima le 16 juillet 1965¹ et ratifié en 1972 qui vise les départements de Loreto et de Madre de Dios au Pérou et les Etats d'Amazonie et d'Acre au Brésil, fera partie intégrante du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement par voie de notification écrite, de l'approbation de leur Gouvernement respectif; il restera en vigueur pour une période indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes, auquel cas il cessera d'avoir effet six mois plus tard.

Chacun des pays signataires pourra demander que le présent Accord soit modifié ou complété.

FAIT en deux exemplaires, l'un en portugais et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, et signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) sur la frontière brésilo-péruvienne, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 65.

No. 15941

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement for research in the physics of solids, complementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 10 July 1973. La Paz, 30 October 1975

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 September 1977.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord concernant des recherches sur la physique des solides, et additionnel à l'Accord de base du 10 juillet 1973 relatif à la coopération technique et scientifique. La Paz, 30 octobre 1975

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR RESEARCH IN THE PHYSICS OF SOLIDS, COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 10 JULY 1973²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONCERNANT DES RECHERCHES SUR LA PHYSIQUE DES SOLIDES, ET ADDITIONNEL À L'ACCORD DE BASE DU 10 JUILLET 1973 RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
LA PAZ

30 de octubre de 1975

DGAC N° 507/

Señor Embajador:

Con referencia a la Nota Verbal N° DGAC/92/I5, de 19 de febrero de 1975, y en el marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, concluido entre nuestros dos Gobiernos el 10 de julio de 1973, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República de Bolivia, el siguiente Ajuste Complementario referente al desarrollo de investigaciones en física del estado sólido, en la Universidad Mayor de San Andrés, de la Paz:

I. El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federativa del Brasil convienen en que el proyecto de cooperación del Instituto de Física Gleb Wataghin de la Universidad Estadual de Campinas con la Universidad Mayor de San Andrés sea regulado por las disposiciones del mencionado Acuerdo y complementado por las disposiciones abajo estipuladas.

II. El Gobierno de la República Federativa del Brasil, por intermedio del Instituto de Física Gleb Wataghin de la Universidad Estadual de Campinas, deberá ejecutar un proyecto de cooperación técnica cuyo objetivo es organizar y equipar un laboratorio y desarrollar investigaciones en física del estado sólido en la Universidad Mayor de San Andrés.

III. El Gobierno de la República Federativa del Brasil, por intermedio del Instituto Gleb Wataghin de la Universidad Estadual de Campinas, se compromete a:

¹ Came into force on 30 October 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

- a) entrenar físicos en física del estado sólido, investigadores bolivianos en trabajo experimental de alto nivel, durante 36 meses;
- b) formar dos “masters” en física experimental de sólidos, durante 24 meses;
- c) entrenar dos técnicos, uno en mecánica de precisión y otro en vidrio, durante 24 meses;
- d) equipar adecuadamente los laboratorios y la biblioteca de física del estado sólido, durante 3 años;
- e) realizar investigaciones en el transcurso de 3 años.

IV. El Gobierno de la República Federativa del Brasil costeará el transporte de los profesores y técnicos bolivianos mencionados en las letras a), b) y c) del ítem III, así como también concederá a los mismos un auxilio mensual para su subsistencia.

V. Para la ejecución de lo referido en la letra d) del ítem III arriba mencionado, el Gobierno de la República Federativa del Brasil proporcionará, a su cargo, el equipo abajo detallado:

- 1) equipo de ultrasonido MATEC;
- 2) osciloscopio TEKTRONIK 7700 y complementos;
- 3) electroimán y complementos;
- 4) cortadora de metales;
- 5) termómetros digitales, controlador;
- 6) equipo de alto vacío;
- 7) policristales y monocristales orientados;
- 8) transductores;
- 9) equipo de rayos X;
- 10) equipo electrónico auxiliar y componentes electrónicos para diseño;
- 11) biblioteca especializada, libros y revistas.

VI. Los equipos relacionados con el ítem V serán montados y utilizados en el Instituto de Física Gleb Wataghin hasta que sea considerado satisfactorio el entrenamiento de los investigadores bolivianos participantes del programa, luego de lo cual será cedido en comodato a la Universidad Mayor de San Andrés.

VII. El Gobierno de la República de Bolivia costeará el transporte de los equipos mencionados en el ítem V, desde Campinas hasta La Paz.

VIII. El Gobierno de la República de Bolivia, elegirá, a través de la Universidad Mayor de San Andrés, a los técnicos bolivianos que participarán en el proyecto.

En caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté de acuerdo con los términos de los ítems I a VIII arriba mencionados, tengo el honor de proponer que constituyan esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, expresando la conformidad de su Gobierno, un ajuste complementario al mencionado Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, a entrar en vigencia en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Excelentísimo Señor D. Cláudio Garcia de Souza
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
LA PAZ

30 October 1975

DGAC No. 507/

Sir,

With reference to Note Verbale No. DGAC/92/15 dated 19 February 1975 and within the framework of the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation concluded between our two Governments on 10 July 1973,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Republic of Bolivia, the following supplementary agreement concerning research in solid-state physics at the Universidad Mayor de San Andrés, La Paz.

I. The Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Federative Republic of Brazil agree that the co-operation project between the Gleb Wataghin Institute of Physics of the Universidad Estadual de Campinas and the Universidad Mayor de San Andrés shall be governed by the provisions of the aforementioned Agreement and the provisions stipulated below.

II. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, through the Gleb Wataghin Institute of Physics of the Universidad Estadual de Campinas, execute a technical co-operation project whose objective shall be to organize and equip a laboratory and conduct research into solid-state physics at the Universidad Mayor de San Andrés.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil, through the Gleb Wataghin Institute of Physics of the Universidad Estadual de Campinas, undertakes:

- (a) to train physicists in solid-state physics and Bolivian research workers in high-level experimental work for 36 months;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DES CULTES
LA PAZ

Le 30 octobre 1975

DGAC n° 507/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note verbale n° DGAC/92/15 du 19 février 1975 et à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique, conclu entre nos deux Gouvernements le 10 juillet 1973¹, et de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République de Bolivie, le Protocole complémentaire suivant, relatif au développement des recherches sur la physique des solides à l'Universidad Mayor de San Andrés de La Paz :

I. Le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus de soumettre le projet de coopération entre l'Institut de physique Gleb Wataghin de l'Universidad Estadual de Campinas et l'Universidad Mayor de San Andrés aux dispositions de l'Accord susmentionné, complété par les dispositions ci-après.

II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, agissant par l'intermédiaire de l'Institut de physique Gleb Wataghin de l'Universidad Estadual de Campinas, exécutera un programme de coopération technique visant à organiser et équiper un laboratoire ainsi qu'à réaliser des recherches sur la physique des solides à l'Universidad Mayor de San Andrés.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, agissant par l'intermédiaire de l'Institut Gleb Wataghin de l'Universidad Estadual de Campinas, s'engage :

- a) A former des physiciens à la physique des solides et des chercheurs boliviens aux travaux expérimentaux de haut niveau pendant 36 mois;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

- (b) to train two masters in experimental solid-state physics for 24 months;
- (c) to train two technicians, one in precision mechanics and the other in glass technology, for 24 months;
- (d) to equip adequately the solid-state physics laboratories and library for three years;
- (e) to conduct research for a period of three years.

IV. The Government of the Federative Republic of Brazil shall bear the travel costs of the Bolivian teachers and technicians mentioned in paragraph III (a), (b) and (c) and pay them a monthly subsistence allowance.

V. For the implementation of the provisions of paragraph III (d) above, the Government of the Federative Republic of Brazil shall provide at its expense, the equipment specified below:

- (1) MATEC ultrasonic equipment;
- (2) TEKTRONIK 7700 oscilloscope and accessories;
- (3) electromagnet and accessories;
- (4) metal-cutting machine;
- (5) digital thermometers, regulator;
- (6) high-vacuum equipment;
- (7) oriented polycrystals and single crystals;
- (8) transducers;
- (9) X-ray equipment;
- (10) auxiliary electronic equipment and electronic components for drawing;
- (11) specialized library; books and periodicals.

VI. The equipment listed in paragraph V shall be assembled and used at the Gleb Wataghin Institute of Physics until the training of Bolivian research workers participating in the programme is considered satisfactory and shall thereafter be transferred on loan to the Universidad Mayor de San Andrés.

VII. The Government of the Republic of Bolivia shall bear the cost of transporting the equipment listed in paragraph V from Campinas to La Paz.

VIII. The Government of the Republic of Bolivia shall select, through the Universidad

- b) A former deux «masters» en physique expérimentale des solides pendant 24 mois;
- c) A former deux techniciens, un en mécanique de précision, l'autre en verrerie, pendant 24 mois;
- d) A équiper de façon adéquate les laboratoires et la bibliothèque de physique des solides pendant trois ans;
- e) A réaliser des recherches pendant trois ans.

IV. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra à sa charge le transport des professeurs et des techniciens boliviens visés aux alinéas a, b et c du point III, et leur versera aussi une allocation mensuelle de subsistance.

V. Pour l'exécution des dispositions de l'alinéa d du point III plus haut, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira, à ses frais, le matériel détaillé ci-après :

- 1) Matériel à ultrasons MATEC;
- 2) Oscilloscope TEKTRONIK 7700 et accessoires;
- 3) Electro-aimant et accessoires;
- 4) Scie à métaux;
- 5) Thermomètres digitaux, calibreur;
- 6) Matériel à vide de grande puissance;
- 7) Polycristaux et monocristaux polarisés;
- 8) Transmetteurs;
- 9) Matériel à rayons X;
- 10) Matériel électronique auxiliaire et parties électroniques pour la reproduction;
- 11) Bibliothèque spécialisée, livres et revues.

VI. Les matériels énumérés au point V seront montés et utilisés à l'Institut de physique Gleb Wataghin jusqu'à ce que la formation des chercheurs boliviens participant au programme soit jugée satisfaisante; après quoi, ils seront cédés à l'Universidad Mayor de San Andrés.

VII. Le Gouvernement de la République de Bolivie prendra à sa charge le transport de Campinas à La Paz des matériels énumérés au point V.

VIII. Le Gouvernement de la République de Bolivie, agissant par l'intermédiaire de

Mayor de San Andrés, the Bolivian technicians who will participate in the project.

If the Federative Republic of Brazil concurs with the provisions of paragraphs I to VIII above, I have the honour to propose that this note and your reply conveying the agreement of your Government shall constitute a supplementary agreement to the aforementioned Basic Agreement on technical and scientific co-operation, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signé*]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

His Excellency

Mr. Cláudio Garcia de Souza
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil
La Paz

l'Universidad Mayor de San Andrés, désignera les techniciens boliviens qui participeront au programme.

J'ai l'honneur, si le contenu des points I à VIII ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de son Gouvernement constituent un Protocole complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique et scientifique, qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

ALBERTO GUZMÁN SORIANO

Son Excellence

Cláudio Garcia de Souza
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil
La Paz

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, 30 de outubro de 1975

Nº 261

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência nº DGAC 507, da presente data, cujo texto transcrevo a seguir:

“Senhor Embaixador. Com referência à nota verbal nº DGAC/92/15, de 19 de fevereiro de 1975, e no quadro do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, concluído entre os nossos dois Governos, a 10 de julho de 1973, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República da Bolívia, o seguinte Ajuste Complementar referente ao desenvolvimento de pesquisas em física do estado sólido, na Universidade Maior de Santo Andre de La Paz:

“I. O Governo da República da Bolívia e o Governo da República Federativa do Brasil concordam em que o projeto de cooperação do Instituto de Física Gleb Wataghin da Universidade Estadual de Campinas com a Universidade Maior de Santo Andre seja regulado pelas disposições do mencionado Acordo e Complementado pelas disposições abaixo estipuladas.

“II. O Governo da República Federativa do Brasil, por intermédio do Instituto de Física Gleb Wataghin da Universidade Estadual de Campinas, deverá executar um projeto de cooperação técnica cujo objetivo é organizar e equipar um laboratório e desenvolver pesquisas em física do estado sólido, na Universidade Maior de Santo Andre.

“III. O Governo da República Federativa do Brasil, através do Instituto Gleb Wataghin da Universidade Estadual de Campinas compromete-se a:

- “a) treinar físicos do estado sólido, pesquisadores bolivianos em trabalhos experimental de alto nível, durante 36 meses;
- “b) formar dois mestres em física experimental de sólidos durante 24 meses;
- “c) treinar dois técnicos, um em mecânica de precisão e outro em vidro, durante 24 meses;
- “d) equipar adequadamente os laboratórios e a biblioteca de física do estado sólido, durante 3 anos;
- “e) realizar pesquisas no transcurso de 3 anos.

“IV. O Governo da República Federativa do Brasil custeará o transporte dos professores e técnicos bolivianos referidos nas letras a), b) e c) do item III bem como concederá aos mesmos um auxílio mensal para manutenção.

“V. Para a execução do referido na letra d) do item III acima, o Governo da República Federativa do Brasil fornecerá, a suas expensas, o equipamento abaixo discriminado:

- “1) equipamento de ultrassom ATEC;
- “2) osciloscópio TERTRONIX 7700 e complementos;
- “3) eletroima e complementos;
- “4) cortadora de metais;
- “5) termômetros digitais, controlador;
- “6) equipamento de alto vácuo;
- “7) policristais e monocristais orientados;
- “8) transdutores;
- “9) equipamento de raio X;
- “10) equipamento eletrônico auxiliar e componentes eletrônicos para desenho;
- “11) biblioteca especializada, livre e revistas.

“VI. Os equipamentos relacionados no item V. serão montados e utilizados no Instituto de Física Gleb Wataghin até que seja considerado satisfatório o treinamento dos pesquisadores bolivianos participantes do programa, quando será cedido em comodato à Universidade Maior de Santo Andre.

“VII. O Governo da República da Bolívia custeará o transporte dos equipamentos discriminados no item V, de Campinas a La Paz.

“VIII. O Governo da República da Bolívia indicará, através da Universidade Maior de Santo Andre, os técnicos bolivianos que participarão do projeto.

“Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com os termos dos itens I a VIII acima, tenho a honra de propor constituam esta nota e a de ressoista de Vossa Excelência, em que expresse a concordância de seus Governo, um Ajuste Complementar ao mencionado Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

“Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração. General de Brigada GUZMÁN SORIANO, Ministro das Relações Exteriores e Culto. Ao Excelentíssimo Senhor Embaixador D. Cláudio Garcia de Souza, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República Federativa do Brasil.”

Muito me apraz manifestar a Vossa Excelência a concordância do meu Governo com os termos da nota a que respondo, a qual, juntamente com a presente, constitui acordo formal entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar à Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Embaixador do Brasil

Ao Excelentíssimo Senhor Gral. Brig. Alberto Guzmán Soriano
Ministro da Relações Exteriores e Culto
Presente

[TRANSLATION]

La Paz, 30 October 1975

No. 261

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. DGAC 507 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have pleasure in conveying to you my Government's agreement to the provisions of the note to which I am replying and which, together with this reply, shall constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Ambassador of Brazil

His Excellency
Brigadier-General Alberto Guzmán Soriano
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

[TRADUCTION]

La Paz, le 30 octobre 1975

Nº 261

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence no DGAC 507, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement souscrit au contenu de la note ci-dessus, qui constitue, avec la présente réponse, un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,
CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA

Son Excellence
Le Brigadier général Alberto Guzmán Soriano
Ministre des relations extérieures et des cultes
La Paz

No. 15942

—

**BRAZIL
and
POLAND**

**Agreement on maritime transport. Signed at Warsaw on
26 November 1976**

*Authentic texts: Portuguese, Polish and English.
Registered by Brazil on 30 September 1977.*

—————

**BRÉSIL
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Varsovie le
26 novembre 1976**

*Textes authentiques : portugais, polonais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 30 septembre 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA POLÔNIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da Polônia,

Desejando maior desenvolvimento do comércio marítimo entre seus países, e contribuir para o desenvolvimento da navegação internacional com base nos princípios de igualdade, benefícios recíprocos e não-discriminação;

Confirmando a necessidade de garantir transporte eficaz que sirva ao comércio entre ambos os países;

Reconhecendo que as marinhas mercantes de ambos os países têm o direito de transportar, com prioridade, as cargas originadas do intercâmbio comercial recíproco;

Exprimindo o desejo de que as companhias de navegação de ambas as Partes Contratantes venham a ter amplos relacionamento e contatos entre si;

Decidiram concluir o presente Acordo sobre Transporte Marítimo:

Artigo I. Para fins do presente Acordo:

a) A expressão “navio da Parte Contratante” significa embarcação marítima mercante, quando usada na navegação internacional, registrada em uma das Partes Contratantes de acordo com sua legislação interna;

b) Navios afretados por armadores nacionais cujos contratos de afretamento tenham sido registrados junto às respectivas autoridades competentes, terão o mesmo tratamento que o dispensado aos navios nacionais, pela duração do afretamento;

c) A expressão “membro da tripulação” significa toda pessoa empregada no navio mercante oceânico, e que seja parte de um rol de equipagem.

Artigo II. 1. As Partes Contratantes devem:

- a) promover o desenvolvimento do transporte marítimo entre os portos de ambos os países, dentro do espírito do respeito aos interesses mútuos;
- b) facilitar a participação de navios da República Federativa do Brasil e da República Popular da Polônia no transporte marítimo entre os portos das Partes Contratantes.

2. As empresas de navegação de ambas as Partes Contratantes devem ter iguais direitos no transporte de todas as mercadorias, excluídos os grânéis, no movimento comercial entre os portos das Partes Contratantes.

3. O disposto neste Artigo não afeta a participação de navios de terceira bandeira no transporte entre os portos da República Federativa do Brasil e os portos da República Popular da Polônia.

Artigo III. 1. Cada Parte Contratante deve prestar, aos navios da outra Parte Contratante, dentro de seus portos e nos limites de seu mar territorial, o mesmo tratamento que dispensa a seus próprios navios empregados no comércio in-

ternacional, no que diz respeito a entrada nos portos, utilização dos portos para carga e descarga, embarque e desembarque de passageiros, pagamento de impostos, taxas portuárias e outras, utilização dos serviços relacionados à navegação e operações comerciais.

2. O disposto no Item 1º do presente Artigo não será aplicado a:

- a) portos não abertos a navios estrangeiros;
- b) atividades que, de acordo com a legislação de cada país, são reservadas a suas próprias companhias, firmas, cidadãos, sobretudo no que diz respeito ao comércio de cabotagem, operações de salvamento, reboque ou outros serviços portuários;
- c) regras de pilotagem compulsória para navios estrangeiros;
- d) regras relativas à admissão e permanência de cidadãos estrangeiros no território da outra Parte Contratante.

Artigo IV. 1. Documentos relativos à nacionalidade do navio, sua capacidade de navegação e segurança, assim como certificados de tonelagem e arqueação do navio, expedidos ou reconhecidos como válidos pelas autoridades competentes de uma das Partes Contratantes, devem ser reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante.

2. Cada uma das Partes Contratantes deve adotar, dentro dos limites de sua legislação nacional e de seus regulamentos portuários, todas as medidas necessárias para facilitar e acelerar o tráfego marítimo, evitar atrasos desnecessários de navios, acelerar e simplificar o cumprimento das formalidades alfandegárias na medida do possível.

Artigo V. Cada Parte Contratante reconhecerá como válido o documento de identidade do marítimo expedido pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante. Os documentos de identidade do marítimo são:

- a) para os membros da tripulação de navios da República Federativa do Brasil, “Caderneta de Inscrição e Registro”;
- b) para os membros da tripulação de navios da República Popular da Polônia, “Książeczka Żeglarska”.

Artigo VI. 1. Os membros da tripulação portadores do documento de identidade do marítimo, mencionado no Artigo V, estão autorizados a desembarcar nos portos da outra Parte Contratante, sem visto, e permanecer na cidade onde o porto estiver situado, durante a estada do navio no referido porto. O desembarque e a permanência dos membros da tripulação na área urbana do porto da outra Parte Contratante, e a volta a bordo do navio, devem ser feitos de acordo com os regulamentos válidos no respectivo país.

2. O portador do documento de identidade do marítimo, mencionado no Artigo V do presente Acordo, tem o direito, como passageiro de qualquer meio de transporte, de se locomover no território da outra Parte Contratante ou de cruzá-lo em trânsito, para dirigir-se para bordo de seu navio ou para trocar de navio, para voltar a seu país ou por qualquer outro motivo reconhecido como justificado pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante.

3. Em quaisquer outras circunstâncias, que não as mencionadas no Item 2 do presente Artigo, os membros da tripulação devem possuir os respectivos vistos da outra Parte Contratante, os quais devem ser expedidos pelas autoridades competentes no mais breve tempo possível.

Artigo VII. 1. As Partes Contratantes se comprometem a interceder junto a suas respectivas autoridades financeiras, para fins de rápido ajuste de contas e transferência de valores resultantes do pagamento de fretes aos armadores autorizados.

2. Lucros e benefícios gerados pelo movimento de navios próprios ou afretados na navegação internacional devem ser passíveis de taxaço apenas no território da Parte Contratante em que esteja localizada a direção efetiva da empresa operadora do navio.

Artigo VIII. 1. Se um navio de qualquer das Partes Contratantes der à praia, naufragar, ou sofrer outra qualquer avaria em águas internas ou no mar territorial da outra Parte Contratante, as autoridades competentes desta Parte Contratante deverão estender aos passageiros, tripulação, navio e sua carga, a mesma proteção e assistência que dispensam a seus próprios navios. O navio avariado, assim como sua carga e provisões, não estarão sujeitos a qualquer gravame alfandegário, salvo se houverem sido liberados para consumo ou utilização no território da outra Parte Contratante.

2. As disposições do presente Artigo não impedem possíveis reclamações de remuneração por salvamento relacionado com proteção ou assistência ao navio, seus passageiros, tripulação e carga.

Artigo IX. 1. As Partes Contratantes cooperarão para eliminar os possíveis obstáculos que possam prejudicar o desenvolvimento do transporte marítimo entre seus portos, e se consultarão de modo mutuamente aceito, para examinar quaisquer problemas de mútuo interesse no campo da navegação marítima comercial. As autoridades competentes das Partes Contratantes promoverão ampla cooperação econômica entre suas empresas de navegação e outras organizações da economia marítima, assim como lhes facilitarão o estabelecimento de contatos permanentes e eficazes.

2. Com esse fim, um Comitê Misto de Transporte Marítimo, composto por representantes designados pelas respectivas autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, será constituído e se reunirá regularmente.

3. O Comitê Misto de Transporte Marítimo deve ter as seguintes obrigações, *inter alia*:

- a) examinar todas as propostas de cooperação entre as empresas de navegação de ambas Partes Contratantes;
- b) resolver todas as divergências que possam surgir entre as Partes Contratantes, no que se refere à interpretação e aplicação do presente Acordo.

4. O Comitê Misto de Transporte Marítimo se reunirá em sessão plenária uma vez cada ano, alternativamente no Brasil e na Polônia, em datas mutuamente acordadas. Poderá também se reunir em sessões extraordinárias, a pedido de uma das Partes Contratantes.

5. A composição e campo de atividade do Comitê Misto de Transporte Marítimo estarão sujeitos à decisão das Partes Contratantes.

6. O Comitê Misto de Transporte Marítimo realizará sua primeira sessão dentro de um período de sessenta (60) dias a partir da data de entrada em vigor do presente Acordo.

7. No caso de uma divergência não poder ser resolvida da maneira disposta no Item 3, a solução será buscada através dos canais diplomáticos competentes.

Artigo X. O presente Acordo está sujeito à aprovação de ambos os Governos, e será confirmado por troca de notas diplomáticas. A data de entrada em vigor do presente Acordo será a do recebimento da última nota. O presente Acordo se conclui por período indefinido e poderá ser denunciado por notificação escrita por qualquer das Partes Contratantes. Neste caso, permanecerá em vigor por um período de doze meses a partir da data da denúncia.

FEITO em Varsóvia, em 26 de novembro de 1976, em dois originais, nas línguas portuguesa, polonesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

CARLOS CALERO RODRIGUES

Pelo Governo
da República Popular
da Polônia:

[Signed — Signé]

TADEUSZ ZYLKOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZADEM FEDERACYJNEJ REPUBLIKI
BRAZYLII A RZADEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDO-
WEJ W SPRAWIE TRANSPORTU MORSKIEGO

Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Pragnąc w dalszym ciągu rozwijać morską żeglugę handlową między ich krajami i przyczyniać się do rozwoju żeglugi międzynarodowej w oparciu o zasady równości, wzajemnych korzyści i niedyskryminacji;

Potwierdzając potrzebę zapewnienia sprawnego transportu służącego wymianie handlowej między obu krajami;

Uznając, że floty handlowe obu krajów mają prawo pierwszeństwa w transporcie ładunków, będących rezultatem wzajemnej wymiany handlowej;

Wyrażając życzenia, aby przedsiębiorstwa żeglugowe obu Umawiających się Stron pozostawały ze sobą w ścisłej styczności i stosunkach;

Postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie w sprawie transportu morskiego:

Artykuł I. W rozumieniu niniejszego Porozumienia:

a) Określenie “statek Umawiającej się Strony” oznacza morski statek handlowy, uprawiający żeglugę międzynarodową, zarejestrowany przez każdą Umawiającą się Stronę stosownie do jej ustawodawstwa państwowego;

b) Statki dzierżawione przez armatorów państwowych, których umowy dzierżawne zostały zarejestrowane przez odpowiednie właściwe władze będą podlegały takiemu samemu traktowaniu, w czasie trwania dzierżawy, jak statki państwowe;

c) Określenie “członek załogi” oznacza każdą osobę zatrudnioną na morskim statku handlowym i wpisaną na listę załogi.

Artykuł II. 1. Umawiające się Strony będą:

a) popierały rozwój transportu morskiego między portami obu krajów w duchu respektowania wzajemnych interesów;

b) ułatwiały udział statków Federacyjnej Republiki Brazylii i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w transporcie morskim między portami Umawiających się Stron.

2. Przedsiębiorstwa żeglugowe obu Umawiających się Stron będą miały równe prawa do przewozu wszystkich ładunków z wyłączeniem masowych, w obrocie handlowym między portami obu Umawiających się Stron.

3. Postanowienia niniejszego artykułu nie ograniczają udziału statków podnoszących banderę krajów trzecich w przewozie między portami Federacyjnej Republiki Brazylii i portami Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł III. 1. Każda Umawiająca się Strona zapewni statkom drugiej Umawiającej się Strony, w granicach własnych portów i morskich wód terytorialnych takie same traktowanie jakie zapewnia swoim własnym statkom zatrudnionym w handlu międzynarodowym odnośnie wejścia do portów ich wykorzystania do załadunku i wyładunku towaru, zaokrętowania i wyokrętowania pasażerów,

placenia podatków, opłat portowych i innych, korzystania z usług związanych z nawigacją i operacjami handlowymi.

2. Postanowienia dotyczące punktu 1 tego artykułu nie mają zastosowania do:

- a) portów nie otwartych dla obcych statków;
- b) działalności, która zgodnie z ustawodawstwem każdego z krajów została zastrzeżona dla swoich własnych przedsiębiorstw, towarzystw, osób, w szczególności włączając morską żeglugę przybrzeżną, ratownictwo, holowanie i inne usługi portowe;
- c) zasad przymusowego pilotażu dla obcych statków;
- d) zasad odnośnie przybycia i pobytu obcych obywateli z kraju drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł IV. 1. Dokumenty dotyczące bandery statku, jego zdolności do żeglugi i bezpieczeństwa jak również świadectwa tonażowe i pomiarowe statku, wydane lub uznane za ważne przez właściwe władze jednej Umawiającej się Strony będą uznawane za ważne przez drugą Umawiającą się Stronę.

2. Każda Umawiająca się Strona podejmie w ramach swojego ustawodawstwa państwowego i przepisów portowych wszelkie właściwe środki w celu ułatwienia i przyspieszenia handlu morskiego, zapobieżenia zbędnym opóźnieniom statków oraz przyspieszenia i uproszczenia tak dalece, jak to jest możliwe, formalności celnych.

Artykuł V. Każda Umawiająca się Strona będzie uznawała za ważny marynarski dokument tożsamości, wydany przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony. Marynarskimi dokumentami tożsamości są:

- a) dla członków załóg statków Federacyjnej Republiki Brazylii, “*Caderneta de Inscrição e Registro*”;
- b) dla członków załóg statków Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, “*Książeczka Żeglarska*”.

Artykuł VI. 1. Członkowie załóg posiadający marynarski dokument tożsamości o którym mowa w artykule V będą upoważnieni do schodzenia na ląd bez wizy w portach drugiej Umawiającej się Strony i przebywać w obrębie miasta będącego siedzibą portu, w czasie postoju statku w tym porcie. Zejście na ląd i pobyt członków załogi w obrębie miasta będącego siedzibą portu drugiej Umawiającej się Strony oraz powrót na statek będą odbywały się zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

2. Posiadacz marynarskiego dokumentu tożsamości, o którym mowa w artykule V niniejszego Porozumienia jest uprawniony, jako pasażer jakiegokolwiek środka transportu do wjazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub przejazdu przez nie w tranzycie, w celu udania się na swój statek lub w celu zmiany statku na inny aby powrócić nim do swego kraju, lub z jakiegokolwiek innego powodu uznanego za uzasadniony przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony.

3. We wszystkich innych przypadkach nie wymienionych w punkcie 2 niniejszego artykułu członkowie załóg powinni posiadać odpowiednie wize drugiej Umawiającej się Strony, które będą udzielane przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony w możliwie najkrótszym terminie.

Artykuł VII. 1. Umawiające się Strony wzajemnie się zobowiązują, że będą oddziaływały na ich władze finansowe w celu szybkiego załatwiania na rzecz upoważ-

nionych armatorów należności i przelewów rachunków, wynikłych z płatności frachtów.

2. Przychody i zyski z eksploatacji statków własnych lub dzierżawionych w żegludze międzynarodowej, będą opodatkowane tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie mieści się faktyczna siedziba przedsiębiorstwa, eksploatującego te statki.

Artykuł VIII. 1. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony zatonie, osiądzie na mieliźnie lub ulegnie innej awarii na morskich wodach wewnętrznych lub morzu terytorialnym drugiej Umawiającej się Strony, właściwe władze tej Strony zapewnią pasażerom, załodze, statkowi i jego ładunkowi taką samą ochronę i pomoc, jaką udzielają swoim statkom. Statek który uległ awarii jak również jego ładunek i zaopatrzenie nie będą przedmiotem jakichkolwiek opłat celnych chyba, że zostały przeznaczone do spożycia lub wykorzystania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają praw do ewentualnych roszczeń od wynagrodzenia z tytułu ratownictwa związanego z udzielaniem ochrony lub pomocy statkowi, jego pasażerom, załodze i ładunkowi.

Artykuł IX. 1. Umawiające się Strony będą współdziałały w celu wyeliminowania ewentualnych przeszkód które mogłyby utrudniać rozwój transportu morskiego między ich portami i w trybie wzajemnie uzgodnionym będą odbywały konsultacje dla rozpatrywania wszelkich spraw będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w dziedzinie morskiej żeglugi handlowej. Właściwe władze Umawiających się Stron będą popierały coraz szerszą współpracę gospodarczą między ich przedsiębiorstwami żeglugowymi i innymi organizacjami gospodarki morskiej jak również będą ułatwiały im nawiązanie trwałych i efektywnych kontaktów.

2. W tym celu powołany zostanie Wspólny Komitet Żeglugowy złożony z przedstawicieli wyznaczonych przez odpowiednie władze obu Umawiających się Stron, który odbywać będzie regularne spotkania.

3. Do obowiązków Wspólnego Komitetu Żeglugowego będzie należało m. in.:

- a) rozpatrywanie wszelkich propozycji współpracy między przedsiębiorstwami żeglugowymi obu Umawiających się Stron;
- b) rozstrzyganie wszelkich sporów, jakie mogłyby wynikać między Umawiającymi się Stronami odnośnie interpretacji przy stosowaniu niniejszego Porozumienia.

4. Wspólny Komitet Żeglugowy będzie się zbierał w uzgodnionym terminie raz do roku na plenarne sesje na przemian w Brazylii i Polsce. Może się on również zebrać na sesji nadzwyczajnej na żądanie jednej z Umawiających się Stron.

5. Skład i zakres działania Wspólnego Komitetu Żeglugowego będzie uwarunkowany zgodą Umawiających się Stron.

6. Pierwsza sesja Wspólnego Komitetu Żeglugowego będzie zwołana w przeciągu 60 dni od daty wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

7. W przypadku, gdyby rozbieżności nie mogły być rozstrzygnięte w sposób określony w pkt. 3 będzie się poszukiwać rozwiązania na drodze dyplomatycznej.

Artykuł X. Niniejsze Porozumienie podlega zatwierdzeniu przez oba Rządy, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych. Dniem wejścia w życie niniejszego Porozumienia będzie dzień otrzymania noty późniejszej. Niniejsze

Porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony i może być wypowiedziane w drodze pisemnego zawiadomienia przez każdą Umawiającą się Stronę. W takim przypadku pozostanie ono w mocy w ciągu dwunastu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 26 listopada [1976] w dwóch oryginałach, każdy w języku portugalskim, polskim i angielskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Za Rząd
Federacyjnej Republiki
Brazylii:

[Signed — Signé]

CARLOS CALERO RODRIGUES

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[Signed — Signé]

TADEUSZ ZYLKOWSKI

AGREEMENT¹ ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to further develop the maritime merchant shipping between their countries and to contribute to the development of the international shipping on the basis of the principles of equality, reciprocal benefits and non-discrimination;

Confirming the necessity of securing efficient transport to serve the trade exchange between both countries;

Recognizing that the merchant marines of both countries have the right to transport with priority the cargoes resulting from the reciprocal commercial interchange;

Expressing the desire that the shipping companies of both Contracting Parties should have close relationship and contacts among themselves;

Have decided to conclude the present Agreement on maritime transport:

Article I. For the purpose of the present Agreement:

a) The term "vessel of the Contracting Party" means a sea-going merchant vessel when used in international shipping, registered in each of the Contracting Parties, according to its national legislation;

b) Vessels chartered by national shipowners whose charter contracts have been registered by the respective appropriate authorities shall have same treatment as of national vessel, for the duration of the charter;

c) The term "crew member" means each person employed on the sea-going merchant vessel and entered in a crew list.

Article II. 1. The Contracting Parties shall:

a) promote the development of the maritime transport between the ports of both countries in the spirit of respecting their mutual interests;

b) facilitate the participation of vessels of the Federative Republic of Brazil and of the Polish People's Republic in the maritime transport between the ports of the Contracting Parties.

2. The shipping enterprises of both Contracting Parties shall have equal rights in the transportation of all cargoes, with exclusion of bulk cargoes, in the trade turnover between the ports of both Contracting Parties.

3. The provisions of this article do not affect the participation of vessels flying the flag of the third countries in the transport between the ports of the Federative Republic of Brazil and the ports of the Polish People's Republic.

Article III. 1. Each Contracting Party shall grant to ships of the other Contracting Party, within its own ports and national sea limits, the same treatment it grants to its own ship employed in international trade concerning entrance in ports; utilization of ports for cargo loading and unloading; embarkation and landing pas-

¹ Came into force on 21 July 1977, the date of receipt of the latest of the diplomatic notes by which the Parties informed each other that it had been approved, in accordance with article X.

sengers; payment of taxes, port duties and others; utilization of services related to navigation and commercial operations.

2. The terms related in item I of this article shall not be applied to:

- a) ports not open to foreign ships;
- b) activities that, in accordance with each country's legislation, shall be reserved to its own companies, firms, individuals, including, in particular, the maritime coastal trade, salvage, towing or other port services;
- c) rules of compulsory pilotage for foreign ships;
- d) rules concerning the admission and stay of foreign citizens in the country of the other Contracting Party.

Article IV. 1. Documents regarding the ship's nationality, its floating ability and security, as well as certificates of tonnage and measurement of the vessel issued or recognized as valid by the proper authorities of one Contracting Party, shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each of the Contracting Parties shall adopt, within the limits of its national legislation and harbour regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays of vessels and to expedite and simplify as much as possible customs formalities.

Article V. Each Contracting Party shall recognize as valid the seamen's documents of identity issued by the proper authorities of the other Contracting Party. The seamen's documents of identity are:

- a) for the crew members of the Federative Republic of Brazil vessels, "*Caderneta de Inscrição e Registro*";
- b) for the crew members of the Polish People's Republic vessels, "*Książeczka Żeglarska*".

Article VI. 1. The crew members being in possession of the seamen's documents of identity mentioned in the article V shall be entitled to go on shore in the ports of the other Contracting Party without visa and remain within the town where the port is situated during the ship's stay in this port. Shore leave and the stay of the crew members within the town area of the port of the other Contracting Party and return on board of the vessel shall be in accordance with the regulations valid in the respective country.

2. The bearer of seamen's documents of identity mentioned in the article V of the present Agreement has the right as a passenger of any means of transportation to move in the territory of the other Contracting Party or to cross through it in transit, in order to go on board of his vessel or to change the vessel for another, to return to his country or for any other purpose recognized as justified by the competent authorities of the other Contracting Party.

3. In all other circumstances, except those mentioned in the item 2 of the present article, crew members should possess respective visas of the other Contracting Party, which shall be granted by the proper authorities at the shortest possible time.

Article VII. 1. The Contracting Parties undertake between themselves to intercede with their financial authorities for the purpose of fast settlement of debts and transference of amounts resulting from freight payments to the entitled shipowners.

2. Incomes and profits from the operation of vessels owned or chartered in international shipping shall be taxable only on the territory of the Contracting Party where the place of the effective management of the enterprise operating the vessel is situated.

Article VIII. 1. If the vessel of either of the Contracting Parties runs aground, is wrecked or suffers other damage in the sea internal waters or in the territorial sea of the other Contracting Party, the competent authorities of this Party shall extend to the passengers, crew, vessel and its cargo the same protection and assistance they grant to their vessels. The vessel so damaged as well as its cargo and ship's provision shall not be subject to any custom duties, unless it has been cleared for consumption or utilization on the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of the present article do not prevent the possible claims to the remuneration for salvage connected with giving protection or assistance to the vessel, its passengers, crew and cargo.

Article IX. 1. The Contracting Parties will cooperate in order to eliminate the possible obstacles, which might hinder the development of the maritime transport between their ports, and will hold consultation in a mutually agreed way to examine any problems, subjects of mutual interest in the field of maritime merchant shipping. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote a broader economic cooperation between their shipping enterprises and other organizations of the maritime economy, as well as they shall facilitate them to establish the lasting and effective contacts.

2. For this purpose, a Joint Shipping Committee, composed by representatives designated by the respective competent authorities of both Contracting Parties, will be constituted and meet regularly.

3. The Joint Shipping Committee shall have the following duties, *inter alia*:

- a) examination of all proposals of cooperation between the shipping enterprises of both Contracting Parties;
- b) settling all differences which may arise between the Contracting Parties regarding the interpretation and application of the present Agreement.

4. The Joint Shipping Committee will meet at plenary session once a year by turns in Brazil and in Poland on mutually agreed dates. It may also meet at extraordinary session upon request of one of the Contracting Parties.

5. The composition and the range of activities of the Joint Shipping Committee will be subject to agreement by the Contracting Parties.

6. The Joint Shipping Committee will hold its first session within a period of sixty (60) days from the date of entry into force of this Agreement.

7. In case the difference could not be resolved in the manner defined in item 3, the solutions would be sought through diplomatic channels.

Article X. The present Agreement is subject to the approval of both Governments and shall be confirmed by exchange of diplomatic notes. The date of entry into force of the Agreement will be the day of the receipt of the latest note. The present Agreement is concluded for an indefinite period and it may be denounced by written notification by any of the Contracting Parties. In this case it will remain in force for a period of twelve months from the date of the denunciation.

DONE in Warsaw, on the 26th of November 1976, in two originals, in the Portuguese, Polish and English languages, all being equally authentic. In the case of any inconsistency the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the Federative
Republic of Brazil:

[Signed]

CARLOS CALERO RODRIGUES

For the Government
of the Polish People's
Republic:

[Signed]

TADEUSZ ZYLKOWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer le commerce maritime entre les deux pays et de contribuer au développement de la navigation marchande sur la base des principes d'égalité, des avantages mutuels et de la non-discrimination;

Confirmant la nécessité d'assurer un transport efficace pour les échanges commerciaux entre les deux pays;

Reconnaissant que les marines marchandes des deux pays ont le droit de transporter en priorité les cargaisons résultant des échanges commerciaux réciproques;

Exprimant le désir que les compagnies maritimes des deux Parties contractantes établissent et maintiennent des relations étroites et des contacts réciproques;

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif aux transports maritimes :

Article premier. A toutes les fins du présent Accord :

a) L'expression «navire de la Partie contractante» signifie un navire de haute mer utilisé aux fins des transports maritimes internationaux et immatriculé dans l'un des ports d'une Partie contractante en conformité de la législation nationale de ladite Partie;

b) Les navires affrétés par des armateurs d'une nationalité et dont les contrats d'affrètement auront été enregistrés auprès des autorités compétentes respectives, recevront, pendant la durée dudit affrètement, le même traitement que les navires de ladite nationalité;

c) L'expression «membre de l'équipage» signifie toute personne employée sur un navire marchand de haute mer dont le nom figurera sur la liste de l'équipage.

Article II. 1. Les Parties contractantes s'engagent :

a) A encourager l'expansion des transports maritimes entre les ports des deux pays dans un esprit de respect de leurs intérêts mutuels;

b) A faciliter la participation des navires de la République fédérative du Brésil et de la République populaire de Pologne aux transports maritimes entre les ports des Parties contractantes.

2. Dans le cadre des échanges commerciaux entre les ports des deux Parties contractantes, les compagnies de transport des deux Parties contractantes auront des droits identiques en ce qui concerne le transport de toutes sortes de cargaisons, à l'exclusion des cargaisons en vrac.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1977, date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation, conformément à l'article X.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la participation de navires battant pavillon de pays tiers aux transports entre les ports de la République fédérative du Brésil et les ports de la République populaire de Pologne.

Article III. 1. Chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie contractante à l'intérieur de ses eaux territoriales et de ses ports un traitement identique à celui qu'elle accorde à ceux de ses navires qui se consacrent au commerce international en ce qui concerne l'accès aux ports; l'utilisation des ports aux fins de chargement et de déchargement; l'embarquement et le débarquement des passagers; le paiement des taxes, des redevances portuaires et autres charges; l'utilisation des services nécessaires à la navigation et aux opérations commerciales.

2. Les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) Aux ports interdits aux navires étrangers;
- b) Aux activités qui, en vertu de la législation de chaque pays, sont réservées aux compagnies, aux firmes ou aux ressortissants dudit pays, y compris en particulier le cabotage, le sauvetage des navires, le remorquage ou tout autre service portuaire;
- c) Aux règles du pilotage obligatoire des navires étrangers;
- d) Aux règles régissant l'entrée et le séjour des citoyens étrangers dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article IV. 1. Les documents relatifs à la nationalité d'un navire, à ses capacités de flottaison et à sa stabilité ainsi que les certificats de tonnage et ceux indiquant les dimensions d'un navire qui auront été issus ou reconnus valides par les autorités compétentes d'une Partie contractante seront reconnus valides par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante prendra, dans les limites imposées par sa législation nationale et ses règlements portuaires, toutes les mesures propres à faciliter et à accélérer le trafic maritime, aux fins d'épargner aux navires des retards inutiles et d'accélérer et de simplifier autant que possible les formalités douanières.

Article V. Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valides les documents d'identification des gens de mer qui auront été issus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les documents d'identification des gens de mer sont :

- a) Pour les membres d'équipage des navires de la République fédérative du Brésil, «*Caderneta de Inscrição e Registro*»;
- b) Pour les membres d'équipage des navires de la République populaire de Pologne, «*Książeczka Żeglarska*».

Article VI. 1. Les membres d'équipage qui seront en possession des documents d'identification mentionnés à l'article V auront le droit sans visa d'aller à terre dans les ports de l'autre Partie contractante et de demeurer à l'intérieur de la ville dans laquelle le port est situé pendant toute la durée du séjour de leur navire dans ledit port. Les congés à terre et les séjours des membres d'équipage dans les villes portuaires de l'autre Partie contractante et le réembarquement à bord des navires seront effectués conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

2. Le titulaire des documents d'identification mentionnés à l'article V du présent Accord aura le droit, en utilisant un moyen de transport de son choix, de se dé-

placer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de traverser ledit territoire en transit aux fins de s'embarquer sur son navire ou de changer de navire, de retourner dans son pays ou pour toute autre raison que les autorités compétentes de l'autre Partie considéreront comme justifiée.

3. Dans toutes les circonstances autres que celles mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les membres d'équipage devront être en possession des visas requis par l'autre Partie contractante, visas qui seront accordés par les autorités compétentes dans les plus brefs délais possibles.

Article VII. 1. Les Parties contractantes s'engagent à intercéder auprès de leurs autorités financières respectives aux fins de permettre un règlement rapide des dettes et le transfert des sommes dues aux armateurs au titre des frais de transport.

2. Les revenus et les bénéfices résultant de l'exploitation de navires possédés ou affrétés aux fins du commerce maritime international ne seront imposables que sur le territoire du pays de la Partie contractante dans lequel l'entreprise exploitant le navire est effectivement administrée.

Article VIII. 1. Si un navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes échoue, fait naufrage ou est endommagé à l'intérieur des eaux internes ou de la mer territoriale de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de ladite Partie offriront aux passagers, aux équipages, aux navires et à leur cargaison la même protection et la même assistance qu'elles accordent à leurs propres navires. Il ne sera pas payé de droit de douanes sur les navires endommagés de la manière décrite ci-dessus ainsi que sur leur cargaison et leurs provisions de bord à moins que ledit navire, sa cargaison et ses provisions de bord aient été dédouanés aux fins d'être consommés ou utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas l'éventualité d'une demande d'indemnisation visant à couvrir les frais de sauvetage relatifs aux activités de protection et d'assistance accordées aux navires, aux passagers, aux équipages et aux cargaisons.

Article IX. 1. Les Parties contractantes coopéreront aux fins d'éliminer les obstacles éventuels qui pourraient entraver l'expansion des transports maritimes entre leurs ports respectifs et se consulteront d'une manière déterminée d'un commun accord afin d'examiner les problèmes et les sujets d'intérêt commun dans le domaine des transports maritimes commerciaux. Les autorités compétentes des Parties contractantes encourageront l'établissement d'une coopération économique accrue entre leurs entreprises de transport maritime et les autres organisations appartenant au secteur de l'économie maritime; elles faciliteront également l'établissement de contacts durables et effectifs entre ces diverses organisations.

2. A cette fin, il sera établi un Comité mixte des transports maritimes composé de représentants désignés par les autorités compétentes respectives des deux Parties contractantes; le Comité se réunira régulièrement.

3. Le Comité mixte des transports maritimes aura, entre autre, les responsabilités suivantes :

- a) Examiner toutes les propositions de coopération entre les compagnies de transport maritime des deux Parties contractantes;
- b) Résoudre tous les conflits qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord.

4. Le Comité mixte des transports maritimes se réunira une fois par an en session plénière alternativement au Brésil et en Pologne, à des dates fixées par consentement mutuel. Il pourra également se réunir en session extraordinaire si l'une des Parties contractantes en fait la demande.

5. La composition et le mandat du Comité mixte des transports maritimes seront déterminés d'un commun accord par les Parties contractantes.

6. Le Comité mixte des transports maritimes tiendra sa première réunion dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

7. Au cas où un conflit ne pourrait être résolu de la manière prescrite au paragraphe 3, la solution en sera poursuivie par la voie diplomatique.

Article X. Le présent Accord requiert l'approbation des deux Gouvernements et sera confirmé par un échange de notes diplomatiques. La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera celle de la date de réception de la dernière note. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée et pourra être résilié par notification écrite de l'une ou l'autre des Parties. Dans ce cas, il restera en vigueur pendant une période de 12 mois à compter de la date de ladite notification.

FAIT à Varsovie le 26 novembre 1976, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de contradiction, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

CARLOS CALERO RODRIGUES

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[Signé]

TADEUSZ ZYLKOWSKI

No. 15943

MULTILATERAL

Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 1 October 1977.

MULTILATÉRAL

Convention snr la loi applicable à la responsabilité du fait des prodnits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} octobre 1977.

CONVENTION¹ SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable, dans les relations internationales, à la responsabilité du fait des produits;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention détermine la loi applicable à la responsabilité des fabricants et autres personnes visées à l'article 3 pour les dommages causés par un produit, y compris les dommages résultant d'une description inexacte du produit ou de l'absence d'indication adéquate concernant ses qualités, ses caractères spécifiques ou son mode d'emploi.

Lorsque la propriété ou la jouissance du produit a été transférée à la personne lésée par celle dont la responsabilité est invoquée, la Convention ne s'applique pas dans leurs rapports respectifs.

La présente Convention s'applique quelle que soit la juridiction ou l'autorité appelée à connaître du litige.

Article 2. Au sens de la présente Convention :

a) Le mot « produit » comprend les produits naturels et les produits industriels, qu'ils soient bruts ou manufacturés, meubles ou immeubles;

b) Le mot « dommage » comprend tout dommage aux personnes ou aux biens, ainsi que la perte économique; toutefois le dommage causé au produit lui-même, ainsi que la perte économique qui en résulte, sont exclus, à moins qu'ils ne s'ajoutent à d'autres dommages;

c) Le mot « personne » vise les personnes morales aussi bien que les personnes physiques.

Article 3. La présente Convention s'applique à la responsabilité des personnes suivantes :

- 1) Les fabricants de produits finis ou de parties constitutives;
- 2) Les producteurs de produits naturels;
- 3) Les fournisseurs de produits;
- 4) Les autres personnes, y compris les réparateurs et les entrepositaires, constituant la chaîne de préparation et de distribution commerciale des produits.

La présente Convention s'applique aussi à la responsabilité des agents ou préposés de l'une des personnes énumérées ci-dessus.

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} octobre 1977, soit le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement néerlandais, conformément à l'article 20. Des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés comme indiqué :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Norvège	13 octobre	1976
(Avec réserve en vertu de l'article 16 à l'égard de l'article 8, paragraphe 9.)		
Yougoslavie	15 décembre	1976
France	19 juillet	1977

Article 4. La loi applicable est la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, si cet Etat est aussi :

- a) L'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée; ou
- b) L'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée; ou
- c) L'Etat sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directement lésée.

Article 5. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la loi applicable est la loi interne de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée, si cet Etat est aussi :

- a) L'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée; ou
- b) L'Etat sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directement lésée.

Article 6. Quand aucune des lois désignées aux articles 4 et 5 ne s'applique, la loi applicable est la loi interne de l'Etat du principal établissement de la personne dont la responsabilité est invoquée, à moins que le demandeur ne se fonde sur la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit.

Article 7. Ni la loi de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, ni la loi de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée, prévues par les articles 4, 5 et 6, ne sont applicables si la personne dont la responsabilité est invoquée établit qu'elle ne pouvait pas raisonnablement prévoir que le produit ou ses propres produits de même type seraient mis dans le commerce dans l'Etat considéré.

Article 8. La loi applicable détermine notamment :

- 1) Les conditions et l'étendue de la responsabilité;
- 2) Les causes d'exonération, ainsi que toute limitation et tout partage de responsabilité;
- 3) La nature des dommages pouvant donner lieu à réparation;
- 4) Les modalités et l'étendue de la réparation;
- 5) La transmissibilité du droit à réparation;
- 6) Les personnes ayant droit à réparation du dommage qu'elles ont personnellement subi;
- 7) La responsabilité du commettant du fait de son préposé;
- 8) Le fardeau de la preuve, dans la mesure où les règles de la loi applicable à ce sujet font partie du droit de la responsabilité;
- 9) Les prescriptions et les déchéances fondées sur l'expiration d'un délai, y compris le point de départ, l'interruption et la suspension des délais.

Article 9. L'application des articles 4, 5 et 6 ne fait pas obstacle à ce que soient prises en considération les règles de sécurité en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel le produit a été introduit sur le marché.

Article 10. L'application d'une des lois déclarées compétentes par la présente Convention ne peut être écartée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public.

Article 11. L'application des précédents articles de la présente Convention est indépendante de toute condition de réciprocité. La Convention s'applique même si la loi applicable n'est pas celle d'un Etat contractant.

Article 12. Lorsqu'un Etat comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de responsabilité du fait des produits, chaque unité territoriale est considérée comme un Etat aux fins de la détermination de la loi applicable selon la Convention.

Article 13. Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de responsabilité du fait des produits ne sera pas tenu d'appliquer la présente Convention lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu d'appliquer la loi d'un autre Etat en vertu des articles 4 et 5 de la présente Convention.

Article 14. Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales qui ont leurs propres règles de droit en matière de responsabilité du fait des produits pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à toutes ces unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 15. La présente Convention ne déroge pas aux Conventions relatives à des matières particulières auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui concernent la responsabilité du fait des produits.

Article 16. Tout Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra se réserver le droit :

- 1) De ne pas appliquer les dispositions de l'article 8, chiffre 9;
- 2) De ne pas appliquer la Convention aux produits agricoles bruts.

Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 19, faire une ou plusieurs de ces réserves avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Tout Etat contractant pourra à tout moment retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

Article 17. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 18. Tout Etat qui n'est devenu membre de la Conférence qu'après la Douzième session, ou qui appartient à l'Organisation des Nations Unies ou à une institution spécialisée de celle-ci, ou est Partie au Statut de la Cour internationale de

Justice, pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 20.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 19. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays Bas.

Article 20. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 17, alinéa 2.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur :

- pour chaque Etat signataire ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- pour tout Etat adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument d'adhésion;
- pour les territoires auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 19, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

Article 21. La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 20, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 22. Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats membres de la Conférence, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 18:

- 1) Les signatures, ratifications, acceptations et approbations, visées à l'article 17;
- 2) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 20;
- 3) Les adhésions visées à l'article 18 et la date à laquelle elles auront effet;
- 4) Les extensions visées à l'article 19 et la date à laquelle elles auront effet;
- 5) Les réserves, le retrait des réserves et les déclarations mentionnées aux articles 14, 16 et 19;
- 6) Les dénonciations visées à l'article 21.

CONVENTION¹ ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on the law applicable, in international cases, to products liability;

Have resolved to conclude a convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

Article 1. This Convention shall determine the law applicable to the liability of the manufacturers and other persons specified in article 3 for damage caused by a product, including damage in consequence of a misdescription of the product or of a failure to give adequate notice of its qualities, its characteristics or its method of use.

Where the property in, or the right to use, the product was transferred to the person suffering damage by the person claimed to be liable, the Convention shall not apply to their liability *inter se*.

This Convention shall apply irrespective of the nature of the proceedings.

Article 2. For the purposes of this Convention:

a) The word “product” shall include natural and industrial products, whether raw or manufactured and whether movable or immovable;

b) The word “damage” shall mean injury to the person or damage to property as well as economic loss; however, damage to the product itself and the consequential economic loss shall be excluded unless associated with other damage;

c) The word “person” shall refer to a legal person as well as to a natural person.

Article 3. This Convention shall apply to the liability of the following persons:

- 1) manufacturers of a finished product or of a component part;
- 2) producers of a natural product;
- 3) suppliers of a product;
- 4) other persons, including repairers and warehousemen, in the commercial chain of preparation or distribution of a product.

It shall also apply to the liability of the agents or employees of the persons specified above.

¹ Came into force in respect of the following States on 1 October 1977, i.e., the first day of the third month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the Netherlands, in accordance with article 20. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Norway	13 October	1976
(With a reservation under article 16 in respect of article 8 (9).)		
Yugoslavia.....	15 December	1976
France	19 July	1977

Article 4. The applicable law shall be the internal law of the State of the place of injury, if that State is also:

- a) the place of the habitual residence of the person directly suffering damage; or
- b) the principal place of business of the person claimed to be liable; or
- c) the place where the product was acquired by the person directly suffering damage.

Article 5. Notwithstanding the provisions of article 4, the applicable law shall be the internal law of the State of the habitual residence of the person directly suffering damage, if that State is also:

- a) the principal place of business of the person claimed to be liable; or
- b) the place where the product was acquired by the person directly suffering damage.

Article 6. Where neither of the laws designated in articles 4 and 5 applies, the applicable law shall be the internal law of the State of the principal place of business of the person claimed to be liable, unless the claimant bases his claim upon the internal law of the State of the place of injury.

Article 7. Neither the law of the State of the place of injury nor the law of the State of the habitual residence of the person directly suffering damage shall be applicable by virtue of articles 4, 5 and 6 if the person claimed to be liable establishes that he could not reasonably have foreseen that the product or his own products of the same type would be made available in that State through commercial channels.

Article 8. The law applicable under this Convention shall determine, in particular:

- 1) the basis and extent of liability;
- 2) the grounds for exemption from liability, any limitation of liability and any division of liability;
- 3) the kinds of damage for which compensation may be due;
- 4) the form of compensation and its extent;
- 5) the question whether a right to damages may be assigned or inherited;
- 6) the persons who may claim damages in their own right;
- 7) the liability of a principal for the acts of his agent or of an employer for the acts of his employee;
- 8) the burden of proof in so far as the rules of the applicable law in respect thereof pertain to the law of liability;
- 9) rules of prescription and limitation, including rules relating to the commencement of a period of prescription or limitation, and the interruption and suspension of this period.

Article 9. The application of articles 4, 5 and 6 shall not preclude consideration being given to the rules of conduct and safety prevailing in the State where the product was introduced into the market.

Article 10. The application of a law declared applicable under this Convention may be refused only where such application would be manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

Article 11. The application of the preceding articles shall be independent of any requirement of reciprocity. The Convention shall be applied even if the applicable law is not that of a Contracting State.

Article 12. Where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of products liability, each territorial unit shall be considered as a State for the purposes of selecting the applicable law under this Convention.

Article 13. A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of products liability shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to apply the law of another State by virtue of articles 4 and 5 of this Convention.

Article 14. If a Contracting State has two or more territorial units which have their own rules of law in respect of products liability, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

These declarations shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 15. This Convention shall not prevail over other Conventions in special fields to which the Contracting States are or may become Parties and which contain provisions concerning products liability.

Article 16. Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right:

- 1) not to apply the provisions of article 8, subparagraph 9;
- 2) not to apply this Convention to raw agricultural products.

No other reservations shall be permitted.

Any Contracting State may also when notifying an extension of the Convention in accordance with article 19, make one or more of these reservations, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

Article 17. This Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Twelfth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 18. Any State which has become a Member of the Hague Conference on Private International Law after the date of its Twelfth Session, or which is a Member of the United Nations or of a specialised agency of that Organisation, or a Party to the Statute of the International Court of Justice may accede to this Convention after it has entered into force in accordance with article 20.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 19. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 20. This Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in the second paragraph of article 17.

Thereafter the Convention shall enter into force:

- for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification acceptance or approval.
- for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession;
- for a territory to which the Convention has been extended in conformity with article 19, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that article.

Article 21. This Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 20, even for States which have ratified, accepted, approved or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five-year period. It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 22. The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall notify the States members of the Conference and the States which have acceded in accordance with article 18, of the following:

- 1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in article 17;
- 2) the date on which this Convention enters into force in accordance with article 20;
- 3) the accessions referred to in article 18 and the dates on which they take effect;
- 4) the extensions referred to in article 19 and the dates on which they take effect;
- 5) the reservations, withdrawals of reservations and declarations referred to in articles 14, 16 and 19;
- 6) the denunciations referred to in article 21.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

FAIT à La Haye le 2 octobre 1973, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

DONE at The Hague, on the 2nd day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twelfth Session.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique¹ :
For Belgium:

Pour le Brésil :
For Brazil:

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour l'Egypte :
For Egypt:

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

¹ Signature apposée le 24 mars 1976 (information fournie par le Gouvernement des Pays-Bas) — Signature affixed on 24 March 1976 (information provided by the Government of the Netherlands).

Pour la Finlande :
For Finland:

Pour la France :
For France:

JACQUES SENARD
18 décembre 1973

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie¹ :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

ROGER HASTERT

Pour la Norvège :
For Norway:

OTTO Chr. MALTERUD

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

Pour le Portugal :
For Portugal:

CARLOS FERNANDES
10/X/1973

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

¹ Signature apposée le 6 février 1975 (information fournie par le Gouvernement des Pays-Bas) — Signature affixed on 6 February 1975 (information provided by the Government of the Netherlands).

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour la Yougoslavie¹ :
For Yugoslavia:

¹ Signature apposée le 15 décembre 1976 (information fournie par le Gouvernement des Pays-Bas) – Signature affixed on 15 December 1976 (information provided by the Government of the Netherlands).

No. 15944

MULTILATERAL

Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 1 October 1977.

MULTILATÉRAL

Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} octobre 1977.

CONVENTION¹ SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable aux obligations alimentaires envers les adultes;

Désirant coordonner ces dispositions et celles de la Convention du 24 octobre 1956² sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. La présente Convention s'applique aux obligations alimentaires découlant de relations de famille, de parenté, de mariage ou d'alliance, y compris les obligations alimentaires envers un enfant non légitime.

Article 2. La Convention ne règle que les conflits de lois en matière d'obligations alimentaires.

Les décisions rendues en application de la Convention ne préjugent pas de l'existence d'une des relations visées de l'article premier.

Article 3. La loi désignée par la Convention s'applique indépendamment de toute condition de réciprocité, même s'il s'agit de la loi d'un Etat non contractant.

Chapitre II. LOI APPLICABLE

Article 4. La loi interne de la résidence habituelle du créancier d'aliments régit les obligations alimentaires visées à l'article premier.

En cas de changement de la résidence habituelle du créancier, la loi interne de la nouvelle résidence habituelle s'applique à partir du moment où le changement est survenu.

Article 5. La loi nationale commune s'applique lorsque le créancier ne peut obtenir d'aliments du débiteur en vertu de la loi visée à l'article 4.

Article 6. La loi interne de l'autorité saisie s'applique lorsque le créancier ne peut obtenir d'aliments du débiteur en vertu des lois visées aux articles 4 et 5.

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} octobre 1977, soit le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement néerlandais, conformément à l'article 25. Des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés comme indiqué :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Portugal*	17 décembre	1975
Suisse*	18 mai	1976
France	19 juillet	1977

* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification voir p. 213 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161.

Article 7. Dans les relations alimentaires entre collatéraux et entre alliés, le débiteur peut opposer à la prétention du créancier l'absence d'obligation à son égard suivant leur loi nationale commune ou, à défaut de nationalité commune, suivant la loi interne de sa résidence habituelle.

Article 8. Par dérogation aux articles 4 à 6, la loi appliquée au divorce régit, dans l'Etat contractant où celui-ci est prononcé ou reconnu, les obligations alimentaires entre époux divorcés et la révision des décisions relatives à ces obligations.

L'alinéa qui précède s'applique également aux cas de séparation de corps, de nullité ou d'annulation du mariage.

Article 9. Le droit d'une institution publique d'obtenir le remboursement de la prestation fournie au créancier est soumis à la loi qui régit l'institution.

Article 10. La loi applicable à l'obligation alimentaire détermine notamment :

- 1) Si, dans quelle mesure et à qui le créancier peut réclamer des aliments;
- 2) Qui est admis à intenter l'action alimentaire et quels sont les délais pour l'intenter;
- 3) Les limites de l'obligation du débiteur, lorsque l'institution publique qui a fourni des aliments au créancier demande le remboursement de sa prestation.

Article 11. L'application de la loi désignée par la Convention ne peut être écartée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public.

Toutefois, même si la loi applicable en dispose autrement, il doit être tenu compte des besoins du créancier et des ressources du débiteur dans la détermination du montant de la prestation alimentaire.

Chapitre III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12. La Convention ne s'applique pas aux aliments réclamés dans un Etat contractant pour la période antérieure à son entrée en vigueur dans cet Etat.

Article 13. Tout Etat contractant pourra, conformément à l'article 24, se réserver le droit de n'appliquer la Convention qu'aux obligations alimentaires :

- 1) Entre époux et ex-époux;
- 2) Envers une personne âgée de moins de vingt et un ans et qui n'a pas été mariée.

Article 14. Tout Etat contractant pourra, conformément à l'article 24, se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention aux obligations alimentaires :

- 1) Entre collatéraux;
- 2) Entre alliés;
- 3) Entre époux divorcés, séparés de corps, ou dont le mariage a été déclaré nul ou annulé, lorsque la décision de divorce, de séparation, de nullité ou d'annulation de mariage a été rendue par défaut dans un Etat où la partie défaillante n'avait pas sa résidence habituelle.

Article 15. Tout Etat contractant pourra, conformément à l'article 24, faire une réserve aux termes de laquelle ses autorités appliqueront sa loi interne lorsque le créancier et le débiteur ont la nationalité de cet Etat, et si le débiteur y a sa résidence habituelle.

Article 16. Si la loi d'un Etat qui connaît, en matière d'obligations alimentaires, deux ou plusieurs systèmes de droit d'application territoriale ou personnelle doit être prise en considération — comme en cas de référence à la loi de la résidence habituelle du créancier ou du débiteur ou à la loi nationale commune —, il y a lieu d'appliquer le système désigné par les règles en vigueur dans cet Etat ou, à défaut, le système avec lequel les intéressés ont les liens les plus étroits.

Article 17. Un Etat contractant dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'obligations alimentaires n'est pas tenu d'appliquer la Convention aux conflits de lois intéressant uniquement ses unités territoriales.

Article 18. La Convention remplace, dans les rapports entre les Etats qui y sont Parties, la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants, conclue à La Haye, le 24 octobre 1956.

Toutefois, l'alinéa premier ne s'applique pas à l'Etat, qui par la réserve prévue à l'article 13, a exclu l'application de la présente Convention aux obligations alimentaires envers une personne âgée de moins de vingt et un ans et qui n'a pas été mariée.

Article 19. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels un Etat contractant est ou sera Partie et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

Chapitre IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 21. Tout Etat qui n'est devenu Membre de la Conférence qu'après la Douzième session, ou qui appartient à l'Organisation des Nations Unies ou à une institution spécialisée de celle-ci, ou est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice, pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 25, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 22. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation, de l'acceptation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 23. Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent en matière d'obligations alimentaires pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention

s'étendra à toutes ces unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas et indiqueront expressément l'unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

Article 24. Tout Etat pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 13 à 15. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 22, faire une ou plusieurs de ces réserves avec effets limités aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 25. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu à l'article 20.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur :

- Pour chaque Etat signataire ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- Pour tout Etat adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument d'adhésion;
- Pour les territoires auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 22, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

Article 26. La Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 25, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 27. Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats Membres de la Conférence, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 21 :

- 1) Les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 20;
- 2) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 25;
- 3) Les adhésions visées à l'article 21 et la date à laquelle elles auront effet;

- 4) Les extensions visées à l'article 22 et la date à laquelle elles auront effet;
- 5) Les déclarations mentionnées à l'article 23, ainsi que leurs modifications et la date à laquelle ces déclarations et ces modifications auront effet;
- 6) Les dénonciations visées à l'article 26;
- 7) Les réserves prévues aux articles 13 à 15 et 24 et le retrait des réserves prévu à l'article 24.

CONVENTION¹ ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS

The States signatory to this Convention,

Desiring to establish common provisions concerning the law applicable to maintenance obligations in respect of adults;

Desiring to coordinate these provisions and those of the Convention of the 24th of October 1956² on the law applicable to maintenance obligations in respect of children;

Have resolved to conclude a convention for this purpose and have agreed upon the following provisions:

Chapter I. SCOPE OF CONVENTION

Article 1. This Convention shall apply to maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including a maintenance obligation in respect of a child who is not legitimate.

Article 2. This Convention shall govern only conflicts of laws in respect of maintenance obligations.

Decisions rendered in application of this Convention shall be without prejudice to the existence of any of the relationships referred to in article 1.

Article 3. The law designated by this Convention shall apply irrespective of any requirement of reciprocity and whether or not it is the law of a Contracting State.

Chapter II. APPLICABLE LAW

Article 4. The internal law of the habitual residence of the maintenance creditor shall govern the maintenance obligations referred to in article 1.

In the case of a change in the habitual residence of the creditor, the internal law of the new habitual residence shall apply as from the moment when the change occurs.

Article 5. If the creditor is unable, by virtue of the law referred to in article 4, to obtain maintenance from the debtor, the law of their common nationality shall apply.

¹ Came into force in respect of the following States on 1 October 1977, i.e., the first day of the third month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, or approval with the Government of the Netherlands, in accordance with article 25. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Portugal*	17 December 1975
Switzerland*	18 May 1976
France	19 July 1977

* For the texts of the declarations made upon ratification, see p. 213 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161.

Article 6. If the creditor is unable, by virtue of the laws referred to in articles 4 and 5, to obtain maintenance from the debtor, the internal law of the authority seized shall apply.

Article 7. In the case of a maintenance obligation between persons related collaterally or by affinity, the debtor may contest a request from the creditor on the ground that there is no such obligation under the law of their common nationality or, in the absence of a common nationality, under the internal law of the debtor's habitual residence.

Article 8. Notwithstanding the provisions of articles 4 to 6, the law applied to a divorce shall, in a Contracting State in which the divorce is granted or recognised, govern the maintenance obligations between the divorced spouses and the revision of decisions relating to these obligations.

The preceding paragraph shall apply also in the case of a legal separation and in the case of a marriage which has been declared void or annulled.

Article 9. The right of a public body to obtain reimbursement of benefits provided for the maintenance creditor shall be governed by the law to which the body is subject.

Article 10. The law applicable to a maintenance obligation shall determine *inter alia*:

- 1) whether, to what extent and from whom a creditor may claim maintenance;
- 2) who is entitled to institute maintenance proceedings and the time limits for their institution;
- 3) the extent of the obligation of a maintenance debtor, where a public body seeks reimbursement of benefits provided for a creditor.

Article 11. The application of the law designated by this Convention may be refused only if it is manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

However, even if the applicable law provides otherwise, the needs of the creditor and the resources of the debtor shall be taken into account in determining the amount of maintenance.

Chapter III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12. This Convention shall not apply to maintenance claimed in a Contracting State relating to a period prior to its entry into force in that State.

Article 13. Any Contracting State may, in accordance with article 24, reserve the right to apply this Convention only to maintenance obligations:

- 1) between spouses and former spouses;
- 2) in respect of a person who has not attained the age of twenty-one years and has not been married.

Article 14. Any Contracting State may, in accordance with article 24, reserve the right not to apply this Convention to maintenance obligations:

- 1) between persons related collaterally;
- 2) between persons related by affinity;

- 3) between divorced or legally separated spouses or spouses whose marriage has been declared void or annulled if the decree of divorce, legal separation, nullity or annulment has been rendered by default in a State in which the defaulting party did not have his habitual residence.

Article 15. Any Contracting State may, in accordance with article 24, make a reservation to the effect that its authorities shall apply its internal law if the creditor and the debtor are both nationals of that State and if the debtor has his habitual residence there.

Article 16. Where the law of a State, having in matters of maintenance obligations two or more systems of law of territorial or personal application, must be taken into consideration — as may be the case if a reference is made to the law of the habitual residence of the creditor or the debtor or to the law of common nationality — reference shall be made to the system designated by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the system with which the persons concerned are most closely connected.

Article 17. A Contracting State within which different territorial units have their own rules of law in matters of maintenance obligations is not bound to apply this Convention to conflicts of law concerned solely with its territorial units.

Article 18. This Convention shall replace, in the relations between the States who are Parties to it, the Convention on the law applicable to maintenance obligations in respect of children, concluded at The Hague, the 24th of October 1956.

However, the preceding paragraph shall not apply to a State which, by virtue of the reservation provided for in article 13, has excluded the application of this Convention to maintenance obligations in respect of a person who has not attained the age of twenty-one years and has not been married.

Article 19. This Convention shall not affect any other international instrument containing provisions on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

Chapter IV. FINAL PROVISIONS

Article 20. This Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Twelfth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 21. Any State which has become a Member of the Hague Conference on Private International Law after the date of its Twelfth Session, or which is a Member of the United Nations or of a specialised agency of that Organisation, or a Party to the Statute of the International Court of Justice may accede to this Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 25.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 22. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 23. A Contracting State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in matters of maintenance obligations may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time thereafter.

These declarations shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, and shall state expressly the territorial unit to which the Convention applies.

Article 24. Any State may, not later than the moment of its ratification, acceptance, approval or accession, make one or more of the reservations referred to in articles 13 to 15. No other reservation shall be permitted.

Any State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with article 22, make one or more of the said reservations applicable to all or some of the territories mentioned in the extension.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. Such a withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such a reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 25. This Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in article 20.

Thereafter the Convention shall enter into force:

- for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession;
- for a territory to which the Convention has been extended in conformity with article 22, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that article.

Article 26. This Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 25, even for States which have ratified, accepted, approved or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five-year period. It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 27. The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with article 21, of the following:

- 1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in article 20;
- 2) the date on which this Convention enters into force in accordance with article 25;
- 3) the accessions referred to in article 21 and the dates on which they take effect;
- 4) the extensions referred to in article 22 and the dates on which they take effect;
- 5) the declarations referred to in article 23, as well as modifications of them and the dates on which these declarations and their modifications take effect;
- 6) the denunciations referred to in article 26;
- 7) the reservations referred to in articles 13 to 15 and 24 and the withdrawals of the reservations referred to in article 24.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye le 2 octobre 1973, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 2nd day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twelfth Session.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique¹ :
For Belgium:

Pour le Brésil :
For Brazil:

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour l'Egypte :
For Egypt:

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

¹ Signature apposée le 9 novembre 1976 par J. Lodewijck (information fournie par le Gouvernement des Pays-Bas) — Signature affixed on 9 November 1976 by J. Lodewijck (information provided by the Government of the Netherlands).

Pour la Finlande :
For Finland:

Pour la France :
For France:

JACQUES SENARD
18 décembre 1973

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie¹ :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxemburg:

ROGER HASTERT

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

Pour le Portugal :
For Portugal:

CARLOS FERNANDES
10/X/1973

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:

¹ Signature apposée le 6 février 1975 (information fournie par le Gouvernement des Pays-Bas) — Signature affixed on 6 February 1975 (information provided by the Government of the Netherlands).

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse¹ :
For Switzerland:

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:

Pour la Turquie :
For Turkey:

D. TUNALIGIL

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

¹ Signature apposée le 23 juillet 1975 (information fournie par le Gouvernement des Pays-Bas) — Signature affixed on 23 July 1975 (information provided by the Government of the Netherlands).

RESERVATIONS MADE
UPON RATIFICATION*PORTUGAL*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“Ao abrigo do primeiro parágrafo do artigo 24º da Convenção, Portugal reserva-se o direito de não aplicar a mesma Convenção às obrigações alimentares a que se referem os nos. 2 e 3 do artigo 14º e o de as suas autoridades aplicarem a sua lei interna quando o credor e o devedor tiverem a nacionalidade portuguesa e o devedor residir habitualmente em Portugal, (art.º 15º).”

[TRANSLATION¹]

In accordance with article 24, first paragraph, of the Convention the Portuguese State reserves the right not to apply the Convention to the maintenance obligations mentioned in article 14, numbers 2 and 3, and its authorities shall apply its internal law if the creditor and the debtor both have the Portuguese nationality and if the debtor has his habitual residence in Portugal (article 15).

SWITZERLAND[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. In conformity with article 24, Switzerland reserves the right, provided for in article 14, paragraphs 1 and 2, not to apply the Convention to maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity.

2. Switzerland also reserves the right, provided for in article 15, to apply the Swiss law if the creditor and the debtor both have the Swiss nationality and if the debtor has his habitual residence in Switzerland.

RÉSERVES FAITES LORS
DE LA RATIFICATION*PORTUGAL*[TRADUCTION¹]

Conformément à l'article 24, paragraphe premier, de la Convention, l'Etat portugais se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention aux obligations alimentaires mentionnées dans l'article 14, numéros 2 et 3, et ses autorités appliqueront sa loi interne lorsque le créancier et le débiteur ont la nationalité portugaise et le débiteur a sa résidence habituelle au Portugal (article 15).

SUISSE

«1. Conformément à l'article 24, la Suisse se réserve le droit prévu par l'article 14, chiffres 1 et 2, de ne pas appliquer la convention aux obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés.

«2. La Suisse se réserve en outre le droit prévu par l'article 15 d'appliquer la loi suisse aux obligations alimentaires lorsque le créancier et le débiteur ont la nationalité suisse et que le débiteur a sa résidence habituelle en Suisse.»

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 15945

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Tlatelolco
on 25 February 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 October 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Tlatelolco
le 25 février 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 octobre 1977.*

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States,

Desiring to maintain and strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries and to encourage the development of their cultural relations and by so doing to contribute to mutual understanding between the peoples of Great Britain and Mexico;

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall encourage co-operation between the cultural, educational and artistic institutions and organisations of the two countries, having regard to reciprocal benefits and interests.

Article II. To these ends, the Parties shall encourage:

- (1) the reciprocal award of scholarships of long and short duration to advanced and postgraduate students;
- (2) visits by research workers, teachers, authors, composers, painters and other individuals or groups to give or take part in courses, seminars and lecture series, or to give concerts and other performances;
- (3) contacts and links between libraries, museums, research institutions and teaching institutions at all levels;
- (4) the exchange of books, periodicals and other publications; films, recordings and other materials for dissemination by means of radio, cinema, and television for non-commercial purposes; instructional materials for use in schools, research institutions and other teaching centres;
- (5) cultural manifestations, including art exhibitions, from the other's country.

Article III. The Parties shall encourage the interchange of information on current achievements in the arts, the humanities and education.

Article IV. Each of the Parties shall protect within its territory the copyright of works by the authors and composers of the other country in accordance with the terms of any international conventions by which the Parties are bound.

Article V. The Parties shall encourage collaboration in the field of radio and television between the competent authorities in both countries.

Article VI. The Parties shall facilitate participation by nationals of both countries in congresses of an international character which may take place within their respective territories.

¹ Applied provisionally from 25 February 1975, the date of signature, and came into force definitively on 12 January 1977, the date on which the Parties had notified each other of the completion of the necessary legislative procedures, in accordance with article IX (1).

Article VII. Within the terms of the laws and regulations in force in its territory each Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, residence and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes which may be established in accordance with this Agreement.

Article VIII. The Parties agree to establish a Mixed Commission, consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and in the United Kingdom, and in extraordinary session when necessary in order to recommend and review programmes of cultural interchange and co-operation between the two countries, the state of development of this Agreement, and to recommend the measures necessary for its execution.

Article IX. (1) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legislative procedures.

(2) This Agreement shall remain in force until one year from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

(3) Termination as described in the previous paragraph shall not affect the completion of existing programmes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tlatelolco, Mexico, this the twenty-fifth day of February nineteen hundred and seventy-five in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:
DAVID ENNALS
Minister of State
for Foreign and Commonwealth Affairs

For the Government
of the United Mexican States:
E. O. RABASA
Secretary for Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de mantener y estrechar los lazos de amistad existentes entre ambos países y de vigorizar el desarrollo de sus relaciones culturales, y así contribuir al fomento de la comprensión mutua entre los pueblos de Gran Bretaña y México;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes estimularán la cooperación entre las instituciones y organizaciones culturales, educativas y artísticas de ambos países, teniendo presentes los intereses y el beneficio recíprocos.

Artículo II. Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán:

- (1) el otorgamiento recíproco de becas de larga y breve duración a estudiantes de cursos avanzados y posgraduados;
- (2) las visitas de investigadores, profesores, autores, compositores, pintores y otras personalidades o grupos para impartir o recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias, así como ofrecer conciertos y otras actuaciones;
- (3) los contactos entre bibliotecas, museos y otras instituciones educativas y de investigación a todos los niveles;
- (4) el intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones; películas, grabaciones y demás material para difusión a través de la radio, cine y televisión con fines no comerciales; materiales educativos destinados a escuelas, instituciones de investigación y otros centros de enseñanza;
- (5) manifestaciones culturales, inclusive exhibiciones de arte del otro país.

Artículo III. Las Partes estimularán el intercambio de información sobre los logros recientes en las artes, las humanidades y la educación.

Artículo IV. Cada Parte protegerá dentro de su territorio la propiedad intelectual de los autores y compositores del otro país, de conformidad con los términos de las convenciones internacionales vigentes para Ellas.

Artículo V. Las Partes favorecerán la colaboración en el campo de la radio y televisión entre las autoridades competentes en ambos países.

Artículo VI. Las Partes facilitarán la participación de nacionales de ambos países, en congresos de carácter internacional que se efectúen en sus respectivos territorios.

Artículo VII. Dentro de las disposiciones legales vigentes en su territorio, cada Parte concederá a la Otra facilidades razonables para la entrada, permanencia y salida de personas, y para la importación de materiales y equipo necesarios para la realización de los programas que se acuerden conforme al presente Convenio.

Artículo VIII. Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta, formada por los miembros que designe cada una de Ellas; la cual se reunirá cada dos años, alternadamente en Gran Bretaña y México, y, en sesión extraordinaria cuando se considere necesario, a fin de recomendar y revisar los programas de intercambio cultural y de cooperación entre los dos países, el estado de ejecución del presente Convenio y proponer las medidas necesarias para su cumplimiento.

Artículo IX. (1) El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente en la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades previstas por su legislación.

(2) El presente Convenio regirá hasta un año después de la fecha en que cualquiera de las Partes haya notificado su terminación a la Otra.

(3) El plazo señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los programas en ejecución.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por su respectivo Gobierno, firman el presente Convenio.

HECHO por duplicado en Tlatelolco, México, a los veinticinco días del mes de febrero de mil novecientos setenta y cinco, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

DAVID ENNALS
Ministro de Estado
para Asuntos Extranjeros
y de la Comunidad Británica

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

E. O. RABASA
Secretario
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux de maintenir et de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays et d'encourager le développement de leurs relations culturelles et de favoriser ainsi la compréhension mutuelle entre les peuples de Grande-Bretagne et du Mexique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties encourageront la coopération entre les organisations et institutions des deux pays actives dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des arts, en tenant compte de leurs intérêts mutuels et dans la recherche d'avantages réciproques.

Article II. A cette fin, les Parties encourageront :

- 1) L'octroi, sur une base de réciprocité, de bourses d'études de longue et de courte durée à des étudiants poursuivant des études supérieures et de doctorat;
- 2) Les visites de chercheurs, d'enseignants, d'écrivains, de compositeurs, de peintres et autres personnes ou groupes en vue de participer à des cours, séminaires, ou séries de conférences ou de donner des concerts ou autres représentations;
- 3) Les contacts et les relations entre les bibliothèques, musées, institutions de recherche et d'enseignement, à tous les niveaux;
- 4) L'échange de livres, périodiques et autres publications; de films, enregistrements et autres matériels en vue de leur diffusion à des fins non commerciales, par la radio, le cinéma et la télévision; de matériel d'enseignement destiné aux écoles, aux institutions de recherche et autres centres d'enseignement;
- 5) Les manifestations culturelles, y compris les expositions artistiques en provenance de l'autre pays.

Article III. Les Parties encourageront l'échange d'informations sur les réalisations récentes dans les domaines des arts, des lettres et de l'enseignement.

Article IV. Chacune des Parties protégera, à l'intérieur de son territoire, les droits d'auteur des œuvres des auteurs et compositeurs de l'autre pays conformément aux dispositions de toutes conventions internationales par lesquelles les Parties peuvent être liées.

Article V. Les Parties encourageront la collaboration dans les domaines de la radio et de la télévision entre les autorités compétentes des deux pays.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 25 février 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 12 janvier 1977, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

Article VI. Les Parties faciliteront la participation de ressortissants des deux pays aux congrès internationaux qui pourront avoir lieu sur leurs territoires respectifs.

Article VII. Dans le respect des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Partie accordera à l'autre toutes les facilités raisonnables pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, et pour l'importation des matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes qui pourront être établis en application du présent Accord.

Article VIII. Les Parties conviennent de créer une Commission mixte, dont les membres seront nommés par chacune des Parties, qui se réunira tous les deux ans, en alternance au Mexique et au Royaume-Uni et, le cas échéant, en session extraordinaire pour faire des recommandations et examiner les programmes d'échange et de coopération culturels entre les deux pays et l'application du présent Accord et pour recommander les mesures nécessaires à son exécution.

Article IX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature, et à titre définitif à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont accompli les formalités législatives pouvant être requises.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'arrivée à expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. La dénonciation visée au paragraphe précédent n'affectera pas l'achèvement des programmes en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tlatelolco (Mexique), le vingt-cinq février mil neuf cent soixante-quinze, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID ENNALS
Ministre d'Etat aux affaires
étrangères et aux affaires
du Commonwealth

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

E. O. RABASA
Secrétaire aux affaires
étrangères

No. 15946

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FIJI

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at Suva on 21 November 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 October 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

FIDJI

**Convention tendant à éviter la double imposition et à préve-
nir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Suva le 21 novembre 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 octobre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 17 August 1976, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Fiji as were necessary to give the Convention the force of law in the United Kingdom and Fiji, respectively, in accordance with article 27 (1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 375 (United Nations publications, Sales No. E.78.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 17 août 1976, date à laquelle la dernière des formalités requises au Royaume-Uni et à Fidji pour lui donner force de loi au Royaume-Uni et à Fidji, respectivement, avait été accomplie, conformément à l'article 27, paragraphe 1.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 375 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 15947

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRELAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol dated 28 October 1976). Signed at Dublin on 2 June 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital (avec protocole en date du 28 octobre 1976). Signée à Dublin le 2 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 23 December 1976, the date of the exchange of notes confirming that the necessary steps had been taken to give it the force of law in the United Kingdom and the Republic of Ireland, in accordance with article 28 (1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 377 (United Nations publications, Sales No. E.78.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1976, date de l'échange de notes confirmant que les formalités nécessaires pour lui donner force légale au Royaume-Uni et en République d'Irlande avaient été accomplies conformément à l'article 28, paragraphe 1.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 377 (publications des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 15948

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOZAMBIQUE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique (with appendices). Maputo, 17 August 1976

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1977.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MOZAMBIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt franc d'intérêts par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique (avec annexes). Maputo, 17 août 1976

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE

I

Her Majesty's Ambassador at Maputo to the National Director of International Co-operation, Ministry of Development and Economic Planning of Mozambique

BRITISH EMBASSY
MAPUTO

17 August 1976

Sir,

United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1976

1. I have the honour to inform you, with reference to the recent discussions between our Governments concerning economic co-operation, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "the Government of Mozambique") by way of an interest-free loan a sum not exceeding £5 million (five million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan"), for the purchase of certain goods and services in the United Kingdom.

2. This Note sets out the arrangements and the procedures for the provision and repayment of the loan moneys so made available which, in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, the Government of the United Kingdom, my Government intend to adopt. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Mozambique intend to adopt these arrangements and procedures in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, the Government of Mozambique.

3. The goods and services to be purchased from the loan will be those set out in Appendix E to this Note; this Appendix may be amended hereafter by mutual agreement between our two Governments. Full details of the goods to be purchased will be forwarded to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") who will arrange for the procurement and shipment thereof. Drawings from the loan will be applied, subject to paragraph 6 of this Note, to payments under contracts made for the purchase of goods and services.

¹ Came into force on 17 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Initial procedure

4. For the purposes of this Agreement, the Government of Mozambique will, by a request in the form set out in Appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents. The Account will be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

5. As soon as the Account is opened, and before taking any other steps required by this Agreement for obtaining any part of the loan, the Government of Mozambique will furnish the Government of the United Kingdom with a copy of its instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of paragraph 4. The Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique will, at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing, and will furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

Eligible contracts

6. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom notify the Government of Mozambique otherwise in writing, drawings from the loan will be used as provided in paragraph 3 of this Note only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note will be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical or allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Appendix C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom (or for two or more such purposes), being a contract which:
 - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom;
 - (ii) is approved by the Government of Mozambique and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iii) is entered into after the date of this Note and before 31 March 1977 save as may be otherwise agreed between the two Governments;
- (b) for payments under a contract for the purchase of goods wholly produced in certain developing countries;
- (c) for payment of sterling charges and commission payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Mozambique in connection with the loan.

Approval of contracts

7. Where the Government of Mozambique propose that part of the loan should be applied to payments under a contract as described in paragraph 6(a) or 6(b) of this Note, that Government will ensure that the Crown Agents acting on their behalf, obtain at the earliest opportunity:

- (a) a copy of the contract; and
- (b) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Appendix C or Appendix C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

Payments from the Account

8. After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents referred to in paragraph 7 of this Note they will decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

9. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a contract and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom will, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Mozambique in the form set out in Appendix B to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment will constitute a drawing on the loan.

10. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account will not be made after 31 March 1978.

11. Withdrawals from the Account will be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract in the cases to which paragraphs 6(a) or 6(b) of this Note refer, withdrawals will be made only on receipt by the Crown Agents of:

(i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in Appendix D to this Note and the invoices referred to therein; or

(ii) the invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Appendix C (Chemicals) to this Note has been provided;

(b) for payments to which paragraph 6(c) of this Note refers, the Crown Agents will debit the Account and will inform the Government of Mozambique of the amount so debited;

(c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

12. If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a contractor or by a guarantor the Government of Mozambique will pay an equivalent of such sums into the Account.

13. Six months after the date of the last credit to the Account in accordance with paragraph 10 of this Note, any balance remaining in the Account will be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

14. Goods will be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

Repayment

15. The Government of Mozambique will repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

[INSTALMENTS]¹

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
17 February 1984 and each 17 August and 17 February thereafter until 17 February 2001 inclusive	£138,900
17 August 2001	£138,500

16. The Government of Mozambique will, for the purposes of the repayment arrangements, advise the Government of the United Kingdom not less than three months before the first repayment of principal in sterling becomes due under the terms of this Note the name and address of its agent in London through whom repayments will be made and at the same time issue a standing authority to its agent to make payments of the amounts in sterling on the dates specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

17. Notwithstanding the provision of paragraph 15 of this Note, the Government of Mozambique will be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

18. The Government of Mozambique will permit officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to examine on arrival any such goods or the documents relating to any such goods and services and afterwards will furnish such officers, servants or agents with such information relating to the use of the goods and services as the latter may reasonably require.

19. All orders placed with the Crown Agents to be financed under this loan will be authorised by the Ministry of Development and Economic Planning, and the Government of Mozambique will forward a certificate of end use in the form of Appendix F to the Government of the United Kingdom.

20. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mozambique I have the honour to propose that this Note and its Appendices together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1976".

21. This exchange of Notes is drawn up in the English and Portuguese languages both texts being equally authentic.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. H. LEWEN

A P P E N D I X A

The Crown Agents for Overseas Governments
and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1976

I. I confirm your appointment as agents of the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £5,000,000.

¹ Text between brackets appears only in the authentic Portuguese text.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1976 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Appendix B to the Exchange of Notes between the British Ambassador in Maputo and the Government of the People's Republic of Mozambique dated 17 August 1976 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 3 and 6 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraph 3 and in respect of contracts and transactions described in paragraph 6 of the Exchange of Notes referred to above and in the manner and subject to the conditions described in paragraph II of the said Exchange of Notes.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.
Yours faithfully,

For the Government

A P P E N D I X B

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1976

REQUEST FOR DRAWING

The Crown Agents for Overseas Governments
and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

D.F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1976 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £
 Yours faithfully,

.....
 For the Crown Agents on behalf
 of the Government of

Funding Approved ODM

Finance Department
 Ministry of Overseas Development
 Eland House
 Stag Place
 London, S.W.1

A P P E N D I X C

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1976

[Application No
 Acceptance No.]

CONTRACT CERTIFICATE

(FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use Alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser
- If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied, the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of

¹ Text between brackets appears only in the authentic Portuguese text.

the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor
 Date

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA no.	Initials

APPENDIX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1976

[Application No.]¹

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2. Description of product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product
			of U.K. origin? (Note C) State Yes or No

3. Total (*estimated*) Contract Price payable by Purchaser in Sterling £

¹ Text between brackets appears only in the authentic Portuguese text.

4. (*Declaration*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor
 Date

NOTES. A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See:

- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as "United Kingdom origin" if made either wholly from indigenous United Kingdom materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule 1 of the *EFTA Compendium for Use of Exports*, H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought for Department N4, Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD.

D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A P P E N D I X D

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1976

[Application No. of the Crown Agents
 Suppliers' Contract Reference]¹

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

¹ Text between brackets appears only in the authentic Portuguese text.

<i>Contractor's invoice no.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

APPENDIX E

UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE PROGRAMME LOAN 1976

<i>List of goods and services</i>	<i>Pounds sterling</i>
40 Leyland trucks	240,000
100 Leyland bus chassis	800,000
450 Landrover vehicles	1,350,000
Vehicle spare parts	950,000
Air conditioning system for textile factory	337,000
Textile machinery	375,000
4 tractors and spares	63,000
Spares and tyres for aircraft	325,000
Electrical generating plant and transformers and substation for Manica	332,000
Electrical generating plant for Espungabera	8,000
Mobile generating plant for Manica province	40,000
Transformers and supporting equipment for Chingodzi airport	100,000
Agricultural hand tools	80,000
	5,000,000
(Reserve item: spares for sugar mills	350,000)

APPENDIX F

CERTIFICATE OF END-USE—UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE
PROGRAMME LOAN 1976

On behalf of the Government of the People's Republic of Mozambique, I certify that the end-use of the following order will be:

1. Order—Description
2. Description of end-use
 - A. Economic Sector
 - B. Institution
 - C. Location
 - D. Other information

The order number is

.....
For the Government of the People's
Republic of Mozambique

..... 19 (date)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA BRITÂNICA
MAPUTO

17 de Agosto de 1976

Senhor Director,

Empréstimo Programado do Reino Unido a Moçambique—1976

1. Tenho a honra de o informar, reportando-me às recentes conversações entre os nossos Governos sobre a cooperação económica, que é intenção do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte (aqui referido seguidamente como “o Governo do Reino Unido”) pôr à disposição do Governo da República Popular de Moçambique (aqui referido seguidamente como “o Governo de Moçambique”), por meio de um empréstimo não remunerado, uma importância que não exceda o limite de 5 milhões de libras esterlinas (cinco milhões de libras esterlinas) (seguidamente aqui referido como “o empréstimo”), destinado à compra de certos bens e serviços no Reino Unido.

2. A presente Nota destina-se ao estabelecimento das condições e processos que o meu Governo se dispõe a adoptar quanto às entregas e ao reembolso das somas postas à disposição em execução do empréstimo, enquanto tais condições e processos impliquem actos que devam ser praticados pelo Governo do Reino Unido, ou que devam ser praticados sob a sua responsabilidade, ou que respeitam a matérias sob o seu controlo. O Governo do Reino Unido fica ciente de que o Governo de Moçambique se dispõe a adoptar igualmente os mencionados processos e condições na medida em que impliquem actos que devam ser por ele praticados, ou praticados sob a sua responsabilidade, ou ainda que respeitam a matérias sob o seu controlo.

3. Os bens e serviços a adquirir por meio da utilização do empréstimo serão os constantes do Apêndice E a esta Nota; neste Apêndice poderão ser posteriormente introduzidas emendas, por mútuo acordo entre os nossos dois Governos. As indicações pormenorizadas dos bens a adquirir serão enviadas a “The Crown Agents for Overseas Governments and Administrations” (Agentes da Coroa para os Governos e Administrações Ultramarinos), 4 Millbank, London SW1P 3JD (seguidamente aqui designados por “Agentes da Coroa”), que assegurarão a respectiva obtenção e embarque. Os saques feitos em execução do empréstimo serão aplicados, de harmonia com o estabelecido no parágrafo 6. desta Nota, aos pagamento a efectuar em execução de contratos destinados à aquisição de bens e serviços.

Procedimento Inicial

4. Para os fins do presente acordo, o Governo de Moçambique abrirá, por meio de requerimento sob a forma estabelecida no Apêndice A à presente Nota, uma conta especial (seguidamente designada por “a conta”) junto dos Agentes da Coroa. A Conta apenas poderá ser movimentada para prosseguimento das finalidades do empréstimo e de acordo com as instruções contidas no supramencionado requerimento.

5. Assim que a conta seja aberta, e antes de serem empreendidas quaisquer outras diligências postuladas pelo presente acordo a fim de ser obtida qualquer parte do empréstimo, o Governo de Moçambique fornecerá ao Governo do Reino Unido uma cópia das suas instruções aos Agentes da Coroa, dadas de acordo com o disposta no parágrafo 4. *supra*. Os Agentes da Coroa actuando em nome do Governo de Moçambique, notificarão ao Governo do Reino Unido dos nomes dos seus funcionários devidamente autorizados a assinar, em seu nome, os pedidos de saque, notificando similarmente aquele Governo sempre que surja qualquer alteração. De cada uma das assinaturas dos mencionados funcionários será fornecido fac simile, em duplicado.

Contratos Autorizados

6. A não ser na medida em que, por ventura, o Governo do Reino Unido notifique, por escrito, diferentemente o Governo de Moçambique, os saques efectuados em execução do empréstimo só poderão ser utilizados, de acordo com o disposto no parágrafo 3. da presente Nota:

- a) para efectuar pagamentos decorrentes de contratos celebrados para compra no Reino Unido (expressão que, para efeitos desta Nota, se entende incluir as Ilhas do Canal da Mancha e a Ilha de Man) de bens inteiramente produzidos ou manufacturados no Reino Unido ou, no caso dos produtos químicos, ou similares, de bens que devidamente se declarem originários do Reino Unido, sob a forma estabelecida no Apêndice C (Produtos Químicos) à presente Nota; ou para a prestação de trabalho a ser efectuado ou de serviços a serem prestados por pessoas normalmente residentes no Reino Unido ou aqui prosseguindo a sua actividade ou negócio; ou ainda para dois ou mais deste fins; devendo tais contratos:
 - (i) estabelecer o pagamento, em esterlinas, a pessoas que exerçam a sua actividade ou prossigam os seus negócios no Reino Unido;
 - (ii) ter a aprovação do Governo de Moçambique e ser aceites pelos Agentes da Coroa agindo em nome do Governo do Reino Unido para aplicação dos financiamentos provenientes do empréstimo; e
 - (iii) ter entrado em vigor após da presente Nota e antes de 31 de Março de 1977, salvo se de outro modo vier a ser acordado entre os dois Governos;

- b) para efectuar pagamentos decorrentes de contratos celebrados para compra de bens inteiramente produzidos em certos países em vias de desenvolvimento;
- c) para efectuar o pagamento de encargos e comissões libelados em esterlino e pagáveis no Reino Unido aos Agentes da Coroa, respeitantes aos seus serviços, por conta do Governo de Moçambique, relacionados com o empréstimo.

Aprovação dos Contratos

7. Sempre que o Governo de Moçambique propuser que certa parte do empréstimo seja utilizada para efectuar pagamentos decorrentes de um contrato celebrado nas condições estipuladas nos parágrafos 6a ou 6b da presente Nota, aquele Governo providenciará no sentido de os Agentes da Coroa que actuam em seu nome disporem, com a possível brevidade:

- a) de uma cópia do contrato; e
- b) de duas cópias de um certificado emitido pelo contraente do Reino Unido sob a forma constante do Apêndice C ou do Apêndice C (Produtos Químicos) (conforme o que fôr aplicável) à presente Nota.

Pagamentos por Débito da Conta

8. Os Agentes da Coroa, actuando em nome do Governo do Reino Unido, depois de terem examinados os documentos a que se refere o parágrafo 7. da presente Nota, decidirão se e até que ponto cada contrato poderá dar lugar a pagamento por meio dos recursos do empréstimo.

9. Na medida em que os Agentes da Coroa, actuando em nome do Governo do Reino Unido, aceitarem, como referido contrato, e concordarem em efectuar o cor-relativo pagamento por movimento da Conta, o Governo do Reino Unido, após recepção de requerimento dos Agentes da Coroa, actuando em nome do Governo de Moçambique, de acordo com a fórmula constante do Apêndice B à presente Nota, fará as entregas correspondentes, em esterlino, para serem creditadas na Conta, constituindo tais entregas saques do empréstimo.

10. A menos que o Governo do Reino Unido acorde diferentemente, as entregas para lançamento a crédito na Conta não serão feitas após 31 de Março de 1978.

11. A Conta só poderá ser movimentada a débito do seguinte modo e sob as condições seguintes:

- a) para efectuar pagamentos decorrentes de um contrato que esteja nas condições referidas nos parágrafos 6a ou 6b da presente Nota, mediante recepção pelos Agentes da Coroa:
 - (i) de certificados de pagamento emitidos pelos contraentes a que respeita a fórmula constante do Apêndice D à presente Nota e das facturas aí mencionadas;
 - (ii) de facturas somente respeitantes a contratos relativamente aos quais foi fornecido um certificado de contrato sob a forma constante do Apêndice C (Produtos Químicos) à presente Nota;
- b) para efectuar os pagamentos a que o parágrafo 6c da presente Nota se refere, debitando neste caso os Agentes da Coroa a Conta, e informando o Governo de Moçambique da importância assim debitada;
- c) para os fins estabelecidos no presente parágrafo, poderão ser apresentadas fotocópias ou duplicados das facturas em vez dos originais.

12. Se alguma das quantias que tiverem sido pagas por débito da Conta fôr posteriormente reembolsada ao Governo de Moçambique, quer por um contraente

quer por um garante, aquele Governo fará a correspondente entrega para crédito da Conta.

13. Seis meses após a data do último lançamento a crédito na Conta, de acordo com o parágrafo 10. da presente Nota, qualquer saldo remanescente será entregue ao Governo do Reino Unido e abatido ao total do empréstimo.

14. As mercadorias deverão ser expedidas e seguras de acordo com a prática normal do mercado, não devendo dar-se preferência aos navios de qualquer companhia, pavilhão ou país. Os Pagamentos pelos fretes e seguros poderão ser suportadas por conta do empréstimo, desde que feitos em esterlino e no Reino Unido.

Reembolso

15. O Governo de Moçambique reembolsará o Governo do Reino Unido em libras esterlinas, pagáveis em Londres, pelo total mutuado ao abrigo do estabelecido na presente Nota, devendo o reembolso fazer-se em prestações dos montantes e nas datas abaixo indicadas; se, porém, na data do vencimento de alguma prestação, a importância por liquidar fôr inferior ao montante abaixo indicado, apenas deverá ser liquidada a importância ainda por pagar.

PRESTAÇÕES

<i>Vencimento</i>	<i>Montante</i>
17 de Fevereiro de 1984 e cada 17 de Agosto e 17 de Fevereiro dos anos subsequentes, até 17 de Fevereiro de 2001, inclusivo	138 900 libras
17 de Agosto de 2001	138 500 libras

16. Para efeitos do reembolso, o Governo de Moçambique notificará o Governo do Reino Unido, com uma antecedência de, pelo menos, três meses, em relação ao vencimento da primeira prestação do reembolso do capital em esterlino, nos termos da presente Nota, do nome e endereço do seu agente em Londres através de quem os reembolsos se efectuarão e, ao mesmo tempo emitirá uma procuração com plenos poderes a favor desse agente a fim de o habilitar a efectuar o pagamento das quantias em esterlino nas datas especificados na presente Nota, enviando uma cópia dessa procuração ao Governo do Reino Unido.

17. Não obstante o disposto no parágrafo 15. da presente Nota, o Governo de Moçambique poderá livremente, e a qualquer tempo, amortizar, em libras esterlinas, e em Londres, em todo ou em parte, e em qualquer fracção, o empréstimo contraído junto do Governo do Reino Unido, na parte ainda não reembolsada, e ainda que as prestações em causa não estejam vencidas.

18. O Governo de Moçambique permitirá aos funcionários da Embaixada Britânica e a outros servidores ou agentes do Governo do Reino Unido examinar, à sua chegada, quaisquer mercadorias ou quaisquer documentos relativos a mercadorias ou serviços, e prestará posteriormente, a tais funcionários, servidores ou agentes, as informações relativas ao uso dos bens e serviços, na medida em que essas informações possam ser razoavelmente consideradas necessárias.

19. Todas as encomendas feitas aos Agentes da Coroa para serem financiadas ao abrigo deste empréstimo deverão ter a autorização do Ministério do Desenvolvimento e da Planificação Económica, enviando o Governo de Moçambique ao Governo do Reino Unido um certificado do fim a que se destinam, segundo a fórmula constante do Apêndice F.

20. Caso as precedentes propostas sejam aceites pelo Governo de Moçambique, tenho a honra de propôr que a presente Nota e seus Apêndices, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, naquele sentido, constituam um acordo entre os

nossos dois Governos, o qual entrará em vigor no data da resposta de Vossa Exce-
lência, e que terá a designação de “Empréstimo Programado do Reino Unido a
Moçambique—1976”.

21. Esta troca de Notas é redigida em Inglês e Português, sendo ambos os tex-
tos considerados igualmente autênticos.

Aceite, Senhor Director, os protestos do minha mais alta consideração.

J. H. LEWEN

APÊNDICE A

Aos Agentes da Coroa para os Governos
e Administrações Ultramarinas

4 Millbank
Londres, SW1P 3JD

Exmos. Senhores

Empréstimo Programado do Reino Unido a Moçambique—1976

1. Confirmo a vossa designação como agentes do Governo da República Popular de Moçambique (seguidamente designado por “O Governo”) relativamente à administração no Reino Unido do empréstimo infra mencionado, o qual será de um montante não superior a 5 000 000 Libras esterlinas.

2. Cumpre-me solicitar a V.Exas., em representação do Governo, a abertura de uma Conta Especial em nome do Governo, que terá como referência “Conta Empréstimo Programado do Reino Unido a Moçambique—1976” (seguidamente designada por “A Conta”).

3. Os lançamentos a crédito serão feitos escalonadamente por entregas do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, mediante recepção de pedidos a ser apresentados sob a fórmula constante do Apêndice B à troca de Notas entre o Embaixador da Grã-Bretanha em Maputo e o Governo da República Popular de Moçambique, datada de 17 de Agosto de 1976 (da qual se junta uma cópia) e que V.Exas. ficam autorizados a apresentar, em representação do Governo. Os saques a efectuar por conta do empréstimo serão, em qualquer ocasião, suficientes para, juntamente com os saldos porventura existentes na Conta, cobrirem os pagamentos a efectuar ao devido abrigo do empréstimo, de harmonia com os parágrafos 3 e 6 da Troca de Notas. Admite-se também que, em resultado de reembolso pagos ao Governo por contraentes, o próprio Governo efectua igualmente entregas para crédito na Conta.

4. Os pagamentos por débitos na Conta apenas poderão ser feitas relativamente às importâncias vencidas nas condições constantes no parágrafo 3 e com respeito aos contratos e tranacções descritos no parágrafo 6 da Troca de Notas supramencionada; e mediante o processamento e segundo as condições descritas no parágrafo 11 da dita Troca de Notas.

5. Enviarão V.Exas. ao Governo, ao fim de cada mês, uma conta corrente pormenorizada, indicando todos os lançamentos a débito e a crédito efectuados na durante esse mês.

6. Deverão V.Exas. enviar ao Governo do Reino Unido *Fac Simile* das assinaturas dos vossos Funcionários autorizados a assinar pedidos de saques em nome do Governo.

7. As vossas despesas e comissões pelo facto de actuarem como agentes do Governo no que respeita a este empréstimo serão debitadas na Conta.

8. Enviámos uma cópia desta carta ao Governo do Reino Unido.

Atenciosamente,

Pelo Governo

A P Ê N D I C E B

EMPRÉSTIMO PROGRAMADO DO REINO UNIDO A MOÇAMBIQUE—1976

PEDIDO DE SAQUE

Aos Agentes da Coroa para Os Governos
e Administrações Ultramarinas,

4 Millbank
Londres, SW1P 3JD

D.F. No.

Exmos. Senhores,

Pedimos o favor de efectuares a entrega do montante de Libras esterlinas para crédito da conta Empréstimo Programado do Reino Unido a Moçambique—1976, junto dos Agentes da Coroa. Este montante constituirá, uma vez efectuada a entrega um saque do Depósito.

O saldo é de

Atenciosamente,

.
Pelos Agentes da Coroa, em nome do
Governo da República Popular de Moçambique

Aprovado ODM

Departamento Financeiro
Ministério de Desenvolvimento Ultramarino
Eland House
Stag Place
London, S.W.1

A P Ê N D I C E C (*Revisto*)

EMPRÉSTIMO PROGRAMADO DO REINO UNIDO A MOÇAMBIQUE—1976

Requerimento No.

Aceite No.

CERTIFICADO DE CONTRATO

(Para PRODUTOS QUÍMICOS E PRODUTOS SIMILARES, usar o certificado no verso)

Particularidade do Contrato

1. Data do Contrato
2. Contrato No.
3. Descrição das mercadorias ou de serviços a fornecer pelo comprador
No caso de se requerer o fornecimento de bens e serviços diversos, será apensa a este certificado uma lista pormenorizada.
4. Total do valor do contrato, a suportar pelo comprador (indicar os valores CIF, C e F ou FOB) Libras esterlinas.

No caso de deverem ser fornecidas mercadorias, deverão ser completadas as secções seguintes.
Se o contraente é apenas agente de exportação, deverá ser obtida a informação pretendida junto do fabricante.

5. Percentagem por estimativa, do valor FOB das mercadorias não originárias do Reino Unido, mas adquiridas directamente ao estrangeiro pelo contraente; isto é: percentagem da mercadoria da matéria prima ou de componentes usados no fabrico.

(a) % do valor FOB

(b) Descrição das mercadorias e especificações resumidas

6. Se alguma das matérias primas ou componentes usadas, por exemplo cobre, amianto (asbestos), algodão, polpa de madeira, etc., são originárias do estrangeiro mas foram adquiridas no Reino Unido pelo contraente para efeito da execução do presente contrato, especificar:

(a) % do valor FOB

(b) Descrição das mercadorias e especificações resumidas

No caso de deverem ser fornecidos serviços, será também completada a secção seguinte.

7. Indique a estimativa do valor de todo o trabalho que deverá ser feito ou de todos os serviços que deverão ser prestados no país do comprador:

(a) Pela sua própria firma (indicar os encargos de trabalhos de engenharia, etc.)

(b) Pelo contraente local

8. Observações relevantes relativamente aos parágrafos 5, 6 ou 7

9. Eu, abaixo assinado, declaro que estou no Reino Unido ao serviço do Contraente abaixo indicado e que tenho poderes para assinar este certificado. Tomo o compromisso de que, na execução do presente contrato, não serão fornecidas pelo contraente quaisquer mercadorias ou serviços que não sejam originárias do Reino Unido, além dos especificados nos parágrafos 5, 6, 7 e 8 *supra*.

Assinatura

Cargo

Nome e endereço do contraente

Data

NOTA. Para efeitos da presente declaração, o Reino Unido inclui as Ilhas do Canal da Mancha (Ilhas Anglo-Normandas) e a Ilha de Man.

Os contraentes deverão tomar devida nota de que as mercadorias não deverão ser manufacturadas antes de ter sido notificado o aceite.

PARA EXCLUSIVO USO OFICIAL

Nome ou número do Projecto

Montante destinado	Início (data)	Aceite		Pagamentos			
		Data	Rubricas	Data	Montante	Pagamento No.	Rubricas

A P E N D I C E C (PRODUTOS QUÍMICOS)

EMPRESTIMO PROGRAMADO DO REINO UNIDO A MOÇAMBIQUE—1976

Requerimento No.

**CERTIFICADO DE CONTRATO EXCLUSIVAMENTE
PARA PRODUTOS QUÍMICOS E SIMILARES**

1. Data do Contrato Contrato No.
Título Projectado (se adequado)

Descrição do(s) Produto(s) fornecer ao comprador (Nota A)	Preço em libras esterlinas	No. da Pauta Aduaneira do R.U. (Nota B)	O produto é originário do R.U. (ver Nota C) Indique Sim ou Não
.....
.....
.....

3. Estimativa do valor total do contrato, em libras esterlinas a suportar pelo comprador libras.

4. (*Declaração*) Eu, abaixo assinado, declaro que estou no Reino Unido ao Serviço do Contraente abaixo indicado e que tenho poderes para assinar o presente certificado, bem como que a informação acima está correcta.

Assinatura
Cargo
Nome e endereço do contraente
Data

NOTAS. A. Só para produtos químicos e similares, na sua maioria incluídos nas subposições adequadas dos Capítulos 15, 25, 28 a 35, 37 a 40 da Pauta Aduaneira do R.U.

B. Vide:

- i) *Alfândegas (H.M.) e tarifas dos Impostos Alfandegários (H.M.S.O.)*.
- ii) *Classificação dos Produtos Químicos segundo a Nomenclatura de Bruxelas (H.M.S.O.)*.

C. i) Consideram-se “originários do R.U.” os produtos fabricados quer inteiramente com materiais do R.U. quer fabricados inteiramente ou em parte com matérias importadas de acordo com a aplicação do processo de qualificação adequado de EFTA (Associação Europeia de Comércio Livre).

ii) Os processos de qualificação da EFTA encontram-se compilados na Lista I do *Compêndio da EFTA para uso dos Exportadores (H.M.S.O.)*.

iii) Para efeitos da presente declaração, sublinhe-se que NÃO SE APLICA o “critério da percentagem alternativa”.

iv) Quando na lista acima mencionada aparecerem as palavras “Originárias da Área”, deve entender-se que significam apenas “Originárias do R.U.”.

v) Para efeitos da presente declaração, não se aplica a “Lista dos Materiais Básicos” (Lista III do Compêndio da EFTA).

vi) Se nos processos de qualificação não está contemplado o material em causa, deverá consultar-se o Departamento N4 Agentes da Coroa para os Governos e Administrações Ultramarinas, 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD.

D. Para efeitos da presente declaração, o R.U. inclui as Ilhas do Canal da Mancha (Ilhas Anglo Normandas) e a Ilha de Man.

A P Ê N D I C E D

EMPRÉSTIMO PROGRAMADO DO REINO UNIDO A MOÇAMBIQUE — 1976

Requerimento No. dos Agentes da Coroa

Referência do Contrato dos Fornecedores

CERTIFICADO DE PAGAMENTO

Eu, abaixo assinado certifico que:

i) Os pagamentos relativos às facturas abaixo discriminadas, que se juntam a este certificado de pagamento, ou cujas cópias se juntam a este certificado de pagamento, são devidos e exigíveis com respeito ao Contrato No. datado de entre o contraente abaixo indicado e (*comprador*) e estão de acordo com o clausulado neste contrato, notificado no certificado de contrato assinado em nome do dito contraente, em

<i>Factura do contraente No.</i>	<i>Data</i>	<i>Montante em Libras esterlinas</i>	<i>Descrição resumida das mercadorias, trabalhos e/ou serviços</i>

ii) Os montantes especificados no parágrafo (i) não incluem conteúdo algum estrangeiro, além do já declarado nos parágrafos 5, 6 ou 7 certificado de contrato.

iii) Encontro-me habilitado com os poderes requeridos para assinar este certificado em nome do Contraente abaixo indicado.

Assinatura

Cargo

Por e em nome de

Nome e endereço do Contraente

Data

NOTA. Para efeitos da presente declaração, O Reino Unido abrange as Ilhas do Canal da Mancha e a Ilha de Man.

A P Ê N D I C E E

EMPRÉSTIMO PROGRAMADO DO REINO UNIDO A MOÇAMBIQUE — 1976

<i>Lista dos Bens e Serviços</i>	<i>Libras esterlinas</i>
40 Camiões Leyland	240 000
100 Chassis para auto-carros Leyland	800 000
450 Viaturas Landrover	1 350 000
Peças e sobressalentes para viaturas	950 000
Sistema de ar condicionado para uma fabrica de têxteis	337 000
Maquinaria para a indústria de tecelagem	375 000
4 Tractores e peças sobressalentes	63 000
Peças sobressalentes e pneus para aeronaves	325 000
Grupo gerador eléctrico, transformadores e subestação de Manica	332 000
Grupo gerador para a central eléctrica de Espungabera	8 000
Grupo gerador móvel para Manica	40 000
Transformadores e equipamento de apoio para o Aeroporto de Chingodzi	100 000
Alfaias agrícolas manuais	80 000
	<hr/>
	5 000 000
	<hr/>
Em reserva: Sobressalentes para Fabricas de açúcar	350 000

A P Ê N D I C E F

CERTIFICADO DO FIM A QUE SE DESTINAM AS ENCOMENDAS PARA SEREM FINANCIADAS
PELO EMPRÉSTIMO PROGRAMADO DO REINO UNIDO A MOÇAMBIQUE — 1976

Em nome do Governo da República Popular de Moçambique, certifico que o fim a que se destina a encomenda seguinte será:

1. Encomenda — Descrição
 2. Descrição do fim a que se destina
 - A. Sector Económico
 - B. Instituição
 - C. Localização
 - D. Outras indicações
- O número da encomenda é

.....
Pelo Governo da República Popular
de Moçambique

..... de 19 ...

II

The National Director of International Co-operation, Ministry of Development and Economic Planning of Mozambique to Her Majesty's Ambassador at Maputo

Maputo, 17 August, 1976

United Kingdom/Mozambique Programme Loan 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[See note I]

This Exchange of Notes is drawn up in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

FILIFE DE B. FERREIRA

For the National Directorate for International Co-operation

[Appendices as under note I]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Maputo

Empréstimo Programado do Reino Unido a Moçambique—1976

Excelência,

Tenho a honra, de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência da data de hoje, e cujo texto é o seguinte:

[See note I— Voir note I]

Esta troca de Notas está redigida em Inglês e em Português, sendo ambos textos considerados igualmente autênticos.

Peço a Vossa Excelência que aceite os protestos da minha mais alta consideração.

Direcção Nacional de Cooperação Internacional
aos 17 de Agosto de 1976

Pel'a Direcção Nacional,
FILIFE DE B. FERREIRA

[Appendices as under note I— Annexes comme sous la note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À UN PRÊT FRANC D'INTÉRÊTS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo au Directeur national de la Coopération internationale, Ministère du Développement et de la Planification économique du Mozambique

AMBASSADE BRITANNIQUE
MAPUTO

Le 17 août 1976

Monsieur le Directeur,

Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique 1976

1. Me référant aux récents entretiens sur la coopération économique qui se sont déroulés entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») se propose d'accorder au Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé «le Gouvernement du Mozambique») un prêt franc d'intérêts d'un montant de 5 millions (cinq millions) de livres sterling au maximum (ci-après dénommé «le prêt») en vue de l'achat, dans le Royaume-Uni, de certaines prestations et marchandises.

2. La présente Note énonce les dispositions et modalités du versement et du remboursement du prêt ainsi accordé, auxquelles mon Gouvernement se propose de se conformer pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Il est entendu, pour le Gouvernement du Royaume-Uni, que le Gouvernement du Mozambique entend se conformer à ces dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

3. La liste des marchandises et prestations que le prêt servira à acquérir figure à l'annexe E à la présente Note, qui pourra être modifiée d'accord entre nos deux Gouvernements. Le détail complet des marchandises à acquérir sera communiqué à The Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (ci-après dénommés «Agents de la Couronne»), qui prendront les dispositions nécessaires pour se les procurer et en assurer l'expédition. Les tirages sur le prêt serviront, conformément au paragraphe 6 de la présente Note, au règlement des contrats d'acquisition de marchandises ou de prestations.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Premières démarches

4. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement du Mozambique ouvrira, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente Note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne. Le Compte servira uniquement aux fins du prêt et sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande.

5. Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure nécessaire en vertu du présent Accord pour obtenir une partie quelconque du prêt, le Gouvernement du Mozambique fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus. Les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Mozambique feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changeront, les noms des Agents de la Couronne dûment habilités à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement du Mozambique, et lui remettront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces Agents.

Contrats validables

6. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en avise autrement par écrit le Gouvernement du Mozambique, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le prêt serviront uniquement, conformément au paragraphe 3 de la présente Note :

- a) A effectuer les paiements au titre de contrats d'achat, dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente Note, désigne également les îles anglo-normandes et l'île de Man), de marchandises entièrement produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques ou alliés, de marchandises dûment certifiées être originaires du Royaume-Uni dans la formule de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente Note, ou de contrats d'exécution de travaux ou de prestation de services par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni (ou encore de contrats passés à deux de ces fins ou plus), à condition que lesdits contrats :
 - i) Stipulent le paiement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni;
 - ii) Soient approuvés par le Gouvernement du Mozambique et acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt; et
 - iii) Aient été passés après la date de la présente Note et avant le 31 mars 1977, sauf convention contraire entre les deux Gouvernements;
- b) A effectuer les paiements au titre de contrats pour l'acquisition de marchandises entièrement produites dans certains pays en développement;
- c) A régler les frais et honoraires dûs, en sterling et dans le Royaume-Uni, aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies par eux en leur qualité de mandataires du Gouvernement du Mozambique pour les besoins du prêt.

Agrément des contrats

7. Lorsque le Gouvernement du Mozambique proposera qu'une partie du prêt soit affectée aux règlements au titre d'un contrat visé au paragraphe 6, *a*, ou 6, *b*, de la présente Note, ledit Gouvernement veillera à ce que soient communiqués au plus tôt aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

- a) Une copie du contrat;
- b) Deux exemplaires d'une attestation délivrée par le preneur de contrat dans le Royaume-Uni et établie selon le modèle, suivant le cas, de l'annexe C ou de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente Note.

Prélèvements sur le Compte

8. Lorsque les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront pris connaissance des pièces visées au paragraphe 7 de la présente Note, ils décideront si, et dans quelle mesure, le contrat peut être validé et financé au moyen du prêt.

9. Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat et son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Mozambique, établie selon le modèle de l'annexe B à la présente Note, versera au compte les montants en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

10. Aucun montant ne sera versé au Compte après le 31 mars 1978, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

11. Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent paragraphe :

- a) Pour les paiements exigibles au titre d'un contrat visé aux paragraphes 6, a, ou 6, b, de la présente Note, seulement lorsque les Agents de la Couronne auront reçu :
 - i) Les bons de paiement émanant des preneurs de contrat intéressés, établis selon le modèle de l'annexe D à la présente Note, ainsi que les factures mentionnées dans ces bons; ou
 - ii) Les factures seulement, s'il s'agit de contrats pour lesquels a été fournie une attestation conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente Note;
- b) S'agissant des paiements visés au paragraphe 6, c, de la présente Note, les Agents de la Couronne débourseront le Compte et feront connaître au Gouvernement du Mozambique le montant ainsi débité;
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés en lieu et place des originaux.

12. Si des montants débités sur le Compte sont, par la suite, remboursés par un preneur de contrat ou un garant, le Gouvernement du Mozambique reversera au Compte l'équivalent des montants ainsi remboursés.

13. Six mois après la date du dernier versement porté au crédit du Compte conformément au paragraphe 10 de la présente Note, tout solde restant au crédit du Compte sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni et déduit du montant du prêt.

14. Le transport et l'assurance des marchandises s'effectueront conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires d'un pavillon donné ou aux compagnies d'un pays donné. Si ces prestations sont réglées en livres sterling dans le Royaume-Uni, les paiements pourront donner lieu à des tirages sur le prêt.

Remboursement

15. Le Gouvernement du Mozambique remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des

dispositions de la présente Note, en effectuant, aux échéances spécifiées ci-dessous, les versements indiqués, étant entendu que si, à l'une de ces échéances, le solde à recouvrer est inférieur au montant correspondant à ladite échéance, il ne sera tenu de rembourser que ledit solde :

[VERSEMENTS]¹

<i>Echéances</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
17 février 1984 et tous les 17 août et 17 février des années suivantes jusqu'au 17 février 2001 inclus.....	138 900
17 août 2001.....	138 500

16. Le Gouvernement du Mozambique, aux fins des remboursements, fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, au plus tard trois mois avant que le premier remboursement partiel du principal en livres sterling ne devienne exigible conformément à la présente Note, les nom et adresse de son mandataire à Londres par l'intermédiaire duquel s'effectueront les remboursements; il donnera en même temps à ce mandataire l'ordre permanent d'effectuer les paiements en livres sterling aux dates spécifiées dans la présente Note, et fera tenir copie de cet ordre au Gouvernement du Royaume-Uni.

17. Nonobstant les dispositions du paragraphe 15 de la présente Note, le Gouvernement du Mozambique aura en tout temps la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute partie dudit prêt qui resterait due.

18. Le Gouvernement du Mozambique autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter, à leur arrivée, les marchandises ou les pièces relatives aux marchandises ou prestations, et communiquera ensuite à ces fonctionnaires, agents ou mandataires tous renseignements concernant l'utilisation desdites marchandises ou prestations, qu'ils pourront raisonnablement demander.

19. Toutes les commandes placées auprès des Agents de la Couronne en vue de leur règlement au moyen du prêt devront être visées par le Ministère du Développement et de la Planification économique, et le Gouvernement du Mozambique enverra au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation d'utilisation finale établie selon le modèle de l'annexe F.

20. J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mozambique, de proposer que la présente Note accompagnée de ses annexes et votre confirmation, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé : «Prêt-programme Royaume Uni/Mozambique 1976».

21. Le présent Echange de notes est rédigé en langue anglaise et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Veillez agréer, etc.

J. H. LEWEN

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

ANNEXE A

The Crown Agents for Overseas Governments
and Administrations
4 Millbank
London, SW1P 3JD

Messieurs,

Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique 1976

1. Je confirme par la présente votre choix en qualité de mandataires du Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé «le Gouvernement») pour l'administration, dans le Royaume-Uni, du prêt susmentionné, d'un montant maximum de 5 000 000 de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir, en son nom, un Compte spécial intitulé «Compte du Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique 1976» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera approvisionné de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au reçu de demandes établies selon le modèle de l'annexe B à l'Echange de notes entre l'Ambassadeur britannique à Maputo et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, en date du 17 août 1976, dont copie jointe (et que vous êtes habilités à déposer au nom du Gouvernement). Le montant à tirer en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler au moyen du prêt, avec le solde du Compte éventuellement disponible, les paiements dûment exigibles conformément aux paragraphes 3 et 6 de l'Echange de notes. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des preneurs de contrat, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement lui-même.

4. Les retraits sur le Compte ne seront opérés que pour régler les montants exigibles en vertu des dispositions du paragraphe 3 au titre de contrats de transactions visés au paragraphe 6 de l'Echange de notes susmentionné selon les modalités, et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 11 dudit Echange de notes.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités ou crédités sur le Compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirages au nom du Gouvernement.

7. Les frais et honoraires qui vous sont dûs en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement

ANNEXE B

PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE 1976

DEMANDE DE TIRAGE

The Crown Agents for Overseas Governments
and Administrations
4 Millbank
London SW1P 3JD

D.F. n°

Messieurs,

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique 1976, ouvert auprès des Agents de la Couronne. Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le Compte.

Le solde actuellement disponible se chiffre à livres sterling.

Veillez agréer, etc.

.
Pour les Agents de la Couronne
au nom du Gouvernement du

Visa MDO

Finance Department
Ministry of Overseas Development
Eland House
Stag Place
London, S.W.1

ANNEXE C

PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE 1976

[Demande n°
Acceptation n°]¹

ATTESTATION DE CONTRAT

(Pour LES PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS, utiliser l'autre formule
d'attestation figurant au verso)

Détail du contrat

1. Date du contrat
2. Contrat n°
3. Désignation des marchandises ou prestations à fournir à l'acheteur
En cas de fourniture de plusieurs articles ou prestations, en joindre la liste détaillée.
4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (CIF, C et F ou FOB) livres sterling

Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes :

Si le preneur est seulement exportateur, le fabricant devra fournir les renseignements demandés.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

5. Pourcentage estimé de la valeur FOB des marchandises, non originaires du Royaume-Uni, mais achetées directement par le preneur à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composants utilisés dans la fabrication :

a) Pourcentage de la valeur FOB

b) Désignation des articles et spécifications sommaires

6. Si des matières premières ou composants utilisés sont originaires de l'étranger (par exemple, cuivre, asbeste, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés dans le Royaume-Uni par le preneur pour le contrat visé ici, spécifier :

a) Pourcentage de la valeur FOB

b) Description des articles et spécifications sommaires

Pour les prestations, remplir aussi la rubrique suivante.

7. Valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)

b) Une entreprise locale

8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, pour l'exécution du contrat, le preneur ne fournira aucune marchandise ni prestation non originaire du Royaume-Uni, à l'exception de celles mentionnées aux paragraphes 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du preneur de contrat

Date

NOTE. Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles anglo-normandes et l'île de Man.

Les preneurs noteront qu'ils ne doivent pas fabriquer les marchandises sans avoir reçu confirmation préalable de l'acceptation du contrat.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé (livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° de l'autorisation de paiement	Paraphe

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE 1976

[Demande n°]¹ATTESTATION DE CONTRAT CONCERNANT EXCLUSIVEMENT
LES PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS1. Date du contrat Contrat n°
Titre du projet (le cas échéant)

Désignation des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)	Prix en livres sterling	Numéro du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)	Le produit est-il originaire du Royaume-Uni (voir note C)? Répondre par «oui» ou par «non»
.....
.....
.....

3. Prix total (*estimé*) à payer par l'acheteur selon contrat, en livres sterling4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-dessous et être habilité à signer la présente attestation; je déclare également que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du preneur de contrat

Date

NOTES. A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques ou alliés qui, pour la plupart, sont repris aux chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*. Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles, H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme étant «originaire du Royaume-Uni» s'il est, soit composé exclusivement de matières natives du Royaume-Uni, soit fabriqué par un procédé conférant l'origine, au sens de la Convention de l'AELE, en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.

ii) Les procédés conférant l'origine, au sens de la Convention de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.

iii) Aux fins de la présente attestation, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative du critère du pourcentage» EST EXCLUE.

iv) Lorsqu'elle figure dans l'annexe susvisée, l'expression «*Area origin*» («originaire de la zone») doit s'entendre comme signifiant «originaire du Royaume-Uni».¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

v) Aux fins de la présente attestation, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.

vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière indiquée, il convient de consulter le Department N4, Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles anglo-normandes et l'île de Man.

ANNEXE D

PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE 1976

[Demande n° des Représentants de la Couronne
Référence du Contrat des fournisseurs]¹

BON DE PAIEMENT

Je certifie :

i) Que les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bon, sont exigibles au titre du contrat n°, passé le entre le preneur désigné ci-après et (*acheteur*) et qu'ils sont conformes au détail dudit contrat figurant dans l'attestation de contrat signée au nom dudit preneur le . . .

<i>Numéro de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Désignation sommaire des marchandises, travaux ou prestations</i>

ii) Que les montants visés sous i ne se rapportent à aucun contenu d'origine étrangère, à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Que je suis habilité à signer le présent bon au nom du preneur désigné ci-dessous.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du preneur de contrat

Date

NOTE. Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles anglo-normandes et l'île de Man.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

ANNEXE E

PRÊT-PROGRAMME ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE 1976

<i>Liste des marchandises et prestations</i>	<i>Livres sterling</i>
40 camions Leyland	240 000
100 châssis d'autocar Leyland	800 000
450 Landrovers	1 350 000
Pièces détachées pour les véhicules ci-dessus	950 000
Système de climatisation pour une fabrique de textiles	337 000
Machines pour l'industrie textile	375 000
4 tracteurs et pièces détachées	63 000
Pièces détachées et pneumatiques pour aéronefs	325 000
Génératrice électrique, transformateur et sous-station pour Manica	332 000
Génératrice électrique pour Espungabera	8 000
Équipement mobile de production d'électricité pour la province de Manica	40 000
Transformateurs et matériel auxiliaire pour l'aéroport de Chingodzi	100 000
Outils agricoles	80 000
	5 000 000
(Poste en réserve : pièces détachées pour raffineries de sucre	350 000)

ANNEXE F

ATTESTATION D'UTILISATION FINALE — PRÊT-PROGRAMME
ROYAUME-UNI/MOZAMBIQUE 1976

Je certifie, au nom du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, que la commande suivante aura pour utilisation finale :

1. Commande — description
2. Utilisateur final
- A. Secteur économique
- B. Etablissement
- C. Lieu
- D. Autres indications
- Numéro de la commande

.....
Pour le Gouvernement de la République
populaire du Mozambique

..... 19 . . . (date)

II

Le Directeur national de la Coopération internationale, Ministère du Développement et de la Planification économique du Mozambique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Maputo

Maputo, le 17 août 1976

Prêt-programme Royaume-Uni/Mozambique 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le présent Echange de notes est rédigé en langue anglaise et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Veillez agréer, etc.

FILIFE DE B. FERREIRA
Pour la Direction nationale
de la Coopération internationale

[Annexes comme sous la note I]

No. 15949

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation into the United States of meat from Belize.
Washington, 8 and 9 February 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 October 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Échange de notes coustituant uu accord relatif à l'importa-
tion aux États-Unis de viande en provenance de Belize.
Washington, 8 et 9 février 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 octobre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES
OF MEAT FROM BELIZE

I

*The Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 8, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place among representatives of the Government of the United States of America, the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Belize, and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1977. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1977 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. For purposes of this Agreement, the term "such meats" shall mean fresh chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.
2. This Agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1977 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1977 from countries party to the 1977 restraint program shall be 1,196.9 million pounds, and the Government of Belize and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1977 restraint program.
3. The Government of Belize shall limit the quantity of such meats exported from Belize as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in United

¹ Came into force on 9 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

States Customs Territory during the calendar year 1977 does not exceed 0.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 0.5 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from Belize which, during calendar year 1977, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1977 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Belize, unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that U.S. Customs statistic of entries, or withdrawal from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1977 restraint program do not disrupt the 1977 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1977 from countries participating in the restraint program or may reallocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the restraint program. If no shortfall is estimated for Belize, such increase or estimated shortfall as may be available shall be allocated to Belize in the proportion that 0.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1977. In determining the amount available for reallocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of Belize and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Belize permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Belize shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976 and 1977 except by the agreement of the Government of Belize.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Belize as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of Belize shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1977, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Belize.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize, this Note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an

agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

9 February 1977

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 8 February which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize and that your Note and this reply constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER RAMSBOTHAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-
UNIS DE VIANDE EN PROVENANCE DE BELIZE

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Belize et d'autres Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1977. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1977 avec des Gouvernements d'autres pays qui exportent des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'Accord ci-dessous, entre nos deux Gouvernements :

1. Aux fins de cet Accord, l'expression «ces viandes» signifie la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis d'Amérique), les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des Etats-Unis d'Amérique) et les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones de commerce extérieur, territoires ou possessions des Etats-Unis avant d'être importées dans ce pays ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des tarifs douaniers des Etats-Unis ci-dessus, au moment de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2. Cet Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes en quantités substantielles vers les Etats-Unis constitueront le programme de limitations de l'année 1977. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique durant l'année civile 1977 des pays parties au programme de limitations de 1977 sera de 1 196 900 000 livres et le Gouvernement de Belize et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un, l'exportation et l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis conformément au programme de limitations de 1977.

3. Le Gouvernement de Belize limitera à 0,5 million de livres ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 6

¹ Entré en vigueur le 9 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

la quantité de ces viandes exportées de Belize aux Etats-Unis en expéditions directes par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1977.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 0,5 million de livres ou à un chiffre supérieur résultant des ajustements effectués au titre du paragraphe 6 la quantité de ces viandes en provenance de Belize qui, au cours de l'année civile 1977, pourra être importée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que *a)* ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1977, ces viandes en provenance de Belize seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées sauf s'il en est convenu autrement et *b)* ces dispositions seront promulguées après consultation conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis des viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Dans ces statistiques n'entreront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par la loi fédérale sur l'inspection des viandes, telle qu'elle a été modifiée, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3 éventuellement majorée conformément au paragraphe 6.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra prendre les mesures nécessaires pour que les importations aux Etats-Unis destinées à la consommation en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitations de 1977 ne désorganisent pas ledit programme.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra injoindre la quantité globale des importations de ces viandes aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1977, en provenance des pays participant au programme de limitations ou, en cas de déficit dans une part consécutive de la quantité globale ou des estimations initiales des importations en provenance de pays non parties au programme de limitations, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de Belize, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer de Belize constituera la même proportion que celle que représente 0,5 million de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations et dans la part desquels il n'est prévu de déficit pour l'année civile 1977. Pour le calcul de la quantité à répartir aux termes du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis pourra tenir compte de toute augmentation intervenue dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme de limitations.

7. Le Gouvernement de Belize et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la quantité totale que Belize pourra importer au titre du programme de limitations, y compris la répartition des quantités correspondant à d'éventuels déficits.

8. Au cas où il deviendrait nécessaire de continger les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer de Belize ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972 ni les années civiles 1975, 1976 et 1977 sauf accord du Gouvernement de Belize.

9. *a)* Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement de Belize, aussitôt que possible à la fin de chaque mois, des renseignements statistiques du service des douanes des Etats-Unis concernant les importations de ces viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois et aussitôt que cela sera possible, le Gouvernement de Belize fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus au 31 décembre 1977, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués à Belize.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de Belize, la présente note et votre réponse confirmative constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

JULIUS L. KATZ

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 9 février 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 8 février qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de Belize et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

PETER RAMSBOTHAM

No. 15950

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE
WEATHER FORECASTS**

**Headquarters Agreement (with annex and attached plan).
Signed at London on 1 March 1977**

Authentic texts: English, Dutch, French, German and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 October 1977.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS
MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME**

**Accord de siège (avec annexe et plan). Signé à Londres le
1^{er} mars 1977**

Textes authentiques : anglais, néerlandais, français, allemand et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 octobre 1977.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand; the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, on the other,

Having regard to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, signed in Brussels on 11 October 1973;²

Having regard to the Protocol on the Privileges and Immunities of the Centre annexed to the Convention;

Whereas article 1 (5) of the Convention provides that the headquarters of the Centre shall be situated in the territory of the United Kingdom;

Whereas the Government of the United Kingdom has undertaken to place at the disposal of the Centre the land and buildings necessary for its operation which are provided for by this Agreement;

Desiring to specify the conditions under which the said land and buildings are placed at the disposal of the Centre and the facilities which the Centre will enjoy in the United Kingdom in the conduct of its official activities;

Whereas article 16 of the Convention provides that the privileges and immunities which the Centre, the representatives of the Member States, the staff and the experts of the Centre enjoy in the territories of the Member States shall be the subject, not only of the Protocol, but also of an agreement to be concluded between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located;

Whereas the Council of the Centre, in accordance with article 6 (3) (c) of the Convention, approved the text of this Agreement on 4 November 1975;

Have agreed as follows:

Article 1. USE OF TERMS

In this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts;

(b) "Protocol" means the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts annexed to the Convention;

(c) "Centre" means the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts;

(d) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(e) "Council" means the Council of the Centre;

(f) "Director" means the Director of the Centre;

(g) "Appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of the United Kingdom, in accordance with the laws, regulations, administrative provisions and customs of the United Kingdom;

¹ Came into force on 1 March 1977 by signature, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 3.

(h) "Headquarters of the Centre" means the headquarters referred to in article 1 (5) of the Convention;

(i) "Premises of the Centre" means the land, buildings and parts of buildings occupied by the Centre for the fulfilment of its official activities;

(j) "Member State" means a Member State of the Centre as defined in the Convention;

(k) "Representatives" means the two representatives of each Member State, their alternates and their advisers attending meetings of the Council or of the Finance Committee and includes members of the Scientific Advisory Committee when attending meetings of that Committee;

(l) "Staff members" means the Director and persons in the categories determined by the Council under article 17 of the Protocol, with the exception of those recruited locally and paid at hourly rates.

Article 2. INTERPRETATION

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Centre fully and efficiently to discharge its tasks in the United Kingdom and perform the functions assigned to it by the Convention.

2. Nothing in this Agreement may be interpreted in such a way as to alter the provisions of the Convention or the Protocol.

3. The headings to the articles of this Agreement are for reference only and are not part of the articles.

Article 3. PREMISES

1. Until the Centre can be installed in the buildings referred to in paragraph 3, the Government shall continue to place at the disposal of the Centre, free of charge except for the costs to be borne by the Centre pursuant to paragraph 3 of part I of the Annex, which forms an integral part of this Agreement, the premises of which the location, description and terms of occupation are set out in part I of that Annex.

2. If the capacity of the premises referred to in paragraph 1 proves insufficient for the staff requirements of the Centre, either because of a delay in placing at the disposal of the Centre the buildings referred to in paragraph 3, or for other reasons, the Government shall use its best endeavours to provide it with additional or other premises. In the case of delay in placing the buildings referred to in paragraph 3 at the disposal of the Centre, those premises shall be placed at its disposal under the conditions laid down in paragraph 1; in other cases, they shall be placed at its disposal on the basis of an agreement to be concluded between it and the Government.

3. For the permanent installation of the Centre, the Government shall place at the disposal of the Centre, free of charge except for the costs to be borne by the Centre pursuant to paragraph 5 of part II of the Annex, the land and buildings of which the location and description are set out in part II of that Annex. The Government shall use its best endeavours to ensure that the Centre can be installed in its permanent premises within approximately three years of the date of entry into force of the Convention.

4. If at a later date the capacity of the buildings referred to in paragraph 3 proves insufficient for the requirements of the Centre, the Government shall, at the request of the Centre, use its best endeavours to facilitate the extension of these buildings or the construction of additional buildings. The resulting costs shall be borne by the Centre.

5. Maintenance work on the premises of the Centre referred to in paragraphs 1, 2 and 3 and the expenditure relating thereto shall be borne by the Government or the Centre in accordance with the principles laid down in the Annex.

6. The premises of the Centre referred to in paragraph 3 shall remain the property of the Government. These premises and the premises referred to in paragraphs 1 and 2 shall be returned to the Government at the end of the period of occupancy, in accordance with the principles laid down in the Annex.

7. The Annex may be amended by agreement between the Government and the Centre.

8. In order to facilitate the application of the Protocol and this Agreement, but not as a condition of their application, the Director shall notify the Government of any occupation of premises other than those referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 for the conduct of the official activities of the Centre. Where premises are temporarily occupied by the Centre for the conduct of its official activities, such premises shall, with the agreement of the Government, be accorded the status of premises of the Centre.

Article 4. SERVICES

1. Without prejudice to article 10 of the Protocol, the Government shall use its best endeavours to ensure that the Centre is supplied with the public services necessary for the proper functioning of the Centre, including electricity, water, gas, post, telephone, telex, collection of refuse and fire protection, on terms at least as favourable as those granted to its national meteorological service. In the event of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the activities of the Centre are not adversely affected and for this purpose shall accord the Centre the priority given to its national meteorological service in such matters.

2. The Government shall take all appropriate measures to ensure that the Centre is linked, on terms at least as favourable as those granted to its national meteorological service:

- (a) with the nearest Regional Telecommunications Hub on the main trunk circuit if the Centre requires access to information gathered by the Regional Telecommunications Hub in the United Kingdom and with the German and French meteorological services on the same circuit;
- (b) with the computer system of the national meteorological service if the Centre requires access to computer-processed or analysed data.

Article 5. ACCESS TO COMPUTERS

The Government shall take all necessary measures to facilitate the use by the Centre of the computers attached to its national meteorological service or to any other Government department in the United Kingdom.

Provided that the necessary spare capacity is available, the Centre may use such computers at rates covering marginal costs and part of the fixed costs.

Article 6. INVIOABILITY OF PREMISES

For the purposes of article 1 of the Protocol, no service, other than by post, or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property, may be effected within the premises of the Centre except with the express consent of and under conditions approved by the Director.

Article 7. INVIOABILITY OF ARCHIVES

The inviolability conferred by article 2 of the Protocol shall extend to all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings, wherever they may be, belonging to or held by the Centre and to all the information contained therein. The Member States shall, however, have the freest possible access to the meteorological information of the Centre.

Article 8. PROTECTION OF THE CENTRE

The appropriate authorities shall take such measures as they consider necessary for the protection of the premises of the Centre and for the maintenance of order in its vicinity. In addition the appropriate authorities may, at the request of the Director, take such measures inside the premises of the Centre.

Article 9. INVIOABILITY OF MEANS OF TRANSPORT

The immunity conferred by article 3 (3) of the Protocol shall extend to the means of transport which the Centre uses in its official activities, including those which it hires or borrows for such purpose. The Centre shall take all necessary measures to ensure that the means of transport used in its official activities may be identified.

Article 10. FLAG AND EMBLEM

The Centre shall be entitled to display its flag and emblem on its premises, on the means of transport which it uses in its official activities, and on the premises and means of transport of its Director.

Article 11. EXEMPTION FROM TAXES AND FROM CUSTOMS DUTIES

1. For the purposes of article 4 (I) of the Protocol the direct taxes shall include:

- (a) income tax;
- (b) capital gains tax;
- (c) corporation tax;
- (d) municipal rates levied on the premises of the Centre, except for the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payment for specific services rendered.

2. The municipal rates referred to in paragraph 1 shall be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payment for specific services rendered shall be recovered by them from the Centre.

3. For the purposes of article 4 (2) and article 5 of the Protocol, the duties and taxes shall include:

- (a) customs duties, value added tax or other duties or taxes included in the price of hydrocarbon oil purchased by the Centre;
- (b) excise duty included in the price of spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertaining to the extent that such relief is accorded to diplomatic missions. A certificate issued by the Director that any purchase is for the purpose of official entertaining shall be accepted as conclusive;
- (c) value added tax, including that on expenditure relating to the furnishing of the premises of the Centre or, if it is owned or leased by the Centre, the principal residence of the Director;
- (d) car tax on motor vehicles purchased by the Centre exclusively for official use.

4. No remission or reimbursement of duties or taxes shall be made in respect of any claim for purchases or services which do not amount in the aggregate to £100 sterling or more.

5. For the purposes of article 5 of the Protocol, the expression "exempt from all customs duties, taxes and all customs charges" shall be taken to include all import duties and charges.

Article 12. RESALE

1. Goods acquired pursuant to articles 4 and 5 of the Protocol may not be sold, given away, hired out or otherwise change hands in the United Kingdom, whether in return for payment or free of charge, unless the appropriate authorities have been notified beforehand and the relevant duties and taxes paid.

2. The duties and taxes to be paid shall be calculated on the basis of the rate prevailing and the value of the goods on the date on which the goods change hands or are made over to other uses.

Article 13. COMMUNICATIONS

Subject to article 10 of the Protocol, the Centre may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Centre may install and use a radio transmitter only with the consent of the appropriate authorities.

Article 14. REPRESENTATIVES

1. For the purposes of article 12 (*d*) and (*e*) of the Protocol, representatives shall enjoy:

- (*a*) exemption from charges for visas;
- (*b*) the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded in the United Kingdom to diplomatic agents of the State they represent; if, however, the United Kingdom has no diplomatic relations with that State or if those relations are broken off, the privileges accorded shall not be less than those enjoyed by diplomatic agents of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate;
- (*c*) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Paragraph 1 of this article and article 12 of the Protocol shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom, and are without prejudice to any other privileges and immunities to which such persons may be entitled.

3. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this article and in article 12 of the Protocol shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

Article 15. STAFF MEMBERS

In accordance with article 13 (*d*), (*e*), (*f*) and (*g*) of the Protocol:

- (*a*) staff members shall, together with members of their families forming part of their households, enjoy exemption from charges for visas;
- (*b*) staff members shall, together with members of their families forming part of their households, enjoy the same facilities as regards repatriation in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents;

- (c) staff members shall, unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies, at the time of first taking up a post in the United Kingdom under a contract of at least one year's duration and without prejudice to the general provisions applicable to persons transferring their residence to the United Kingdom, be exempt from customs duties and other charges, except where these constitute mere payment for services rendered, on imports of:
- (i) new furniture and new personal effects intended for their establishment or their personal use;
 - (ii) one or more motor cars acquired by them at least one year earlier on the terms prevailing on the internal market of their last country of residence;
 - (iii) one motor car acquired less than one year ago.

Such goods shall normally be imported within three months at the latest of confirmation of the appointment of the staff member concerned. An extension of this period may, however, be granted where justified.

The privileges referred to in paragraph (c) shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported free of duty into the United Kingdom and the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports.

Article 16. EXPERTS

In accordance with article 14 (c) of the Protocol, experts shall enjoy the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded in the United Kingdom to diplomatic agents of the State of which they are residents.

Article 17. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS, IDENTITY CARDS

1. The Centre shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his duties. Furthermore, the Centre shall periodically send the Government a list of all the staff members and experts of the Centre. It shall in each case indicate whether or not the person concerned is a citizen of the United Kingdom and Colonies.

2. Having been informed that an individual is to take up his duties as a staff member or expert, the Government shall, at the request of the Centre, issue to the person concerned a card bearing his photograph and stating the nature of his duties. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Centre shall return this card to the Government when the person concerned relinquishes his duties.

Article 18. ACCESS BY PUBLIC OFFICIALS

The appropriate authorities may address reasoned requests to the Director in order that their officials, employees or agents may gain access to the premises of the Centre where this proves necessary for the purposes set out in article 20 (1) of the Protocol. The Director or his duly appointed representative, acting in the spirit of article 20 of the Protocol, shall decide in each case whether the request is to be met and, where appropriate, shall stipulate the terms and conditions of assent.

Article 19. REFUSAL OF ENTRY, CONTINUED RESIDENCE OR DEPARTURE

If the appropriate authorities refuse entry, continued residence or departure to a representative of a Member State, a staff member or an expert, those authorities shall forthwith inform the Director of the reason for such a refusal.

Article 20. INDEMNIFICATION

The Centre shall indemnify the Government against:

- (a) any loss or damage to any property in the ownership, possession or custody of the Government, and
- (b) any loss incurred by the Government through having to compensate a third party for loss of or damage to the latter's property or for personal injury, arising from wilful misconduct or negligence in the performance of his duties, or in connection therewith, of a representative, a staff member, an expert or any other person employed by the Centre other than an independent contractor.

Article 21. INSURANCE

1. The Centre shall be insured at least against risks for which cover is compulsory in the United Kingdom. To this end, an insurance contract shall be concluded with an insurance company carrying on its business in the United Kingdom.

2. The Centre undertakes to request the insertion in this contract of a clause stipulating that any person not a representative, staff member or expert who suffers personal injury or loss or damage for which the Centre is liable under the law of any part of the United Kingdom shall have the right to sue the insurer for damages.

Article 22. MODIFICATIONS

At the request of the Government or of the Centre, consultations shall take place on the implementation or modification of this Agreement. After approval by the Council under the conditions laid down in article 6 (3) (c) of the Convention, the results of these consultations shall, where necessary, become operative following an exchange of letters between a representative of the Government and the Director.

Article 23. DISPUTES

If any dispute between the Government and the Centre concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Centre is not settled by negotiation, by the good offices of the Council or by some other method agreed by the Parties, either Party shall be entitled to submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure provided for in article 17 of the Convention.

Article 24. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- 1. This Agreement shall enter into force on signature.
- 2. Except in the cases provided for in paragraph 3, the duration of this Agreement shall be the same as that of the Convention.
- 3. This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Centre. It shall cease to be in force after a reasonable period for transferring the Centre and disposing of its property in the United Kingdom if the Government denounces the Convention in accordance with the procedure provided for in article 19 of the Convention or if the headquarters of the Centre are moved outside the United Kingdom.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VESTIGINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET
VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN
NOORD-IERLAND EN HET EUROPEES CENTRUM VOOR
WEERVOORSPELLINGEN OP MIDDELLANGE TERMIJN

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland, enerzijds; het Europees Centrum voor Weervoorspellingen op Middellange Termijn, anderzijds,

Gelet op de Overeenkomst tot oprichting van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973;

Gelet op het aan de genoemde Overeenkomst gehechte Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Centrum;

Overwegende dat in artikel 1, lid 5, van genoemde overeenkomst wordt bepaald dat de zetel van het Centrum op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk is gevestigd;

Overwegende dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk zich ertoe verbonden heeft, het terrein en de gebouwen die voor de werking van het Centrum nodig zijn en in de onderhavige vestigingsovereenkomst worden genoemd, ter beschikking van het Centrum te stellen;

Verlangende een nauwkeurige omschrijving te geven van de voorwaarden waarop op het terrein en de gebouwen ter beschikking worden gesteld van het Centrum en van de faciliteiten welke het Centrum in het Verenigd Koninkrijk geniet bij de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden;

Overwegende dat in artikel 16 van de overeenkomst wordt bepaald dat de voorrechten en immuniteiten die het Centrum, de vertegenwoordigers der Lid-Staten alsmede het personeel en de deskundigen van het Centrum genieten op het grondgebied der Lid-Staten niet alleen zijn vastgesteld in het protocol, doch tevens in een tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, te sluiten overeenkomst;

Overwegende dat de Raad van het Centrum de onderhavige vestigingsovereenkomst op 4 november 1975 heeft goedgekeurd, conform artikel 6, lid 3, sub c), van de overeenkomst;

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1. DEFINITIES

In deze vestigingsovereenkomst betekent:

- a) "De overeenkomst": de Overeenkomst tot oprichting van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn;
- b) "Het protocol": het aan de Overeenkomst gehechte Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn;
- c) "Het Centrum": het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn;

- d) “De Regering”: de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
- e) “De Raad”: de Raad van het Centrum;
- f) “De Directeur”: de Directeur van het Centrum;
- g) “De bevoegde autoriteiten”: de nationale, regionale of plaatselijke autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk, rekening houdend met de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in het Verenigd Koninkrijk van kracht zijn, en het aldaar geldende gewoonterecht;
- h) “Vestigingsplaats van het Centrum”: de plaats van vestiging waarnaar wordt verwezen in artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst;
- i) “Dienstruimten van het Centrum”: het terrein, de gebouwen en gedeelten van gebouwen die door het Centrum worden gebruikt om zijn officiële werkzaamheden uit te oefenen;
- j) “Lid-Staat”: een Lid-Staat van het Centrum in de zin van de Overeenkomst;
- k) “Vertegenwoordigers”: de twee vertegenwoordigers van elke Lid-Staat, hun plaatsvervangers en adviseurs die deelnemen aan de vergaderingen van de Raad of van het Financieel Comité, alsmede leden van het Raadgevend Wetenschappelijk Comité wanneer zij aan de vergaderingen van dat Comité deelnemen;
- l) “Personeelsleden”: de Directeur en de personen die behoren tot de door de Raad uit hoofde van artikel 17 van het protocol vastgestelde categorieën, met uitzondering van de personen die ter plaatse zijn aangeworven en volgens uurtarief worden bezoldigd.

Artikel 2. UITLEGGING

1. Deze vestigingsovereenkomst moet worden uitgelegd in het licht van haar hoofddoelstelling, namelijk het Centrum in de gelegenheid te stellen zijn taak geheel en doeltreffend in het Verenigd Koninkrijk te vervullen en er de door de overeenkomst toegewezen functies uit te oefenen.
2. Geen bepaling van deze vestigingsovereenkomst kan aanleiding geven tot een uitleg die ertoe leidt dat de bepalingen van de overeenkomst of van het protocol worden gewijzigd.
3. De titels van de artikelen van deze vestigingsovereenkomst zijn uitsluitend bedoeld als inhoudsaanduiding en maken geen deel uit van de tekst.

Artikel 3. DIENSTRUIMTEN

1. Totdat het Centrum is gevestigd in de in lid 3 bedoelde gebouwen, blijft de Regering de dienstruimten, waarvan de ligging, de beschrijving en de voorwaarden waaronder deze worden gebruikt, vermeld staan in deel I van de bijlage die een integrerend deel van de vestigingsovereenkomst uitmaakt, kosteloos ter beschikking stellen van het Centrum, behoudens de onkosten die uit hoofde van punt 3 van deel I van genoemde bijlage voor rekening van het Centrum komen.
2. Indien de capaciteit van de in lid 1 bedoelde dienstruimten onvoldoende blijkt gezien de personeelssterkte van het Centrum, hetzij doordat de in lid 3 bedoelde gebouwen met vertraging ter beschikking van het Centrum worden gesteld, hetzij om andere redenen, neemt de Regering alle maatregelen die in haar vermogen liggen om het Centrum de beschikking te geven over extra dienstruimten of over andere dienstruimten. In geval van vertraging in de terbeschikkingstelling aan het Centrum van de in lid 3 bedoelde gebouwen, worden deze dienstruimten op de in lid 1 vastgestelde voorwaarden ter beschikking van het Centrum gesteld; in de andere

gevallen worden deze ruimten op basis van een tussen de Regering en het Centrum te sluiten overeenkomst ter beschikking gesteld van het Centrum.

3. Voor de definitieve vestiging van het Centrum stelt de Regering het terrein en de gebouwen waarvan de ligging en de beschrijving vermeld staan in deel II van de bijlage kosteloos ter beschikking van het Centrum, behoudens de onkosten die uit hoofde van punt 5 van deel II van genoemde bijlage voor rekening van het Centrum komen. De Regering neemt alle maatregelen die in haar vermogen liggen, opdat de definitieve vestiging van het Centrum kan plaatsvinden binnen een termijn van ongeveer drie jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst.

4. Indien op een latere datum blijkt dat de capaciteit van de in lid 3 bedoelde gebouwen voor het Centrum niet voldoende is neemt de Regering op verzoek van het Centrum alle maatregelen die in haar vermogen liggen om het uitbreiden van deze gebouwen of het plaatsen van extra gebouwen te vergemakkelijken. De hieruit voortvloeiende kosten komen voor rekening van het Centrum.

5. Het onderhoud van de in de leden 1, 2 en 3 bedoelde dienstruimten van het Centrum en de daarmee gepaard gaande uitgaven komen ten laste van de Regering of van het Centrum, overeenkomstig de beginselen in de bijlage.

6. De in lid 3 bedoelde dienstruimten van het Centrum blijven het eigendom van de Regering. Deze dienstruimten alsmede de in de leden 1 en 2 bedoelde dienstruimten worden, zodra zij niet meer in gebruik zijn, weer aan de Regering overgedragen overeenkomstig de beginselen in de bijlage.

7. De bijlage kan in onderlinge overeenstemming tussen de Regering en het Centrum worden gewijzigd.

8. Ter vergemakkelijking van de uitvoering van het protocol en van deze vestigingsovereenkomst, doch zonder dat zulks een voorwaarde kan vormen voor toepassing ervan, stelt de Directeur de Regering ervan in kennis indien hij andere dan de in de leden 1, 2, 3 en 4 bedoelde dienstruimten gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Centrum. Indien tijdelijk dienstruimten worden gebruikt door het Centrum voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden, geldt voor deze dienstruimten, met instemming van de Regering, het statuut van dienstruimten van het Centrum.

Artikel 4. FACILITEITEN

1. Onverminderd artikel 10 van het protocol neemt de Regering alle maatregelen die in haar vermogen liggen opdat het Centrum tegen ten minste even gunstige voorwaarden als die welke gelden voor haar nationale meteorologische dienst, gebruik kan maken van openbare diensten die nodig zijn voor de goede werking van het Centrum, zoals elektriciteits-, water- en gasvoorziening, posten, telefoon, telex, vuilophaaldienst, brandbescherming. In geval van onderbreking of dreigende onderbreking van een van deze diensten treft de Regering alle maatregelen die in haar vermogen liggen ten einde te voorkomen dat de werkzaamheden van het Centrum hierdoor worden verstoord, en kent zij het Centrum te dien einde dezelfde prioriteiten toe als die welke op dit gebied gelden voor haar nationale meteorologische dienst.

2. De Regering treft alle passende maatregelen om het Centrum tegen even gunstige voorwaarden als die welke voor haar nationale meteorologische dienst gelden, te verbinden:

a) met het, op het mondiale telecommunicatienetwerk aangesloten, dichtstbijgelegen regionale telecommunicatiecentrum, indien het Centrum toegang behoeft

tot de inlichtingen die in het Verenigd Koninkrijk door het regionale telecommunicatiecentrum worden verzameld, en op dit zelfde netwerk met de Duitse en de Franse meteorologische dienst;

- b) met het systeem voor elektronische informatieverwerking van de nationale meteorologische dienst, indien het Centrum toegang behoeft tot gegevens die door middel van computers worden verwerkt of geanalyseerd.

Artikel 5. TOEGANG TOT DE COMPUTERS

De Regering neemt alle dienstige maatregelen met het oog op het vergemakkelijken van het gebruik door het Centrum van de computers van haar nationale meteorologische dienst of van ieder Brits Ministerie.

Voor zover een deel van de capaciteit van deze computers beschikbaar is, kan het Centrum er gebruik van maken tegen tarieven die de marginale kosten en een deel van de vaste kosten dekken.

Artikel 6. ONSCHENDBAARHEID VAN DE DIENSTRUIMTEN

Voor de toepassing van artikel 1 van het protocol kan geen betekening van een processtuk, anders dan per post, of uitvoering van een gerechtelijke procedure of een daarmee samenhangende rechtshandeling, zoals beslag op particuliere goederen binnen de dienstruimten van het Centrum, plaatsvinden, behoudens met formele toestemming van de Directeur en op de door hem goedgekeurde voorwaarden.

Artikel 7. ONSCHENDBAARHEID VAN HET ARCHIEF

De in artikel 2 van het protocol verleende onschendbaarheid strekt zich ongeacht de plaats waar zij zich bevinden, uit tot het gehele archief, correspondentie, documenten, manuscripten, foto's, films en opnamen die eigendom zijn van het Centrum of in diens bezit zijn, alsmede tot alle informatie die deze bevatten. De Lid-Staten hebben evenwel zo vrij mogelijk toegang tot de meteorologische informatie van het Centrum.

Artikel 8. BESCHERMING VAN DE VESTIGINGSPLAATS

De bevoegde autoriteiten treffen de maatregelen die zij dienstig achten ter bescherming van de dienstruimten van het Centrum en ter handhaving van de orde in de omgeving ervan. Voorts treffen de bevoegde autoriteiten, op verzoek van de Directeur, dergelijke maatregelen binnen de dienstruimten van het Centrum.

Artikel 9. ONSCHENDBAARHEID VAN DE VERVOERMIDDELEN

De in artikel 3, lid 3, van het protocol verleende immuniteit strekt zich uit tot de vervoermiddelen die het Centrum voor zijn officiële werkzaamheden gebruikt, inclusief de vervoermiddelen die het Centrum daartoe huurt of leent. Het Centrum neemt alle dienstige maatregelen opdat de voor zijn officiële werkzaamheden gebruikte vervoermiddelen als zodanig kenbaar zijn.

Artikel 10. VLAG EN EMBLEEM

Het Centrum is gemachtigd zijn vlag en embleem aan te brengen op de dienstruimten, op de vervoermiddelen die het voor zijn officiële werkzaamheden gebruikt, alsmede op de dienstruimten en de vervoermiddelen van zijn Directeur.

Artikel 11. VRIJSTELLING VAN BELASTINGEN EN DOUANERECHTEN

1. Voor de toepassing van artikel 4, lid 1, van het protocol, omvatten de "directe belastingen" met name:

- a) inkomstenbelasting (*income tax*);
- b) vermogensaanwasbelasting (*capital gains tax*);
- c) vennootschapsbelasting (*corporation tax*);
- d) de gemeentelijke belastingen (*municipal rates*) die voor de dienstruimten van het Centrum gelden, met uitzondering van het gedeelte dat, evenals in het geval van diplomatieke missies, de beloning vormt voor bijzondere diensten.

2. De in lid 1 bedoelde gemeentelijke belastingen (*municipal rates*) worden door de bevoegde autoriteiten betaald en het gedeelte dat de beloning vormt voor bijzondere diensten, wordt door het Centrum aan die autoriteiten terugbetaald.

3. Ter toepassing van artikel 4, lid 2, en artikel 5 van het protocol omvatten de rechten en belastingen met name:

- a) de douanerechten, de belasting over de toegevoegde waarde dan wel de overige rechten of belastingen die zijn begrepen in de prijs van door het Centrum aangekochte aardolieproducten;
- b) de accijsrechten die zijn begrepen in de prijs van in het Verenigd Koninkrijk voor officiële ontvangsten aangekochte sterke drank van Britse oorsprong, in zoverre voor dergelijke producten een dergelijke ontheffing aan de diplomatieke missies is verleend. Een door de Directeur afgegeven certificaat waaruit blijkt dat de aankopen worden verricht ten behoeve van officiële ontvangsten, wordt als bewijsstuk beschouwd;
- c) de belasting over de toegevoegde waarde, met inbegrip van die welke betrekking heeft op de uitgaven in verband met de meubilering van de dienstruimten van het Centrum of van de hoofdwoning van de Directeur indien deze eigendom van het Centrum is of door het Centrum wordt gehuurd;
- d) de belasting op de motorvoertuigen (*car tax*) die het Centrum uitsluitend voor dienstgebruik heeft aangeschaft.

4. Geen enkele aanvraag om vrijstelling of terugbetaling van rechten of belastingen voor aankopen of dienstverrichtingen waarvan het totaalbedrag minder is dan 100 pond sterling, wordt in overweging genomen.

5. Voor de toepassing van artikel 5 van het protocol geldt dat de uitdrukking "vrijgesteld van alle douanerechten of belastingen en van alle douaneheffingen" betrekking heeft op alle rechten en belastingen bij invoer.

Artikel 12. DOORVERKOOP

1. De produkten die op grond van de artikelen 4 en 5 van het protocol zijn verworven, mogen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk niet worden verkocht, afgestaan, verhuurd of anderszins overgedragen, ongeacht of dit onder bezwarende titel of om niet geschiedt, zonder dat hiervan vooraf kennis wordt gegeven aan de bevoegde autoriteiten en de daarop betrekking hebbende rechten en belastingen zijn voldaan.

2. De rechten en belastingen die moeten worden voldaan, worden berekend op basis van het tarief dat geldt op de dag van de overdracht of van de verandering van bestemming van de goederen, en op basis van de waarde die de goederen op die dag hebben.

Artikel 13. COMMUNICATIES

Onder voorbehoud van artikel 10 van het protocol mag het Centrum elk passend communicatiemiddel gebruiken, met inbegrip van boodschappen in code- of cijfer-

taal. Installatie en gebruik door het Centrum van een radiozender mag evenwel slechts met toestemming van de bevoegde autoriteiten geschieden.

Artikel 14. VERTEGENWOORDIGERS

1. Voor de toepassing van artikel 12, sub *d*) en *e*), van het protocol genieten de vertegenwoordigers:

- a) vrijstelling van de kosten voor het verkrijgen van een visum;
- b) dezelfde voorrechten op het gebied van monetaire en deviezenregelingen als die welke in het Verenigd Koninkrijk worden verleend aan diplomatieke ambtenaren van de Staat die zij vertegenwoordigen, met dien verstande dat indien het Verenigd Koninkrijk met deze Staat geen diplomatieke betrekkingen onderhoudt of deze betrekkingen zijn onderbroken, de toegestane voorrechten niet minder zijn dan die welke, naargelang van het geval, diplomatieke ambtenaren van derde Staten binnen of buiten de "*Scheduled Territories*" genieten;
- c) dezelfde douanefaciliteiten inzake hun persoonlijke bagage als die welke aan diplomatieke ambtenaren worden verleend.

2. Lid I van dit artikel en artikel 12 van het protocol zijn toepasselijk onafhankelijk van de bestaande betrekkingen tussen de door de vermelde personen vertegenwoordigde Regeringen en de Regering van het Verenigd Koninkrijk, en onverminderd andere voorrechten en immuniteiten waarop deze personen recht kunnen doen gelden.

3. De in lid I van dit artikel en in artikel 12 van het protocol genoemde voorrechten en immuniteiten worden niet verleend aan vertegenwoordigers van de Regering of aan onderdanen van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën.

Artikel 15. PERSONEELSLEDEN

Overeenkomstig artikel 13, sub *d*), *e*), *f*) en *g*), van het protocol:

- a) zijn de personeelsleden, evenals de bij hen inwonende gezinsleden, niet onderworpen aan visumkosten;
- b) genieten de personeelsleden, evenals de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde repatriëringsfaciliteiten als diplomatieke ambtenaren in geval van een internationale crisis;
- c) genieten de personeelsleden, tenzij zij onderdaan zijn van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën, bij de eerste uitoefening van hun functie in het Verenigd Koninkrijk, op grond van een aanstelling van ten minste één jaar en onverminderd de algemene bepalingen van toepassing op personen die zich in het Verenigd Koninkrijk vestigen, vrijstelling van douanerechten en andere belastingen, met uitzondering van die welke slechts een vergoeding voor verleende diensten vormen, bij invoer:
 - i) van nieuw meubilair en nieuwe persoonlijke bezittingen die bestemd zijn voor hun inrichting of voor persoonlijk gebruik;
 - ii) van een of meer automobielen die ten minste sedert één jaar door hen zijn aangeschaft tegen de voorwaarden van de binnenlandse markt in het land waar zij het laatst verblijf hielden;
 - iii) van een nog geen jaar geleden aangeschafte automobiel.

Deze goederen moeten normaliter uiterlijk binnen de drie maanden die volgen op de bevestiging van de aanstelling van de betrokkene worden ingevoerd. Wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen kan echter verlenging van deze termijn worden toegestaan.

Het genieten van de sub c) bedoelde voorrechten is onderworpen aan de voorwaarden voor de vrije invoer van goederen in het Verenigd Koninkrijk en aan de in het Verenigd Koninkrijk van kracht zijnde algemene beperkingen ten aanzien van elke in- en uitvoer.

Artikel 16. DESKUNDIGEN

Overeenkomstig artikel 14, sub c), van het protocol genieten de deskundigen voor wat betreft de monetaire voorschriften en wisselkoersregelingen dezelfde voorrechten als die welke in het Verenigd Koninkrijk gelden voor de diplomatieke ambtenaren van de Staat waarin zij woonachtig zijn.

Artikel 17. KENNISGEVING VAN DE BENOEMINGEN, IDENTITEITSKAARTEN

1. Het Centrum stelt de Regering in kennis van de indiensttreding en de beëindiging van dienstverband van personeelsleden en deskundigen. Voorts zendt het Centrum op gezette tijden aan de Regering een lijst van alle personeelsleden en deskundigen van het Centrum. Het vermeldt in elk van de gevallen of het al dan niet om een onderdaan van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën gaat.

2. Na op de hoogte te zijn gesteld van de indiensttreding van een personeelslid of deskundige, verstrekt de Regering hem op verzoek van het Centrum een kaart met zijn foto waarop de aard van zijn functie wordt vermeld. Deze kaart wordt door de bevoegde autoriteiten erkend als bewijsmiddel van zijn identiteit en benoeming. Bij de beëindiging van het dienstverband van de betrokkene geeft het Centrum deze kaart terug aan de Regering.

Artikel 18. TOEGANG VAN OVERHEIDSAMBTENAREN

De bevoegde autoriteiten kunnen tot de Directeur een met redenen omkleed verzoek richten om hun ambtenaren, bedienden of vertegenwoordigers toegang te verlenen tot de dienstruimten van het Centrum wanneer zulks noodzakelijk blijkt te zijn om de in artikel 20, lid 1, van het protocol vastgestelde doelstellingen te verwezenlijken. De Directeur of zijn naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordiger, handelend in de geest van artikel 20 van het protocol, beslist in elk afzonderlijk geval of dit verzoek moet worden ingewilligd en stelt eventueel de voorwaarden en nadere bijzonderheden voor zijn toestemming vast.

Artikel 19. WEIGERING VAN TOEGANG, VAN VERBLIJF OF VAN VERTREK

Indien de bevoegde autoriteiten de toegang, het verblijf of het vertrek van een vertegenwoordiger van een Lid-Staat, een personeelslid of een deskundige weigeren, stellen deze autoriteiten onmiddellijk de Directeur van de reden van deze weigering in kennis.

Artikel 20. VERGOEDING

Het Centrum vergoedt de Regering:

- a) ieder verlies van of iedere schade aan een goed dat laatstgenoemde in eigendom, bezit of bewaring heeft, en
- b) iedere door de Regering geleden schade als gevolg van door haar aan een derde toegekende vergoeding ter zake van verlies van of schade aan het eigendom van deze derde of persoonlijke schade,

indien deze schade of dit verlies voortvloeit uit een opzettelijke fout of een verzuim van een vertegenwoordiger, personeelslid of deskundige of enig ander door het Centrum tewerkgesteld persoon tijdens of bij de uitoefening van zijn functie, met uitzondering van onafhankelijke aannemers.

Artikel 21. VERZEKERING

1. Het Centrum verzekert zich ten minste tegen risico's waarvan de dekking in het Verenigd Koninkrijk verplicht is. Te dien einde wordt een verzekeringscontract gesloten met een maatschappij die haar werkzaamheden in het Verenigd Koninkrijk uitoefent.

2. Het Centrum verbindt zich ertoe te verzoeken om opnemings in dit contract van een clause waarin wordt bepaald dat elke persoon die geen vertegenwoordiger, personeelslid of deskundige is en aan wie lichamelijk letsel wordt toegebracht of die verlies of schade lijdt waarvoor het Centrum volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is, het recht heeft een schadevergoedingsproces tegen de verzekeraar aan te spannen.

Artikel 22. WIJZIGINGEN

Op verzoek van de Regering of van het Centrum heeft overleg plaats inzake de toepassing of wijziging van deze Vestigingsovereenkomst. Voor zover zulks noodzakelijk blijkt, worden de resultaten van dit overleg na goedkeuring door de Raad, onder de voorwaarden die zijn bepaald in artikel 6, lid 3, sub c) van de overeenkomst, van kracht na een briefwisseling tussen een vertegenwoordiger der Regering en de Directeur.

Artikel 23. GESCHILLEN

Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Vestigingsovereenkomst dan wel elk vraagstuk inzake de betrekkingen tussen de Regering en het Centrum, dat tussen de Regering en het Centrum rijst en niet door onderhandelingen, de goede diensten van de Raad of op een andere, tussen de partijen bij het geschil onderling overeengekomen, wijze is opgelost, kan door elk van de partijen aan arbitrage worden onderworpen volgens de procedure van artikel 17 van de overeenkomst.

Artikel 24. INWERKINGTREDING, GELDIGHEIDSDUUR EN BEEINDIGING

1. Deze vestigingsovereenkomst treedt in werking zodra zij is ondertekend.
2. De geldigheidsduur van deze vestigingsovereenkomst is gelijk aan die van de overeenkomst, behoudens de in lid 3 genoemde gevallen.
3. Deze vestigingsovereenkomst kan beëindigd worden na overeenstemming tussen de Regering en het Centrum. Zij houdt op van kracht te zijn na een redelijke periode die het Centrum in de gelegenheid moet stellen de verplaatsing naar elders te volbrengen en over de zich in het Verenigd Koninkrijk bevindende eigendommen te beschikken, indien de Regering de overeenkomst opzegt volgens de in artikel 19 daarvan bedoelde procedure of indien de zetel van het Centrum buiten het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst.

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part; le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, d'autre part,

Vu la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signée à Bruxelles le 11 octobre 1973²;

Vu le Protocole sur les privilèges et immunités du Centre, annexé à la Convention;

Considérant que l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention prévoit que le siège du Centre est situé sur le territoire du Royaume-Uni;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni s'est engagé à mettre à la disposition du Centre le terrain et les bâtiments nécessaires au fonctionnement du Centre et prévus par le présent Accord;

Désireux de préciser les conditions dans lesquelles ce terrain et ces bâtiments sont mis à la disposition du Centre et les facilités dont bénéficie le Centre au Royaume-Uni dans l'exercice de ses activités officielles;

Considérant que l'article 16 de la Convention prévoit que les privilèges et immunités dont le Centre, les représentants des Etats membres ainsi que le personnel et les experts du Centre jouissent sur le territoire des Etats membres font l'objet non seulement du Protocole, mais également d'un accord à conclure entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre;

Considérant que le Conseil du Centre a approuvé cet Accord le 4 novembre 1975 conformément à l'article 6, paragraphe 3, point c, de la Convention;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord :

a) L'expression «la Convention» vise la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme;

b) L'expression «le Protocole» vise le Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, annexé à la Convention;

c) L'expression «le Centre» vise le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme;

d) L'expression «le Gouvernement» vise le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

e) L'expression «le Conseil» vise le Conseil du Centre;

f) L'expression «le directeur» vise le directeur du Centre;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977 par la signature, conformément à l'article 24, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 3.

g) L'expression «les autorités compétentes» vise les autorités nationales, régionales ou locales du Royaume-Uni, compte tenu des dispositions législatives, réglementaires, administratives et de droit coutumier qui sont en vigueur au Royaume-Uni;

h) L'expression «siège du Centre» vise le siège auquel il est fait référence à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention;

i) L'expression «locaux du Centre» vise le terrain, les bâtiments et les parties de bâtiments occupés par le Centre pour l'exercice de ses activités officielles;

j) L'expression «Etat membre» vise chacun des Etats membres du Centre au sens de la Convention;

k) L'expression «représentants» vise les deux représentants de chaque Etat membre, leurs suppléants et conseillers qui participent aux réunions du Conseil ou du Comité financier et les membres du Comité consultatif scientifique lorsqu'ils participent aux réunions de ce Comité;

l) L'expression «membres du personnel» vise le directeur et les personnes appartenant aux catégories de personnel déterminées par le Conseil en vertu de l'article 17 du Protocole, à l'exception des personnes recrutées localement et rémunérées selon un tarif horaire.

Article 2. INTERPRÉTATION

1. Le présent Accord doit s'interpréter à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre au Centre de remplir intégralement et efficacement sa mission au Royaume-Uni et d'y exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut donner lieu à une interprétation qui aurait pour effet de modifier les dispositions de la Convention ou du Protocole.

3. Les titres que comportent les articles du présent Accord ne servent que de référence et ne font pas partie du texte.

Article 3. LOCAUX

1. Jusqu'à ce que le Centre soit installé dans les bâtiments visés au paragraphe 3, le Gouvernement maintient à la disposition du Centre, à titre gratuit, sous réserve des frais qui sont à la charge du Centre en vertu du paragraphe 3 de la première partie de l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord, les locaux dont l'implantation, la description et les conditions d'occupation sont précisées dans ladite première partie.

2. Si la capacité des locaux visés au paragraphe 1 se révèle insuffisante compte tenu des effectifs du Centre, soit en raison d'un retard dans la mise à la disposition du Centre des bâtiments visés au paragraphe 3, soit pour d'autres raisons, le Gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour fournir au Centre des locaux supplémentaires ou d'autres locaux. En cas de retard dans la mise à disposition des bâtiments visés au paragraphe 3, ces locaux sont mis à la disposition du Centre dans les conditions prévues au paragraphe 1; dans les autres cas, ils sont mis à la disposition du Centre sur la base d'un accord à intervenir entre le Gouvernement et le Centre.

3. Pour l'installation définitive du Centre, le Gouvernement met à la disposition du Centre, à titre gratuit, sous réserve des frais qui sont à la charge du Centre en vertu du paragraphe 5 de la deuxième partie de l'annexe, le terrain et les bâtiments dont la localisation et la description sont précisées dans ladite deuxième partie. Le Gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour que l'installa-

tion définitive du Centre puisse intervenir dans un délai d'environ trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention.

4. Si, à une date ultérieure, la capacité des bâtiments visés au paragraphe 3 se révèle insuffisante pour les besoins du Centre, le Gouvernement prend, à la demande du Centre, toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour faciliter l'extension de ces bâtiments ou la construction de bâtiments supplémentaires. Les frais qui en résultent sont à la charge du Centre.

5. Les travaux d'entretien des locaux du Centre visés aux paragraphes 1, 2 et 3 et les dépenses y afférentes sont à la charge du Gouvernement ou du Centre selon les principes définis à l'annexe.

6. Les locaux du Centre visés au paragraphe 3 restent la propriété du Gouvernement. Ces locaux, ainsi que ceux visés aux paragraphes 1 et 2, sont remis au Gouvernement à l'expiration de leur occupation selon les principes définis à l'annexe.

7. L'annexe peut être modifiée d'un commun accord par le Gouvernement et le Centre.

8. Pour faciliter l'application du Protocole et du présent Accord, mais sans que ceci puisse constituer une condition de leur application, le directeur notifie au Gouvernement toute occupation, pour l'exercice des activités officielles du Centre, de locaux autres que ceux prévus aux paragraphes 1, 2, 3 et 4. Au cas où des locaux sont occupés temporairement par le Centre pour l'exercice de ses activités officielles, ils bénéficient, avec l'accord du Gouvernement, du statut de locaux du Centre.

Article 4. FACILITÉS

1. Sans préjudice de l'article 10 du Protocole, le Gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour que le Centre dispose, à des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à son service météorologique national, des prestations des services publics nécessaires au bon fonctionnement du Centre, telles que les fournitures d'électricité, d'eau et de gaz, la poste, le téléphone, le télex, l'enlèvement des immondices, la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour éviter que les activités du Centre n'en soient perturbées; à cet effet, il assure au Centre les priorités accordées dans ce domaine à son service météorologique national.

2. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer, dans des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à son service météorologique national, la liaison du Centre :

- a) Avec le centre régional de télécommunications le plus proche situé sur le circuit principal de télécommunications, si le Centre a besoin d'avoir accès aux informations recueillies au Royaume-Uni par ledit centre régional, et sur ce même circuit, avec les services météorologiques allemand et français;
- b) Avec le système du traitement électronique de l'information du service météorologique national, si le Centre a besoin d'avoir accès à des données traitées ou analysées par ordinateur.

Article 5. ACCÈS AUX ORDINATEURS

Le Gouvernement prend toutes les mesures utiles pour faciliter l'utilisation, par le Centre, des ordinateurs dépendant de son service météorologique national ou de tout département ministériel britannique.

Dans la mesure où une partie de la capacité de ces ordinateurs est disponible, le Centre peut l'utiliser à des tarifs couvrant les coûts marginaux et une partie des frais fixes.

Article 6. INVOLABILITÉ DES LOCAUX

Aux fins de l'application de l'article 1^{er} du Protocole, aucune signification d'un acte de procédure, effectuée autrement que par la voie postale, ni aucune exécution de procédure judiciaire ou d'acte connexe, tel que la saisie des biens privés, ne peut être effectuée à l'intérieur des locaux du Centre, sauf avec le consentement formel du directeur et dans les conditions approuvées par celui-ci.

Article 7. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

L'inviolabilité garantie par l'article 2 du Protocole s'étend, en quelque lieu qu'ils se trouvent, à l'ensemble des archives, correspondances, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Centre ou détenus par celui-ci, ainsi qu'à toutes les informations qu'ils contiennent. Les Etats membres ont toutefois accès, aussi librement que possible, aux informations météorologiques du Centre.

Article 8. PROTECTION DU SIÈGE

Les autorités compétentes prennent les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer la protection des locaux du Centre et le maintien de l'ordre dans son voisinage. En outre, à la requête du directeur, les autorités compétentes prennent des mesures analogues à l'intérieur des locaux du Centre.

Article 9. INVOLABILITÉ DES MOYENS DE TRANSPORT

L'immunité garantie par l'article 3, paragraphe 3, du Protocole s'étend aux moyens de transport que le Centre utilise pour ses activités officielles, y compris ceux qu'il loue ou emprunte à cet effet. Le Centre prend toutes les mesures utiles pour que les moyens de transport utilisés pour ses activités officielles puissent être identifiés comme tels.

Article 10. DRAPEAU ET EMBLÈME

Le Centre est autorisé à arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux, sur les moyens de transport qu'il utilise pour ses activités officielles, ainsi que sur les locaux et moyens de transport de son directeur.

Article 11. EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

1. Aux fins de l'application de l'article 4, paragraphe 1, du Protocole, les impôts directs comprennent notamment :

- a) L'impôt sur le revenu (*income tax*);
- b) L'impôt sur les plus-values en capital (*capital gains tax*);
- c) L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*);
- d) Les taxes municipales (*municipal rates*) applicables aux locaux du Centre, à l'exception de la part qui, comme dans le cas des missions diplomatiques, constitue la rémunération de services particuliers rendus.

2. Les taxes municipales (*municipal rates*) visées au paragraphe 1 sont payées par les autorités compétentes et la part représentant la rémunération de services particuliers rendus est remboursée à ces autorités par le Centre.

3. Aux fins de l'application de l'article 4, paragraphe 2, et de l'article 5 du Protocole, les droits et taxes comprennent notamment :

- a) Les droits de douane, la taxe sur la valeur ajoutée ou les autres droits ou taxes compris dans le prix des produits pétroliers achetés par le Centre;
- b) Les droits d'accise compris dans les prix des alcools d'origine britannique achetés au Royaume-Uni pour les réceptions officielles, dans la mesure où ces produits font l'objet d'un tel dégrèvement au bénéfice des missions diplomatiques. Un certificat délivré par le directeur et attestant que les achats sont effectués pour les besoins des réceptions officielles est considéré comme probant;
- c) La taxe sur la valeur ajoutée, y compris celle portant sur les dépenses afférentes à l'ameublement des locaux du Centre ou de la résidence principale du directeur, si celle-ci est la propriété du Centre ou est louée par ce dernier;
- d) La taxe (*car tax*) sur les véhicules à moteur achetés par le Centre exclusivement pour son usage officiel.

4. Aucune demande d'exonération ou de remboursement de droits ou de taxes n'est prise en considération pour des achats ou des prestations de service dont le montant global n'est pas égal ou supérieur à 100 livres sterling.

5. Pour l'application de l'article 5 du Protocole, il est entendu que l'expression «exempts de tout droit de douane, impôt ou taxe et de toute redevance douanière» s'entend de tout droit et de toute taxe à l'importation.

Article 12. REVENTE

1. Les produits acquis en vertu des articles 4 et 5 du Protocole ne peuvent être vendus, cédés, loués ou transférés d'une autre manière sur le territoire du Royaume-Uni, que ce soit à titre onéreux ou gratuit, sans que notification en ait été faite au préalable aux autorités compétentes et que les droits et taxes y afférents aient été acquittés.

2. Les droits et taxes à acquitter sont calculés sur la base du taux en vigueur et de la valeur des biens à la date de la cession ou du changement dans l'utilisation de ces biens.

Article 13. COMMUNICATIONS

Sous réserve de l'article 10 du Protocole, le Centre peut utiliser tout moyen de communication approprié, y compris les messages en langage codé ou chiffré. Cependant, l'installation et l'utilisation d'un émetteur radiophonique par le Centre ne peuvent se faire qu'avec l'accord des autorités compétentes.

Article 14. REPRÉSENTANTS

1. Aux fins de l'application de l'article 12, points *d* et *e*, du Protocole, les représentants bénéficient :

- a) De l'exemption des frais de visa;
- b) Des mêmes privilèges, en ce qui concerne les réglementations monétaire et de change, que ceux accordés, au Royaume-Uni, aux agents diplomatiques de l'Etat qu'ils représentent, étant entendu que, si le Royaume-Uni n'entretient pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou que ces relations ont été interrompues, les privilèges accordés ne sont pas inférieurs à ceux dont, selon le cas, bénéficient les agents diplomatiques des Etats tiers à l'intérieur ou à l'extérieur des «*Scheduled Territories*»;
- c) Des mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Le paragraphe 1 du présent article et l'article 12 du Protocole s'appliquent indépendamment des relations qui existent entre les Gouvernements représentés par les personnes mentionnées et le Gouvernement du Royaume-Uni, sans préjudice d'autres privilèges et immunités dont peuvent se prévaloir ces personnes.

3. Les privilèges et immunités visés au paragraphe 1 du présent article et à l'article 12 du Protocole ne sont pas accordés aux représentants du Gouvernement ou aux ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies.

Article 15. MEMBRES DU PERSONNEL

Conformément à l'article 13, points *d*, *e*, *f* et *g*, du Protocole :

- a) Les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, ne sont pas soumis aux frais de visa;
- b) Les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, bénéficient des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en cas de crise internationale;
- c) Les membres du personnel, à moins d'être ressortissants du Royaume-Uni, et de ses colonies, jouissent, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, sur la base d'un engagement d'une durée d'un an au moins, et sans préjudice des dispositions générales applicables aux personnes transférant leur résidence au Royaume-Uni, de l'exemption de droits de douane et autres taxes, à l'exception des taxes qui constituent la simple rémunération de services rendus, pour l'importation :
 - i) De mobilier neuf et d'effets personnels neufs destinés à leur installation ou à leur usage personnel;
 - ii) De la ou des automobiles acquises par eux depuis au moins un an, aux conditions du marché intérieur du pays de leur dernière résidence;
 - iii) D'une automobile acquise depuis moins d'un an.

Ces biens doivent normalement être importés au plus tard dans les trois mois suivant la confirmation de l'engagement de l'intéressé. Une prorogation de ce délai peut toutefois être accordée lorsque les circonstances le justifient.

La jouissance des privilèges visés au point *c* est soumise aux conditions qui régissent la disposition des biens importés en franchise au Royaume-Uni, ainsi qu'aux restrictions générales qui sont en vigueur au Royaume-Uni pour toute importation ou exportation.

Article 16. EXPERTS

Conformément à l'article 14, point *c*, du Protocole, les experts bénéficient, en ce qui concerne les réglementations monétaire et de change, des mêmes privilèges que ceux accordés, au Royaume-Uni, aux agents diplomatiques de l'Etat dont ils sont résidents.

Article 17. NOTIFICATION DES NOMINATIONS, CARTES D'IDENTITÉ

1. Le Centre informe le Gouvernement de l'entrée en fonctions et de la cessation des fonctions des membres de son personnel et de ses experts. En outre, il envoie périodiquement au Gouvernement la liste de tous les membres du personnel et des experts du Centre. Il indique dans chaque cas s'il s'agit ou non d'un citoyen du Royaume-Uni et ses colonies.

2. Après avoir été informé de l'entrée en fonctions d'une personne en qualité de membre du personnel ou d'expert, selon le cas, le Gouvernement délivre à l'in-

téressé, à la demande du Centre, une carte portant sa photographie et précisant la nature de ses fonctions. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme preuve de son identité et de sa nomination. Le Centre restitue cette carte au Gouvernement au moment de la cessation des fonctions de l'intéressé.

Article 18. ACCÈS DES FONCTIONNAIRES PUBLICS

Les autorités compétentes adressent au directeur une requête motivée pour obtenir que leurs fonctionnaires, employés et agents puissent accéder aux locaux du Centre lorsque cela est nécessaire à la réalisation des objectifs définis à l'article 20, paragraphe 1, du Protocole. Le directeur, ou son représentant dûment mandaté, agissant dans l'esprit de l'article 20 du Protocole, décide dans chaque cas d'espèce s'il faut accéder à cette requête et fixe éventuellement les conditions et modalités de leur accord.

Article 19. REFUS D'ENTRÉE, DE SÉJOUR OU DE DÉPART

Si les autorités compétentes refusent l'entrée, le séjour ou le départ d'un représentant d'un Etat membre, d'un membre du personnel ou d'un expert, elles informent immédiatement le directeur du motif du refus.

Article 20. INDEMNISATION

Le Centre indemnise le Gouvernement pour :

- a) Toute perte ou tout préjudice subi par un bien dont le Gouvernement a la propriété, la jouissance ou la garde, et
- b) Tout préjudice subi par le Gouvernement en raison de la réparation qu'il aura dû accorder à un tiers par suite de la perte d'un bien ou d'un dommage causé à un bien de ce tiers ou d'un préjudice personnel,

lorsque la perte ou le préjudice en question découlent d'une faute intentionnelle ou d'une négligence commise par un représentant, un membre du personnel ou un expert ou toute personne employée par le Centre et autre qu'un entrepreneur indépendant, dans l'exercice de ses fonctions ou à l'occasion de l'exercice de celles-ci.

Article 21. ASSURANCE

1. Le Centre s'assure au moins contre les risques dont la couverture est obligatoire au Royaume-Uni. Un contrat d'assurance est conclu à cette fin avec une compagnie exerçant ses activités au Royaume-Uni.

2. Le Centre s'engage à demander l'insertion, dans ce contrat, d'une clause stipulant que toute personne qui n'est ni représentant, ni membre du personnel, ni expert et qui subit un dommage corporel, une perte ou un préjudice dont le Centre est responsable aux termes de la législation du Royaume-Uni a le droit d'intenter une action en dommages et intérêts contre l'assureur.

Article 22. MODIFICATIONS

A la demande du Gouvernement ou du Centre, des consultations ont lieu au sujet de l'application ou de la modification du présent Accord. Dans la mesure où ceci se révèle nécessaire, les résultats de ces consultations, une fois approuvés par le Conseil dans les conditions prévues à l'article 6, paragraphe 3, sous c, de la Convention, prennent effet au moyen d'un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le directeur.

Article 23. DIFFÉRENDS

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou toute question intéressant les relations entre le Gouvernement et le Centre, lorsqu'ils surgissent entre le Gouvernement et le Centre et ne sont pas réglés par des négociations, par les bons offices du Conseil ou par une autre méthode agréée entre les Parties concernées, peuvent être soumis par chacune de ces Parties à un arbitrage selon la procédure prévue à l'article 17 de la Convention.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET RÉSILIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord a la même durée que la Convention, sous réserve des cas prévus au paragraphe 3.
3. Le présent Accord peut prendre fin par accord entre le Gouvernement et le Centre. Il cesse d'être en vigueur après une période raisonnable, destinée à permettre au Centre d'effectuer son transfert et de disposer de ceux de ses biens qui se trouvent au Royaume-Uni, si le Gouvernement dénonce la Convention selon la procédure prévue à l'article 19 de la Convention ou si le siège du Centre est déplacé hors du Royaume-Uni.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER
DEN SITZ DES ZENTRUMS UND DEM EUROPÄISCHEN ZEN-
TRUM FÜR MITTELFRISTIGE WETTERVORHERSAGE

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland einerseits; das Europäische Zentrum für Mittelfristige Wettervorhersage andererseits,

Gestützt auf das Übereinkommen über die Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage, das am 11. Oktober 1973 in Brüssel unterzeichnet worden ist;

Gestützt auf das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten des Zentrums im Anhang zu dem Übereinkommen;

In der Erwägung, dass Artikel 1 Absatz 5 des Übereinkommens vorsieht, dass sich der Sitz des Zentrums im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs befindet;

In der Erwägung, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs sich verpflichtet hat, dem Zentrum das Gelände und die Gebäude, die für seine Tätigkeit notwendig und in diesem Abkommen vorgesehen sind, zur Verfügung zu stellen;

In dem Wunsch, die Bedingungen, unter denen dieses Gelände und diese Gebäude dem Zentrum zur Verfügung gestellt werden, sowie die Erleichterungen zu präzisieren, die dem Zentrum im Vereinigten Königreich bei der Ausübung seiner amtlichen Tätigkeiten eingeräumt werden;

In der Erwägung, dass Artikel 16 des Übereinkommens vorsieht, dass die Vorrechte und Immunitäten, die das Zentrum, die Vertreter der Mitgliedstaaten sowie das Personal und die Sachverständigen des Zentrums im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten geniessen, nicht nur im Protokoll, sondern auch in einem Abkommen festgelegt werden, das zwischen dem Zentrum und dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet es seinen Sitz hat, zu schliessen ist;

In der Erwägung, dass der Rat des Zentrums dieses Abkommen am 4. November 1975 gemäss Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe c) des Übereinkommens genehmigt hat;

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens sind:

a) „Das Übereinkommen“ das Übereinkommen über die Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage;

b) „Das Protokoll“ das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage, das dem Übereinkommen als Anhang beigefügt ist;

c) „Das Zentrum“ das Europäische Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage;

d) „Die Regierung“ die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland;

- e) „Der Rat“ der Rat des Zentrums;
- f) „Der Direktor“ der Direktor des Zentrums;
- g) „Die zuständigen Behörden“ die staatlichen, regionalen oder örtlichen Behörden des Vereinigten Königreichs in Übereinstimmung mit den Rechts- und Verwaltungsvorschriften und dem Gewohnheitsrecht des Vereinigten Königreichs;
- h) „Sitz des Zentrums“ der Sitz im Sinne des Artikels 1 Absatz 5 des Übereinkommens;
- i) „Räumlichkeiten des Zentrums“ das Gelände, die Gebäude und die Gebäudeteile, die das Zentrum für die Erfüllung seiner amtlichen Tätigkeiten benutzt;
- j) „Mitgliedstaat“ ein Mitgliedstaat des Zentrums im Sinne des Übereinkommens;
- k) „Vertreter“ die beiden Vertreter eines jeden Mitgliedstaats, ihre Stellvertreter und Berater, die an den Tagungen des Rates oder des Finanzausschusses teilnehmen, und die Mitglieder des Beratenden Wissenschaftsausschusses, sofern sie an den Tagungen dieses Ausschusses teilnehmen;
- l) „Mitglieder des Personals“ der Direktor und die Angehörigen der vom Rat gemäss Artikel 17 des Protokolls festgelegten Gruppen mit Ausnahme der stundenweise bezahlten örtlichen Bediensteten.

Artikel 2. AUSLEGUNG

- (1) Dieses Abkommen ist unter Berücksichtigung seines Hauptzweckes auszulegen, es dem Zentrum zu ermöglichen, vollständig und wirksam seine Aufgabe im Vereinigten Königreich wahrzunehmen und dort die ihm durch das Übereinkommen übertragenen Funktionen zu erfüllen.
- (2) Dieses Abkommen darf in keinem Fall so ausgelegt werden, dass es die Bestimmungen des Übereinkommens oder des Protokolls ändert.
- (3) Die Artikelüberschriften in diesem Abkommen sollen lediglich als Hinweis dienen; sie sind nicht Bestandteil des Wortlauts der Artikel.

Artikel 3. RÄUMLICHKEITEN

- (1) Bis das Zentrum in den in Absatz 3 vorgesehenen Gebäuden untergebracht worden ist, stellt die Regierung dem Zentrum, vorbehaltlich der zu Lasten des Zentrums gehenden Kosten gemäss Absatz 3 des Teils I des Anhangs, der Bestandteil dieses Abkommens ist, weiterhin unentgeltlich die Räumlichkeiten zur Verfügung, deren Lage, Beschreibung und Nutzungsbedingungen in Teil I dieses Anhangs näher angegeben sind.
- (2) Bieten die in Absatz 1 genannten Räumlichkeiten in Anbetracht des Personalbestands des Zentrums nicht genügend Platz, entweder, weil sich die Bereitstellung der in Absatz 3 genannten Gebäude an das Zentrum verzögert, oder aus anderen Gründen, so wird die Regierung alles in ihren Kräften Stehende tun, um dem Zentrum zusätzliche oder andere Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen. Verzögert sich die Bereitstellung der in Absatz 3 genannten Gebäude, so werden diese Räumlichkeiten dem Zentrum gemäss Absatz 1 zur Verfügung gestellt; in den anderen Fällen werden diese Räumlichkeiten dem Zentrum aufgrund einer zwischen der Regierung und dem Zentrum zu treffenden Vereinbarung zur Verfügung gestellt.
- (3) Für die endgültige Unterbringung des Zentrums stellt die Regierung dem Zentrum vorbehaltlich der zu Lasten des Zentrums gehenden Kosten gemäss Absatz 5 des Teils II des Anhangs das Gelände und die Gebäude unentgeltlich zur Verfügung, deren Lage und Beschreibung in Teil II dieses Anhangs näher angegeben sind. Die

Regierung wird alles in ihren Kräften Stehende tun, damit das Zentrum innerhalb von ungefähr drei Jahren nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens endgültig untergebracht wird.

(4) Bieten zu einem späteren Zeitpunkt die in Absatz 3 genannten Gebäude in Anbetracht der Erfordernisse des Zentrums nicht genügend Platz, so wird die Regierung auf Antrag des Zentrums alles in ihren Kräften Stehende tun, um die Erweiterung dieser Gebäude oder den Bau zusätzlicher Gebäude zu erleichtern. Die damit verbundenen Kosten gehen zu Lasten des Zentrums.

(5) Die Arbeiten zur Instandhaltung der in den Absätzen 1, 2 und 3 angeführten Räumlichkeiten des Zentrums und die damit verbundenen Kosten gehen zu Lasten der Regierung oder des Zentrums gemäss den im Anhang festgelegten Grundsätzen.

(6) Die in Absatz 3 angeführten Räumlichkeiten des Zentrums bleiben Eigentum der Regierung. Diese Räumlichkeiten sowie die in den Absätzen 1 und 2 genannten Räumlichkeiten werden der Regierung nach Beendigung ihrer Nutzung gemäss den im Anhang festgelegten Grundsätzen zurückgegeben.

(7) Der Anhang kann im Einvernehmen zwischen der Regierung und dem Zentrum geändert werden.

(8) Zur Erleichterung der Anwendung des Protokolls und dieses Abkommens, aber ohne dass dies eine Bedingung ihrer Anwendung darstellt, unterrichtet der Direktor die Regierung über jede zur Durchführung der amtlichen Tätigkeiten des Zentrums erfolgende Nutzung von Räumlichkeiten, die nicht in den Absätzen 1 bis 4 genannt sind. Benutzt das Zentrum zur Durchführung seiner amtlichen Tätigkeiten zeitweilig Räumlichkeiten, so wird diesen mit Zustimmung der Regierung der Status von Gebäuden des Zentrums eingeräumt.

Artikel 4. EINRICHTUNGEN

(1) Ungeachtet des Artikels 10 des Protokolls setzt die Regierung alles daran sicherzustellen, dass das Zentrum unter Bedingungen, die mindestens so günstig sind wie diejenigen, die ihrem nationalen Wetterdienst gewährt werden, mit den für das einwandfreie Funktionieren des Zentrums notwendigen öffentlichen Diensten, einschliesslich Strom, Wasser, Gas, Post, Fernsprecher, Fernschreiber, Müllabfuhr und Brandschutz, versorgt wird. Bei Unterbrechung oder bei Gefahr einer Unterbrechung eines dieser Dienste trifft die Regierung alle ihr zur Verfügung stehenden Massnahmen, um zu gewährleisten, dass die Tätigkeit des Zentrums nicht beeinträchtigt wird, und räumt dem Zentrum zu diesem Zweck die gleichen Vorrechte ein, die ihrem nationalen Wetterdienst auf diesem Gebiet gewährt werden.

(2) Die Regierung trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, damit die Verbindung des Zentrums zu folgenden Einrichtungen unter ebenso günstigen Bedingungen, wie sie ihrem nationalen Wetterdienst eingeräumt werden, gewährleistet ist:

- a) zu dem nächsten regionalen Fernmeldezentrum im Hauptfernmeldenetz, wenn das Zentrum Zugang zu den von dem genannten regionalen Fernmeldezentrum im Vereinigten Königreich gesammelten Informationen erhalten muss, und im gleichen Netz zu den deutschen und französischen Wetterdiensten;
- b) zu dem Computersystem des nationalen Wetterdienstes, wenn das Zentrum Zugang zu aufbereiteten oder ausgewerteten Daten erhalten muss.

Artikel 5. ZUGANG ZU DEN COMPUTERN

Die Regierung trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, um dem Zentrum die Benutzung der ihrem nationalen Wetterdienst oder einer britischen Ministerialstelle unterstellten Computer zu erleichtern.

Soweit Kapazität bei diesen Computern frei ist, kann das Zentrum diese zu Tarifen nutzen, die die Grenzkosten und einen Teil der festen Kosten decken.

Artikel 6. UNVERLETZLICHKEIT DER RÄUMLICHKEITEN

Im Sinne von Artikel 1 des Protokolls kann keine Zustellung — ausser Postzustellung — oder Vollstreckung einer Gerichtsentscheidung oder Nebenentscheidung, wie z.B. die Beschlagnahme von Privateigentum, innerhalb der Räumlichkeiten des Zentrums erfolgen, sofern der Direktor nicht ausdrücklich zustimmt und die Einzelheiten billigt.

Artikel 7. UNVERLETZLICHKEIT DER ARCHIVE

Die Unverletzlichkeit nach Artikel 2 des Protokolls gilt für die gesamten Archive, den Schriftwechsel, die Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme und Aufnahmen, die Eigentum des Zentrums oder in dessen Besitz sind, und für alle darin enthaltenen Informationen, ganz gleich, wo sie sich befinden. Die Mitgliedstaaten haben jedoch, soweit irgend möglich, Zugang zu den meteorologischen Informationen des Zentrums.

Artikel 8. SCHUTZ DES SITZES

Die zuständigen Behörden treffen die Massnahmen, die sie für den Schutz der Räumlichkeiten des Zentrums und für die Aufrechterhaltung der Ordnung in seiner Nachbarschaft für notwendig halten. Auf Ersuchen des Direktors treffen die zuständigen Behörden entsprechende Massnahmen ferner innerhalb der Räumlichkeiten des Zentrums.

Artikel 9. UNVERLETZLICHKEIT DER FAHRZEUGE

Die Immunität nach Artikel 3 Absatz 3 des Protokolls gilt auch für die Fahrzeuge, die das Zentrum für seine amtlichen Tätigkeiten benutzt, und für Fahrzeuge, welche es zu diesem Zweck mietet oder leiht. Das Zentrum trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, damit die Fahrzeuge, die für seine amtlichen Tätigkeiten benutzt werden, erkennbar sind.

Artikel 10. FLAGGE UND EMBLEM

Das Zentrum ist berechtigt, an seinen Räumlichkeiten und an den Fahrzeugen, die es für seine amtlichen Tätigkeiten benutzt, sowie an den Gebäuden und Fahrzeugen des Direktors seine Flagge und sein Emblem zu zeigen.

Artikel 11. BEFREIUNG VON STEUERN UND ZÖLLEN

(1) „Direkte Steuern“ im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Protokolls sind insbesondere die:

- a) Einkommenssteuer (*income tax*);
- b) Kapitalertragssteuer (*capital gains tax*);
- c) Körperschaftssteuer (*corporation tax*);
- d) Kommunalabgaben (*municipal rates*), die auf die Räumlichkeiten des Zentrums erhoben werden, mit Ausnahme des Anteils, der wie im Falle diplomatischer Missionen die Zahlung für besondere Dienstleistungen darstellt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Kommunalabgaben (*municipal rates*) werden von den zuständigen Behörden bezahlt; den Teil, der Zahlungen für spezifische Dienstleistungen entspricht, erhalten diese Behörden vom Zentrum erstattet.

(3) Steuern und Abgaben im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 und des Artikels 5 des Protokolls sind insbesondere:

- a) die Zölle, die Mehrwertsteuer und die sonstigen Abgaben und Steuern, die in dem Preis der vom Zentrum gekauften Kohlenwasserstoffe enthalten sind;
- b) der Verbrauchssteueranteil der Preise von Spirituosen mit Ursprung im Vereinigten Königreich, die für Zwecke offizieller Empfänge im Vereinigten Königreich gekauft werden, im gleichen Umfang wie dies bei den diplomatischen Vertretungen der Fall ist. Eine vom Direktor ausgestellte Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass die Einkäufe für Zwecke offizieller Empfänge bestimmt sind, wird als Nachweis akzeptiert;
- c) die Mehrwertsteuer, einschliesslich der Mehrwertsteuer auf die Ausgaben für die Ausstattung der Räumlichkeiten des Zentrums oder des Hauptwohnsitzes des Direktors, wenn dieser Hauptwohnsitz Eigentum des Zentrums oder von diesem gemietet ist;
- d) die Steuer für vom Zentrum ausschliesslich für dienstliche Zwecke gekaufte Kraftfahrzeuge (*car tax*).

(4) Bei Käufen oder Dienstleistungen, deren Gesamtbetrag sich nicht auf 100 £ Sterling oder mehr beläuft, werden Zölle oder Steuern nicht erlassen oder erstattet.

(5) Für die Anwendung von Artikel 5 des Protokolls wird davon ausgegangen, dass die Worte „von allen Zöllen und sonstigen Eingangsabgaben befreit“ alle Einfuhrzölle und -steuern umfassen.

Artikel 12. WIEDERVERÄUSSERUNG

(1) Nach Artikel 4 und 5 des Protokolls erworbene Waren dürfen im Vereinigten Königreich nur dann entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder übertragen werden, wenn die zuständigen Behörden vorher unterrichtet und die entsprechenden Zölle und Steuern bezahlt worden sind.

(2) Die zu entrichtenden Steuern und Abgaben werden auf der Grundlage des Satzes und des Wertes der Güter errechnet, die zum Zeitpunkt der Veräusserung oder Änderung der Nutzungsart dieser Güter gelten.

Artikel 13. MITTEILUNGEN

Vorbehaltlich des Artikels 10 des Protokolls kann das Zentrum für die Mitteilungen alle geeigneten Mittel einschliesslich der Code- und Chiffrierverfahren verwenden. Das Zentrum darf jedoch einen Funksender nur mit Zustimmung der zuständigen Behörden einrichten und betreiben.

Artikel 14. VERTRETER

(1) Für die Zwecke des Artikels 12 Buchstaben *d*) und *e*) des Protokolls geniessen die Vertreter:

- a) Befreiung von Visumgebühren;
- b) die gleichen Vorrechte bezüglich der Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie im Vereinigten Königreich dem diplomatischen Personal des Staates gewährt werden, den sie vertreten, wobei in Fällen, in denen mit dem betreffenden Staat diplomatische Beziehungen nicht bestehen oder abgebrochen worden sind, die gewährten Vorrechte nicht geringer sind als im Falle des diplomatischen Personals eines dritten Staates innerhalb oder ausserhalb der „*Scheduled Territories*“;
- c) die gleichen Zollerleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks wie das diplomatische Personal.

(2) Absatz 1 dieses Artikels und Artikel 12 des Protokolls sind ungeachtet der Beziehungen zwischen den Regierungen, welche die betreffenden Personen vertreten, und der Regierung des Vereinigten Königreichs und unbeschadet anderer Vorrechte oder Immunitäten, die diese Personen möglicherweise geniessen, anwendbar.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten nach Absatz 1 dieses Artikels und nach Artikel 12 des Protokolls werden Vertretern der Regierung oder Bürgern des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien nicht gewährt.

Artikel 15. MITGLIEDER DES PERSONALS

Für die Zwecke des Artikels 13 Buchstaben *d)*, *e)*, *f)* und *g)* des Protokolls geniessen die Mitglieder des Personals:

- a)* Befreiung von Visumgebühren; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- b)* die gleichen Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat im Falle einer internationalen Krise wie das diplomatische Personal; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- c)* bei der ersten Anstellung im Vereinigten Königreich auf der Grundlage eines für mindestens ein Jahr geschlossenen Vertrags, sofern sie nicht Bürger des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien sind — unbeschadet der allgemeinen Bestimmungen für Personen, die ihren Wohnsitz nach dem Vereinigten Königreich verlegen — Befreiung von Zöllen und Abgaben — mit Ausnahme derjenigen, die die reine Vergütung von Dienstleistungen darstellen — bei der Einfuhr:
 - i)* von neuem Hausrat und von neuen persönlichen Gebrauchsgegenständen, die für ihre Einrichtung oder für ihren persönlichen Gebrauch bestimmt sind;
 - ii)* eines oder mehrerer von ihnen vor mindestens einem Jahr gemäss den Binnenmarktbedingungen in dem Land ihres letzten Wohnsitzes erworbener Kraftfahrzeuge;
 - iii)* eines vor weniger als einem Jahr erworbenen Kraftfahrzeugs.

Diese Gegenstände sind normalerweise spätestens binnen drei Monaten nach der endgültigen Einstellung des Betreffenden einzuführen. Eine Verlängerung dieser Frist kann jedoch gewährt werden, wenn die Umstände dies rechtfertigen.

Die unter Buchstabe *c)* genannten Vorrechte unterliegen den Bestimmungen für die Verfügung über die in das Vereinigte Königreich zollfrei eingeführten Gegenstände und den im Vereinigten Königreich geltenden allgemeinen Beschränkungen für jegliche Einfuhr oder Ausfuhr.

Artikel 16. SACHVERSTÄNDIGE

Für die Zwecke des Artikels 14, Buchstabe *c)* des Protokolls geniessen die Sachverständigen bezüglich der Währungs- und Devisenvorschriften die gleichen Vorrechte, wie sie im Vereinigten Königreich dem diplomatischen Personal des Landes, in dem sie ihren Wohnsitz haben, gewährt werden.

Artikel 17. MITTEILUNG DER PERSONALEINSTELLUNGEN, AUSWEISE

(1) Das Zentrum unterrichtet die Regierung über den Dienstantritt von Mitgliedern des Personals oder Sachverständigen und deren Ausscheiden aus dem Dienst. Ausserdem übermittelt das Zentrum der Regierung in regelmässigen Abständen eine Liste aller Mitglieder des Personals und aller Sachverständigen. Es gibt in jedem einzelnen Fall an, ob die betreffende Person Bürger des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien ist.

(2) Nachdem ihr mitgeteilt worden ist, dass eine Person — je nach Fall — als Mitglied des Personals oder als Sachverständiger ihren Dienst angetreten hat, stellt die Regierung dem Betreffenden auf Antrag des Zentrums einen mit Lichtbild versehenen Ausweis aus, in dem die Art seines Dienstverhältnisses angegeben ist. Dieser Ausweis wird von den zuständigen Behörden als Identitätsnachweis und als Anstellungsnachweis anerkannt. Bei Beendigung des Dienstverhältnisses des Betreffenden gibt das Zentrum diesen Ausweis der Regierung zurück.

Artikel 18. ZUGANG FÜR BEDIENSTETE DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

Die zuständigen Behörden können an den Direktor mit Gründen versehene Anträge richten, ihren Beamten, Angestellten oder Bediensteten Zugang zu den Räumlichkeiten des Zentrums zu gewähren, soweit sich dies für die Zwecke des Artikels 20 Absatz 1 des Protokolls als notwendig erweist. Der Direktor oder sein ordnungsgemäss bestellter Vertreter entscheidet im Geiste des Artikels 20 des Protokolls in jedem einzelnen Fall, ob dem Antrag stattgegeben wird, und verbindet gegebenenfalls seine Zustimmung mit Bedingungen.

Artikel 19. VERWEIGERUNG DER EINREISE, DER VERLÄNGERUNG DER AUFENTHALTSGENEHMIGUNG ODER DER AUSREISE

Die zuständigen Behörden unterrichten den Direktor sofort über den Grund ihrer Entscheidung, wenn sie die Einreise, die Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung oder die Ausreise eines Vertreters eines Mitgliedstaats, eines Mitglieds des Personals oder eines Sachverständigen verweigern.

Artikel 20. ENTSCHÄDIGUNG

Das Zentrum entschädigt die Regierung für:

- a) alle Verluste oder Schäden an Objekten, die Eigentum der Regierung sind oder sich in deren Besitz oder Verwahrung befinden,
- b) alle Schäden, die der Regierung aufgrund der Wiedergutmachung entstehen, die sie einem Dritten infolge von Sachverlusten oder -schäden oder Personenschäden zu gewähren hat,

wenn sie vorsätzlich oder fahrlässig von einem Vertreter, einem Mitglied des Personals, einem Sachverständigen oder einer anderen vom Zentrum beschäftigten Person, ausgenommen selbständige Unternehmer, in Ausübung ihres Amtes oder anlässlich seiner Ausübung verursacht werden.

Artikel 21. VERSICHERUNG

(1) Das Zentrum versichert sich mindestens gegen alle Risiken, deren Deckung im Vereinigten Königreich Pflicht ist. Zu diesem Zweck wird mit einer im Vereinigten Königreich tätigen Versicherungsgesellschaft ein Versicherungsvertrag geschlossen.

(2) Das Zentrum verpflichtet sich, in den Vertrag eine Klausel aufnehmen zu lassen, nach welcher jede Person, die nicht Vertreter, Mitglied des Personals oder Sachverständiger ist und die Opfer eines Personen- oder sonstigen Schadens oder Verlusts ist, für den das Zentrum nach britischem Recht haftbar ist, das Recht hat, den Versicherer auf Schadenersatz zu belangen.

Artikel 22. ÄNDERUNG

Auf Wunsch der Regierung oder des Zentrums finden Konsultationen über die Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens statt. Soweit erforderlich werden die Ergebnisse dieser Konsultationen nach Zustimmung des Rates gemäss Arti-

kel 6, Absatz 3, Buchstabe c) des Übereinkommens im Anschluss an einen Briefwechsel zwischen einem Vertreter der Regierung und dem Direktor wirksam.

Artikel 23. STREITIGKEITEN

Streitigkeiten zwischen der Regierung und dem Zentrum über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder Fragen betreffend die Beziehungen zwischen der Regierung und dem Zentrum, die nicht durch Verhandlungen, durch die guten Dienste des Rates oder nach einem anderen zwischen den streitenden Parteien vereinbarten Verfahren beigelegt werden, können von jeder Partei einem Schiedsverfahren nach Artikel 17 des Übereinkommens unterworfen werden.

Artikel 24. INKRAFTTRETEN, GELTUNGSDAUER UND ERLÖSCHEN

- (1) Dieses Abkommen tritt im Zeitpunkt seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Geltungsdauer dieses Abkommens entspricht der des Übereinkommens, ausser in den in Absatz 3 vorgesehenen Fällen.
- (3) Dieses Abkommen kann im Einvernehmen zwischen der Regierung und dem Zentrum beendet werden. Kündigt die Regierung das Übereinkommen gemäss dem in Artikel 19 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren, oder wird der Sitz des Zentrums aus dem Vereinigten Königreich verlegt, so tritt das Abkommen nach einer angemessenen Zeit, die nötig ist, damit das Zentrum seine Verlegung durchführen und über sein im Vereinigten Königreich befindliches Vermögen verfügen kann, ausser Kraft.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO SULLA SEDE TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI
GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD E IL CENTRO
EUROPEO PER LE PREVISIONI METEOROLOGICHE A MEDIO
TERMINE

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, da una parte; il Centro Europeo per le Previsioni Meteorologiche a Medio Termine, dall'altra,

Vista la Convenzione che istituisce il Centro Europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine, firmata a Bruxelles l'11 ottobre 1973;

Visto il Protocollo sui privilegi e sulle immunità del Centro, allegato alla Convenzione;

Considerando che l'articolo 1, paragrafo 5, della Convenzione prevede che la sede del Centro sia situata nel territorio del Regno Unito;

Considerando che il Governo del Regno Unito si è impegnato a porre a disposizione del Centro il terreno e gli edifici necessari al funzionamento del Centro, previsti dal presente accordo;

Nell'intento di precisare le condizioni alle quali questo terreno e questi edifici sono messi a disposizione del Centro e le agevolazioni di cui beneficia il Centro nel Regno Unito nell'esercizio delle sue funzioni ufficiali;

Considerando che l'articolo 16 della Convenzione prevede che i privilegi e le immunità di cui il Centro, i rappresentanti degli Stati membri nonché il personale e gli esperti del Centro godono nel territorio degli Stati membri, costituiscono oggetto non solo del Protocollo, ma anche di un accordo da concludersi tra il Centro e lo Stato nel cui territorio è situata la sede del Centro;

Considerando che il Consiglio del Centro ha approvato tale accordo in data 4 novembre 1975, conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera c), della Convenzione,

Hanno convenuto le Seguenti disposizioni:

Articolo 1. TERMINOLOGIA

Ai sensi del presente Accordo:

a) Per «la Convenzione» si intende la Convenzione che istituisce il Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine;

b) Per il «Protocollo» si intende il Protocollo sui privilegi e sulle immunità del Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine allegato alla Convenzione;

c) Per «il Centro» si intende il Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine;

d) Per «il Governo» si intende il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord;

e) Per «il Consiglio» si intende il Consiglio del Centro;

f) Per «il Direttore» si intende il Direttore del Centro;

g) Per «le autorità competenti» si intendono le autorità nazionali, regionali o locali del Regno Unito, tenendo conto delle disposizioni legislative, regolamentari, amministrative e di diritto consuetudinario vigenti nel Regno Unito;

h) Per «sede del Centro» si intende la sede cui si fa riferimento nell'articolo 1, paragrafo 5, della Convenzione;

i) Per «locali del Centro» si intendono il terreno, gli edifici e le parti di edifici occupati dal Centro per adempiere alle sue attività ufficiali;

j) Per «Stato membro» si intende uno Stato membro del Centro ai sensi della Convenzione;

k) Per «rappresentanti» si intendono i due rappresentanti di ogni Stato membro e i loro supplenti e consiglieri che partecipano alle riunioni del Consiglio o del Comitato finanziario; rientrano in questa definizione anche i membri del Comitato consultivo scientifico quando partecipano alle riunioni del Comitato stesso;

l) Per «membri del personale» si intendono il Direttore e le persone appartenenti alle categorie fissate dal Consiglio ai sensi dell'articolo 17 del Protocollo, ad eccezione delle persone assunte localmente e retribuite in base ad una tariffa oraria.

Articolo 2. INTERPRETAZIONE

1. Il presente Accordo deve essere interpretato alla luce del suo scopo essenziale, che consiste nel permettere al Centro di assolvere integralmente ed efficacemente la sua missione nel Regno Unito e di esercitarvi le funzioni che gli sono state attribuite dalla Convenzione.

2. Nessuna disposizione del presente Accordo deve dar luogo ad una interpretazione che avesse come conseguenza la modificazione delle disposizioni della Convenzione o del Protocollo.

3. I titoli degli articoli del presente Accordo servono soltanto di riferimento e non fanno parte del testo di tali articoli.

Articolo 3. LOCALI

1. Fino alla data in cui il Centro sarà insediato negli edifici previsti al paragrafo 3, il Governo continua a mettere gratuitamente a disposizione del Centro, salvo le spese a carico del Centro a norma del paragrafo 3 della prima parte dell'allegato che costituisce parte integrante del presente Accordo, i locali la cui ubicazione e descrizione e le cui condizioni di occupazione sono precisate nella prima parte di detto allegato.

2. Qualora, in seguito a ritardi intervenuti nella messa a disposizione del Centro degli edifici di cui al paragrafo 3 o per altri motivi, la capienza dei locali di cui al paragrafo 1 si rivelasse insufficiente tenuto conto dell'organico del Centro, il Governo prende tutte le misure in suo potere per mettere a disposizione del Centro locali supplementari oppure altri locali. In caso di ritardi intervenuti nella messa a disposizione degli edifici di cui al paragrafo 3, questi locali vengono messi a disposizione del Centro alle condizioni previste dal paragrafo 1; negli altri casi, i locali sono messi a disposizione del Centro in base ad un accordo da concludere tra il Governo ed il Centro.

3. Per l'installazione definitiva del Centro il Governo metterà gratuitamente a disposizione del Centro, salvo le spese a carico del Centro a norma del paragrafo 5 della seconda parte dell'allegato, il terreno a gli edifici la cui ubicazione e descrizione sono precisate nella seconda parte di detto allegato. Il Governo prende tutte le misure in suo potere affinché l'installazione definitiva del Centro possa av-

venire entro un periodo di circa tre anni a decorrere dall'entrata in vigore della Convenzione.

4. Qualora la capienza degli edifici di cui al paragrafo 3 si rivelasse in seguito insufficiente per i bisogni del Centro, il Governo prende, su richiesta del Centro, tutte le misure in suo potere per facilitare l'ampliamento di detti edifici o la costruzione di edifici supplementari. Le relative spese sono a carico del Centro.

5. I lavori di manutenzione dei locali del Centro menzionati nei paragrafi 1, 2 e 3 e le spese ad essi inerenti sono a carico del Governo o del Centro, conformemente ai principi definiti nell'allegato.

6. I locali del Centro menzionati nel paragrafo 3 restano proprietà del Governo. Al termine della loro occupazione detti locali e quelli di cui ai paragrafi 1 e 2 verranno restituiti al Governo, conformemente ai principi definiti nell'allegato.

7. L'allegato puo' essere modificato di comune accordo tra il Governo e il Centro.

8. Per facilitare l'applicazione del Protocollo e del presente Accordo, senza pero' che cio' possa rappresentare una condizione per la loro applicazione, il Direttore notifica al Governo qualsiasi occupazione di locali, diversi da quelli previsti ai paragrafi 1, 2, 3 e 4, per l'esercizio delle attività ufficiali del Centro. Qualora dei locali siano occupati temporaneamente dal Centro per l'esercizio delle sue attività ufficiali, tali locali beneficiano, col consenso del Governo, dello statuto dei locali del Centro.

Articolo 4. AGEVOLAZIONI

1. Fatto salvo l'articolo 10 del Protocollo, il Governo prende tutte le misure in suo potere affinché il Centro disponga, a condizioni almeno altrettanto favorevoli quanto quelle accordate al servizio meteorologico nazionale, delle prestazioni dei servizi pubblici necessari al buon funzionamento del Centro, fra cui la fornitura di elettricità, acqua, gas, posta, telefono, teleshivente, servizio di nettezza urbana, protezione antincendio. In caso di interruzione o minaccia d'interruzione di uno di tali servizi, il Governo adotta tutte le misure in suo potere per evitare che le attività del Centro ne vengano perturbate e a tal fine assicura al Centro le priorità accordate nel settore al servizio meteorologico nazionale.

2. Il Governo prende tutte le misure opportune per assicurare, a condizioni almeno altrettanto favorevoli quanto quelle accordate al servizio meteorologico nazionale, il collegamento del Centro:

- a) con il più vicino centro regionale di telecomunicazioni situato sul circuito principale di telecomunicazioni, qualora il Centro necessiti dell'accesso alle informazioni raccolte nel Regno Unito dal centro regionale di telecomunicazioni e, sullo stesso circuito, con i servizi meteorologici tedesco e francese;
- b) con il sistema di trattamento elettronico dell'informazione del servizio meteorologico nazionale, qualora il Centro necessiti dell'accesso a dati trattati o analizzati mediante calcolatrici elettroniche.

Articolo 5. ACCESSO ALLE CALCOLATRICI ELETTRONICHE

Il Governo prende tutte le misure opportune per facilitare l'impiego da parte del Centro delle calcolatrici elettroniche dipendenti dal servizio meteorologico nazionale o da qualunque altro dipartimento ministeriale britannico.

A condizione che una parte della capacità di dette calcolatrici elettroniche sia disponibile il Centro puo' utilizzarla a tariffe che coprono i costi marginali e una parte delle spese fisse.

Articolo 6. INVIOLABILITÀ DEI LOCALI

Ai fini dell'applicazione dell'articolo 1 del Protocollo, nei locali del Centro non può essere effettuata alcuna notificazione di atti di procedura, salvo la notificazione a mezzo posta, né esecuzione di procedura giudiziaria o di atto connesso quale il sequestro di beni privati, se non col consenso formale del Direttore e alle condizioni da questi approvate.

Articolo 7. INVIOLABILITÀ DEGLI ARCHIVI

L'inviolabilità conferita dall'articolo 2 del Protocollo si estende, ovunque si trovino, al complesso degli archivi, della corrispondenza, dei documenti, dei manoscritti, delle fotografie, dei filmati e delle registrazioni di proprietà del Centro o in esso conservati nonché a tutte le informazioni in essi contenute. Gli Stati membri hanno tuttavia accesso, il più liberamente possibile, alle informazioni meteorologiche del Centro.

Articolo 8. PROTEZIONE DELLA SEDE

Le autorità competenti prendono tutte le misure che ritengono opportune per assicurare la protezione dei locali del Centro e il mantenimento dell'ordine nelle sue immediate vicinanze. Inoltre, su richiesta del Direttore, le autorità competenti prendono delle misure analoghe all'interno dei locali del Centro.

Articolo 9. INVIOLABILITÀ DEI MEZZI DI TRASPORTO

L'immunità conferita dall'articolo 3, paragrafo 3, del Protocollo si estende ai mezzi di trasporto che il Centro utilizza per le sue attività ufficiali, compresi quelli noleggiati o presi a prestito a tale scopo. Il Centro prende le misure utili affinché i mezzi di trasporto usati per le sue attività ufficiali possano essere identificati.

Articolo 10. BANDIERA ED EMBLEMA

Il Centro è autorizzato ad issare la propria bandiera ed il proprio emblema sui suoi locali, sui mezzi di trasporto che utilizza per le sue attività ufficiali, nonché sui locali e mezzi di trasporto del suo Direttore.

Articolo 11. ESENZIONI FISCALI E DOGANALI

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 4, paragrafo I, del Protocollo, le «imposte dirette» comprendono in particolare:

- a) l'imposta sul reddito (*income tax*);
- b) l'imposta sul plus valore in capitale (*capital gains tax*);
- c) l'imposta sulle società (*corporation tax*);
- d) le tasse municipali (*municipal rates*) applicabili ai locali del Centro, ad eccezione della quota che costituisce la retribuzione di particolari servizi resi, come nel caso delle missioni diplomatiche.

2. Le tasse municipali (*municipal rates*) di cui al paragrafo I sono pagate dalle autorità competenti e la quota che rappresenta la retribuzione di particolari servizi resi è rimborsata a tali autorità dal Centro.

3. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 4, paragrafo 2, e dell'articolo 5 del Protocollo, i diritti e le tasse comprendono in particolare:

- a) i dazi doganali, l'imposta sul valore aggiunto o gli altri diritti o tasse compresi nel prezzo dei prodotti petroliferi acquistati dal Centro;
- b) i diritti di accisa compresi nei prezzi degli alcolici di origine britannica acquistati nel Regno Unito per i ricevimenti ufficiali, quando tali prodotti fanno l'oggetto

di uno sgravio a beneficio delle missioni diplomatiche. Costituisce sufficiente valore di prova il certificato rilasciato dal Direttore in cui si attesta che gli acquisti vengono effettuati per i ricevimenti ufficiali;

- c) l'imposta sul valore aggiunto, compresa quella relativa alle spese inerenti all'arredamento dei locali del Centro o della residenza principale del Direttore, ove questa sia di proprietà del Centro o da questo presa in affitto;
- d) la tassa (*car tax*) sui veicoli a motore acquistati dal Centro esclusivamente per gli usi ufficiali.

4. Nessuna domanda di esenzione o di rimborso di dazi o imposte viene presa in considerazione per quanto riguarda acquisti o prestazioni di servizi il cui valore globale non sia pari o superiore a 100 sterline.

5. Per l'applicazione dell'articolo 5 del Protocollo, resta inteso che l'espressione «esenti da ogni dazio doganale, imposta o tassa e da ogni canone doganale» si riferisce a tutti i dazi e tasse applicabili all'importazione.

Articolo 12. RIVENDITA

1. La vendita, la cessione, la locazione o il trasferimento in altra maniera, a titolo oneroso o gratuito, dei beni acquistati in virtù degli articoli 4 e 5 del Protocollo possono aver luogo nel territorio del Regno Unito soltanto previa notifica alle autorità competenti e previo pagamento dei diritti e imposte ad essi relativi.

2. I diritti e le tasse da pagare sono calcolati sulla base del tasso in vigore e del valore dei beni considerati alla data della cessione o del cambiamento nell'utilizzazione di tali beni.

Articolo 13. COMUNICAZIONI

Fatto salvo l'articolo 10 del Protocollo, il Centro può impiegare ogni mezzo di comunicazione opportuno, anche i messaggi in codice o cifrati. Tuttavia, l'installazione e l'uso da parte del Centro di una radioemittente può avvenire soltanto con l'accordo delle autorità competenti.

Articolo 14. RAPPRESENTANTI

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 12, lettera d) e lettera e), del Protocollo, i rappresentanti beneficiano:

- a) dell'esenzione dalle spese per il visto di soggiorno;
- b) in fatto di regolamentazioni monetarie e valutarie, di privilegi uguali a quelli accordati nel Regno Unito agli agenti diplomatici dello Stato che essi rappresentano intendendosi che, qualora tra il Regno Unito e tale Stato non intercorrano relazioni diplomatiche o tali relazioni siano state interrotte, i privilegi accordati non sono inferiori a quelli di cui beneficiano, secondo il caso, gli agenti diplomatici degli Stati terzi facenti parte o meno degli «*Scheduled Territories*»;
- c) per quanto riguarda i bagagli personali, di facilitazioni doganali uguali a quelle accordate agli agenti diplomatici.

2. Il paragrafo 1 del presente articolo e l'articolo 12 del Protocollo si applicano indipendentemente dalle relazioni esistenti tra i Governi rappresentati dalle persone menzionate ed il Governo del Regno Unito, senza pregiudizio di altri privilegi e immunità di cui possano valersi tali persone.

3. I privilegi e le immunità di cui al paragrafo 1 del presente articolo ed all'articolo 12 del Protocollo non sono accordati ai rappresentanti del Governo o ai cittadini del Regno Unito e delle sue colonie.

Articolo 15. MEMBRI DEL PERSONALE

Conformemente all'articolo 13, lettere *d)*, *e)*, *f)*, e *g)*, del Protocollo:

- a)* i membri del personale ed i loro familiari che vivono sotto il medesimo tetto non sono sottoposti alle spese per il visto di soggiorno;
- b)* i membri del personale ed i loro familiari che vivono sotto il medesimo tetto, beneficiano delle stesse facilitazioni di rimpatrio degli agenti diplomatici in caso di crisi internazionale;
- c)* i membri del personale, a meno che non siano cittadini del Regno Unito e delle sue colonie beneficiano, quando prendono servizio per la prima volta nel Regno Unito, in base ad un'assunzione per almeno un anno e fatte salve le disposizioni generali applicabili alle persone che trasferiscono la residenza nel Regno Unito, dell'esenzione dai dazi doganali e simili, eccettuate le tasse che costituiscono la semplice retribuzione di servizi resi, per l'importazione:
 - i)* del nuovo mobilio e dei nuovi effetti personali, destinati al loro insediamento o al loro uso personale;
 - ii)* della o delle automobili acquistate da almeno un anno alle condizioni del mercato interno nel paese di ultima residenza;
 - iii)* di un'automobile acquistata da meno di un anno.

Tali beni devono normalmente essere importati al più tardi entro i tre mesi successivi alla conferma dell'assunzione definitiva dell'interessato. Tuttavia, se le circostanze lo giustificano, può essere accordata una proroga a questo termine.

Il godimento dei privilegi di cui alla lettera *c)* è subordinato alle condizioni relative alla disposizione dei beni importati in franchigia nel Regno Unito ed alle restrizioni generali in vigore nel Regno Unito per qualsiasi importazione o esportazione.

Articolo 16. CONSULENTI TECNICI

In conformità all'articolo 14, lettera *c)*, del Protocollo, i consulenti tecnici beneficiano, per quanto riguarda le regolamentazioni monetarie e di cambio, dei medesimi privilegi accordati nel Regno Unito agli agenti diplomatici dello Stato in cui essi risiedono.

Articolo 17. NOTIFICA DELLE NOMINE, TESSERA D'IDENTITÀ

1. Il Centro informa il Governo dell'entrata in servizio e della cessazione dalle funzioni dei membri del suo personale e dei suoi consulenti tecnici. Inoltre esso invia periodicamente al Governo l'elenco di tutti i membri del personale e dei consulenti tecnici del Centro. Per ogni singolo caso esso indica se si tratta o meno di un cittadino del Regno Unito e delle sue colonie.

2. Dopo essere stato informato dell'entrata in servizio di una persona in qualità di membro del personale o di consulente tecnico, a seconda del caso, il Governo rilascia all'interessato, su richiesta del Centro, una tessera che reca la sua fotografia ed in cui è precisata la natura delle sue funzioni. Tale tessera è riconosciuta dalle autorità competenti come prova della sua identità e della sua nomina. Il Centro restituisce tale tessera al Governo nel momento in cui l'interessato cessa il servizio.

Articolo 18. ACCESSO DEI PUBBLICI FUNZIONARI

Le autorità competenti rivolgono al Direttore una richiesta motivata per ottenere che i loro funzionari, impiegati ed agenti possano accedere ai locali del Centro, ove si riveli necessario per conseguire gli obiettivi di cui all'articolo 20,

paragrafo 1, del Protocollo. Il Direttore o un suo rappresentante debitamente incaricato, operando nello spirito dell'articolo 20 del Protocollo, decide, nel caso concreto, se accogliere la richiesta e stabilisce eventualmente le condizioni e le modalità del suo consenso.

Articolo 19. RIFIUTO D'ENTRATA, DI SOGGIORNO O DI PARTENZA

Se le autorità competenti rifiutano l'entrata, il soggiorno o la partenza di un rappresentante di uno Stato membro, di un membro del personale o di un consulente tecnico, sono tenute ad informare immediatamente il Direttore del motivo di tale rifiuto.

Articolo 20. INDENNIZZO

Il Centro indennizza il Governo per:

- a) qualsiasi danno o pregiudizio subito da un bene di cui il Governo abbia la proprietà, il godimento o la custodia, e
- b) qualsiasi pregiudizio subito dal Governo a causa della riparazione che avrà dovuto corrispondere a un terzo in seguito a danno o perdita causati ad un bene di quest'ultimo o pregiudizio causato alla sua persona,

quando la perdita o il pregiudizio in questione deriva da una colpa intenzionale o da negligenza, nell'esercizio delle sue funzioni o in occasione dell'esercizio delle sue funzioni, da parte di un rappresentante, di un membro del personale, di un consulente tecnico o di qualsiasi altra persona impiegata presso il Centro, eccettuati gli imprenditori indipendenti.

Articolo 21. ASSICURAZIONE

1. Il Centro si assicura almeno contro i rischi la cui copertura è obbligatoria nel Regno Unito. Un contratto di assicurazione è concluso a questo scopo con una società di assicurazione che svolga le sue attività nel Regno Unito.

2. Il Centro si impegna a chiedere l'inserimento nel contratto di assicurazione di una clausola che preveda che qualsiasi persona che non sia un rappresentante, né un membro del personale, né un consulente tecnico e che subisca un danno alla persona, una perdita o un pregiudizio di cui, ai sensi della legislazione britannica, sia responsabile il Centro, ha il diritto di intentare un'azione per risarcimento dei danni nei confronti dell'assicuratore.

Articolo 22. MODIFICHE

A richiesta del Governo o del Centro hanno luogo consultazioni relative all'applicazione o alla modifica del presente Accordo. Se necessario, i risultati di queste consultazioni, una volta approvati dal Consiglio conformemente alle condizioni definite nell'articolo 6, paragrafo 3, lettera c), della Convenzione, hanno effetto dopo uno scambio di lettere tra un rappresentante del Governo ed il Direttore.

Articolo 23. CONTROVERSIE

Ogni controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo, come pure ogni questione concernente le relazioni tra il Governo ed il Centro, che sorgesse tra il Governo ed il Centro e che non fosse composta mediante negoziato, buoni uffici del Consiglio o altro mezzo accettato dalle parti della controversia, può essere sottoposta, da ognuna delle parti, ad arbitrato, secondo la procedura prevista all'articolo 17 della Convenzione.

Articolo 24. ENTRATA IN VIGORE, DURATA E RISOLUZIONE

1. Il presente Accordo entra in vigore al momento della firma.
2. Il presente Accordo ha la stessa durata della Convenzione, tranne nei casi previsti al paragrafo 3.
3. Il presente Accordo puo' prender fine mediante accordo tra il Governo il Centro. Esso cessa di essere in vigore dopo un periodo ragionevole che deve consentire al Centro di effettuare il proprio trasferimento e prendere le necessarie disposizioni per quanto concerne le proprietà del Centro che si trovano nel Regno Unito se il Governo denuncia la Convenzione secondo la procedura prevista all'articolo 19 della Convenzione o se la sede del Centro è trasferita fuori dal Regno Unito.

DONE in duplicate at London, this 1st day of March 1977, in English, Dutch, French, German and Italian, all five texts being equally authentic.

GEDAAN in twee exemplaren te Londen, de 1ste maart 1977, in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 1^{er} mars 1977, en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi.

GESCHEHEN in zwei Urschriften zu London am 1. März 1977, in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FATTO in duplice esemplare, a Londra, addì 1^o marzo 1977, nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland:

Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland:

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna
e Irlanda del Nord:

FRANK JUDD

For the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:

Voor het Europees Centrum voor weervoorspellingen
op middellange termijn:

Pour le Centre européen pour les prévisions météorologiques
à moyen terme :

Für das Europäische Zentrum für mittelfristige
Wettervorhersage:

Per il Centro europeo per le previsioni meteorologiche
a medio termine:

A. WIIN NIELSON

ANNEX

PART I. PREMISES FOR THE TEMPORARY INSTALLATION OF THE CENTRE

1. The premises for the temporary installation of the Centre consist of a set of offices with an area of 776 m² on the 4th and 5th floors of Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Access thereto shall be provided through the entrance hall, lifts and staircases.

2. The Government shall provide free of charge:

- (a) removable internal partitions installed in the premises in accordance with requirements of the Centre;
- (b) a suitable number of telephone points, heating units, light fittings and power points;
- (c) security and fire-fighting equipment;
- (d) two parking spaces adjacent to Fitzwilliam House for the exclusive use of the Centre's two official vehicles;
- (e) a suitable number of parking spaces for the vehicles of the Centre's staff and visitors.

3. The Centre shall be responsible for:

- (a) the cleaning of the premises and the day-to-day maintenance of the interior of the premises including replacement and repair of light fittings, door handles and hinges and replacement of glass in any windows, partitioning and doors;
- (b) the repair of any damage to the interior of the premises including the doors and plaster work which is caused by anything done in the premises which is not a reasonable use of the premises;
- (c) payment of 20% of the service charge payable in respect of the whole of the building of which the premises form part;
- (d) the costs and fixed charges arising from the supply and use of public utilities, including telephone and telex.

It shall be the responsibility of the Government to ensure that all other costs and expenses relating to the maintenance and repair of the premises are met.

4. The Centre shall allow authorized officers of the Government access to the premises, on receipt of reasonable advance notice.

5. Upon moving into the buildings referred to in part II of this Annex, the Centre shall vacate the premises referred to in paragraph 1, and hand them back to the Government in a clean and tidy condition, any damage caused to these premises to be made good at the expense of the Centre, except such as is caused by normal wear and tear.

6. All costs of removal and reinstallation in the buildings referred to in part II of this Annex shall be borne by the Centre.

7. The detailed terms of occupation of the premises referred to in paragraph 1 shall be set out in a supplementary agreement to be entered into between the Government and the Centre.

PART II. PREMISES FOR THE PERMANENT INSTALLATION OF THE CENTRE

1. The Centre shall be permanently installed on the site comprising an area of approximately 2 hectares at Shinfield Park, near Reading, Berkshire, and shown in pink on the plan attached hereto.¹

2. The Government shall construct a building of a total floor area of up to 6,300 m², with access roads and ancillary buildings, to meet the requirements of the Centre, as agreed between

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

the Centre and the Government, and to the normal standards employed by the Government for buildings for office use and other specialised uses.

In so far as design and capacity permit provision shall be made within such a building or within the boundaries of the site, as appropriate, for:

- (a) working accommodation for up to 145 permanent staff plus up to 10 visiting scientists (thus allowing at the beginning for an expansion of working accommodation beyond the initial total of 126 staff). These figures are inclusive of staff who would be employed in the facilities referred to in (b), (c) and (d);
- (b) a computer suite to include an operations/briefing room with an adequate electrical power supply provided to socket outlets and with environmental controls, including air conditioning, to meet the needs of the computer selected;
- (c) a telecommunications suite with ancillary facilities;
- (d) a library and space for reproduction and pre-publication equipment;
- (e) a conference room for 50 delegates and for up to 50 support staff with 6 soundproof booths for interpreters and technicians. This or other accommodation should be able to double as a small dining-room for the entertainment of important visitors;
- (f) a lecture theatre with tiered seating for approximately 125 including a projection room and space for interpretation equipment;
- (g) a class-room and working area;
- (h) a restaurant for staff and conference delegates;
- (i) a reception, waiting and display area at the entrance to the main building;
- (j) accommodation for shift staff, including a rest room and kitchen facilities;
- (k) all ancillary accommodation necessary to support the operation of the Centre including a telephone exchange, storage accommodation, garage for the Centre's vehicles and open car park;
- (l) connections to all main services;
- (m) an emergency power supply for an estimated 1,800 kW suitable for the essential operations of the Centre (to be located outside the main building);
- (n) lighting, telephone and power points, and security and fire-fighting equipment;
- (o) adequate fencing and landscaping.

3. The design of the buildings shall take account of environmental standards and the security and flexibility necessary for the operation of the Centre, including wherever practicable removable internal partitions.

4. The final sketch plans for the building shall be agreed between the Government and the Centre.

5. The Government shall be responsible for external maintenance (other than replacement of the glass in the windows and doors of the buildings) and structural repairs for a period of twenty years from the occupation by the Centre of the buildings, provided that during this period the Centre shall at its own expense insure the buildings against fire and such other risks as may be agreed with the Government. The Centre shall be responsible for all other repair and maintenance responsibilities throughout the period of occupation by the Centre. Particulars of these obligations will be set out in the supplementary agreement referred to in paragraph 6.

6. The detailed terms of occupation of the premises of the Centre shall be set out in a supplementary agreement to be entered into between the Government and the Centre.

B I J L A G E

DEEL I. DIENSTRUIMTEN VOOR DE TIJDELIJKE VESTIGING
VAN HET CENTRUM

1. De dienstruimten voor de tijdelijke vestiging van het Centrum bestaan uit een geheel van kantoren met een oppervlakte van 776 m², gelegen op de vierde en de vijfde verdieping van het Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Toegang tot deze kantoren via de entreehal, de liften en de trappen wordt gewaarborgd.

2. De Regering stelt kosteloos ter beschikking van het Centrum:

- a) de verplaatsbare tussenschotten binnen in de dienstruimten, die overeenkomstig de behoeften van het Centrum in deze ruimten zijn aangebracht;
- b) een passend aantal telefoonaansluitingen, verwarmingselementen, verlichtingsarmaturen en contactdozen;
- c) het veiligheids- en brandbestrijdingsmateriaal;
- d) twee aan het Fitzwilliam House grenzende parkeerplaatsen, die uitsluitend door twee officiële voertuigen van het Centrum mogen worden gebruikt;
- e) een passend aantal parkeerplaatsen voor de voertuigen van het personeel of de bezoekers van het Centrum.

3. De volgende onkosten en onderhoudswerkzaamheden komen voor rekening van het Centrum:

- a) schoonmaken van de dienstruimten en dagelijks inwendig onderhoud van de dienstruimten, met inbegrip van de vervanging en het herstel van verlichtingsapparaten, deurklinken en -scharnieren en van de vervanging van vensterruiten en ruiten in tussenschotten en deuren;
- b) herstel van alle binnen de dienstruimten aangerichte schade, met inbegrip van schade aan deuren en stucwerk, veroorzaakt door een in deze dienstruimten verrichte handeling die geen normaal gebruik van deze dienstruimten inhoudt;
- c) betaling van 20% van de servicekosten voor het geheel van het gebouw waarvan deze dienstruimten deel uitmaken;
- d) de installatie- en de gebruikskosten van openbare diensten, waaronder telefoon en telex.

De Regering is verantwoordelijk voor de regeling van de betaling van alle andere kosten of lasten wegens onderhoud en herstelling van deze kantoren.

4. Mits tijdig aangekondigd, verleent het Centrum de bevoegde ambtenaren van de Regering toegang tot de dienstruimten.

5. Wanneer het Centrum in het genot treedt van de in deel II van deze bijlage bedoelde gebouwen, ontruimt het de in punt 1 hierboven bedoelde dienstruimten en draagt deze in goede staat weer aan de Regering over, waarbij de schade aan deze dienstruimten voor rekening van het Centrum moet worden hersteld, met uitzondering van de schade die voortvloeit uit een normaal gebruik ervan.

6. Alle kosten in verband met de verhuizing naar en het betrekken van de in deel II van deze bijlage bedoelde gebouwen worden gedragen door het Centrum.

7. De andere voorwaarden inzake het bezetten van de in punt 1 bedoelde dienstruimten worden geregeld in een aanvullende overeenkomst tussen de Regering en het Centrum.

DEEL II. DIENSTRUIMTEN VOOR DE DEFINITIEVE VESTIGING
VAN HET CENTRUM

1. De definitieve vestiging van het Centrum komt op het terrein met een oppervlakte van ongeveer 2 ha, gelegen te Shinfield Park, bij Reading, Berkshire, welk terrein op de hieraan gehechte plattegrond in het roze is aangegeven.¹

2. De Regering plaatst een gebouw met een totaal vloeroppervlak van maximaal 6,300 m², voorzien van toegangswegen en bijgebouwen, om te voldoen aan de noodzakelijke behoeften van het Centrum, zoals tussen het Centrum en de Regering is overeengekomen, en overeenkomstig de normale maatstaven die de Regering hanteert voor gebouwen die als kantoor of voor andere gespecialiseerde doeleinden worden gebruikt.

Voor zover het ontwerp en de capaciteit van het gebouw zulks toelaten, moeten in het gebouw of op het in punt 1 bedoelde terrein de volgende voorzieningen aanwezig zijn:

- a) werkruimten voor een vaste personeelssterkte van ten hoogste 145 medewerkers plus maximaal 10 niet het Centrum samenwerkende wetenschapsbeoefenaren (zulks opdat vanaf het begin een uitbreiding van het Centrum mogelijk is tot boven de aanvankelijk beoogde personeelssterkte van 126 medewerkers). Bij deze personeelssterkte van 145 medewerkers zijn de personeelsleden die een functie in de sub *b*), *c*) en *d*) genoemde diensten zullen krijgen, reeds inbegrepen;
- b) computerlokalen, met een ruimte voor bewerkingen en briefings, en die zijn ingericht om te voorzien in de behoeften van de voor het Centrum gekozen computer en zijn voorzien van een passende stroombron met bijbehorende contactdozen, en van klimaatregeling, waaronder airconditioning;
- c) een telecommunicatie-eenheid met bijbehorende dienstruimten;
- d) een bibliotheek en een ruimte voor uitrusting bestemd voor reproductie en vóór-publicatie;
- e) een conferentiezaal voor 50 afgevaardigden en maximaal 50 medewerkers, voorzien van zes geluidsvrije cabines voor tolken en technici. Deze ruimte, of een andere, moet geschikt zijn om tevens te worden gebruikt als kleine eetzaal voor gasten van het Centrum;
- f) een amphitheater voor lezingen met ongeveer 125 plaatsen in rijen boven elkaar, voorzien van een projectieruimte en ruimten voor vertolkingsinstallaties;
- g) een klaslokaal en een werklokaal;
- h) een restaurant voor het personeel en de afgevaardigden die conferenties bijwonen;
- i) een ontvangsthuis met wachtkamer en aankondigingsborden bij de ingang van het hoofdgebouw;
- j) inrichtingen voor personeelsleden die in ploegen werken, met inbegrip van een rustkamer en keukenuitrusting;
- k) alle bijkomende dienstruimte die nodig is voor de werking van het Centrum met inbegrip van een telefooncentrale, opslagruimte, een garage voor de voertuigen van het Centrum en een open parkeerterrein;
- l) aansluitingen op de netten van de openbare diensten;
- m) een (buiten het hoofdgebouw ondergebracht) noodaggregaat met een geschat vermogen van 1,800 kW, waardoor de werking van de voornaamste installaties van het Centrum in geval van nood is gewaarborgd;
- n) lichtpunten en andere punten voor het afnemen van elektrische energie, telefoonaansluitingen en veiligheids- en brandbestrijdingsuitrusting;
- o) voldoende omheiningen en aanleg van het terrein rond het Centrum.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

3. Bij het ontwerp van de gebouwen wordt rekening gehouden met de eisen in verband met het milieu en met de voor de werking van het Centrum nodige veiligheid en flexibiliteit, waarbij zoveel mogelijk gebruik wordt gemaakt van demonteerbare binnenwanden.

4. De definitieve ontwerpen voor het gebouw worden door de Regering en het Centrum gezamenlijk goedgekeurd.

5. Onder voorbehoud dat het Centrum de gebouwen voor zijn rekening verzekert tegen brandrisico en eventuele andere risico's over de verzekering waartegen met de Regering overeenstemming wordt bereikt, neemt de Regering gedurende een periode van 20 jaar nadat het Centrum de gebouwen in bezit heeft genomen, de kosten op zich van al het uitwendig onderhoud (met uitzondering van het vervangen van ruiten in de deuren en vensterruiten van de gebouwen) en van elke herstelling van de constructie van de gebouwen. Het Centrum neemt alle andere herstellings- en onderhoudskosten voor zijn rekening gedurende de periode dat deze gebouwen worden gebruikt. Nadere details betreffende deze verplichtingen worden neergelegd in de in punt 6 bedoelde aanvullende overeenkomst.

6. De andere voorwaarden inzake het gebruik van de dienstruimten worden geregeld in een aanvullende overeenkomst tussen de Regering en het Centrum.

A N N E X E

PREMIÈRE PARTIE. LOCAUX DESTINÉS À L'INSTALLATION TEMPORAIRE
DU CENTRE

1. Les locaux destinés à l'installation temporaire du Centre sont constitués par un ensemble de bureaux, d'une superficie de 776 m², situés aux quatrième et cinquième étages de Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Il y aura accès à ces bureaux par le hall d'entrée, les ascenseurs et les escaliers.

2. Le Gouvernement met à titre gratuit à la disposition du Centre :

- a) Les cloisons internes amovibles installées dans les locaux selon les besoins du Centre;
- b) Les raccordements téléphoniques, les éléments de chauffage, les appareils d'éclairage et les prises de courant en nombre approprié;
- c) L'équipement de sécurité et de lutte contre l'incendie;
- d) Deux emplacements de stationnement pour voitures attenant à Fitzwilliam House et réservés à l'usage exclusif de deux voitures officielles du Centre;
- e) Des emplacements de stationnement, en nombre approprié, pour les voitures du personnel du Centre ou de ses visiteurs.

3. Les frais et travaux d'entretien suivants sont à la charge du Centre :

- a) Le nettoyage des locaux et l'entretien journalier de l'intérieur des locaux, y compris le remplacement ou la réparation des appareils d'éclairage, des poignées et gonds de portes et le remplacement des vitres des fenêtres, cloisons et portes;
- b) La réparation de tout dégât causé à l'intérieur des locaux, y compris les portes et les enduits en plâtre, et occasionné par une action qui est accomplie dans les locaux et qui ne constitue pas un usage normal de ces derniers;
- c) Le paiement de 20 % des frais de service de l'ensemble du bâtiment dont les locaux font partie;
- d) Les frais d'installation et les redevances découlant du recours aux services publics, y compris le téléphone et le télex.

Le Gouvernement est responsable du règlement de tous les autres frais ou de toutes les autres charges liées à l'entretien ou à la réparation des locaux.

4. Le Centre permet l'accès des locaux aux fonctionnaires autorisés du Gouvernement, sous réserve d'un préavis raisonnable.

5. Lors de son entrée en jouissance des bâtiments visés dans la deuxième partie de la présente annexe, le Centre évacue les locaux visés au paragraphe 1 et les remet en bon état d'entretien au Gouvernement, tous les dommages causés à ces locaux devant être réparés aux frais du Centre, à l'exception de ceux résultant d'un usage normal.

6. Tous les frais de déménagement et d'emménagement dans les bâtiments visés dans la deuxième partie de la présente annexe sont supportés par le Centre.

7. Les autres conditions d'occupation des locaux visés au paragraphe 1 seront réglées par un accord complémentaire entre le Gouvernement et le Centre.

DEUXIÈME PARTIE. LOCAUX DESTINÉS À L'INSTALLATION PERMANENTE
DU CENTRE

1. Les installations permanentes du Centre seront érigées sur le terrain, d'une superficie d'environ 2 ha, situé à Shinfield Park, près de Reading, Berkshire, terrain représenté en rose sur le plan joint en annexe¹.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

2. Le Gouvernement construira un bâtiment d'une surface totale de plancher de 6 300 m² maximum, doté de voies d'accès et de constructions de service et répondant aux exigences de fonctionnement du Centre, ainsi qu'il a été convenu entre le Centre et le Gouvernement et conformément aux normes habituelles adoptées par le Gouvernement pour les bâtiments à usage de bureaux et à autres usages spécialisés.

Pour autant que la conception et la capacité du bâtiment le permettent, le bâtiment ou le terrain visé au paragraphe 1 devra comporter :

- a) Des locaux de travail pour un effectif permanent maximum de 145 agents, plus au maximum 10 scientifiques associés (en vue de permettre, dès le début, une expansion du Centre au-delà de l'effectif de 126 agents initialement envisagé). L'effectif de 145 agents comprend les agents qui seront employés dans les services indiqués sous *b*, *c* et *d*;
- b) Une unité de calcul comportant une pièce réservée aux opérations et aux briefings, l'unité de calcul étant aménagée pour permettre le fonctionnement de l'ordinateur choisi pour le Centre et étant pourvue d'une source de courant appropriée et des prises y afférentes ainsi que des contrôles de climatisation, y compris le conditionnement d'air;
- c) Une unité de télécommunications et les locaux de service annexes;
- d) Une bibliothèque, ainsi que des locaux destinés au matériel de reproduction et de prépublication;
- e) Une salle de conférence pouvant accueillir 50 délégués et un maximum de 50 collaborateurs et dotée de 6 cabines insonorisées pour interprètes et techniciens. Ce local, ou un autre, devra, au besoin, pouvoir être aménagé en petite salle à manger pour les personnalités reçues par le Centre;
- f) Un amphithéâtre d'environ 125 places en gradins, comportant une salle de projection et les locaux nécessaires aux installations d'interprétation;
- g) Une salle de cours et un local de travail;
- h) Un restaurant réservé au personnel et aux délégués assistant aux conférences;
- i) Un hall de réception, avec salle d'attente et tableaux d'affichage, à l'entrée du bâtiment principal;
- j) Des installations destinées aux agents travaillant par équipes, et comportant notamment une salle de repos et un équipement de cuisine;
- k) Tous les locaux annexes nécessaires au fonctionnement du Centre, y compris un central téléphonique, des entrepôts, un garage pour les véhicules du Centre et un parc de stationnement non couvert;
- l) Les raccordements aux réseaux des services publics;
- m) Un groupe électrogène de secours d'une puissance estimée à 1 800 kW, permettant d'assurer, en cas de besoin, le fonctionnement des installations essentielles du Centre (devant être situé en dehors du bâtiment principal);
- n) Des sources d'éclairage et de courant, des raccordements téléphoniques et des dispositifs de sécurité et de lutte contre l'incendie;
- o) Les clôtures nécessaires et l'aménagement des abords du Centre.

3. Les bâtiments seront conçus de manière à répondre aux normes applicables en matière d'environnement et à assurer la sécurité et la souplesse nécessaires au fonctionnement du Centre, des cloisons internes démontables devant être prévues dans toute la mesure possible.

4. Les plans cotés définitifs du bâtiment seront adoptés d'un commun accord par le Gouvernement et le Centre.

5. Sous réserve que le Centre assure les bâtiments, à ses frais, contre les risques d'incendie et tout autre risque dont la couverture pourrait être convenue avec le Gouvernement, ce dernier assumera la charge pendant une période de vingt ans à compter de la prise de possession des bâtiments par le Centre, de tout l'entretien extérieur (à l'exception du remplacement des

vitres des portes et fenêtres des bâtiments) et de toute réparation de la construction des bâtiments. Le Centre assumera la charge de tous les autres frais de réparation et d'entretien pendant la période d'occupation des bâtiments. Les modalités de ces obligations seront arrêtées dans l'accord complémentaire visé au paragraphe 6.

6. Les autres conditions d'occupation des locaux du Centre seront réglées dans un accord complémentaire entre le Gouvernement et le Centre.

A N H A N G

TEIL I. RÄUMLICHKEITEN FÜR DIE VORLÄUFIGE UNTERBRINGUNG
DES ZENTRUMS

1. Die Räumlichkeiten für die vorläufige Unterbringung des Zentrums bestehen aus einem Komplex von Büroräumen mit einer Fläche von 776 m² im vierten und fünften Stockwerk des Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell/ Berkshire. Es wird Zugang, zu diesen Räumen durch die Eingangshalle, die Aufzüge und Treppen gewährt.

2. Die Regierung stellt dem Zentrum unentgeltlich folgendes zur Verfügung:

- a) die inneren versetzbaren Trennwände, die in diesen Räumlichkeiten den Erfordernissen des Zentrums entsprechend eingezogen werden;
- b) Fernsprechanchlüsse, Heiz- und Beleuchtungskörper sowie Steckdosen in ausreichender Anzahl;
- c) Sicherheits- und Feuerlöscheinrichtungen;
- d) zwei Parkplätze neben dem Fitzwilliam House zur ausschliesslichen Benutzung durch zwei Dienstwagen des Zentrums;
- e) Parkplätze in ausreichender Zahl für die Fahrzeuge des Personals des Zentrums oder seiner Besucher.

3. Folgende Kosten und Instandhaltungsarbeiten gehen zu Lasten des Zentrums:

- a) Reinigung der Räumlichkeiten und tägliche Wartung der Innenräume, einschliesslich Ersatz oder Wiederinstandsetzung der Beleuchtungskörper, der Türklinken und -angeln sowie der Scheiben von Fenstern, Zwischenwänden und Türen;
- b) Behebung von Schäden in den Räumlichkeiten, einschliesslich der Schäden an Türen und Gipsverputz, die durch nicht einer normalen Benutzung entsprechende Tätigkeiten in diesen Räumlichkeiten verursacht werden;
- c) 20% der Nebenkosten für das gesamte Gebäude, zu dem die Räumlichkeiten gehören;
- d) Installationskosten und Gebühren für die Inanspruchnahme öffentlicher Dienste, einschliesslich Fernsprech- und Fernschreibdienst.

Die Regierung trägt alle anderen Kosten oder Abgaben für die Wartung oder Wiederinstandsetzung dieser Räumlichkeiten.

4. Das Zentrum gestattet den hierzu von der Regierung ermächtigten Beamten den Zugang zu den Räumlichkeiten, vorausgesetzt, dass das Zentrum rechtzeitig benachrichtigt wird.

5. Mit Beginn der Nutzung der in Teil II genannten Gebäude räumt das Zentrum die in Nummer 1 genannten Räumlichkeiten und übergibt sie der Regierung in einwandfreiem Zustand, wobei jede Beschädigung der Räumlichkeiten, soweit sie nicht durch normale Benutzung entstanden ist, auf Kosten des Zentrums zu beheben ist.

6. Alle Kosten für den Umzug in die in Teil II genannten Gebäude werden vom Zentrum getragen.

7. Die übrigen Bedingungen für die Nutzung der in Nummer 1 genannten Räumlichkeiten werden durch ein Ergänzungsabkommen zwischen der Regierung und dem Zentrum geregelt.

TEIL II. RÄUMLICHKEITEN FÜR DIE ENDGÜLTIGE UNTERBRINGUNG
DES ZENTRUMS

1. Das Zentrum wird endgültig auf dem in Shinfield Park bei Reading/Berkshire gelegenen Grundstück untergebracht, das eine Fläche von etwa 2 ha umfasst und auf beiliegendem Plan in rosa eingezeichnet ist.¹

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette a la fin de ce volume.

2. Wie zwischen dem Zentrum und der Regierung vereinbart, errichtet die Regierung ein Gebäude mit einer Gesamtfläche von höchstens 6 300 m² mit Zufahrtsstrassen und Nebengebäuden für den Bedarf des Zentrums nach den von der Regierung für Bürogebäude und andere Bauten für besondere Zwecke zugrunde gelegten normalen Standardanforderungen.

Sofern Konzeption und Kapazität des Gebäudes es ermöglichen, soll dieses Gebäude oder das in Absatz 1 genannte Grundstück folgendes umfassen:

- a) Arbeitsräume für einen ständigen Personalbestand von höchstens 145 Bediensteten zuzüglich höchstens 10 Gastwissenschaftler (um von Anfang an eine Erweiterung des Zentrums über den ursprünglich vorgesehenen Personalbestand von 126 Bediensteten hinaus zu ermöglichen). Dieser Personalbestand von 145 Bediensteten umfasst die Bediensteten, die in den unter den Buchstaben *b*), *c*) und *d*) genannten Dienststellen verwendet werden;
- b) Räume für den Computer mit einem Betriebs/Besprechungsraum und den Anlagen, die den Betrieb des für das Zentrum ausgewählten Computers ermöglichen und die über eine geeignete Stromquelle mit den dazugehörigen Anschlüssen sowie über Klimakontrollgeräte und eine Klimaanlage verfügen;
- c) Fernschreibräume mit Nebeneinrichtungen;
- d) eine Bibliothek sowie Räume für die Anlagen zur Vervielfältigung und Vorabveröffentlichung;
- e) einen Konferenzraum für 50 Delegierte und höchstens 50 Mitarbeiter mit 6 schalldichten Kabinen für Dolmetscher und Techniker. Dieser oder ein anderer Raum sollten sich dazu eignen, erforderlichenfalls auch als kleiner Speiseraum für Gäste des Zentrums zu dienen;
- f) einen Vorlesungssaal in Amphitheaterform mit Sitzreihen für rund 125 Personen einschliesslich eines Vorführraums und des Raums für die Dolmetschereinrichtung;
- g) einen Vorlesungs- und einen Arbeitsraum;
- h) ein Restaurant für das Personal und die Konferenzdelegierten;
- i) eine Empfangshalle mit Wartesaal und Anschlagstafeln am Eingang zum Hauptgebäude;
- j) Einrichtungen für Schichtarbeiter, insbesondere ein Ruheraum und Kücheneinrichtungen;
- k) alle für den Betrieb des Zentrums erforderlichen Nebeneinrichtungen wie Telefonzentrale, Lagerraum, Garage für die Fahrzeuge des Zentrums und offene Parkflächen;
- l) Anschlüsse an die Versorgungsnetze;
- m) ein Not-Stromaggregat mit einer Leistung von schätzungsweise 1 800 kW, das erforderlichenfalls den Betrieb der wichtigsten Anlagen des Zentrums ermöglicht (und das sich ausserhalb des Hauptgebäudes befindet);
- n) Licht- und Kraftstromquellen, Fernsprechanchlüsse und Sicherheits- und Feuerlösch-ausrüstung;
- o) angemessene Umzäunung und Gestaltung des Geländes.

3. Beim Entwurf der Gebäude sind die Umweltnormen zu berücksichtigen und die für den Betrieb des Zentrums erforderliche Sicherheit und Flexibilität zu gewährleisten, wobei — soweit möglich — versetzbare Innentrennwände vorzusehen sind.

4. Die endgültigen Planungsentwürfe für das Gebäude sind zwischen Regierung und Zentrum abzustimmen.

5. Unter der Bedingung, dass das Zentrum auf seine Kosten die Gebäude gegen Feuer und sonstige Schäden versichert, die zwischen dem Zentrum und der Regierung einvernehmlich festgelegt werden könnten, übernimmt die Regierung während eines Zeitraums von zwanzig Jahren nach Übernahme der Gebäude durch das Zentrum die Kosten für alle an den Aussen-teilen des Gebäudes vorzunehmenden Wartungsarbeiten (mit Ausnahme des Ersatzes der Scheiben von Türen und Fenstern der Gebäude) und für die Wiederinstandsetzung der Struk-

tur der Gebäude. Das Zentrum übernimmt alle anderen Wiederinstandsetzungs- und Wartungskosten während des Zeitraums der Nutzung dieser Gebäude; Einzelheiten werden in der ergänzenden Vereinbarung nach Absatz 6 festgelegt.

6. Die übrigen Bedingungen für die Nutzung der Räumlichkeiten des Zentrums werden durch eine ergänzende Vereinbarung zwischen der Regierung und dem Zentrum geregelt.

A L L E G A T O

PRIMA PARTE. LOCALI DESTINATI ALL'INSTALLAZIONE PROVVISORIA DEL CENTRO

1. I locali destinati all'installazione provvisoria del Centro si compongono di un complesso di uffici di 776 m² di superficie, situati al quarto e quinto piano della Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Sono assicurate delle vie di accesso a tali uffici attraverso l'entrata, gli ascensori e le scale.

2. Il Governo mette a titolo gratuito a disposizione del Centro :

- a) le pareti divisorie interne amovibili installate in tali locali secondo le esigenze del Centro stesso;
- b) un numero sufficiente di allacciamenti telefonici, di elementi per il riscaldamento, di apparecchiature per l'illuminazione e di prese di corrente;
- c) l'attrezzatura di sicurezza e di lotta anti-incendio;
- d) due aree di parcheggio per auto attigue alla Fitzwilliam House e riservate esclusivamente alle macchine di rappresentanza del Centro;
- e) un sufficiente numero di aree di parcheggio per le macchine del personale del Centro o dei visitatori.

3. Sono a carico del Centro le spese ed i lavori di manutenzione seguenti:

- a) pulizia dei locali e manutenzione quotidiana dell'interno dei locali, compresa la sostituzione o la riparazione delle apparecchiature di illuminazione, delle maniglie e dei cardini delle porte e la sostituzione dei vetri delle finestre, delle pareti divisorie e delle porte;
- b) riparazione di qualsiasi danno all'interno dei locali, comprese le porte e le intonacature in gesso, causato da un atto ivi compiuto che esuli dal loro uso normale;
- c) pagamento del 20% delle spese di servizio dell'ala dell'edificio di cui fanno parte tali locali;
- d) spese d'impianto e canoni di abbonamento a servizi pubblici, inclusi il telefono e il telex.

Tutte le altre spese od oneri di manutenzione o riparazione di tali locali sono a carico del Governo.

4. Il Centro consente ai funzionari autorizzati del Governo l'accesso ai locali previo ragionevole preavviso.

5. Allorché acquisterà il godimento degli edifici di cui alla seconda parte del presente allegato, il Centro evacuerà gli uffici di cui al paragrafo 1 e li restituirà al Governo in buono stato, assumendo le spese di riparazione dei danni causati a detti locali, ad eccezione di quelli derivanti dal loro uso normale.

6. Tutte le spese di trasloco e di sistemazione degli edifici di cui alla seconda parte del presente allegato sono a carico del Centro.

7. Le altre condizioni d'occupazione dei locali di cui al paragrafo 1 saranno disciplinate mediante un accordo complementare tra il Governo ed il Centro.

SECONDA PARTE. LOCALI DESTINATI ALL'INSTALLAZIONE DEFINITIVA DEL CENTRO

1. Gli edifici definitivi del Centro verranno eretti sul terreno di circa 2 ha di superficie, situato a Shinfield Park, nelle vicinanze di Reading, Berkshire, terreno che, nel progetto allegato, è rappresentanto in rosa.¹

2. Il Governo costruirà un edificio, con superficie totale massima di 6.300 m² utilizzabili, provvisto di vie di accesso e di edifici di servizio, che soddisfi alle esigenze di funzionamento del Centro, come è stato convenuto tra il Centro e il Governo ed in conformità delle norme consuete adottate dal Governo per la costruzione di edifici adibiti ad uffici e ad altri usi specifici.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

Qualora sia consentito dalla costruzione e dalla capienza dell'edificio, l'edificio o il terreno di cui al paragrafo 1 dovrà contenere:

- a) locali di lavoro per un personale permanente al massimo di 145 agenti, più un massimo di 10 agenti scientifici associati (in modo da consentire, fin dall'inizio, l'espansione del Centro oltre l'organico inizialmente previsto di 126 agenti). Tale organico di 145 agenti include gli agenti che saranno impiegati nei servizi di cui alle lettere b), c), e d);
- b) un'unità di calcolo, per la quale si disporrà di un locale destinato alle operazioni e alla programmazione, attrezzata in modo da permettere il funzionamento del calcolatore elettronico scelto per il Centro, e munita di un'adeguata fonte d'energia con le relative prese di corrente e dei controlli di climatizzazione, ivi compresa l'aria condizionata;
- c) un centro di telecomunicazioni e locali di servizi annessi;
- d) una biblioteca nonché locali per il materiale di riproduzione e di pubblicazione;
- e) una sala per le conferenze che possa accogliere 50 delegati ed un massimo di 50 collaboratori, provvista di 6 cabine insonorizzate per interpreti e tecnici. Questo locale, o un altro, dovrà all'occorrenza, poter essere trasformato in saletta da pranzo per le personalità ospiti del Centro;
- f) un anfiteatro con circa 125 posti a sedere, a gradini, con sala di proiezione e locali necessari agli impianti di interpretazione;
- g) una sala adibita ad aula ed un laboratorio;
- h) un ristorante destinato al personale ed ai delegati che assistono alle conferenze;
- i) un locale di ricevimento, con sala d'attesa e pannelli di affissione all'entrata dell'edificio principale;
- j) installazioni destinate agli agenti che lavorano in squadre, tra le quali, in particolare, una sala di riposo e un'attrezzatura di cucina;
- k) tutti i locali ausiliari necessari al funzionamento del Centro, compresi una centrale telefonica, dei magazzini, un'autorimessa per gli automezzi del Centro e un'area di parcheggio all'aperto;
- l) i collegamenti con le reti dei servizi pubblici;
- m) un gruppo elettrogeno di riserva della potenza prevista di 1.800 kW, che consenta di assicurare, in caso di necessità, il funzionamento degli impianti essenziali del Centro (da collocarsi all'esterno dell'edificio principale);
- n) fonti di illuminazione e di energia, allacciamenti telefonici e dispositivi di sicurezza e di lotta anti-incendio;
- o) le recinzioni necessarie e la sistemazione dei dintorni del Centro.

3. Gli edifici saranno costruiti in modo da tener conto delle norme vigenti in materia di ambiente e da garantire la sicurezza e l'elasticità necessarie al funzionamento del Centro, prevedendo, per quanto possibile, pareti divisorie interne smontabili.

4. I progetti definitivi dell'edificio saranno adottati di comune accordo dal Governo e dal Centro.

5. A condizione che il Centro provveda a proprie spese ad assicurare gli edifici contro i rischi d'incendio e gli altri rischi la cui copertura potrebbe essere convenuta con il Governo, saranno a carico del Governo, per un periodo di venti anni a decorrere dall'occupazione degli edifici da parte del Centro, tutta la manutenzione esterna (eccettuata la sostituzione dei vetri delle porte e finestre degli edifici) nonché tutte le riparazioni nella costruzione degli edifici. Tutte le altre spese di riparazione e di manutenzione, durante il periodo di occupazione degli edifici, saranno a carico del Centro. Le modalità di questi obblighi saranno definite nell'accordo complementare di cui al paragrafo 6.

6. Le altre condizioni d'occupazione dei locali del Centro saranno disciplinate mediante un accordo complementare tra il Governo e il Centro.

No. 15951

**FINLAND
and
FRANCE**

**Protocol related to the Franco-Finnish Lycenm in Helsinki.
Signed at Helsinki on 8 June 1977**

Authentic texts: Finnish and French.

Registered by Finland on 6 October 1977.

**FINLANDE
et
FRANCE**

**Protocole d'accord relatif au Lycée franco-finlandais
d'Helsinki. Signé à Helsinki le 8 juin 1977**

Textes authentiques : finnois et français.

Enregistré par la Finlande le 6 octobre 1977.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

HELSINGIN RANSKALAIS-SUOMALAISTA YHTEISLYSEOTA KOSKEVA SOPIMUSPÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Ranskan Tasavallan Hallitus,

ottaen huomioon Suomen Tasavallan hallituksen ja Ranskan Tasavallan hallituksen välillä 11 päivänä syyskuuta 1970 tehdyn sivistyksellistä ja tieteellistä yhteistyötä koskevan sopimuksen määräykset; sekä

lähtien, siitä, että tänään on tehty Suomen valtion ja Ranskalaisen Koulun Kannatusosakeyhtiön välillä erillinen sopimus Ranskalaisen Koulun siirtymisestä Suomen valtiolle 1 päivästä elokuuta 1977 lukien;

ovat sopineet seuraavaa:

1. Suomen valtio sitoutuu vastaamaan siitä, että Ranskalaisen Koulun Kannatusosakeyhtiön nyt omistaman ja ylläpitämän Helsingin ranskalais-suomalaisen yhteislyseon, Helsingin ranskalaisen alkeiskoulun ja esikoulun toiminta tulee jatkumaan tämän sopimuspöytäkirjan mukaisena.

11. Ranskan kielen ja ranskankielisessä opetuksessa noudatetaan seuraavia periaatteita:

a) Ranskan kielen ja ranskankielinen opetus säilyy sekä laadultaan että suhteelliselta osuudeltaan vähintään sellaisena kuin se on ollut lukuvuonna 1976-1977 eli:

- neljäkymmentäkolme sadasosaa koko oppilaitoksen yhteenlasketusta tuntimäärästä;
- esiluokalla ja peruskoulun neljällä alimmalla luokalla kaksi kolmannesta näiden luokkien yhteenlasketusta tuntimäärästä;
- kaikilla muilla luokilla viidennes niiden yhteenlasketusta tuntimäärästä;

näitä tuntimääriä laskettaessa otetaan huomioon kaikille oppilaille yhteiset (pakolliset) aineet sekä mahdollisista valinnaisaineista se määrä, joka tarvitaan oppilaan vähimmäistuntimäärään.

b) Koulun johtokunta pyrkii siihen, että ranska on lisäksi vähintään yhden muun aineen opetuskielenä V-VIII luokalla.

c) Ranskan kielen ja ranskankielistä opetusta antavien opettajien tulee, mikäli mahdollista, olla äidinkieleltään ranskalaisia. Tässä tarkoituksessa Ranskan viranomaiset edelleen hankkivat ja palkkaavat koulun käyttöön ranskalaisia opettajia lukumääräisesti vähintään yhtä paljon kuin nykyisin ja niin pitkälle kuin mahdollista samassa suhteessa, ottaen huomioon käytettävissä olevat varat.

Nämä opettajat noudattavat samoja opetusvelvollisuuksia kuin vastaavat suomalaiset opettajat. Muuten heillä on samat oikeudet ja velvollisuudet Ranskan viranomaisiin nähden kuin muilla ulkomaankomennuksella toimivilla ranskalaisilla opettajilla.

d) Johtokunta nimittää ranskalaisista opettajista ranskalaisen opetuksen ohjaajan.

Tämän ohjaajan tehtävänä on, rehtorin alaisena, toimia johtokunnan asiantuntijana kaikkien luokkien ranskankielisen opetuksen järjestelyä, oppisisältöä ja me-

netelmiä koskevissa asioissa. Hän osallistuu johtokunnan työhön pysyvänä asiantuntijana ja häntä tulee kuulla ennen jokaista ranskankielistä opetusta koskevaa päätöstä.

III. Muutosesitykset, jotka koskevat ranskalaisten opintojen järjestelyä, samoin kuin ongelmat, jotka syntyvät tämän sopimuspöytäkirjan soveltamisesta mainittuun järjestelyyn, on alistettava suomalais-ranskalaisen kulttuurisopimuksen nojalla asetetulle sekakomissiolle, joka esittää niiden johdosta suosituksia sopimuspuolille.

IV. TEHTY Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 1977 kahtena suomen- ja ranskan-kielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Ranskan Tasavallan Hallituksen puolesta:

JACQUES CHAZELLE

PROTOCOLE D'ACCORD¹ RELATIF AU LYCÉE FRANCO-FINLANDAIS D'HELSINKI

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République française,

Considérant les stipulations de la Convention de coopération culturelle et scientifique signée entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République française le 11 septembre 1970²;

Et compte tenu de la conclusion, aujourd'hui, entre l'Etat finlandais et la Société de soutien de l'école française, d'un contrat séparé de cession pour le transfert de l'école française à l'Etat finlandais à compter du 1^{er} août 1977;

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. L'Etat finlandais s'engage à répondre de ce que le Lycée franco-finlandais d'Helsinki, l'Ecole primaire française d'Helsinki et sa classe préparatoire, dont la Société était jusqu'ici propriétaire et responsable, continuent à fonctionner selon les dispositions du présent Protocole.

II. En ce qui concerne l'enseignement du français et en français, seront respectés les principes suivants :

a) L'enseignement du français et en français sera maintenu dans des conditions de qualité et dans des proportions au moins égales à celles dont il a bénéficié pendant l'année scolaire 1976-1977, à savoir :

- Quarante-trois pour cent de l'horaire total de tout l'établissement;
- Dans la classe préparatoire et dans les quatre premières classes de l'école de base, les deux tiers de l'horaire total de ces classes;
- Dans toutes les autres classes, un cinquième de l'horaire total de ces classes.

En calculant ces horaires, on tiendra compte des matières communes (obligatoires) à tous les élèves, ainsi que des matières à option jusqu'à concurrence de l'horaire minimum de l'élève.

b) Le Comité de direction du Lycée s'efforcera d'assurer en français l'enseignement d'au moins une autre discipline dans les classes V-VIII.

c) Les maîtres enseignant le français ou en français devront autant que possible avoir cette langue pour langue maternelle. A cette fin, les Autorités françaises continueront de mettre à la disposition de l'établissement des maîtres français, recrutés et rémunérés par elles, en nombre au moins égal aux effectifs actuels et dans des proportions autant que possible analogues, compte tenu des moyens financiers disponibles.

Ces maîtres seront astreints aux mêmes horaires d'enseignement que leurs collègues finlandais, leurs autres droits et obligations étant, vis-à-vis des Autorités françaises, les mêmes que ceux de leurs collègues français détachés à l'étranger.

d) Le Comité de direction nommera, parmi les maîtres français, un Directeur de l'enseignement français.

Ce Directeur aura pour tâche, sous l'autorité du Proviseur, de conseiller la direction du Lycée sur l'organisation, les programmes et les méthodes de l'enseigne-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1977, dès l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 759, p. 203.

ment français dans l'ensemble des classes. Il assistera comme expert permanent aux travaux du Comité de direction et devra être consulté préalablement sur toute décision concernant l'enseignement français.

III. Tout projet modifiant l'organisation des études françaises, ainsi que toute difficulté dans l'application du présent Protocole en ce qui concerne cette organisation, sera soumis à la Commission mixte culturelle franco-finlandaise, qui présentera à son sujet des recommandations aux deux Parties.

IV. FAIT à Helsinki le 8 juin 1977 en double exemplaire, en langues finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République
française :

JACQUES CHAZELLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT¹ REGARDING THE HELSINKI
FRANCO-FINNISH *LYCÉE*

The Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic,

Bearing in mind the provisions of the Agreement on cultural and scientific co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic of 11 September 1970;²

And taking into account the conclusion today, between the Finnish State and the Society for the Support of the French School, of a separate contract for the transfer of the French School to the Finnish State as from 1 August 1977;

Have agreed on the following provisions:

I. The Finnish State undertakes to ensure that the Helsinki Franco-Finnish *Lycée* and the Helsinki French Primary School and its preparatory class, hitherto owned by and the responsibility of the Society, shall continue to operate in accordance with the provisions of this Protocol.

II. With respect to the teaching of French and in French, the following principles shall be observed:

(a) The quality and proportions of the teaching of French and in French shall continue to be at least equal to those prevailing during the 1976/77 school year, namely:

- 43 per cent of the total curriculum time of the entire school;
- in the preparatory class and in the first four classes of the primary school, two thirds of the total curriculum time of these classes;
- in all other classes, one fifth of the total curriculum time of these classes.

In calculating curriculum time, account shall be taken of subjects common to (compulsory for) all pupils and of elective subjects, up to the minimum attendance time of the pupil.

(b) The Governing Board of the *Lycée* shall endeavour to ensure that at least one other discipline in classes V-VIII is taught in French.

(c) Staff who teach French or in French shall, as far as possible, have that language as their mother tongue. To that end, the French authorities shall continue to provide the school with French teaching staff, recruited and paid by them, in numbers at least equal to the present strength and in ratios as similar as possible, taking into account the financial resources available.

These teachers shall have the same teaching time-tables as their Finnish colleagues, their other rights and duties in relation to the French authorities being the same as those of their French colleagues seconded abroad.

(d) The Governing Board shall appoint a Director of French instruction from among the French teachers.

¹ Came into force on 1 August 1977, upon completion of their respective constitutional requirements.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 759, p. 203.

The duties of this Director, under the authority of the Principal, shall be to advise the Board of the *Lycée* on the organization, curricula, and methods of French instruction for all classes. He shall attend the deliberations of the Governing Board as a permanent expert and shall be consulted beforehand on any decision concerning French instruction.

III. Any plan altering the organization of French studies and any difficulty in the application of this Protocol with respect to their organization shall be submitted to the Joint Franco-Finnish Cultural Commission, which shall submit recommendations on the subject to the two Parties.

IV. DONE at Helsinki on 8 June 1977 in duplicate in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
MATTI TUOVINEN

For the Government of the French Republic:
JACQUES CHAZELLE

No. 15952

**UNITED NATIONS
and
BOLIVIA**

Agreement on United Nations/Food and Agriculture Organization regional training seminar on remote sensing applications from satellite. Signed at New York on 7 October 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 October 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BOLIVIE**

Accord concernant un séminaire de formation régional sur les applications de la télédétection par satellite organisé conjointement par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New York le 7 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 octobre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA ON UNITED NATIONS/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION REGIONAL TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS FROM SATELLITE

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN CONCERNANT UN SÉMINAIRE DE FORMATION RÉGIONAL SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION PAR SATELLITE ORGANISÉ CONJOINTEMENT PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 October 1977 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 15953

**UNITED NATIONS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning arrangements for the European Regional Preparatory Meeting for the Sixth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Bonn, 10 to 14 October 1977 (with a statement from the Federal Republic of Germany). Signed at New York on 7 October 1977

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 7 October 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif à l'organisation de la réunion préparatoire régionale du Sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, Bonn, 10 au 14 octobre 1977 (avec déclaration de la République fédérale d'Allemagne). Signé à New York le 7 octobre 1977

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 7 octobre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE EUROPEAN REGIONAL PREPARATORY MEETING FOR THE SIXTH UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS, BONN, 10 TO 14 OCTOBER 1977

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION PRÉPARATOIRE RÉGIONALE DU SIXIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS, BONN, 10 AU 14 OCTOBRE 1977

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 October 1977 by signature, in accordance with article IX (1).

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

No. 15954

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of the
Republic of Paragnay. Signed at New York on 7 Oc-
tober 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 7 October 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République du Paraguay. Signé à New York le 7 octo-
bre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 7 octobre 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Paraguay wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Paraguay (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Applied provisionally on 7 October 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article) and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

I. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Paraguay, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Revised Basic Agreement concerning technical assistance signed at Asunción on 4 July 1955" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 10, and "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Paraguay concerning assistance from the Special Fund signed at Asunción on 22 June 1961", *ibid.*, vol. 399, p. 117.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at New York City this 7th day of October 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

ALBERTO NOGUÉS
Minister
for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República del Paraguay desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

POR TANTO el Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo 1, párrafo 2;
- c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);
- d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Paraguay (denominado en adelante el país);

- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y
- g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del

Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

- a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
- c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

Artículo VI. CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA Y OTRAS PARTIDAS PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal; y
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y

adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
- d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
- d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- e) Las dietas del representante residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que

está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. *a)* Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 ó 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- 1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 *a)* *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión "personas que presten servicios" utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD preste a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

*Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN
DE LA ASISTENCIA DEL PNUD*

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e) El tipo de cambio legal más favorable;
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de la República del Paraguay, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por el Gobierno, y entrará en vigor en el momento en que el PNUD reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Hasta tanto se produzca tal ratificación, las partes darán efecto provisional al presente Acuerdo. Este continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y

ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés, en la Ciudad de Nueva York el día 7 de octubre de 1977.

Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]

BRADFORD MORSE
Administrador

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

ALBERTO NOGUÉS
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Paraguay souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Appliqué à titre provisoire le 7 octobre 1977, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Paraguay (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer

des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu

du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions; se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tout droit de passage nécessaire;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Paraguay, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en

cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux Projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à New York le 7 octobre 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

ALBERTO NOGUÉS

¹ Voir «Accord de base révisé relatif à l'assistance technique signé à Assomption le 4 juillet 1955» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 214, p. 11, et «Accord entre le Fonds Spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Assomption le 22 juin 1961», *ibid.*, vol. 399, p. 117.

No. 15955

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement on a joint UN/UNESCO panel meeting on satellite instructional television experiment by India. Signed at New York on 11 October 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 October 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif à l'organisation d'une réunion technique ONU/UNESCO pour examiner les résultats de l'expérience de télévision éducative par satellite effectuée par l'Inde. Signé à New York le 11 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 octobre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON JOINT UN/UNESCO PANEL MEETING ON SATELLITE INSTRUCTIONAL TELEVISION EXPERIMENT BY INDIA

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ORGANISATION D'UNE RÉUNION TECHNIQUE ONU/UNESCO POUR EXAMINER LES RÉSULTATS DE L'EXPÉRIENCE DE TÉLÉVISION ÉDUCATIVE PAR SATELLITE EFFECTUÉE PAR L'INDE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1977 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 15956

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
CHAD**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of the
Republic of Chad. Signed at New York on 14 October
1977**

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 14 October 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
TCHAD**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République du Tchad. Signé à New York le 14 octobre
1977**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 14 octobre 1977.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'apuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Tchad souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Tchad (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD, qui tiendra compte des cas de force majeure.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. Ces découvertes ou travaux seront communiqués au Gouvernement qui pourra les utiliser dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu soit du présent Accord soit des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. S'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, sans l'accord préalable du Gouvernement.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses obligations en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et

dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Tchad, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de ré-

clamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, après consultation et par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu l'application du présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à New York le 14 octobre 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé — Signed]

BRADFORD MORSE
Administrateur

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

[Signé — Signed]

WADAL ABDELKADER KAMOGUE
Ministre
des affaires étrangères
et de la coopération

¹ Voir « Accord type d'assistance technique signé à Fort-Lamy le 6 décembre 1962 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 450, p. 241; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Fort-Lamy le 23 janvier 1961 et à New York le 2 février 1961 », *ibid.*, vol. 390, p. 69, et « Accord type d'assistance opérationnelle », *ibid.*, vol. 679, p. 127.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Chad wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Chad (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 14 October 1977 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP under-

takes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP, which shall take into account cases of *force majeure*.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Such discoveries or work shall be communicated to the Government, which shall have the right to use them within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities whether under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. Information relating to any investment-oriented project may not be released by the UNDP to potential investors without the prior agreement of the Government.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's obligations to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO [BETWEEN UNDP ASSISTANCE
AND] ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident represen-

tative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Chad, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may after consultation with and by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to the application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary

¹ See "Standard Agreement concerning technical assistance signed at Fort Lamy on 6 December 1962" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 240; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Chad concerning assistance from the Special Fund signed at Fort Lamy on 23 January 1961 and at New York on 2 February 1961", *ibid.*, vol. 390, p. 69, and "Standard Agreement on operational assistance", *ibid.*, vol. 679, p. 126.

to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at New York this 14th day of October 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed — Signé]
BRADFORD MORSE
Administrator

For the Government
of the Republic of Chad:

[Signed — Signé]
WADAL ABDELKADER KAMOUGUE
Minister for Foreign
Affairs and Co-operation

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 October 1977

ZAIRE

(With effect from 10 January 1978.)

Registered ex officio on 12 October 1977.

ANNEXE A

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW
YORK LE 31 MARS 1953¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 octobre 1977

ZAÏRE

(Avec effet au 10 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 12 octobre 1977.

No. 3850. CONVENTION ON THE RE-
COVERY ABROAD OF MAIN-
TENANCE. DONE AT NEW YORK ON
20 JUNE 1956²

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1977

SWITZERLAND

(With effect from 4 November 1977.)

Registered ex officio on 5 October 1977.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RE-
COUVREMENT DES ALIMENTS À
L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK
LE 20 JUIN 1956²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 octobre 1977

SUISSE

(Avec effet au 4 novembre 1977.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037 and 1051.

² *Ibid.*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 12, as well as annex A in volumes 848, 867, 939 and 960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037 et 1051.

² *Ibid.*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 848, 867, 939 et 960.

No. 5603. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CHAD CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT FORT LAMY ON 23 JANUARY 1961, AND AT NEW YORK ON 2 FEBRUARY 1961¹

N° 5603. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TCHAD RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À FORT-LAMY LE 23 JANVIER 1961, ET À NEW YORK LE 2 FÉVRIER 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 October 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Chad concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Chad signed at New York on 14 October 1977,² in accordance with XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 14 October 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 octobre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Tchad signé à New York le 14 octobre 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 14 octobre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 69.

² See p. 367 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 69.

² Voir p. 367 du présent volume.

No. 6471. STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT FORT LAMY ON 6 DECEMBER 1962.¹

N° 6471. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. SIGNÉ À FORT-LAMY LE 6 DÉCEMBRE 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 October 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Chad concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Chad signed at New York on 14 October 1977,² in accordance with XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 14 October 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 octobre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Tchad signé à New York le 14 octobre 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 14 octobre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 240.

² See p. 367 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 241.

² Voir p. 367 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made upon
accession by China² in respect of article 37
(2), (3) and (4)

OBJECTION à la réserve formulée lors de
l'adhésion par la Chine² à l'égard de l'arti-
cle 37, paragraphes 2, 3 et 4

Notification received on:

Notification reçue le :

11 October 1977

11 octobre 1977

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не признает действительной оговорку, сделанную Китайской Народной Республикой по пунктам 2, 3 и 4 статьи 37 Венской конвенции 1961 года о дипломатических сношениях.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not recognize the validity of the reservation expressed by the People's Republic of China concerning paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.³

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne considère pas comme valable la réserve formulée par la République populaire de Chine au sujet des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de la Convention de Vienne de 1961³ sur les relations diplomatiques.

Registered ex officio on 11 October 1977.

Enregistré d'office le 11 octobre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053 and 1055.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053 et 1055.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. DONE AT THE HAGUE ON 24 OCTOBER 1956¹

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE LE 24 OCTOBRE 1956¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 1 October 1977 the Convention on the law applicable to maintenance obligations concluded at The Hague on 2 October 1973,² which came into force on 1 October 1977.

The said Convention of 2 October 1973 provides in its article 18 that it shall replace the former Convention of 24 October 1956 mentioned above in the relations between Parties, other than those which have adopted the reservation provided for in article 13 (2) of the latter Convention.

(1 October 1977)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 1^{er} octobre 1977 la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires conclue à La Haye le 2 octobre 1973², laquelle est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1977.

Ladite Convention du 2 octobre 1973 dispose en son article 18 qu'elle remplacera la Convention précédente du 24 octobre 1956 mentionnée ci-dessus dans les rapports entre les Parties, à l'exception de celles qui auront adopté la réserve prévue à l'article 13, paragraphe 2, de la nouvelle Convention.

(1^{er} octobre 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 822, 856, 930 and 1051.

² See p. 199 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 856, 930 et 1051.

² Voir p. 199 du présent volume.

No. 9658. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD. SIGNED AT FORT LAMY ON 17 FEBRUARY 1968¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 October 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Chad concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Chad signed at New York on 14 October 1977,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 14 October 1977.

N° 9658. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD, D'AUTRE PART. SIGNÉ À FORT-LAMY LE 17 FÉVRIER 1968¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 octobre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Tchad signé à New York le 14 octobre 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 14 octobre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 679, p. 126.

² See p. 367 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 679, p. 127.

² Voir p. 367 du présent volume.

No. 13412. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PERU FOR THE PURCHASE OF ROAD CONSTRUCTION EQUIPMENT. LIMA, 28 SEPTEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). LIMA, 12 JULY AND 1 SEPTEMBER 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1977.

I

*The British Chargé d'affaires ad interim at Lima to the Minister
for Foreign Relations of Peru*

BRITISH EMBASSY
LIMA

12 July 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Peru No. 1 Loan Agreement 1973¹ and to propose the following amendments thereto:

(a) In paragraph 1A, and in paragraph 1 of Annex A, the figures and words "£390,000 (three hundred and ninety thousand pounds sterling)" be deleted and the figures and words "£450,000 (four hundred and fifty thousand pounds sterling)" be substituted;

(b) The repayment schedule specified in subparagraph 8 of paragraph 1B and headed "Instalments" be deleted and replaced by the schedule specified in the Annex to this Note; and

(c) In subparagraph 5(c) of paragraph 1B the figures and words "30 June 1975" be deleted and the figures and words "31 March 1976" be substituted thereafter.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Peru, I have the honour to propose that the present Note and its Annex together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 18 August 1975 and which shall be known as the United Kingdom/Peru No. 1 Loan Agreement 1973 Amendment No. 1.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. W. R. LEWIS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 207.

² Came into force on 1 September 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 18 August 1975, in accordance with their provisions.

A N N E X

AMENDMENT TO PARAGRAPH 1B. (8)

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
31 March 1981 and on the 31 March in each of the succeeding 17 years	12,500
30 September 1981 and on the 30 September in each of the succeeding 16 years . . .	12,500
30 September 1998	12,500

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
LIMA

1 de septiembre de 1976

No. (CTF):6-17/66

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Me es grato dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su atenta Nota, de fecha 12 de julio de 1976, redactada en los siguientes términos:

“Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Préstamo Reino Unido/Perú No. 1 1973 y de proponer las siguientes enmiendas: (a) En el párrafo 1A, y en el párrafo 1 del Anexo A, los números y palabras ‘L.E. 390.000 (trescientas noventa mil libras esterlinas)’ sean suprimidas y sustituidas por los números y palabras ‘L.E. 450.000 (cuatrocientas cincuenta mil libras esterlinas)’; (b) El calendario de pagos especificado en el subpárrafo 8 del párrafo 1B y titulado ‘Armadas’ sea suprimido y sustituido por el cuadro en el Anexo a esta Nota; y (c) En el subpárrafo 5(c) del párrafo 1B los números y palabras ‘30 de junio de 1975’ deben ser suprimidos y sustituidos por los números y palabras ‘31 de marzo de 1976’. Si las propuestas que anteceden son aceptables al Gobierno del Perú, tengo el honor de proponer que la presente Nota y su Anexo conjuntamente con la respuesta de Su Excelencia en tal sentido constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el que se estima que haya entrado en vigencia el 18 de agosto de 1975 y el cual será conocido como Acuerdo de Préstamo Reino Unido/Perú No. 1/1973, Enmienda No. 1. Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

“A N E X O

“ENMIENDA AL PÁRRAFO 1B. (8)

“ARMADAS

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Monto L.E.</i>
31 de marzo de 1981 y 31 de marzo de cada uno de los siguientes 17 años	12.500
30 de septiembre de 1981 y 30 de septiembre de cada uno de los siguientes 16 años . .	12.500
30 de septiembre de 1998	12.500”

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que, lo que antecede, es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota con sus anexos de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que ha entrado en vigor en la fecha antes mencionada.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. PUENTE
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LIMA

1 September 1976

No. (CTF):6-17/66

Sir,

I am pleased to address Your Excellency with reference to your Note of 12 July 1976, in the following terms:

[*See note 1*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that Your Excellency's Note and annexes and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the aforementioned date.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. PUENTE
Minister for Foreign Relations

[*Annex as under note 1*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13412. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DU PÉROU EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR LA CONSTRUCTION DES ROUTES. LIMA, 28 SEPTEMBRE 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LIMA, 12 JUILLET ET 1^{er} SEPTEMBRE 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1977.

I

*Le Chargé d'affaires britannique par intérim à Lima au Ministre
des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LIMA

Le 12 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au premier prêt Royaume-Uni/Pérou de 1973¹ et de proposer d'y apporter les modifications suivantes :

- a) Au paragraphe 1A et au paragraphe 1 de l'Annexe A, remplacer les chiffres et les mots «390 000 livres sterling (trois cent quatre-vingt-dix mille livres sterling)» par les chiffres et les mots «450 000 livres sterling (quatre cent cinquante mille livres sterling)»;
- b) Remplacer le calendrier de remboursement figurant au sous-paragraphe 8 du paragraphe 1B et intitulé «Echéances» par celui figurant en annexe à la présente note;
- c) Au sous-paragraphe 5, c, du paragraphe 1B, remplacer la date «30 juin 1975» par la date «31 mars 1976».

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement péruvien, je propose que la présente note et son annexe ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 18 août 1975 et sera dénommé Modification n° 1 à l'Accord relatif au Premier prêt Royaume-Uni/Pérou de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

D. W. R. LEWIS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 207.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 18 août 1975, conformément à leurs dispositions.

A N N E X E

MODIFICATION DU PARAGRAPHE IB, 8

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
31 mars 1981 et le 31 mars de chacune des 17 années suivantes	12 500
30 septembre 1981 et le 30 septembre de chacune des 16 années suivantes	12 500
30 septembre 1998	12 500

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

LIMA

Le 1^{er} septembre 1976

N° (CTF) : 6-17/66

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir de m'adresser à Votre Excellence au sujet de sa note du 12 juillet 1976, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et de confirmer que la note de Votre Excellence et son annexe ainsi que la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui est entré en vigueur à la date susmentionnée.

Je saisis cette occasion, etc.

J. PUENTE
Ministre des relations extérieures

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 13706. CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY, CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960, AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SAID CONVENTION, CONCLUDED AT PARIS ON 28 JANUARY 1964¹

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL À LADITE CONVENTION, CONCLU À PARIS LE 28 JANVIER 1964¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development on:

28 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 28 June 1977.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development on:

29 September 1977

PORTUGAL

(With effect from 29 September 1977.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 6 October 1977.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques le :

28 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 28 juin 1977.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques le :

29 septembre 1977

PORTUGAL

(Avec effet au 29 septembre 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques, agissant au nom des Parties, le 6 octobre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251, and annex A in volume 1041.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251, et annexe A du volume 1041.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 October 1977

ZAIRE

(With effect from 10 January 1978.)

Registered ex officio on 12 October 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 octobre 1977

ZAÏRE

(Avec effet au 10 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 12 octobre 1977.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975²

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 October 1977

IRELAND

(With provisional effect from 14 October 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Ireland which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 69 (2).)

Registered ex officio on 14 October 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 octobre 1977

IRLANDE

(Avec effet à titre provisoire au 14 octobre 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour l'Irlande qui, à cette date, avait notifié son intention de la ratifier, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045 and 1048.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045 and 1050.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045 et 1048.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045 et 1050.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 84(a). EXTRADITION TREATY
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
CHILE. SIGNED AT SANTIAGO,
JANUARY 26, 1897¹

DECLARATION

Received on:

14 October 1977

CHILE

(Chile considers that the above-mentioned Treaty ceased to apply *ipso jure* in respect of Namibia on 27 October 1966, the date of adoption by the General Assembly of its resolution 2145 (XXI).)²

Certified statement was registered at the request of Chile on 14 October 1977.

ANNEXE C

N° 84 a). TRAITÉ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LE CHILI. SIGNÉ À SANTIAGO, LE
26 JANVIER 1897¹

DÉCLARATION

Reçue le :

14 octobre 1977

CHILI

(Le Chili considère que le Traité susmentionné a cessé de s'appliquer *ipso jure* à l'égard de la Namibie à compter du 27 octobre 1966, date d'adoption par l'Assemblée générale de sa résolution 2145 (XXI).)²

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Chili le 14 octobre 1977.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXIII, p. 485.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 2.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIII, p. 485.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n° 16 (A/6316)*, p. 2.

LOCATION PLAN

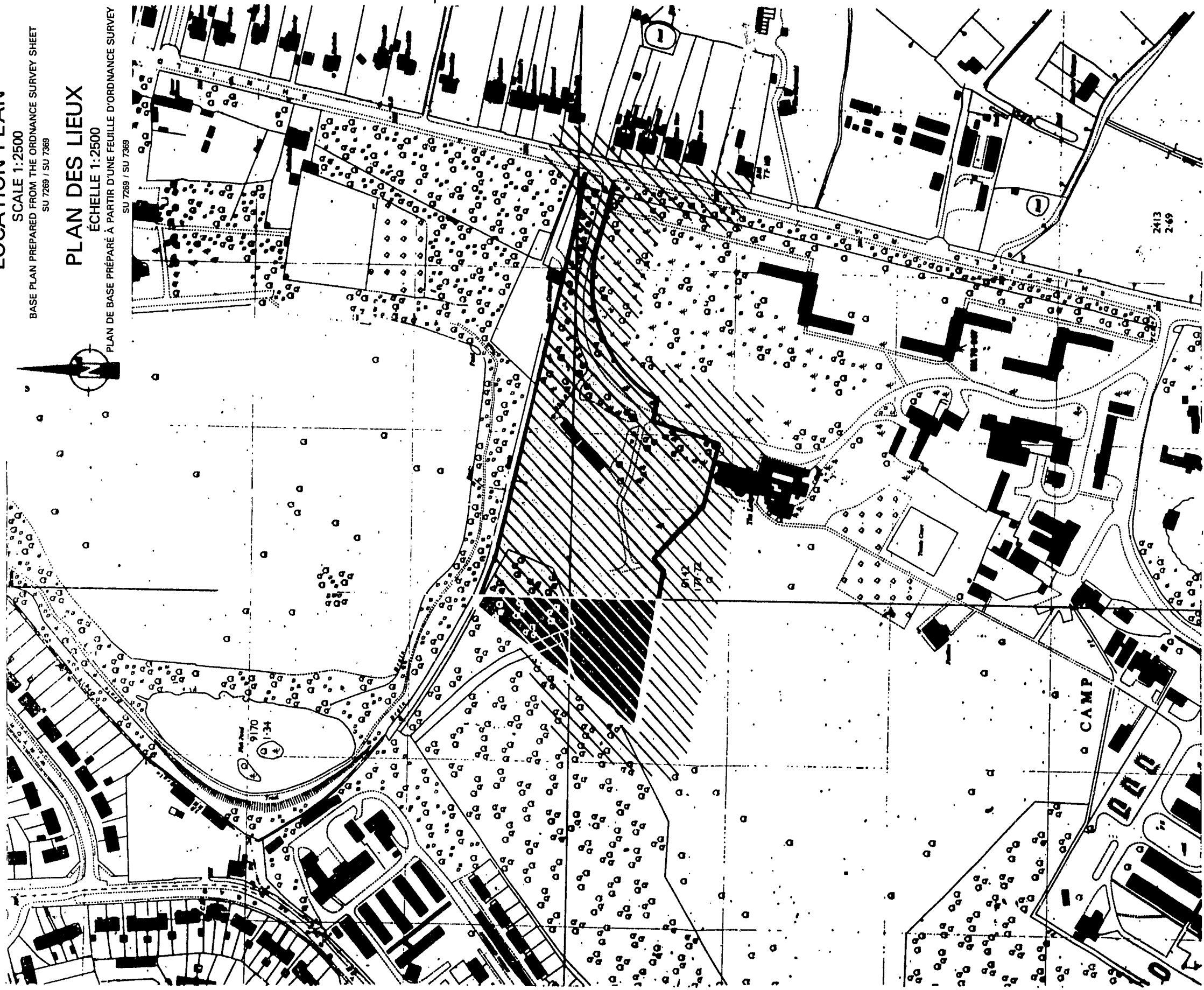
SCALE 1:2500

BASE PLAN PREPARED FROM THE ORDINANCE SURVEY SHEET
SU 7269 / SU 7369

PLAN DES LIEUX

ÉCHELLE 1:2500

PLAN DE BASE PRÉPARÉ À PARTIR D'UNE FEUILLE D'ORDONNANCE SURVEY
SU 7269 / SU 7369



3302x (D)

Treaty No. I-15950 (Vol. 1056)

SHINFIELD PARK, READING.

European Centre for Medium-Range Weather Forecasts.
dwrg. no. AL1/1.

SHINFIELD PARK, READING.

Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme.
N° de tirage AL1/1.